

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς^A μὲν^{Pt} αἰτῶ^{PräAkt} τῶνδ'^G Pr ἀπαλλαγὴν^A πόνων^G
Götter zwar bitte der|dieser Befreiung Mühen
gods indeed Iask of|these release of|tools
- [2] φρουρᾶς^G ἔτείας^{AdjG} μῆκος,^A ᾧ^{Pr} κοιμώμενος^N PräM/P
der|Wache jährigen Länge, welche schlafend
of|watch of|year|long length, which sleeping
- [3] στέγαις^D Ἀτρειδῶν^G ἄγκαθεν,^{Adv} κυνὸς^G δίκην,^A
auf|Dächern der|Atreiden nahel|am|Ellbogen, Hundes Art,
on|the|roofs of|Atreidae at|the|elbows, of|a|dog in|the|manner,
- [4] ἀστρων^G κάτοιδα^{PerAkt} νυκτέρων^G ὁμήγυριν,^A
der|Sterne wei|gut der|nächtlichen Versammlung,
of|stars I|know|well of|nights assembly,
- [5] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} φέροντας^A PräAkt χεῖμα^A καὶ^{Kon} θέρος^A βροτοῖς^D
und die Bringenden Winter und Sommer den|Sterblichen
and the bringing winter and summer to|mortals
- [6] λαμπροῖς^{AdjA} δυνάστας,^A ἐμπρέποντας^A PräAkt αἰθέρι^D
glänzende Herrscher, hervor|tretend dem|Äther
bright rulers, being|conspicuous in|the|aether
- [7] ἀστέρας,^A ὅταν^{Kon} φθίνωσιν,^{PräAktKnj} ἀντολάς^A τε^{Pt} τῶν.^{ArtG}
Sterne, sobald sie|schwinden, Aufgänge und derjenen.
stars, whenever they|wane, risings and of|them.
- [8] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} φυλάσσω^{PräAkt} λαμπάδος^G τό^{ArtA} σύμβολον,^A
und jetzt wache|ich der|Fackel das Zeichen,
and now Ich|guard of|torch the signal,
- [9] αὐγὴν^A πυρὸς^G φέρουσαν^A PräAkt ἐκ^{Prp} Τροίας^G φάτιν^A
Strahl des|Feuers bringend aus Troias Kunde
gleam of|fire bearing out|of report report
- [10] ἀλώσιμον^{AdjA} τε^{Pt} βάξιν.^A ὥδε^{Adv} γὰρ^{Pt} κρατεῖ^{PräAkt}
eroberungs|kundige und Stimme: so nämlich herrscht
of|capture and report thus for prevails
- [11] γυναικὸς^G ἀνδρόβουλον^{AdjN} ἐλπίζον^N PräAkt κέαρ.^N
einer|Frau Mann|Rat hoffend Herz.
of|a|woman man|counseling hoping heart.
- [12] εὔτ'^{Kon} ἀν^{Pt} δὲ^{Pt} νυκτίπλαγκτον^{AdjA} ἔνδροσόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔχω^{PräAkt}
sooft wohl aber Nacht|umherirend tau|feucht doch habe|lich
when ever but night|wandering dewy and I|have
- [13] εύνην^A ὀνείροις^D οὐκ^{Pt} ἐπισκοπουμένην^A PräM/P
Lager den|Träumen nicht besucht|werdend
bed by|dreams not being|watched|over
- [14] ἐμήν.^{AdjA} φόβος^N γὰρ^{Pt} ἀνθ'^{Prp} ὑπνοῦ^G παραστατεῖ^{PräAkt}
meine- Furcht denn statt|of Schlafes steht|bei,
my- fear for instead|of sleep stands|by,
- [15] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} βεβαίως^{Adv} βλέφαρα^A συμβαλεῖν^{AorInfAkt} ὑπνω.^D
das nicht sicher Lider zusammen|legen zum|Schlaf-
the not securely eyelids to|close to|sleep-
- [16] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ἀείδειν^{PräInfAkt} ἦ^{Kon} μινύρεσθαι^{PräM/Plnf} δοκῶ,^{PräAkt}
sobald aber singen oder summen scheine|lich,
whenever but to|sing or to|hum I|seem,
- [17] ὕπνου^G τόδ'^A Pr ἀντίμολπον^{AdjA} ἐντέμνων^N PräAkt ἄκος,^A
des|Schlafes dies Gegen|Gesang Mittel,
of|sleep this counter|melody remedy,
- [18] κλαίω^{PräAkt} τότ'^{Adv} οἴκου^G τοῦδε^G Pr συμφορὰν^A στένων^N PräAkt
weine dann des|Hausen dieses Unglück seufzend
I|weep then of|house of|this misfortune groaning
- [19] οὐχ^{Pt} ως^{Kon} τὰ^{ArtA} πρόσθ^{Adv} ἄριστα^{AdvSup} διαπονουμένου.^G PräM/P
nicht wie die Früher am|besten verwaltet|werdenden.
not as the formerly best being|managed.

[20]	<i>νῦν</i> ^{Adv} δ' ^{Pt} εύτυχῆς ^{AdjN} γένοιτ' AorMedOp ἀπαλλαγὴ ^N πόνων ^G jetzt aber glücklich möge werden might come to be Befreiung release der Mühen of toils
[21]	<i>εὐαγγέλου</i> ^{AdjG} φανέντος ^G AorPas ὄρφναίου ^{AdjG} πυρός. ^G guter Botschaft erschienen seinden having appeared dunklen Feuers. of good news of appeared of dark of fire.
[22]	ὦ ^{ij} χαῖρε ^{PrälmvAkt} λαμπτήρ ^N νυκτός, ^G ἡμερήσιον ^{AdjA} O sei gegrüßt Lampe der Nacht, tages lichtig hall lamp of night, day bringing
[23]	φάος ^A πιφαύσκων ^N PräAkt καὶ ^{Kon} χορῶν ^G κατάστασιν ^A Licht offenbarend showing forth und and der Chöre Aufstellung light showing forth and of choruses setting up
[24]	πολλῶν ^{AdjG} ἐν ^{Prp} Ἀργει, ^D τῆσδε ^G Pr συμφορᾶς ^G χάριν. ^{Prp} vieler in Argos, dieser of this Unglücks of misfortune wegen. of many in Argos, with this for the sake.
[25]	ἰοὺ ^{ij} ιού. ^{ij} io io. io io.
[26]	Ἀγαμέμνονος ^G γυναικὶ ^D σημαίνω ^{PräAkt} τορῶς ^{Adv} des Agamemnon der Frau ich deute klar clearly of Agamemnon to wife I signal
[27]	εύνης ^G ἐπαντεύλασαν ^N AorAkt ώς ^{Adv} τάχος ^A δόμοις ^D des Lagers auf gesprungen they raised up so schnell with speed den Häusern of bed they raised up as with speed for the halls
[28]	όλοινγμὸν ^A εὐφημοῦντα ^A PräAkt τῆδε ^D Pr λαμπάδ ^D Jauchzer wohlwortend celebrating dieser with this Fackel cry celebrating with this torch
[29]	ἐπορθιάζειν, ^{PrälnfAkt} εἴπερ ^{Kon} Ἰλίου ^G πόλις ^N aufrichten, wenn wirklich Ilions Stadt to raise aloud, if indeed of Ilium city
[30]	έάλωκεν, ^{PerAkt} ώς ^{Kon} ὁ ^{ArtN} φρυκτὸς ^N ἀγγέλων ^N PräAkt πρέπει. ^{PräAkt} gefallen list, wie der Leuchtfeuer meldend announcing geziemt: has been taken, as the beacon showing shows:
[31]	αύτός ^N Pr τ' ^{Pt} ἔγωγε ^N Pr φρούμιον ^A χορεύσομαι. ^{FuMed} selbst und ich freilich Vorspiel werde tanzten. myself and I indeed prelude I will dance.
[32]	τὰ ^{ArtA} δεσποτῶν ^G γὰρ ^{Pt} εὖ ^{Adv} πεσόντα ^A AorAkt θήσομαι ^{FuMed} die der Herren denn gut gefallennen fallen werde setzen the of masters for well fallen I will set
[33]	τρὶς ^{Adv} ξενί ^{Adj} βαλούσης ^G AorAkt τῆσδε ^G Pr μοι ^D Pr φρυκτωρίας. ^G dreimal sechs geworfen habender dieser of this mir Feuer wache. thrice six having cast to me of beacon watch.
[34]	γένοιτο ^{AorMedOp} δ' ^{Pt} οὖν ^{Pt} μολόντος ^G AorSAkt εὔφιλῆ ^{AdjA} χέρα ^A möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche Hand míght it be but of one having come itself kindly hand
[35]	ἄνακτος ^G οἴκων ^G τῆδε ^D Pr βαστάσαι ^{AorlnfAkt} χερί. ^D des Herrn der Häuser mit dieser tragen Hand. of lord of houses with this to lift with hand.
[36]	τὰ ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἄλλα ^{AdjA} σιγῶ ^{PräAkt} βοῦς ^N ἔπι ^{Prp} γλώσσῃ ^D μέγας ^{AdjN} das aber andere schweige lich ox auf Zunge groß the but other I am silent Ochse upon tongue great
[37]	βέβηκεν. ^{PerAkt} οἴκος ^N δ' ^{Pt} αύτός, ^N Pr εἰ ^{Kon} φθογγὴν ^A λάβοι, ^{AorAktOp} ist getreten- Haus aber selbst, wenn Stimme nähme, has stepped- house but itself, if voice might take,
[38]	σαφέστατ ^{AdvSup} ἀν ^{Pt} λέξειεν. ^{AorAktOp} ώς ^{Kon} ἔκὼν ^{AdjN} ἔγω ^N Pr am klarsten wohl würde reden- wie freiwillig ich most clearly would might say. and not willing
[39]	μαθοῦσιν ^D AorSAkt αὐδῶ ^{PräAkt} κού ^{KonPt} μαθοῦσι ^D AorSAkt λήθομαι. ^{PräMed} den Gelernten redelich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich. having learned I speak and not having learned I forget.

Anapäste

- [40] [Χορός]: δέκατον^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔτος^N τόδι^N_{Pr} ἐπει^{Kon} Πριάμου^G
zehntes tente zwar Jahr dieses this seit des|Priamos of|Priam
- [41] μέγας^{AdjN} ἀντίδικος,^N
großer great Gegner, adversary,
- [42] Μενέλαος^N ἄναξ^N ἥδι^{Kon} Ἀγαμέμνων,^N
Menelaos Menelaus Herrscher lord und and Agamemnon, Agamemnon,
- [43] διθρόνου^{AdjG} Διόθεν^{Adv} καὶ^{Kon} δισκήπτρου^{AdjG}
zweithronig of|double|throned von|Zeus/her from|Zeus and zweizeptrig of|double|sceptred
- [44] τιμῆς^G ὄχυρὸν^{AdjN} ζεῦγος^N Ἄτρειδᾶν^G
der|Ehre festes Gespann der|Atreiden of|honor strong pair of|Atreidae
- [45] στόλον^A Ἀργείων^G χιλιοναύτην,^{AdjA}
Flotte der|Argiver tausend|schiffigen, expedition of|Argives thousand|ship,
- [46] τῆσδε^G_{Pr} ἀπὸ^{Prp} χώρας^G
dieser von Gegend land
- [47] ἤραν,_{AorAkt} στρατιῶτιν^{AdjA} ἀρωγὰν,^A
höben, they|raised, kriegerische soldierly Hilfe, aid,
- [48] μέγαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} θυμοῦ^G κλάζοντες^N_{PräAkt} Ἄρη^A
großen great aus out|of Sinnen spirit schreiend crying Ares Ares
- [49] τρόπον^A αἰγυπιῶν,^G οἵτινες^N_{Pr} ἐκπατίοις^{AdjD}
Art manner der|Geier, of|vultures, welche who auf|Neben|Wegen in|pathless
- [50] ἄλγεστ^D παῖδων^G ὑπατοι^{AdjN} λεχέων^G
Schmerzen with|pains der|Kinder of|children oberste highest der|Lager of|beds
- [51] στροφοδιοῦνται_{PräM/P}
wirbeln whirl|around
- [52] πτερύγων^G ἐρετμοῖσιν^D ἐρεσσόμενοι,^N_{PräM/P}
der|Flügel of|wings mit|Rudern with|oars rudernd, rowing,
- [53] δεμνιοτήρη^{AdjN}
Lager|hüted bed|guarding
- [54] πόνον^A ὀρταλίχων^G ὀλέσαντες^N_{AorAkt}
Mühe toil der|Kükens vernichtet|habend having|destroyed:
- [55] ὕπατος^{AdjN} δέ^{Pt} ἀίων^N_{PräAkt} ἥδι^{Kon} τις^N_{Pr} Ἀπόλλων^N
höchster highest aber but hörend hearing oder either irgendeiner someone Apollon Apollo
- [56] ἥδι^{Kon} Πάν^N ἥδι^{Kon} Ζεὺς^N οἰωνόθροον^{AdjA}
oder or Pan oder or Zeus Vogel|omen|thronenden bird|throned
- [57] γύον^A ὀξυβόαν^{AdjA} τῶνδε^G_{Pr} μετοίκων^G
Klage lament scharf|schreiend dieser of|these Zugezogenen settlers
- [58] ύστερόποιον^{AdjA}
spät|rächende later|avenging
- [59] πέμπει_{PräAkt} παραβᾶσιν^D_{AorAkt} Ἔρινύ^A
sendet sends den|Übertretern to|transgressors Erins. Erins.

[60]	οὕτω ^{Adv} δ' ^{Pt} Ἀτρέως ^G παῖδας ^A δ' ^{ArtN} κρείσσων ^{AdjN}
	so thus aber des Atreus Söhne sons der the Stärkere stronger
[61]	ἐπ' ^{Prp} Ἀλεξάνδρῳ ^D πέμπει ^{PräAkt} ξένιος ^{AdjN}
	gegen den Alexandros sendet sends gast schützender of guest
[62]	Ζεὺς ^N πολυύπειρος ^{AdjN} ἀμφὶ ^{Prp} γυναικὸς ^G
	Zeus viel männisch of many men wegen about der Frau of a woman
[63]	πολλὰ ^{AdjA} παλαίσματα ^A καὶ ^{Kon} γυιοβαρῆ ^{AdjA}
	viele many Ring kämpfe strugles und and glied schwere and limb wearying
[64]	γόνατος ^G κονίασιν ^D ἔρειδομένου ^G PräM/P
	des Knees auf Stauben sich stützenden of knee with dust being braced
[65]	διακνιαὶ μένης ^G τ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} προτελείοις ^D
	zerrieben werdenden und in Vor Opfern being worn away and in preliminaries
[66]	κάμακος ^G θήσων ^N Δαναοῖσι ^D
	der Lanze setzender werdend den Danaern of spear about to set for Danaans
[67]	Τρωοῖ ^D θ' ^{Pt} ὁμοῖως ^{Adv} ἔστι ^{PräAkt} δ' ^{Pt} ὅπῃ ^{Adv} νῦν ^{Adv}
	den Troern und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt for Trojans and likewise. there is but where now
[68]	ἔστι ^{PräAkt} τελεῖται ^{PräM/P} δ' ^{Pt} ἐξ ^{Prp} τὸ ^{ArtA} πεπρωμένον ^A PerM/P
	ist- it is vollendet sich aber in into das the Bestimmte- is fulfilled but under gließend allotted.
[69]	οὔθ' ^{Pt} ὑποκαίων ^N οὔθ' ^{Pt} ὑπολείβων ^N
	weder unter brennend noch unter gießend neither under burning nor under pouring
[70]	οὔτε ^{Pt} δακρύων ^G ἀπύρων ^{AdjG} Ἱερῶν ^G
	weder der Tränen feuer losen Opfer nor of tears off fireless sacred rites
[71]	όργας ^A ἀτενεῖς ^{AdjA} παραθέλξει. FuAkt
	Zorn gefühle festen besänftigt. angers unyielding will sooth.
[72]	ἡμεῖς ^N δ' ^{Pt} ἀτίται ^{AdjN} σαρκὶ ^D παλαιᾶ ^{AdjD}
	wir aber entehrt am Fleisch alt we but unvisited with flesh old
[73]	τῆς ^{ArtG} τότ' ^{Adv} ἀρωγῆς ^G ὑπολειφθέντες ^N AorPas
	der of the damals Hilfe zurückgelassen worden then aid left behind
[74]	μίμνομεν ^{PräAkt} ἴσχὺν ^A
	verharren Kraft we remain strength
[75]	ἰσόπαιδα ^{AdjA} νέμουντες ^N PräAkt ἐπὶ ^{Prp} σκήπτροις. ^D
	gleich Knaben verteilend auf Stäben. equal to a child holding upon scepters.
[76]	δ' ^N τε ^{Pt} γὰρ ^{Pt} νεαρὸς ^{AdjN} μυελὸς ^N στέρνων ^G
	der auch denn junge Mark der Brüste which and for young marrow of chests
[77]	ἐντὸς ^{Adv} ἀνάσσων ^N PräAkt
	innen herrschend within ruling
[78]	ἰσόπρεσbus, ^{AdjN} Ἄρης ^N δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐνι ^{PräAkt} χώρᾳ ^D
	gleich halt, Ares aber nicht ist in Ort, equal aged, Ares but not is in place,
[79]	τὸ ^{ArtN} θ' ^{Pt} ὑπέργηρων ^{AdjG} φυλλάδιος ^G ἥδη ^{Adv}
	das und über alt des Blattes schon the and over aged of leaf already
[80]	κατακαρφομένης ^G τρίποδας ^A μὲν ^{Pt} ὄδοις ^A
	herab vertrocknend Dreifüße zwar Wege withering down tripod indeed ways

[81]	στείχει, PräAkt	παιδὸς ^G	δ' Pt	οὐδὲν ^N	ἀρεῖων ^{AdjKmpN}
	geht, goes,	des Kindes of a child	aber but	nichts nothing	besser better
[82]	ὄναρ ^A	ἡμερόφαντον ^{AdjA}	ἀλαίνει, PräAkt		
	Traum in a dream	bei Tag scheinend day visible		irrt. wanders.	
[83]	σὺ ^N	δέ, Pt	Τυνδάρεω ^G		
	du you	aber, but,	des Tyndareus Tyndareus		
[84]	Θύγατερ, ^V	βασίλεια ^{AdjV}	Κλυταιμήστρα, ^V		
	Tochter, daughter,	Königliche royal	Klytaimnestra, Clytemnestra,		
[85]	τί ^N	χρέος; ^N	τί ^N Pr	νέον; ^{AdjN}	τί ^N Pr δ' Pt
	was what	Pflicht; need;	was what	neu; new;	was aber what but
					ἐπαισθομένη, ^N
					Präm/P
					wahrnehmend, being aware,
[86]	τίνος ^G	ἀγγελίας ^G			
	wessen of what	Botschaft message			
[87]	πειθοῦ ^D	περίπεμπτα ^{AdjA}	θυσκεῖς; PräAkt		
	der Peitho to Persuasion	um gesandte around sent	opferst du; you sacrifice;		
[88]	πάντων ^{AdjG}	δε ^{Pt}	θεῶν ^G	τῶν ^{ArtG}	ἀστυνόμων, ^{AdjG}
	aller of all	aber but	Götter of gods	der the	Stadt ordnenden, city ruling,
[89]	ὑπάτων, ^{AdjG}	χθονίων, ^{AdjG}			
	der höchsten, supreme,	der unter irdischen, chthonian,			
[90]	τῶν ^{ArtG}	τ' Pt	οὐρανίων ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	τ' Pt
	der of the	und and	himmlischen heavenly	der of the	und and
					markt öffentlichen, market ones,
[91]	βωμοὶ ^N	δώροισι ^D	φλέγονται:		
	Altäre altars	mit Gaben with gifts	flammen: blaze:		
[92]	ἄλλῃ ^{AdjN}	δ' Pt	ἄλλοθεν ^{Adv}	οὐρανομήκης ^{AdjN}	
	eine andere another	aber but	anderswoher from elsewhere	himme lang sky reaching	
[93]	λαμπὰς ^N	ἀνίσχει, PräAkt			
	Fackel torch	steigt auf, rises,			
[94]	φαρμασσομένη ^N	χρίματος ^G	ἀγνοῦ ^{AdjG}		
	sich salbend being charmed	von Salbe of ointment	rein er pure		
[95]	μαλακᾶς ^{AdjD}	ἀδόλοισι ^{AdjD}	παρηγορίαις, ^D		
	weichen with soft	un trüglichen with guileless	Tröstungen, consolations,		
[96]	πελάνω ^D	μυχόθεν ^{Adv}	βασιλείω ^{AdjD}		
	mit Pelanos with pelanos	aus dem Innersten from inner recess	königlichen. royal.		
[97]	τούτων ^G	λέξασ ^N	ὅ ^A	τι ^A	καὶ ^{Kon} δυνατὸν ^{AdjA}
	von diesen of these	AorAkt	Pr	Pr	
	gesagt habend having said	was	etwas	und	möglich
		ever		and	possible
[98]	καὶ ^{Kon}	θέμις ^N	αἰνεῖν, ^{PräInfAkt}		
	und and	Brauch right	loben, to praise,		
[99]	παιών ^N	τε ^{Pt}	γενοῦ ^{AorMedImv}	τῆσδε ^G	μερίμνης, ^G
	Paeon healer	und and	werde become	dieser of this	Sorge, care,
[100]	ἥ ^N	νῦν ^{Adv}	τοτὲ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	κακόφρων ^{AdjN}
	die which	jetzt now	einmal at times	zwar indeed	τελέθει, ^{PräAkt}
					ist, is,

[101]	τοτὲ ^{Adv} δέ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} θυσιῶν ^G ἀγανὴ ^{AdjN} φαίνουσ ^N dann aber aus Opfern mild sich zeigend at times but out of sacrifices gentle appearing
[102]	ἐλπὶς ^N ἀμύνει ^{PräAkt} φροντίδ ^A ἄπληστον ^{AdjA} Hoffnung hope wehrt ab wards off Sorge care un sättliche insatiable
[103]	τῆς ^{ArtG} θυμοβόρου ^{AdjG} φρένα ^A λύπης. ^G der of the Mut fressenden Sinn mind der Trauer. of grief.

Chor

Strophe 1

[104] [Χορός]:	κύριος ^{AdjN} εἰμι ^{PräAkt} θροεῖν ^{PräInfAkt} ὅδιον ^{AdjA} κράτος ^A αἰσιον ^{AdjA} ἀνδρῶν ^G Herr authorized bin lich I am verkünden to proclaim weg liche holy Macht power günstige auspicious der Männer of men
[105]	ἐκτελέων. ^N ἔτι ^{Adv} γὰρ ^{Pt} θεόθεν ^{Adv} καταπνεύει ^{PräAkt} vollführend· accomplishing· noch still denn for von Gott her weh herab breathes down
[106]	πειθὼ ^N μολπᾶν ^G Peitho Persuasion der Gesänge of songs
[107]	ἀλκὰν ^A σύμφυτος ^{AdjN} αἰών. ^N Stärke zusammen gewachsen Lebens zeit. strength innate life·
[108]	ὅπως ^{Kon} Ἀχαιι ῶν ^G wie how der Achaeier of Achaeans
[109]	δίθρονον ^{AdjA} κράτος, ^A Ἐλλάδος ^G ἥβας ^A zweithronige double throned Macht, power, Hellas of Hellas Jugenden of youth
[110]	ξύμφρονα ^{AdjA} ταγάν, ^A gleich sinnige concordant Führer, leaders,
[111]	πέμπει ^{PräAkt} σὺν ^{Prp} δορὶ ^D καὶ ^{Kon} χερὶ ^D πράκτορι ^D sendet sends mit with spear und hand Hand Vollstrecker agent
[112]	θούριος ^{AdjN} ὥρνις ^N Τευκρίδ ^{AdjA} ἐπ' ^{Prp} αἴλαν, ^A kriegerischer warlike Vogel bird teukrische Teucrian auf upon Erde, land,
[113]	οἰωνῶν ^G βασιλεὺς ^N βασιλεῦσι ^D νε ῶν ^G der Vögel of omens König king den Königen to kings der Schiffe of ships
[115]	ὅ ^{ArtN} κελαινός, ^{AdjN} ὅ ^N τ' ^{Pt} ἐξόπιν ^{Adv} ἀργᾶς, ^{AdjG} der the schwarze, dark, der which und and hinter drein behind der hellen, of bright,
[116]	φανέντες ^N ἵκταρ ^{Adv} erschienen having appeared nahe near
[117]	μελάθρων ^G χερὸς ^G ἐκ ^{Prp} δοριπάλτου ^{AdjG} der Hallen of halls der Hand of hand aus Speer werfenden out of spear brandishing
[118]	παμπρέπτοις ^{AdjD} ἐν ^{Prp} ἔδραισιν, ^D all prächtigen all conspicuous in Sitzen, in seats,
[119]	βοσκόμενοι ^N λαγίναν, ^A ἐρικύμονα ^{AdjA} φέρματι ^D γένναν, ^A sich nährend feeding Häsin, hare, sehr trächtige very pregnant mit Fötus with fruit Brut, offspring,
[120]	βλαβέντα ^A λοισθίων ^{AdjG} δρόμων. ^G geschädigt harmed der letzten of last Läufe. of runs.

[121] αῖλινονⁱⁱ αῖλινονⁱⁱ εἰπέ, ^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} νικάτω·PräAktImv
 Wehe
ailinon
Wehe
ailinon
sage,
say,
the
das
aber
but
gut
well
siege.
let|it|prevail.

Antistrophe 1

[122] [Χορός]: κεδνὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} στρατόμαντις^N ἵδων^N ^{AorSAkt} δύο^{Adj} λήμασι^D δισσοὺς^{AdjA}
 verständig
prudent
aber
but
Heeres|seher
army|seer
gesehen|habend
having|seen
zwei
two
Gesin|nungen
with|spirits
zweifache
twofold

[123] Ἀτρείδας^A μαχίμους^{AdjA} ἐδάη^{AorAkt} λαγοδαίτας^A
 Atreiden
Atreidae
kampf|bereite
warlike
erfuhr
he|learned
Hasen|fresser
hare|eaters

[124] πομπούς^A τ'^{Pt} ἀρχάς^A
 Leitjer
guides
und
and
Anfänge:
beginnings:

[125] οὕτω^{Adv} δ'^{Pt} εἴπε ^{AorAkt} τεράζων.^N ^{PräAkt}
 so
thus
aber
but
sprach
he|said
omina|deutend.
interpreting.

[126] χρόνῳ^D μὲν^{Pt} ἀγρεῖ^{FuAkt}
 mit|Zeit
in|time
zwar
indeed
wird|fangen
will|take

[127] Πριάμοι^G πόλιν^A ἄδε^N _{Pr} κέλευθος,^N
 des|Priamos
of|Priám
Stadt
city
dieser
this
Weg,
path,

[128] πάντα^A δὲ^{Pt} πύργων^G
 alles
all
aber
but
der|Türme
of|towers

[129] κτήνη^A πρόσθε^{Adv} τὰ^{ArtA} δημιοπληθῆ^{AdjA}
 Herden
goods
vorher
before
die
the
volks|reichen
populace|full

[130] Μοῖρ^N ἀλαπάξει^{FuAkt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} βίαιον.^{AdjA}
 Moira
Fate
wird|weg|räuben
will|plunder
hin|zu
toward
dem
the
Gewalt|igen.
violent-

[131] οἶον^{Pt} μή^{Pt} τις^N _{Pr} ἄγα^{Adv} θεόθεν^{Adv} κνεφά||ση^{AorAktKnj}
 nur
only
nicht
not
irgendeiner
someone
exceedingly
sehr
von|Gott|her
from|god
ver|dunkle
may|darken

[132] προτυπὲν^A _{AorAkt} στόμιον^A μέγα^{AdjA} Τροίας^G
 vor|an|stoßend
striking|forward
Mündung
mouth
groß
great
von|Troja
of|Troy

[133] στρατωθέν.^A _{AorPas} οἴκτω^D γὰρ^{Pt} ἐπί||φθονος^{AdjN}
 bellagiert.
having|been|marshaled.
Mitleid
with|pity
denn
for
feindlich|gegen
grudging

[135] Ἄρτεμις^N ἄγνα^{AdjN}
 Artemis
Artemis
heilig|rein
holy

[136] πτανοῖσιν^{AdjD} κυσὶ^D πατρὸς^G
 geflügelten
with|winged
Hunden
dogs
des|Vaters
of|father

[137] αὐτότοκον^{AdjA} πρὸ^{Prp} λόχου^G μογερᾶν^{AdjA} πτάκα^A θυομένοισιν^D _{PräM/P}
 neu|geborene
self|bearing
vor
before
Geburt
of|birth
jämmerliche
wretched
Nestling
chick
den|Opfernden
to|those)sacrificing

[138] στυγεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} δεῖπνον^A αἰετῶν.^G
 verabscheut
hates
aber
but
Mahl
feast
der|Adler.
of|eagles.

[139] αῖλινονⁱⁱ αῖλινονⁱⁱ εἰπέ, ^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} νικάτω·PräAktImv
 Wehe
ailinon
Wehe
ailinon
sage,
say,
the
das
aber
but
gut
well
siege.
let|it|prevail.

Epode

- [140] [Χορός]: τόσον^{Adv} περ^{Pt} εὔφρων,^{AdjN} καλά,^{AdjA}
so|sehr doch wohl|gesintt, schöne,
so|much at|least kind, fair,
- [141] δρόσοισι^D λεπτοῖς^{AdjD} μαλερῶν^{AdjG} λεόντων^G
Tauen feinen reißenden Löwen
with|dews delicate of|raging of|lions
- [142] πάντων^{AdjG} τ'^{Pt} ὀγρονόμων^{AdjG} φιλομάστοις^{AdjD}
aller und feld|wohnenden brust|liebenden
of|all and wild|ranging with|teat|loving
- [143] θηρῶν^G ὄβρικάλοισι^{AdjD} τερπνά,^{AdjA}
der|Tiere jugend|lichen erfreuliche,
of|beasts with|young delightful,
- [144] τούτων^G αἴνει^{PräAkt} ξύμβολα^A κράναι,^{AorInfAkt}
dieser lobe Zeichen voll|ziehen,
of|these praises tokens to|achieve,
- [145] δεξιὰ^{AdjA} μέν,^{Pt} κατάμομφα^{AdjA} δὲ^{Pt} φάσματα^A στρουθῶν.^G
rechte zwar, ver|werfliche aber Erscheinungen der|Sperlinge.
right indeed, blameworthy but apparitions of|sparrows.
- [146] ἵλιον^{AdjA} δὲ^{Pt} καλέω^{PräAkt} Παιᾶνα,^A
heilenden aber rufelich Paean,
healing but I|call Paean,
- [147] μή^{Pt} τινας^A άντιπνόους^{AdjA} Δαναΐοῖς^D
nicht irgend|welche Gegen|winde den|Danaern
not any contrary|winds to|Danaans
- [148] χρονίας^{AdjA} ἔχενῆδας^{AdjA} ἀπιπλοίας^A
lang|währende auf|haltende Un|fahrt
long|time ship|holding no|sailing
- [150] τεύξῃ^{AorAktKnj}
fügest,
you|may|bring|about,
- [151] σπευδομένα^A θυσίαν^A ἔτέρων^{AdjA} ἄνομόν^{AdjA} τιν',^A οἶδαιτον^{AdjA}
beile|lte Opfer andere gesetz|lose irgendeine, un|gegessene
being|hurried sacrifice another lawless some,
of|quarrels maker mit|geboren, innate,
of|quarrels maker innate,
- [152] νεικέων^G τέκτονα^A σύμφυτον,^{AdjA}
- [153] οὐ^{Pt} δευτήνορα^{AdjA} μίμνει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} φοβερὰ^{AdjN} παλίνορτος^{AdjN}
nicht furcht|samen, verweilt denn furcht|bar wieder|auf|stehend
not coward|minded. remains for fearful returning
- [155] οἰκονόμος^{AdjN} δολά^{AdjN} μνάμων^{AdjN} μῆνις^N τεκνόποινος.^{AdjN}
Haus|verwalterin trügerisch gedenk|sam Zorn Kind|rächend.
house|managing deceitful remembering wrath child|avenging.
- [156] τοιάδε^A Κάλχας^N ξὺν^{Prp} μεγάλοις^{AdjD} ἀγαθοῖς^{AdjD} ἀπέκλαγξεν^{AorAkt}
solches Kalchas mit großen Gütern verkündete
such Calchas with great good uttered
- [157] μόρσιψ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ὄρνύθων^G ὁδῶν^{AdjG} οἴκοις^D βασιλεύοις^{AdjD}
schicksals|gemäß von Vögeln auf|dem|Weg|enden Häusern königlichen·
fated from of|birds of|the road at|houses royal·
- [158] τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ὁμόφωνον^{AdjA}
den aber gleich|stimmige
to|these but same|voiced
- [159] αῖλινον^{ij} αῖλινον^{ij} εἰπέ^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} νικάτω^{PrÄktImv}
Wehe Wehe sage, das aber gut
ailinon ailinon say, the but well let|it|prevail.

Strophe 2

- [160] [Χορός]: Ζεύς,^N ὅστις^N Pr ποτ'^{Pt} ἐστίν,^{PräAkt} εἰ^{Kon} τόδ'^A Pr αὐτῷ^D Pr
Zeus, wer einmal ist, wenn dies ihm|selbst
Zeus, whoever ever is, if dies to|himself
- [161] φίλον^{AdjA} κεκλημένω,^D PerM/P
lieb genannt|worden|seiendem,
dear to|the|called,
- [162] τοῦτό^A Pr νιν^A Pr προσεννέπω.^{PräAkt}
dies ihn spreche|iich|an.
this him I|address.
- [163] οὐκ^{Pt} ἔχω^{PräAkt} προσεικάσαι^{AorInfAkt}
nicht kann|ich ver|gleichen
not I|have to|compare
- [164] πάντ'^A ἐπισταθμώμενος^N Präm/P
alles abwägend
all weighing|up
- [165] πλὴν^{Prp} Διός,^G εἰ^{Kon} τὸ^{ArtA} μάταν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} φροντίδος^G ὄχθος^A
außer des|Zeus, wenn das vergeblich von Sorge Last
except of|Zeus, if the vainly from of|thought burden
- [166] χρὴ^{PräAkt} βαλεῖν^{AorInfAkt} ἐτητύμως.^{Adv}
es|ist|nötig zu|werfen wahrhaft.
is|necessary to|cast truly.

Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδ'^{Pt} ὅστις^N Pr πάροιθεν^{Adv} ἦν^{ImpAkt} μέγας,^{AdjN}
und|nicht wer|auch|immer früher war groß,
and|not whoever formerly was great,
- [168] παμμάχω^{AdjD} θράσει^D βρύων,^N PräAkt
mit|all|kämpferisch|er Kühnheit schwelend,
all|fighting with|boldness abounding,
- [169] οὐδὲ^{Pt} λέξεται^{FuM/P} πρὶν^{Adv} ὥν^N PräAkt
und|nicht wird|gesagt|werden zuvor seiend·
nor will|be|said before being·
- [171] δέ^N δέ^{Pt} ἔπειτ'^{Adv} ἔφυ,^{AorSAkt} τρια||κτῆρος^G
der aber dann wurde, drei|wurf|Siegers
who but then became, of|three|victor
- [172] οἴχεται^{PräM/P} τυχών.^N AorSAkt
ist|fort erlangt|habend.
is|gone having|obtained.
- [173] Ζῆνα^A δέ^{Pt} τις^N Pr προφρόνως^{Adv} ἐπινίκια^A κλάζων^N PräAkt
Zeus aber irgend|einer bereitwillig Sieges|lieder schreien
Zeus but someone readily victory|songs shouting
- [175] τεύξεται^{FuM/P} φρενῶν^G τὸ^{ArtA} πᾶν.^{AdjA}
wird|erlangen der|Sinne das Ganze·
will|obtain of|minds the whole·

Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν^{ArtA} φρονεῖν^{PräInfAkt} βροτοὺς^A ὁδῷ||σαντα,^A AorAkt
den zu|denken Sterblichen den|Weg|gewiesen|habenden,
the to|think mortals having|shown|the|way,
- [177] τὸν^{ArtA} πάθει^D μάθος^A
den durch|Leiden Lernen
the by|suffering learning
- [178] θέντα^A AorAkt κυρίως^{Adv} ἔχειν.^{PräInfAkt}
gesetzt|habenden gültig zu|haben.
having|set authoritatively to|hold.
- [179] στάζει^{PräAkt} δέ^{Pt} εν^{Prp} θέ^{Pt} ὑπνῷ^D πρὸ^{Prp} καρδίας^G
träufelt aber in und Schlaf vor des|Herzens
drips but in and sleep before of|the|heart

[180]	μνησιπήμων ^{AdjN} πόνος ^N καὶ ^{Kon} παρ ^{Prp} ἄ κοντας ^{AdjA}
	erinnerung bringend Schmerz· und bei memory bringing pain· and against Unwilligen unwilling
[181]	ἥλθε ^{AorSAkt} σωφρονεῖν. ^{PräInfAkt}
	kam besonnen sein. came to be sensible.
[182]	δαιμόνων ^G δέ ^{Pt} που ^{Pt} χάρις ^N βίαιος ^{AdjN}
	der Daimonen aber wohl Gunst gewaltsam of daimons but perhaps favor violent
[183]	σέλμα ^N σεμνὸν ^{AdjN} ἡμένων. ^G Präm/P
	Sitz erhaben der Sitzenden. bench august of the sitting.

Antistrophe 3

[184] [Χορός]:	καὶ ^{Kon} τόθ ^{Adv} ἥγεμῶν ^N ὁ ^{ArtN} πρέ σβυς ^N
	und dann Führer der the Ältere elder
[185]	νεῶν ^G Ἀχαιικῶν, ^{AdjG}
	der Schiffe achaiischen, of ships Achaean,
[186]	μάντιν ^A οὐτινα ^A ψέγων, ^N PräAkt
	Seher keinen tadelnd, seer not any blaming,
[187]	ἐμπάοις ^{AdjD} τύχαοι ^D συμπνέων, ^N PräAkt
	feindlichen Schicksalen mit ein stimmend, with hostile fortunes together breathing,
[188]	εὗτ' ^{Kon} ἀπλοί ^{AdjD} κεναγγε ^{AdjD} βαρύ νοντ ^N PräAkt
	sobald mit Einfachheit leer kündendjer beschwerend when with no sailing empty report weighing down
[189]	' Ἀχαιικὸς ^{AdjN} λεώς, ^N
	achaiisch les Volk, Achaean people,
[190]	Χαλκίδος ^G πέραν ^{Prp} ἔχων ^N PräAkt παλιρρόχ θοις ^{AdjD}
	von Chalkis jenseits habend brandungs tönenden of Chalcis beyond having with back flow streams
[191]	ἐν ^{Prp} Αύλιδος ^G τόποις ^D
	in Aulids Plätzen: in of Aulis places:

Strophe 4

[192] [Χορός]:	πνοαὶ ^N δέ ^{Pt} ἀπό ^{Prp} Στρυμόνος ^G μολοῦσαι ^N AorSAkt
	Winde aber von Strymons gekommen seiend breaths but from of Strymon having come
[193]	κακόσχολοι ^{AdjN} νήστιδες ^{AdjN} δύσορμοι ^{AdjN}
	müßig machend hungrig schwer zu ankern, bad at rest fasting ill moored,
[194]	βροτῶν ^G ἄλαι, ^N ναῶν ^G τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}
	der Sterblichen Irr gänge, der Schiffe und auch of mortals wanderings, of ships and also
[195]	πεισμάτων ^G ἀφειδεῖς ^{AdjN}
	der Täue schonungs los, unsparing,
[196]	παλιμμήκη ^{AdjA} χρόνον ^A τιθεῖσαι ^N PräAkt
	wieder lang Zeit machend again long time placing
[197]	τρίβω ^D κατέξαινον ^{ImpAkt} ἄν θος ^A
	durch Reiben schabten sie ab Blüte by rubbing were carding bloom
[198]	Ἀργείων. ^G ἐπεὶ ^{Kon} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} πικροῦ ^{AdjG}
	der Argiver· als aber auch bitteren of Argives· since but also of bitter

[199]	χείματος ^G	ἄλλο ^{AdjA}	μῆχαρ ^A
	Sturmes of winter	anderes other	Heil mittel remedy
[200]	βριθύτερον ^{AdjAKmp}	πρόμοισιν ^D	
	schwerer heavier	den Vorkämpfern for leaders	
[201]	μάντις ^N	ἔκλαγξεν ^{AorAkt}	προφέρων ^N
	Seher seer	verkündete cried out	PräAkt vor tragend bringing forward
[202]	Ἄρτεμιν, ^A	ώστε ^{Kon}	χθόνα ^A
	Artemis, Artemis,	so dass so that	Erde earth
			mit Stäben with staves
[203]	ἐπικρούσαντας ^A	Ἄτρει ^{(δας) A}	
	angestoßen habend having struck upon	Atreiden Atreids	
[204]	δάκρυ ^A	μὴ ^{Pt}	κατασχεῖν. ^{AorSinfAkt}
	Träne tear	nicht not	zurück halten. to hold back.

Antistrophe 4

[205] [Χορός]:	ἄναξ ^N	δ' ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	πρέσβυς ^N	τότ' ^{Adv}	εἶπε ^{AorSAkt}	φωνῶν. ^G
	Herr lord	aber but	der the	Alte elder	damals then	sprach said	der Stimmen. of voices.
[206]	βαρεῖα ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	κῆρ ^N	τὸ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	πιθέσθαι, ^{AorMedInf}	
	schwer heavy	zwar indeed	Verderben doom	das the	nicht not	gehoren zu, to obey,	
[207]	βαρεῖα ^{AdjN}	δ', ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τέκνον ^A	δαΐζω ^{FuAkt}		
	schwer heavy	aber, wenn but, if	Kind child	ich zerreißen werde, I will slay,			
[208]	δόμων ^G	ἄγαλμα ^A					
	des Hauses	Schmuck, ornament,					
[209]	μιαίνων ^N	PräAkt	παρθενοσφάγοισιν ^{AdjD}				
	befleckend staining		jungfrau schlachter ischen with maiden slaughtering				
[210]	ρεθροῖς ^D	πατρῷους ^{AdjA}	χέρας ^A				
	Strömen with streams	väterliche paternal	Hände hands				
[211]	πέλας ^{Adv}	βωμοῦ. ^G	τί ^A _{Pr}	τῶνδ ^G _{Pr}	ἄνευ ^{Prp}	κακῶν. ^G	
	nahe near	des Altars·	was	dieser	ohne	Übel, of evils,	
[212]	πῶς ^{Adv}	λιπόναυς ^{AdjN}	γένωμαι ^{AorMedKnj}				
	wie how	Schiffe verlassend	werde				
		leaving fleet	I may become				
[213]	ξυμμαχίας ^G	ἀμαρτών; ^N					
	der Bündnisse	fehl gehend habend;					
	of alliance	having failed;					
[214]	παυσανέμου ^{AdjG}	γὰρ ^{Pt}	θυσίας ^G				
	wind stillend er	denn	Opfer of sacrifice				
[215]	παρθενίου ^{AdjG}	θ' ^{Pt}	αἵματος ^G	όργα ^D			
	jungfräulichen of maiden	und auch	Blutes of blood	Zorn with wrath			
[216]	περιόργως ^{Adv}	ἐπιθυμεῖν ^{PräInfAkt}					
	über zornig	begehen					
	exceedingly	to desire					
[217]	θέμις. ^N	εὖ ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	εἴη. ^{AorAktOp}			
	ist Brauch. right.	gut	denn	möge sein. may it be.			

Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἀνάγκας^G ἔδυ^{AorSAkt} λέπαδνον^A
since but der|Not of|necessity trat went|into Band collar
- [219] φρενὸς^G πνέων^N ΠräAkt δυσσεβῆ^{AdjA} τροπαίαν^{AdjA}
des|Sinnen atmend breathing gott|lose impious Wendung turning
- [220] ἄναγνον^{AdjA} ἀνίερον,^{AdjA} τόθεν^{Adv}
un|rein un|holy un|hilig, un|sacred, von|da thence
- [221] τὸ^{ArtA} παντότολμον^{AdjA} φρονεῖν^{PräInfAkt} μετέγνω.^{AorAkt}
das the all|kühne all|daring denken|zu to|think verwarf. he|changed|mind.
- [222] βροτοὺς^A θρασύνει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αἰσχρόμητις^{AdjN}
Sterbliche macht|dreist makes|bold denn for schändlich|sinnige shameful|planning
- [223] τάλαινα^{AdjN} παρακοπὰ^N πρωτοπήμων.^{AdjN} ἔτλα^{AorSAkt} δ'^{Pt} οὐν^{Pt}
elend Verrücktheit erst|leid|bringend. first|bringing|woe. ertrug I|endured aber but nun now
- [225] θυτὴρ^N γενέσθαι^{AorMedInf} θυγατρός,^G
Opferer zu|werden sacrificer to|become der|Tochter, of|daughter,
- [226] γυναικοποίωνων^{AdjG} πολέμων^G ἀρωγὰν^A
frauen|rächender of|woman|avenging Kriege of|wars Hilfe aid
- [227] καὶ^{Kon} προτέλεια^A ναῶν.^G
and Vor|loper pre|offerings der|Schiffe. of|ships.

Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς^A δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κληδόνας^A πατρώους^{AdjA}
Bitten aber und Weiss|sprüche omens väterliche ancestral
- [229] παρ^{Prp} οὐδὲν^A πρ αἰῶ^A τε^{Pt} παρθένειον^{AdjA}
als|nichts Nichts Wehe|ruf und|auch jungfräulichen maidenly
- [230] ἔθεντο^{AorMed} φιλόμαχοι^{AdjN} βραβῆς.^N
setzten they|set kampf|liebende Richter. war|loving of|arbiter.
- [231] φράσεν^{AorSAkt} δ'^{Pt} ἀόζοις^{AdjD} πατὴρ^N μετ'^{Prp} εύχαν^A
sagte told aber zwang|losen Vater father mit with Gebet prayer
- [232] δίκαιν^{Adv} χιμαίρας^G ὑπερθε^{Adv} βωμοῦ^G
gleich as einer|Ziege oberhalb des|Altars of|altar
- [233] πέπλοιστ^D περιπετῆ^{AdjA} παντὶ^{AdjD} θυμῷ^D προνωπῆ^{AdjA}
mit|Gewändern with|robes um|hüllend ganzem Sinn vor|gebeugte
- [235] λαβεῖν^{AorSlnfAkt} ἀέρδην,^{Adv} στόματός^G
nehmen to|take empor, aloft, des|Mundes of|mouth
- [236] τε^{Pt} καλλιπρώου^{AdjG} φυλακῇ^D κατασχεῖν^{AorSlnfAkt}
und|auch and schön|bugigen of|fair|prow Wache with|guard an|halten to|restrain
- [237] φθόγγον^A ἀραιὸν^{AdjA} οἴκοις,^{Adv}
Laut voice verfluchenden baneful daheim, at|home,

Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾳ^D χαλινῶν^G τ'^{Pt} ἀναύδω^{AdjD} μένει. PräAkt
mit|Gewalt der|Zügel und|auch sprach|los bleibt.
by|force of|bridles and speechless remains.
- [239] κρόκου^G βαφᾶς^A δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} πέδον^A χέουσα^N PräAkt
des|Krokus Farben aber auf Boden gießend
of|saffron dyes but into ground pouring
- [240] ἔβαλλ' ^{ImpAkt} ἔκαστον^A Pr θυτήριων^G
traf jeden der|Opfernden
was|casting each of|sacrificers
- [241] ἀπ'^{Prp} ὄμματος^G βέλει^D
von Auges Pfeil
from of|eye with|dart
- [242] φιλοίκτω,^{AdjD} πρέπουσά^N PräAkt θ'^{Pt} ώς^{Kon} ξν^{Prp} γραφαῖς,^D προσεννέπειν PräInfAkt
mitleidigem, passend|seien fitting und|auch and wie in Bildern,
with| pity, fitting in paintings, zureden to|address
- [243] θέλουσ', ^N PräAkt ἐπει^{Kon} πολλάκις^{Adv}
willend, da oft
wishing, since often
- [244] πατρὸς^G κατ'^{Prp} ἀνδρῶνας^A εὔτραπέζους^{AdjA}
des|Vaters hinab Männer|räume reich|gedeckte
of|father in halls well|tabled
- [245] ἔμελψεν, ^{AorAkt} ἀγνῷ^{AdjD} δ'^{Pt} ἀταύρωτος^{AdjN} αὐδῆ^D πατρὸς^G
sang, sang, heilig|er aber un|stierl|berührte Stimme des|Vaters
sang, holy but un|bull|sacrificed voice of|father
- [246] φίλου^{AdjG} τριτόσπονδον^{AdjA} εὖ||ποτμον^{AdjA}
geliebten dritt|spende third|libation glück|seligen well|fated
- [247] παιῶνα^A φίλως^{Adv} ἔτιμα— ^{ImpAkt}
Paean freundlich ehrte—
paean kindly was|honor—

Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἔνθευ^{Adv} οὕτ'^{Pt} εἴδον^{AorSAkt} οὕτ'^{Pt} ἔννέπω· PräAkt
das aber von|dort weder sah|lich I|saw noch erzähle|ich·
the but from|there neither I|saw nor I|tell·
- [249] τέχναι^N δὲ^{Pt} Κάλχαντος^G οὐκ^{Pt} ἄκραντοι. ^{AdjN}
Künste aber des|Calchas nicht un|erfüllt.
arts but of|Calchas not unfulfilled.
- [250] Δίκαια^N δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} παθοῦσι||ιν^D AorSAkt
Gerechtigkeit aber den zwar Leid|lenden|habenden having|suffered
- [251] μαθεῖν^{AorSInfAkt} ἐπιρρέπει· PräAkt
zullernen neigt|zu- inclines·
- [252] τὸ^{ArtN} μέλλον^N δ'^{Pt} ἐπει^{Kon} γένοιτ', ^{AorMedOp} ἀν^{Pt} κλύοις· PräAktOp πρὸ^{Prp} χαιρέτω· PräAktImv
das Zukünftige aber, wenn würde|geschehen, wohl würdest|hören· vor will|kommen|sei·
the future but, when might|come|to|be, would you|might|hear· before let|it|be·
- [253] ὥστο^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} προστένειν. PräInfAkt
gleich aber dem hinzu|stöhnen.
equal but to|the to|groan|besides.
- [254] τορὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἡξει^{FuAkt} σύνορθρον^{AdjA} αὐγαῖς.^D
klar denn wird|kommen frühmorgens mit|Strahlen.
clear for will|come at|daybreak with|rays.
- [255] πέλοιτο ^{PräM/POp} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} τὰ^{ArtA} τούτοισιν^D Pr εὖ^{Adv} πρᾶξις,^N ώς^{Kon}
möge|sein aber nun die|auf gut well
might|be but now the|things|upon diesen well Erfolg,
might|be these wie success,
- [256] θέλει^{PräAkt} τόδι^A ^{Pr} ἄγχιστον^{AdjASup} άπίας^{AdjG}
will wishes dieses nächstgelegen nearest der|Apia of|Apia

[257] γαίας^G μονόφρουρον^{AdjA} ἔρκος.^A
 des|Landes allein|wachend single|guarding Bollwerk.
 of|land

Episode

[258] [Χορός]: ἦκω^{PräAkt} σεβίζων^N PräAkt σόν,^{AdjA} Κλυταιμήστρα,^V κράτος.^A
 komme ehrend deine, Klytaimnestra,
 I|come honoring your, Clytemnestra,
 power·

[259] δίκη^N γάρ^{Pt} ἐστι^{PräAkt} φωτὸς^G ἀρχηγοῦ^G τίειν^{PräInfAkt}
 Recht denn ist des|Mannes Anführers ehren
 justice for is of|man of|leader to|honor

[260] γυναῖκ^A ἐρημωθέντος^G AorPas ἄρσενος^G θρόνου.^G
 Frau woman verödet|worden des|männlichen des|Thrones.
 having|been|deserted of|male of|throne.

[261] σὺ^N Pr δ^{Pt} εἰ^{Kon} τι^A Pr κεδνὸν^{AdjA} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt} πεπυσμένη^N PerM/P
 du aber wenn etwas nützlich seiles nicht erfahren|seind
 you but if anything useful either not having|learned

[262] εὐαγγέλιοισιν^{AdjD} ἐλπίσιν^D θυηπολεῖς^{'PräAkt}
 gute|Botschaften Hoffnungen opferst,
 with|good|news hopes you|sacrifice,

[263] κλύοιμ^{'PräAktOp} ἀν^{Pt} εὔφρων.^{AdjN} οὐδὲ^{Pt} σιγώσῃ^D PräAkt φθόνος.^N
 möchte|hören wohl wohlgesinnt: auch|nicht der|Schweigenden Neid.
 I|might|hear would well|minded: nor you|be|silent envy.

[264] [Κλυταιμήστρα]: εὐάγγελος^{AdjN} μέν,^{Pt} ὥσπερ^{Kon} ἡ^{ArtN} παροιμία,^N
 gute|Botschaft|bringend zwar, wie die Sprichwort,
 good|news indeed, just|as the proverb,

[265] ἔως^{Kon} γένοιτο^{AorMedOp} μητρὸς^G εὔφρόνης^{AdjG} πάρα.^{Prp}
 solange mög|geschehen der|Mutter wohl|gesinnten bei.
 until might|happen of|mother kindly at|hand.

[266] πεύσῃ^{AorM/PKnj} δὲ^{Pt} χάρμα^A μεῖζον^{AdjAKmp} ἐλπίδος^G κλύειν.^{PräInfAkt}
 wirst|erfahren aber Freude größere als|Hoffnung hören·
 you|will|learn but joy greater of|hope to|hear.

[267] Πριάμου^G γὰρ^{Pt} ἡρήκασιν^{PerAkt} Ἀργεῖοι^N πόλιν.^A
 des|Priamos denn haben|eingenommen die|Argiver Stadt.
 of|Priam for have|taken Argives city.

[268] [Χορός]: πῶς^{Adv} φί;^{PräAkt} πέφευγε^{PerAkt} τούπος^A ἐξ^{Prp} ἀπιστίας.^G
 wie sagst|du; ist|entflohen das|Wort aus Unglaubens.
 how you|say; has|escaped the|word of|out of disbelief.

[269] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν^A Ἀχαιῶν^G οὖσαν.^A PräAkt η^{Pt} τορῶς^{Adv} λέγω;^{PräAkt}
 Troja der|Achaeier seiend· wahrlich klar sage|lich;
 Troy of|Achaeans being· indeed clearly I|say;

[270] [Χορός]: χαρά^N μ'^A Pr ὑφέρπει^{PräAkt} δάκρυον^N ἐκκαλουμένη.^N PräM/P
 Freude mich überkommt Träne heraus|rufend.
 joy me creeps|under tear being|called|out.

[271] [Κλυταιμήστρα]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} φρονοῦντος^G PräAkt ὅμμα^N σοῦ^G Pr κατηγορεῖ.^{PräAkt}
 gut denn gut|denkenden thinking Auge deines zeigt|an.
 well for for eye of|you declares.

[272] [Χορός]: τι^N Pr γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} πιστόν;^{AdjN} ἐστι^{PräAkt} τῶνδε^G Pr σοὶ^D Pr τέκμαρ;^N
 was denn das Verlässliche; ist davon|dieser dir to|you Beweis;
 what for the trustworthy; is of|these to|you proof;

[273] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν.^{PräAkt} τι^N Pr δ'^{Pt} οὐχ;^{Pt} μὴ^{Pt} δολώσαντος^G AorAkt θεοῦ.^G
 ist. there|is. was aber nicht; nicht täuschend|habenden des|Gottes.
 what but no; not having|tricked of|god.

[274] [Χορός]: πότερα^{Pr} δ'^{Pt} ὄνείρων^G φάσματ^A εύπιθη^{AdjA} σέβεις;^{PräAkt}
 ob aber der|Träume Erscheinungen leicht|glaubwürdig verehrst|du;
 whether but of|dreams phantoms easily|trusted you|revere;

[275] [Κλυταιμήστρα]: οὐ^{Pt} δόξαν^A ἀν^{Pt} λάβοιμι^{AorAktOp} βριζούσης^G PräAkt φρενός.^G
 nicht Meinung wohl würde|nehmen schlummernd|dozing des|Sinnen.
 not belief would I|might|take of|mind.

- [276] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ή^{Pt} σ^A_{Pr} ἐπίανεν^{AorSAkt} τις^N_{Pr} ἄπτερος^{AdjN} φάτις;^N
aber wahrlich dich hat|erfreut pleased irgendeine flügel|lose wingless Kunde; report;
but indeed you someone flügel|lose wingless Kunde; report;
- [277] [Κλυταιμήστρα]: παιδὸς^G νέας^{AdjG} ὡς^{Adv} κάρτ^{Adv} ἔμωμήσω^{AorAkt} φρένας.^A
eines|Kindes neuen so sehr tadelte|ich I|blamed Sinn. wits.
- [278] [Χορός]: ποίου^G_{Pr} χρόνου^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πεπόρθηται^{PerM/P} πόλις;^N
welcher Zeit aber und|auch ist|zerstört|worden Stadt; city;
of|what time but and has|been|sacked
- [279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} τεκούσης^G_{AorAkt} φῶς^A τόδι^A_{Pr} εὔφρόνης^{AdjG} λέγω^{PräAkt}
der jetzt geboren|habenden having|borne Licht dieses wohl|gesinnten kindly sage|lich. I|say.
of|the now geboren|habenden having|borne Licht dieses wohl|gesinnten kindly sage|lich. I|say.
- [280] [Χορός]: καὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} τόδι^A_{Pr} ἔξικολτ'^{PräM/POP} ἀν^{Pt} ἀγγέλων^G τάχος;^N
und|auch wer dieses würde|erreichen might|reach wohl would der|Boten Schnelligkeit; speed;
and who this might|reach wohl would der|messengers speed;
- [281] [Κλυταιμήστρα]: Ἡφαιστος^N Ἰδης^G λαμπρὸν^{AdjA} ἐκπέμπων^N_{PräAkt} σέλας.^A
Hephaistos der|Ilda glänzenden bright hinaus|sendend sending|out Schein. blaze.
of|Hephaestus of|Ilda
- [282] φρυκτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} φρυκτὸν^{AdjN} δεῦρο^{Adv} ἀπ^{Prp} ἀγγάρου^{AdjG} πυρὸς^G
Fackel beacon aber Fackel beacon hierher hither von from boten|haftens courier des|Feuers of|fire
- [283] ἐπεμπεν^{ImpAkt} Ἱδη^N μὲν^{Pt} πρὸς^{Prp} Ἐρμαῖον^{AdjA} λέπας^A
sandte: Ida zwar zu Hermes Fels
was|sending: Ida indeed toward Hermes crag
- [284] Λήμνου^G μέγαν^{AdjA} δὲ^{Pt} πανὸν^A ἐκ^{Prp} νήσου^G τρίτον^{AdjA}
von|Lemnos· großen aber Fackelkorb aus der|Insel dritten
of|Lemnos· great but torch out|of of|island third
- [285] Αθῶν^{AdjA} αἴπος^A Ζηνὸς^G ἐξεδέξατο,^{AorMed}
Athos Höhe des|Zeus nahm|auf, received,
- [286] ὑπερτελής^{AdjN} τε^{Pt} πόντον^A ὥστε^{Kon} νωτίσαι^{AorInfAkt}
überragend und|auch Meer so|dass den|Rücken|kehren, turn|back,
surpassing and, sea so|as|to
- [287] ισχὺς^N πορευτοῦ^{AdjG} λαμπάδος^G πρὸς^{Prp} ἡδονὴν^A
Kraft tragbaren der|Fackel zu toward Freude delight
strength of|travelling of|torch toward
- [288] πεύκη^N τὸ^{ArtN} χρυσοφεγγές^{AdjN} ὡς^{Kon} τις^N_{Pr} ἥλιος,^N
Föhre das gold|leuchtende, gold|shining, wie irgendein Sonne, sun,
pine the
- [289] σέλας^A παραγγέλασσα^N_{AorAkt} Μακίστου^G σκοπαῖς.^D
Glanz angemeldet|habend des|Makistos den|Warten:
blaze having|signaled des|Makistos to|lookouts:
- [290] ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} οὐτε^{Pt} μέλλων^N_{PräAkt} οὐδὲ^{Pt} ἀφρασμόνως^{Adv} ὕπνῳ^D
der aber keineswegs zögernd delaying und|nicht nor un|besonnen thoughtlessly dem|Schlaf with|sleep
- [291] νικάμενος^N_{PräM/P} παρῆκεν^{AorSAkt} ἀγγέλου^G μέρος.^A
besiegt|werdend ließ|vorüber he|let|go des|Boten of|messenger Teil-
being|overcome
- [292] ἐκὰς^{Adv} δὲ^{Pt} φρυκτοῦ^{AdjG} φῶς^N ἐπ^{Prp} Εύριπου^G ρόὰς^A
weit aber des|Leuchfeuers Licht auf upon des|Euripos of|Euripus Strömungen streams
far but of|beacon light upon des|Euripos of|Euripus Strömungen streams
- [293] Μεσσαπίου^G φύλαξι^D σημαίνει^{PräAkt} μολόν.^N_{AorSAkt}
des|Messapios den|Wächtern zeigt|an signals gekommen|seiend.
of|Messapion to|guards
- [294] οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀντέλαμψαν^{AorAkt} καὶ^{Kon} παρήγγειλαν^{AorAkt} πρόσω^{Adv}
die aber antwort|leuchteten flashed|back und|auch and weiter|meldeten sent|on|word nach|vorn forward
the but
- [295] γραίας^{AdjG} ἐρείκης^G θωμὸν^A ἄψαντες^N_{AorAkt} πυρὶ^D
alten Erika Haufen angezündet|habend mit|Feuer.
of|old of|heath pile having|kindled with|fire.
- [296] σθένουσα^N_{PräAkt} λαμπάς^N δὲ^{Pt} οὐδέπω^{Adv} μαυρουμένη,^N_{PräM/P}
stark|seiend Fackel aber noch|nicht not|yet schwarz|werdend, being|darkened,

[297]	ὑπερθοροῦσα ^N PräAkt	πεδίον ^A	Ἄσωποῦ, ^G	δίκην ^A
	hinüber springend over leaping	Feld plain	des Asopos, gleich of Asopus, manner	
[298]	φαιδρᾶς ^{AdjG}	σελήνης, ^G	πρὸς ^{Prp}	Κιθαιρῶνος ^G λέπας ^A
	hellen of bright	des Mondes, of moon	zu toward	des Kithairon of Cithaeron Fels crag
[299]	ἥγειρεν ^{AorAkt}	ἄλλην ^{AdjA}	ἐκδοχῆν ^A	πομποῦ ^{AdjG} πυρός. ^G
	erweckte raised	andere another	Ab nahme reception	sendenden of conductor des Feuers. of fire.
[300]	φάος ^N δὲ ^{Pt}	τηλέπομπον ^{AdjN}	οὐκ ^{Pt}	ἡναίνετο ^{ImpM/P}
	Licht light	aber but	fern sendend far sending	nicht not lehnte ab not was refusing
[301]	φρουρὰ ^N	πλέον ^{AdjNKmp}	καίουσα ^N PräAkt	τῶν ^{ArtG} εἰρημένων. ^G PerM/P
	Wache guard	mehr more	brennend burning	der of the gesagt wordenen. things said.
[302]	λίμνην ^A	δ'Pt	ὑπὲρ ^{Prp}	Γοργῶπιν ^A ἔσκηψεν ^{AorAkt} φάος. ^N
	See lake	aber but	über over	Gorgopis Gorgopis stürzte herab flashed down Licht· light·
[303]	ὅρος ^N	τ'Pt	ἐπ' ^{Prp}	Αἴγιπλαγκτον ^{AdjA} ἔξικνούμενον ^N PräM/P
	Berg mountain	und auch and	auf toward	Aigiplankton Aigiplankton hin reichend arriving
[304]	ῶτρυνε ^{AorAkt}	θεσμὸν ^A	μὴ ^{Pt}	χρονίζεσθαι ^{PräM/PlInf} πυρός. ^G
	trieb an urged	Brauch rule	nicht not	zu säumen to delay des Feuers. of fire.
[305]	πέμπουσι ^{PräAkt}	δ'Pt	ἀνδαίοντες ^N PräAkt	ἀφθόνω ^{AdjD} μένει ^D
	senden sie they send	aber but	entzündend kindling	unsparsamem with ungrudging Bestand might
[306]	φλογὸς ^G	μέγαν ^{AdjA}	πώγωνα, ^A	καὶ ^{Kon} Σαρωνικοῦ ^{AdjG}
	der Flamme	großen great	Bart, beard,	und auch and des Saronischen of Saronic
[307]	πορθμοῦ ^G	κάτοπτον ^{AdjA}	πρῶν ^A	ὑπερβάλλειν ^{PräAktInf} πρόσω ^{Adv}
	des Meer engpasses of strait	blick gerichteteten over looking	Vorgebirge headland	über rägen to overpass nach vorn forward
[308]	φλέγουσαν. ^A PräAkt	ἔστ' ^{Adv}	ἔσκηψεν ^{AorAkt}	εὗτ' ^{Kon} ἀφίκετο ^{AorSMed}
	brennend· burning·	bis until	stürzte herab flashed down	als when ankam arrived
[309]	Ἀραχναῖον ^{AdjA}	αἴπος, ^A	ἀστυγείτονας ^{AdjA}	σκοπάς. ^A
	Arachnaion Arachnean	Höhe, height,	städte nahe city neighboring	Warten· lookouts·
[310]	κάπειτ ^{KonAdv}	Ἀτρειδῶν ^G	ἐξ ^{Prp} τόδε ^A Pr	τοκτείνει ^{PräAkt} στέγος ^N
	und dann and then	der Atreiden of Atreidae	in into dieses this neigt sich falls upon	neigt sich falls upon Dach house
[311]	φάος ^N τόδ ^N Pr	οὐκ ^{Pt}	ἀπαπον ^{AdjN}	ἱδαῖον ^{AdjG} πυρός. ^G
	Licht light	dieses this	nicht ab gerissen kin less	Idäischen of Idaeon des Feuers. of fire.
[312]	τοιοῖς ^N so beschaffene	τοί ^{Pt} μοι ^D gewiss mir	λαμπαδηφόρων ^{AdjG}	νόμοι, ^N
	such as these	indeed to me	Fackel träger of torch bearers	Gesetze, customs,
[313]	ἄλλος ^N einer another	παρ ^{Prp}	ἄλλου ^G Pr	διαδοχαῖς ^D πληρούμενοι. ^N Präm/P gefüllt werdend· being filled·
	von from	ἀλλοι ^{AdjG}	πρ	
[314]	νικᾷ ^{PräAkt}	δ'Pt	ὁ ^{ArtN} πρῶτος ^{AdjNSup}	καὶ ^{Kon} τελευταῖος ^{AdjN} δραμῶν. ^N gelaufen habend. having run.
	siegt wins	aber but	erste first	und auch and letzte last
[315]	τέκμαρ ^A	τοιοῦτον ^{AdjA}	σύμβολόν ^A	τε ^{Pt} σοι ^D Pr λέγω ^{PräAkt}
	Beweis proof	so artigen such	Zeichen Pfand tokén	und auch and dir to you sage lich I say
[316]	ἀνδρὸς ^G eines Mannes of man	παραγγείλαντος ^G angezeigt habenden häng sent word	ἐκ ^{Prp} Τροίας ^G	ἐμοί. ^D mir. to me.

- [317] [Χορός]: θεοῖς^D μὲν^{Pt} αὖθις,^{Adv} ὡ̄ι γύναι,^V προσεύξομαι._{FuMed}
den|Göttern zwar wieder, o Frau, werde|beten.
to|gods indeed again, o woman, I|will|pray.
- [318] λόγους^A δ^{'Pt} ἀκοῦσαι_{AorAktInf} τούσδε^A _{Pr} κἀποθαυμάσαι_{Kon}
Worte aber zu|hören diese und|zu|bewundern
words but to|hear these and|to|marvel
- [319] διηνεκῶς^{Adv} θέλοιμ'_{PräAktOp} ἀν^{Pt} ὡς^{Kon} λέγοις_{PräAktOp} πάλιν.^{Adv}
un|unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
continually I|would|wish would as you|might|say again.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν^A Ἀχαιοὶ^N τῇδ^D _{Pr} ἔχουσ'
- Troja Achaier an|diesem halten an in Tag.
Troy Achaeans in|this hold in day.
- [321] οἵμαι_{Präm/P} βοήν^A ἄμεικτον_{AdjA} ἐν^{Prp} πόλει^D πρέπειν._{PrälInfAkt}
ich|meine Geschrei un|gemischt|es in Stadt sich|ziemen.
I|think shout mixed in city to|be|fitting.
- [322] ὅξος^A τ^{'Pt} ἀλειφά^A τ^{'Pt} ἔγχέας^N _{AorAkt} ταύτω^{AdjD} κύτει^D
Essig und Salben und eingegossen|habend dem|selben in|the|same Gefäß
vinegar and unguents and pouring|in vessel
- [323] διχοστατοῦντ^N _{PräAkt} ἄν^{Pt} οὐ^{Pt} φίλω,^{AdjD} προσεννέποις._{PräAktOp}
uneins|seidend wohl, nicht freundlich, würdest|ansprechen.
being|at|variance would, not to|a|friend, address.
- [324] καὶ^{Kon} τῶν_{ArtG} ἀλόντων^G _{AorAkt} καὶ^{Kon} κρατησάντων^G _{AorAkt} δίχα^{Adv}
und der gefangen|Gewordenen und gesiegt|habenden getrennt
and of|the having|been|captured and having|prevailed apart
- [325] φθογγάς^A ἀκούειν_{PrälInfAkt} ἔστι_{PräAkt} συμφορᾶς^G διπλῆς.^{AdjG}
Laute hören ist des|Unglücks doppelten.
voices to|hear is of|calamity double.
- [326] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σώμασιν^D πεπτωκότες^N _{PerAkt}
die zwar denn um Körpern gefallen|seidend
the indeed for around bodies having|fallen
- [327] ἀνδρῶν^G κασιγνήτων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} φυταλμῶν^{AdjG}
der|Männer Brüder und auch leiblichen
of|men of|brothers and also of|offspring
- [328] παιδεῖς^N γερόντων^G οὐκέτ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἐλευθέρου^{AdjG}
Söhne der|Greise nicht|mehr aus freien
children of|old|men no|longer out|of free
- [329] δέρης^G ἀποιμάζουσι_{PräAkt} φιλτάτων^{AdjGSup} μόρον.^A
des|Halses wehklagen der|Liebsten Tod:
of|neck lament of|dearest doom:
- [330] τοὺς^{ArtA} δ^{'Pt} αὖτε^{Adv} νυκτίπλαγκτος^{AdjN} ἐκ^{Prp} μάχης^G πόνος^N
die aber wiederum nacht|umherirrende night|wandering aus der|Schlacht Mühe
the but again night|wandering from battle toil
- [331] νήστεις^{AdjA} πρὸς^{Prp} ἀρίστοισιν^{AdjDSup} ὥν^G _{Pr} ἔχει_{PräAkt} πόλις^N
fastend zu den|Besten der|whom hat die|Stadt
fasting near the|best of|whom has city
- [332] τάσσει,_{PräAkt} πρὸς^{Prp} οὐδὲν^A _{Pr} ἐν^{Prp} μέρει^D τεκμήριον.^A
weist|zu, toward nichts in Teil Beweis,
assigns, zu nothing in part proof,
- [333] ἀλλ^{Kon} ὡς^{Kon} ἔκαστος^N _{Pr} ἔσπασεν_{AorAkt} τύχης^G πάλον.^A
aber wie jeder zog des|Schicksals Los.
but as each drew of|fortune lot.
- [334] ἐν^{Prp} δ^{'Pt} αἰχμαλώτοις^{AdjD} Τρωικοῖς^{AdjD} οἰκήμασιν^D
in aber gefangenene captive trojanischen Gemächern
in but captive Trojan dwellings
- [335] ναίουσιν_{PräAkt} ἥδη,^{Adv} τῶν_{ArtG} ὑπαιθρίων^{AdjG} πάγων^G
wohnen schon, der unter|freiem|Himmel Fröste
dwell already, of|the open|air frosts
- [336] δρόσων^G τ^{'Pt} ἀπαλλαγέντες,^N _{AorPas} ὡς^{Kon} δ^{'Pt} εὔδαιμονες^{AdjN}
der|Taus und befreit|worden|seind, wie aber Glückliche
of|dews and having|been|released, as but happy
- [337] ἀφύλακτον^{AdjA} εύδήσουσι_{FuAkt} πᾶσαν^{AdjA} εύφρόνην.^A
unbewacht werden|schlafen jede|ganze Nacht.
unguarded will|sleep all kindly|night.

[338]	$\varepsilon \text{I}^{\text{Kon}}$	$\delta' \text{Pt}$	$\varepsilon \text{U}^{\text{Adv}}$	$\sigma \epsilon \beta \omega u \sigma \tau_{\text{PräAkt}}$	$\tau \dot{o} \dot{u} \dot{c}^{\text{ArtA}}$	$\pi o l i s s o \dot{u} \chi o u \dot{s}^{\text{AdjA}}$	$\theta e o \dot{u} \dot{s}^{\text{A}}$
	wenn	aber	gut	verehren	die	Stadt besitzenden	Götter
	if	but	well	honor	the	city holding	gods
[339]	$\tau \dot{o} \dot{u} \dot{c}^{\text{ArtA}}$	$\tau \dot{h} \dot{\eta}^{\text{ArtG}}$	$\dot{\alpha} \lambda o \dot{u} \sigma \eta \dot{\varsigma}^{\text{G}}$	$a o r S a k t$	$\gamma \dot{\eta} \dot{\varsigma}^{\text{G}}$	$\theta e \dot{\omega} \dot{w}^{\text{G}}$	$\theta' \text{Pt}$
	die	der	erobert worden seienden		Erde	Götter	und
	the	of the	having been taken		of land	of gods	Heiligtümer,
[340]	$\dot{o} \dot{\nu}^{\text{Pt}}$	$\tau \dot{a} \dot{\nu}^{\text{Pt}}$	$\dot{\varepsilon} \lambda \dot{o} \dot{n} \tau e \dot{\varsigma}^{\text{N}}$	$a o r S a k t$	$\dot{\alpha} \nu \theta a \lambda \dot{o} \dot{\varepsilon} \dot{\nu}^{\text{Adv}}$	$a o r S a k t O p$	$\dot{\alpha} \nu^{\text{Pt}}$
	nicht	und wohl	genommen habend		wieder	würden wieder gefangen werden	wohl.
	not	and would	having taken		again	sprout	would.
[341]	$\dot{\chi} \rho \omega \dot{s}^{\text{N}}$	$\delta' \text{Pt}$	$\mu \dot{\eta}^{\text{Pt}}$	$\tau \dot{i} \dot{\varsigma}^{\text{N}}$	$\pi \rho \dot{o} \tau e \dot{\nu} \rho^{\text{AdvKmp}}$	$\dot{\chi} \mu \dot{p} \dot{\nu} \tau \eta^{\text{PräAktKnj}}$	$\sigma \tau \rho \dot{a} \dot{\tau} \dot{\omega}^{\text{D}}$
	Begierde	aber	nicht	irgendeine	früher	falle hinein	dem Heer
	desire	but	not	someone	earlier	may fall	upon the army
[342]	$\pi o p \theta e \dot{\nu} \tau_{\text{PräInfAkt}}$	$\dot{\alpha}^{\text{A}}$	$\mu \dot{\eta}^{\text{Pt}}$	$\chi \rho \dot{\eta}^{\text{PräAkt}}$	$\kappa \epsilon \rho \dot{d} \epsilon \sigma \dot{\nu}^{\text{D}}$	$\nu i \kappa \omega \mu \dot{e} \dot{\nu} \eta \dot{u} \dot{s}^{\text{A}}$	$\dot{\alpha}^{\text{PräM/P}}$
	verwüsten	to ravage	was	nicht	nötig ist,	durch Gewinne	besiegt werdende.
[343]	$\delta \epsilon \dot{\iota}^{\text{PräAkt}}$	$\gamma \dot{\alpha} \dot{\rho}^{\text{Pt}}$	$\pi \rho \dot{o} \dot{\varsigma}^{\text{Prp}}$	$\dot{\alpha} \dot{\kappa} \dot{\eta} \dot{\varsigma}^{\text{A}}$	$\nu o s t \dot{\iota} \mu \dot{\omega}^{\text{AdjG}}$	$\sigma \omega \tau \eta \rho \dot{\alpha} \dot{\varsigma}^{\text{G}}$	
	es ist nötig	denn	zu	Heimen	der Heimkehr	Rettung	
	it is necessary	for	toward	homes	of homecoming	of salvation	
[344]	$\kappa \dot{\alpha} \mu \dot{\eta} \dot{\omega}^{\text{AorInfAkt}}$	$\delta i a \dot{u} \dot{\lambda} \dot{\omega}^{\text{G}}$	$\theta \dot{\alpha} \tau e \dot{\nu} \rho^{\text{AdjA}}$	$\kappa \dot{w} \dot{l} \dot{o} \dot{\nu}^{\text{A}}$	$\pi a \lambda \dot{l} \dot{\nu}^{\text{Adv}}$		
	zu biegen	zu bend	des Kanals	das andere	Glied	wieder·	
[345]	$\theta e o \dot{\iota}^{\text{D}}$	$\delta' \text{Pt}$	$\dot{\alpha} \dot{\alpha} \mu \dot{p} \dot{\lambda} \dot{k} \dot{\eta} \dot{\tau} \dot{\varsigma}^{\text{AdjN}}$	$\varepsilon \text{I}^{\text{Kon}}$	$\mu \dot{\eta} \dot{\omega} \dot{\iota}^{\text{AorSAktKnj}}$	$\sigma \tau \rho \dot{a} \dot{\tau} \dot{\varsigma}^{\text{N}}$	
	den Göttern	aber	un verfehlt	wenn	käme	Heer,	
	to gods	but	unerring	if	might come	army,	
[346]	$\dot{\chi} \gamma \rho \eta \gamma \rho \dot{\varsigma}^{\text{N}}$	$\dot{\alpha} \text{PerAkt}$	$\tau \dot{o}^{\text{ArtA}}$	$\pi \dot{\eta} \dot{\mu} \dot{\alpha}^{\text{A}}$	$\tau \dot{w} \dot{\nu}^{\text{ArtG}}$	$\dot{\alpha} \dot{\lambda} \dot{w} \dot{\lambda} \dot{\tau} \dot{\omega}^{\text{G}}$	$\dot{\alpha} \text{PerAkt}$
	wach		das	Unheil	der	Umgekommenen	
	wakeful		the	bane	of the	perished	
[347]	$\gamma \dot{\epsilon} \nu \dot{o} \dot{\iota}^{\text{AorMedOp}}$	$\dot{\alpha}^{\text{N}}$	$\varepsilon \text{I}^{\text{Kon}}$	$\pi \dot{o} \dot{s} \dot{\sigma} \dot{\pi} \dot{\alpha}^{\text{AdjA}}$	$\mu \dot{\eta}^{\text{Pt}}$	$\tau \dot{u} \dot{\chi} \dot{\eta} \dot{\iota}^{\text{AorAktOp}}$	$\kappa \dot{\alpha} \dot{\kappa}^{\text{AdjA}}$
	würde werden		wohl,	wenn	plötzliche	nicht	Übel.
	might be		then,	if	sudden	not	evils.
[348]	$\tau o i a \dot{\nu} \dot{\tau} \dot{\alpha}^{\text{AdjA}}$	$\tau o l^{\text{Pt}}$	$\gamma \dot{\eta} \eta \dot{\alpha} \dot{k} \dot{\delta}^{\text{G}}$	$\dot{\chi} \dot{\iota}^{\text{Prp}}$	$\dot{\chi} \mu \dot{o} \dot{\eta}^{\text{G}}$	$\pi \dot{l} \dot{\nu} \dot{e} \dot{\iota}^{\text{PräAkt}}$	
	solches	gewiss	der Frau	aus	mir	hörst du·	
	such things	indeed	of a woman	out of	me	you hear·	
[349]	$\tau \dot{o}^{\text{ArtN}}$	$\delta' \text{Pt}$	$\varepsilon \text{U}^{\text{Adv}}$	$\kappa r a t o \dot{\eta}^{\text{AorAktOp}}$	$\mu \dot{\eta}^{\text{Pt}}$	$\delta i \chi o r r \dot{\rho} \dot{\rho} \dot{\omega} \dot{\alpha}^{\text{AdjA}}$	$\dot{\iota} \dot{\epsilon} \dot{\nu}^{\text{AorInfAkt}}$
	das	aber	gut	siege möge	nicht	zwiespältig	sehen.
	the	but	well	might prevail	not	doubtfully	to see.
[350]	$\pi o l \dot{\lambda} \dot{\omega}^{\text{AdjG}}$	$\gamma \dot{\alpha} \dot{\rho}^{\text{Pt}}$	$\dot{\chi} \dot{\sigma} \dot{\theta} \dot{\lambda} \dot{\omega}^{\text{AdjG}}$	$\tau \dot{\eta} \dot{\nu}^{\text{ArtA}}$	$\dot{\alpha} \dot{\eta} \dot{\eta} \dot{\sigma}^{\text{A}}$	$\varepsilon i \dot{\lambda} \dot{\mu} \dot{\eta} \dot{\eta}^{\text{AorSMed}}$	
	vieler	oft many	denn	for	Guten	benutzen	wählte lich.
				of good	diese	this	I chose.
[351] [Χορός]:	$\gamma \dot{\eta} \eta \dot{\alpha}^{\text{V}}$	$\kappa a \dot{\iota}^{\text{Prp}}$	$\dot{\alpha} \dot{\eta} \dot{\delta}^{\text{A}}$	$\sigma \omega \dot{\phi} \dot{\rho} \dot{\nu}^{\text{AdjA}}$	$\varepsilon \dot{\nu} \dot{\phi} \dot{\rho} \dot{\nu} \dot{\omega}^{\text{Adv}}$	$\lambda \dot{e} \dot{g} \dot{\eta} \dot{\iota}^{\text{PräAkt}}$	
	Frau,	gemäß	dem Manne	verständig	wohlgesinnt	sprichst du.	
	woman,	according to	man	prudent	kindly	you speak.	
[352]	$\dot{\chi} \dot{\gamma} \dot{\omega}^{\text{Pr}}$	$\delta' \text{Pt}$	$\dot{\alpha} \dot{\kappa} \dot{\omega} \dot{\sigma} \dot{\varsigma}^{\text{N}}$	$a o r A k t$	$\pi \dot{\sigma} \dot{\tau} \dot{\alpha}^{\text{AdjA}}$	$\sigma o u^{\text{G}}$	$\tau e k \mu \dot{\eta} \dot{\rho} \dot{\iota}^{\text{A}}$
	ich	aber	gehört habend	verlässliche	deiner	Beweise	
	I	but	having heard	trustworthy	of you	proofs	
[353]	$\theta e o \dot{u} \dot{s}^{\text{A}}$	$\pi r o \dot{s} \dot{\epsilon} \dot{\iota} \dot{\nu} \dot{\eta}^{\text{AorSInfAkt}}$	$\varepsilon \text{U}^{\text{Adv}}$	$\pi a \rho a \dot{s} \dot{\kappa} \dot{e} \dot{\nu} \dot{\eta} \dot{\omega}^{\text{AdjA}}$	$\pi a \rho a \dot{s} \dot{\kappa} \dot{e} \dot{\nu} \dot{\eta} \dot{\omega}^{\text{AdjA}}$	$\pi a \rho a \dot{s} \dot{\kappa} \dot{e} \dot{\nu} \dot{\eta} \dot{\omega}^{\text{AdjA}}$	$\pi a \rho a \dot{s} \dot{\kappa} \dot{e} \dot{\nu} \dot{\eta} \dot{\omega}^{\text{AdjA}}$
	Götter	anzureden	gut	bereite ich mich.	I prepare.		
	gods	to address	well				
[354]	$\chi \dot{\alpha} \dot{\iota} \dot{\varsigma}^{\text{N}}$	$\gamma \dot{\alpha} \dot{\rho}^{\text{Pt}}$	$\dot{o} \dot{\nu} \dot{\kappa}^{\text{Pt}}$	$\dot{\alpha} \dot{\tau} \dot{\mu} \dot{\omega}^{\text{AdjN}}$	$\varepsilon \dot{\iota} \dot{\rho} \dot{\gamma} \dot{\alpha} \dot{\sigma} \dot{\tau} \dot{\alpha}^{\text{PerM/P}}$	$\pi o \dot{\nu} \dot{\omega} \dot{\nu}^{\text{G}}$	
	Dank	denn	nicht	ohne Ehre	ist bewirkt worden	der Mühen.	
	favor	for	not	dishonored	has been wrought	of labors.	

Anapäste

[355] [Χορός]:	$\ddot{\omega} \text{ij}$	$Z e \dot{\nu}^{\text{V}}$	$\beta \alpha \dot{\iota} \dot{\lambda} \dot{\varepsilon}^{\text{V}}$	$\kappa a \dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$v \dot{u} \dot{\xi}^{\text{N}}$	$\phi \dot{\iota} \dot{\lambda} \dot{\alpha}^{\text{AdjN}}$	
	O	Zeus	König	und	Nacht	freundlich	
		king		and	night	dear	
[356]		μεγάλων ^{AdjG}	κόσμων ^G	κτεάτειρα, ^N			
		großer	Schmücke	Besitzerin,			
		ofigreat	orders	possessor,			

[357]	ἡτ ^N _{Pr} ἐπ ^t _{Prp} Τροίας ^G πύργοις ^D ἔβαλες _{AorSAkt} die ja auf Troias Türmen warfst du who and upon of Troy towers you cast
[358]	στεγανὸν ^{AdjA} δίκτυον, ^A ὡς ^{Kon} μήτε ^{Pt} μέγαν ^{AdjA} dichtes tight Netz, net, so dass so that neither großen great
[359]	μήτ ^{Pt} οὖν ^{Pt} νεαρῶν ^{AdjG} τιν ^A _{Pr} ὑπερτελέσαι _{AorInfAkt} noch nun der Jungen of young irgendeinen any überschreiten to escape
[360]	μέγα ^{AdjA} δουλείας ^G großes der Sklaverei of slavery
[361]	γάγγαμον, ^A ἄτης ^G παναλώτου. _{AdjG} Schlinge, der Verderbnis all erobernden. mesh, of ruin all conquering.
[362]	Δία ^A τοι ^{Pt} ξένιον ^{AdjA} μέγαν ^{AdjA} αἰδοῦματι _{PräMed} Zeus gewiss gast schützenden hospitable großen great verehre lich I revere Zeus indeed
[363]	τὸν ^{ArtA} τάδε ^A _{Pr} πράξαντ ^A _{AorAkt} ἐπ ^t _{Prp} Ἀλεξάνδρω ^D den dies getan habenden having done gegen against Alexander the these
[364]	τείνοντα ^{PräAkt} πάλαι ^{Adv} τόξον, ^A ὅπως ^{Kon} ἂν ^{Pt} spannend stretching einst long ago Bogen, bow, damit so that wohl would
[365]	μήτε ^{Pt} πρὸ ^{Prp} καροῦ ^G μήθ ^{Pt} ὑπὲρ ^{Prp} ἀστρων ^G weder vor der rechten Zeit noch über der Sterne of stars neither before of time nor above of stars
[366]	βέλος ^A ἥλιθιον ^{AdjA} σκήψειν. _{AorAktOp} Geschoss törichtes schleudere möge. missile foolish might shoot.

Chor

Strophe 1

[367] [Χορός]:	Διὸς ^G πλαγὰν ^A ἔχουσιν _{PräAkt} εἰπεῖν, _{AorSinfAkt} des Zeus Schlag sie haben zu sagen, of Zeus stroke have to say,
[368]	πάρεστιν _{PräAkt} τοῦτο ^A _{Pr} γ ^{Pt} ἔξιχνεῦσαι _{AorInfAkt} möglich ist dieses doch nach zu spüren. is possible this at least to track out.
[369]	ὡς ^{Kon} ἐπραξεν _{AorAkt} ὡς ^{Kon} ἔκρανεν _{AorAkt} οὐκ ^{Pt} ἔφα _{ImpAkt} τις ^N _{Pr} wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand anyone how he did how he accomplished. not said anyone
[370]	Θεοὺς ^A βροτῶν ^G ἀξιοῦσθαι _{Präm/Pinf} μέλειν _{PräinfAkt} die Götter der Sterblichen für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern gods of mortals to be deemed to care
[371]	ὅσοις ^D _{Pr} ἀθέτων ^{AdjG} χάρις ^N denen der Unberührten Gunst to whom of untouched favor
[372]	πατοῖθ [·] _{Präm/Pop} δ ^{ArtN} δ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} εὔσεβής. _{AdjN} betretbar sei· der aber nicht fromm. might be trödden· the but not pious.
[373]	πέφανται _{PerM/P} δ ^{Pt} ἐκτίνουσ' _{PräAkt} sind erschienen aber ab zahlend have appeared but paying off
[375]	ἀτολμῆτων ^{AdjG} ἀρὴ ^N der Tollkühnen Unheil of reckless ruin
[376]	πνεόντων ^G _{PräAkt} μεῖζον ^{AdjAKmp} ἢ ^{Kon} δικαίως, _{Adv} der Hauchenden größer als gerecht, of breathing greater than justly,

[377]	φλεόντων ^G der triefenden of bounding	PräAkt	δωμάτων ^G Häuser of houses	ύπέρφευ ^{Adv} übermäßig excessively
[378]	ύπέρ ^{Prp} τὸ ^{ArtA} βέλτιστον. ^{AdjASup}	über beyond	das the	Beste. ^{best.} ξστω ^{PräAktImv} δ ^{Pt} ἀπήγιμαντον, ^{AdjN} sei let it be aber but unschädlich, without blame,
[379]	ώστ ^{Kon} ἀπαρκεῖν ^{PräInfakt}	sodass so/as	auszureichen to suffice	
[380]	εὖ ^{Adv} πραπίδων ^G λαχόντα. ^A gut der Verstände erlangt habenden. well of minds having obtained.	AorSAkt		
[381]	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔστιν ^{PräAkt} ἐπαλξις ^N nicht denn ist Schutzwehr not for is bulwark			
[382]	πλούτου ^G πρὸς ^{Prp} κόρον ^A ἀνδρι ^D des Reichtums gegen Überfluss dem Manne of wealth toward satiety for a man			
[383]	λακτίσαντι ^D gegen stoßenden having kicked	AorAkt	μέγαν ^{AdjA} Δίκας ^G großen great der Dike of Justice	
[384]	βωμὸν ^A εἰς ^{Prp} ἀφάνειαν. ^A Altar in Unsichtbarkeit. altar into obscurity.			

Antistrophe 1

[385] [Χορός]:	βιάται _{PräM/P}	δ ^{Pt} ἀ ^{ArtN} τάλαντα ^{AdjN}	πειθώ, ^N Überredung, Persuasion,
[386]	προβούλου ^{AdjG}	παῖς ^N ἄφερτος ^{AdjN}	ἄτας. ^G der Verberaters Kind unerträglich of counsellor child unbearable der Verblendung. of ruin.
[387]	ἄκος ^N δὲ ^{Pt} πᾶν ^{AdjN} μάταιον. ^{AdjN}	οὐκ ^{Pt} ἐκρύφη, _{AorPas}	nicht wurde verborgen, not was hidden,
[388]	πρέπει _{PräAkt}	δέ ^{Pt} φῶς ^N αἰνολαμπές, ^{AdjN}	σίνος ^N dread shining, Schaden· geziemt aber Licht schrecklich leuchted, bane· befits but light
[390]	κακοῦ ^{AdjG}	δὲ ^{Pt} χαλκοῦ ^G τρόπον ^A	
	des Bösen aber Bronzene Art	of bad but of bronze manner	
[391]	τρίβω ^D	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} προσβολαῖς ^D	
	durch Abrieb und auch Anstößen by rubbing and also assaults		
[392]	μελαμπαγῆς ^{AdjN}	πέλει _{PräAkt}	
	schwarz gefleckt wird	black stained becomes	
[393]	δικαιωθεῖς, ^N gerecht gesprochen worden seiend,	ἐπει ^{Kon}	
	having been justified,	nachdem since	
[394]	διώκει _{PräAkt}	παῖς ^N ποτανὸν ^{AdjA}	ὄρνιν, ^A
	verfolgt Knabe fliegenden Vogel, pursues child flying bird,		
[395]	πόλει ^D πρόστριμ ^A	ἄφερτον ^{AdjA}	ἐνθείς. ^N _{AorSAkt}
	der Stadt Zuschaden unerträglich auferlegt habend. for city affliction unbearable having set.		
[396]	λιτᾶν ^G	δ ^{Pt} ἀκούει _{PräAkt}	μὲν ^{Pt} οὕτις ^N θεῶν. ^G
	der Bitten aber hört zwar keiner der Götter· of prayers but hears indeed no one of gods·		
[397]	τὸν ^{ArtA}	δ ^{Pt} ἐπίστροφον ^{AdjA}	τῶν ^{ArtG}
	den aber zurück kehrenden der the but turning back of the		

- [398] φῶτ^A ὄδικον^{AdjA} καθαιρεῖ.
Mann ungerecht stürzt|nieder.
man unjust casts|down.
- [399] οὗτος^{AdjN} καὶ^{Kon} Πάρις^N ἐλθὼν^N_{AorSAkt}
solcher|wie und Paris gekommen|seind
such|as and Paris having|come
- [400] ἐς^{Prp} δόμον^A τὸν^{ArtA} Ἀτρεσᾶν^G
in into Haus den the der|Atreiden
house house the of|Atreidae
- [401] ἥσχυνε_{ImpAkt} ξενίαν^A τράπεζαν^A
schändete Gastfreundschaft Tisch
disgraced hospitality table
- [402] κλοπαῖσι^D γυναικός^G
mit|Diebstählen der|Frau.
by|thefts of|a woman.

Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα^N_{AorSAkt} δέ^{Pt} ἀστοῖσιν^D ἀσπίστοράς^A
verlassen|habend aber den|Bürgern Schild|träger
having|left but for|citizens shield|bearers
- [404] τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλόνους^A λογχίμους^{AdjA}
und auch Wirren lanzen|bewaffnete
and also tumults spear|armed
- [405] ναυβάτας^{AdjA} θέ^{Pt} ὄπλισμούς,^A
schiff|fahrende und Rüstungen,
seamen and armaments,
- [406] ἄγουσα^N_{PräAkt} τέ^{Pt} ἀντίφερον^{AdjA} ίλιω^D φθορὰν^A
führend und entsprechende Ilion|dem Verderben
leading and counter|gift for|Ilium destruction
- [407] βέβακεν_{PerAkt} ρύμφα^{Adv} διὰ^{Prp}
ist|geschritten schnell durch
has|gone swiftly through
- [408] πυλᾶν^G ἀτλητα^{AdjA} τλᾶσα^{.N}_{AorSAkt} πολλὰ^{AdjA} δέ^{Pt} ἔστενον_{ImpAkt}
der|Tore Unerträgliches gewagt|habend vieles aber stöhnten
of|gates unendurable having|endured many|things but were|groaning
- [409] τόδι^A έννεποντες^N_{PräAkt} δόμων^G προφῆται.^N
dieses this sagend der|Häuser Seher:
this speaking of|houses prophets:
- [410] ίώ^{ij} ίώ^{ij} δῶμα^N δῶμα^N καὶ^{Kon} πρόμοι,^N
io io Haus Haus und Vor|kämpfer,
io io house house and leaders,
- [411] ίώ^{ij} λέχος^N καὶ^{Kon} στίβοι^N φιλάνορες.^{AdjN}
io Lager und Wege mann|liebende.
io bed and tracks man|loving.
- [412] πάρεστι_{PräAkt} σιγὰς^A ἀτίμους^{AdjA} ἀλοιδόρους^{AdjA}
ist|gegenwärtig Schweigen entehrte schmäh|lose
is|present silences dishonored unreproaching
- [413] ἄλγιστ^{AdvSup} ἀφημένων^G_{PerM/P} ίδεῖν._{AorInfAkt}
am|schmerzlichsten der|Zurück|gelassenen zu|sehen.
most|painful of|the|left to|see.
- [414] πόθῳ^D δέ^{Pt} ὑπερποντίας^{AdjG}
mit|Sehnsucht aber über|meerischer
with|longing but of|overseas
- [415] φάσμα^N δόξει_{FuAkt} δόμων^G ἀνάσσειν._{PräInfaAkt}
Phantom wird|scheinen der|Häuser herrschen.
phantom will|seem of|houses to|rule.
- [416] εὔμόρφων^{AdjG} δὲ^{Pt} κολοσσῶν^G
schön|gestalteter aber der|Kolosse
of|fair|formed but of|statues

[417]	ἔχθεται _{PräM/P}	χάρις ^N	ἀνδρί· ^D
	ist verhasst is hated	Anmut grace	dem Mann- to a man·
[418]	όμματων ^G	δέ ^{Pt} ἐν ^{Prp}	ἀχηνίαις ^D
	der Augen of eyes	aber but	in in

[419]	ἔρρει _{PräAkt}	πᾶσι ^{AdjN}	Ἀφροδίτα. ^N
	verriegt is gone	ganz all	Aphrodite. Aphrodite.

Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὀνειρόφαντοι^{AdjN} δὲ^{Pt} πενθήμονες^{AdjN}
- Traumscheinende aber Trauer|volle
dream|appearing but mourning
- [421] πάρεισι_{PräAkt} δόξαι^N φέρου||σαὶ^N_{PräAkt}
- sind|anwesend Erscheinungen tragend
are|present visions bearing
- [422] χάριν^A ματαίαν.^{AdjA}
- Gunst vergebliche.
favor vain.
- [423] μάταν^{Adv} γάρ,^{Pt} εὐτ'^{Kon} ἀν^{Pt} ἔσθλά^{AdjA} τις^N_{Pr} δοκῶν^N_{PräAkt} ὄρᾳ^{Pt}_{PräAkt}
- vergeglich denn, sobald wohl Gutes irgend|einer scheinend sieht,
in|vain for, when things someone seeming sees,
- [424] παραλλάξασα^N_{AorAkt} διὰ^{Prp}
- verändert|habend durch
having|changed through
- [425] χερῶν^G βέβακεν_{PerAkt} ὅψις^N οὐ^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp}
- der|Hände ist|getreten Anblick nicht später
of|hands has|gone sight not later
- [426] πτεροῖς^{AdjD} ὥπαδοῦσ'^N_{PräAkt} ὑπνου^G κελεύθοις.^D
- mit|Flügeln folgend|seiend des|Schlafes Wegen.
with|wings attending of|sleep paths.
- [427] τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} κατ'^{Prp} οἴκους^A ἐφ^{Prp} ἔστίας^G ὕχη^N
- die zwar in Häusern auf der|Herd|stätte Schmerzen
the indeed throughout houses upon of|hearth pains
- [428] τάδ^N_{Pr} ἔστι_{PräAkt} καὶ^{Kon} τῷνδ^G_{Pr} ὑπερβατώτερα.^{AdjN}
- dieses ist auch der|diesen über|steigendere.
these are also of|these more|exceeding.
- [429] τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} δέ^{Pt} ἀφ^{Prp} Ἐλλανος^G αἴας^G συνορμένοις^D_{PerM/P}
- das Ganze aber von Hellas Land zusammen|schauenden
the whole but from of|Hellas land to|the|together|seeing
- [430] πένθει^D ἀτλησικάρδιος^{AdjN}
- mit|Trauer herz|unerträglich
with|grief hard|to|bear|hearted
- [431] δόμιων^G ἐκάστου^{AdjG} πρέπει._{PräAkt}
- der|Häuser eines|jeden ziemt|sich.
of|houses of|each is|fitting.
- [432] πολλὰ^{AdjA} γοῦν^{Pt} θιγγάνει_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἡπαρ.^A
- viele wenigstens berührt an Leber-
many|things at|least touches toward liver-
- [433] οὓς^A_{Pr} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} τις^N_{Pr} ἐπεμψεν_{AorAkt}
- welche zwar denn irgend|einer sandte sent
whom indeed for someone
- [434] οἶδεν_{PerAkt} ἀντὶ^{Prp} δὲ^{Pt} φωτῶν^G
- weiß, statt aber der|Männer
knows, instead|of but of|men
- [435] τεύχη^N καὶ^{Kon} σποδὸς^N εἰς^{Prp} ἐκά||στου^G_{Pr}
- Rüstungen und Asche in eines|jeden
arms and ash into of|each
- [436] δόμους^A ἀφικνεῖται._{PräM/P}
- Häuser kommt|an.
houses arrives.

Strophe 3

- [437] [Χορός]: δ^{ArtN} χρυσαμοιβός^{AdjN} δ^{Pt} Ἀρης^N σωμάτων^G
 der Gold|wechsler aber Ares der|Körper
 the gold|changer but Ares of|bodies
- [438] καὶ^{Kon} ταλαντοῦχος^{AdjN} ἐν^{Prp} μάχῃ^D δορὸς^G
 and Waage|halter in Schlacht des|Speeres
 and scale|holding in battle of|spear
- [440] πυρωθὲν^N_{AorPas} ἔξ^{Prp} Ἰλίου^G
 verbrannt|worden aus Ilions
 having|been|burned out|of of|Ilion
- [441] φίλοισι^{AdjD} πέμπει_{PräAkt} βαρὺ^{AdjA}
 den|Freunden sendet schwer
 to|friends sends heavy
- [442] ψῆγμα^A δυσδάκρυτον^{AdjA} ἀν||τήνορος^G
 Klümpchen schwer|beweinbar des|Mannes
 scrap hard|to|weep of|a|man
- [443] σποδοῦ^G γεμί||ζων^N_{PräAkt}
 der|Asche füllend filling
- [444] λέβητας^A εύθέτους.^{AdjA}
 Kessel recht|stehende.
 cauldrons well|set.
- [445] στένουσι_{PräAkt} δ^{Pt} εὖ^{Adv} λέγοντες^N_{PräAkt} ἄν||δρα^A
 stöhnen aber gut sagend Mann
 they|groan but well saying man
- [446] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ὡς^{Kon} μάχης^G ἕδρις,^{AdjN}
 den zwar wie der|Schlacht kundig,
 the indeed as of|battle skilled,
- [447] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἐν^{Prp} φοναῖς^D καλῶς^{Adv} πεσόντ'—^A_{AorSAkt}
 den aber in Morden schön gefallen|habend—
 the but in slaughters well having|fallen—
- [448] ἀλλοτρίας^{AdjG} διαι^{Prp} γυναικός.^G
 fremder durch einer|Frau·
 of|another because|of of|a|woman·
- [449] τάδε^N_{Pr} σīγά^{Adv} τις^N_{Pr} βαύ||ζει,_{PräAkt}
 dieses leise irgend|einer bellt,
 these quietly someone barks,
- [450] φθονερὸν^{AdjN} δ^{Pt} ὑπ^{Prp} ἄλγος^A ἔρ||πει_{PräAkt}
 neidisch aber unter Schmerz kriecht
 envious but under pain creeps
- [451] προδίκοις^{AdjD} Ἄτρεξδαις.^D
 vor|richterlichen Atreiden|den.
 for|pre;judging to|Atreidae.
- [452] οἱ^{ArtN} δ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} περὶ^{Prp} τεῖχος^A
 die aber dort um Mauer
 the but there around wall
- [453] θήκας^A Ἰλιάδος^{AdjG} γᾶς^G
 Gräber von|Ilion|ischer Erde
 tombs of|Iliaadic of|land
- [454] εὔμορφοι^{AdjN} κατέχουσιν._{PräAkt} ἔχ||θρὰ^{AdjN}
 schön|gestaltete bedecken· feindliche
 fair|formed hold· hostile
- [455] δ^{Pt} ἔχοντας^A_{PräAkt} ἔκρυψεν._{AorAkt}
 aber habende verbarg.
 but holding hid.

Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: βαρεῖα^{AdjN} δ'^{Pt} ἀστῶν^G φάτις^N ξὺν^{Prp} κότῳ.^D
schwer aber der|Bürger Gerede mit with Gröll-
heavy but of|citizens report with grudge.
- [457] δημοκράντου^{AdjG} δ'^{Pt} ἄραξ^G τίνει^{PräAkt} χρέος.^A
volks|herrschenden aber Fluchs zahlt Schuld.
of|people|ruling but curse pays debt.
- [458] μένει^{PräAkt} δ'^{Pt} ἀκοῦσαί^{AorInfAkt} τί^A μου^G
verweilt aber zu|hören Pr Pr etwas meiner
remains but to|hear something of|me
- [460] μέριμνα^N νυκτηρεφές.^{AdjN}
Sorge care nacht|getragen. night|reared.
- [461] τῶν^{ArtG} πολυκτόνων^{AdjG} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt}
der viel|tötenden denn for nicht not
of|the much|slaying
- [462] ἄσκοποι^{AdjN} θεοί.^N κελαῖ||ναι^{AdjN}
un|achtsame Götter. dunkle
unseeing gods. black
- [463] δ'^{Pt} Ἐρινύες^N χρόνῳ^D
aber Erinnen mit|Zeit
but Erinyes with|time
- [464] τυχηρὸν^{AdjA} ὄντ^A ἄνευ^{Prp} δίκας^G
glücklich fortunat seiend ohne Gerechtigkeit
fortunate being without of|justice
- [465] παλιντυχεῖ^{PräAkt} τριβᾶ^D βίου^G
kehrt|zurück Reibung des|Lebens
meets|again by|wear of|life
- [466] τιθεῖσ^N ἀμαρύόν,^{AdjA} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἀίστοις^{AdjD}
setzend Dunkel, in in aber Un|sichtbaren
placing dim, in in but unseen
- [467] τελέθοντος^G οὐτις^N ἀλικά.^N
seienden niemand Abwehr:
of|existing no|one strength:
- [468] τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπερκόπως^{Adv} κλύειν^{PräInfAkt}
das aber über|hochmütig hören
the but excessively to|hear
- [469] εὖ^{Adv} βαρύ^{AdjN} βάλλεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὅσσοις^D
gut schwer wird|getroffen denn so|vielen|wie
well heavy is|struck for to|as|many|as
- [470] Διόθεν^{Adv} κάρανα.^A
von|Zeus|her Häupter.
from|Zeus heads.
- [471] κρίνω^{PräAkt} δ'^{Pt} ἄφθονον^{AdjA} ὥλβον.^A
ich|urteile aber un|neidisch Glück:
I|judge but without|envy prosperity.
- [472] μήτ^{Kon} εἴη^{PräAktOp} πτολιπόρθης^N
weder wäre|ich Stadt|verwüster
neither might|be city|sacker
- [473] μήτ^{Kon} οὖν^{Pt} αὐτὸς^N ἀλοὺς^N ὃπ^{Prp} ἄλιλων^{AdjG}
noch also selbst gefangen|worden|seind von anderen
nor then myself having|been|taken by of|others
- [474] βίον^A κατίδοιμι.^{AorAktOp}
Leben wahr|nehmen|möchte|ich.
life might|see.

Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς^G δ'^{Pt} ὑπ'^{Prp} εὐαγγέλου^{AdjG}
des|Feuers aber durch gute|Botschaft|bringenden
of|fire but under of|good|news
- [476] πόλιν^A διήκει^{PräAkt} θοὰ^{AdjA}
Stadt durch|läuft schnelle
city goes|through swift
- [477] βάξις.^N εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐτήτυμος,^{AdjN}
Kunde: wenn aber wahr,
report: if but true,
- [478] τίς^N Pr οἶδεν,^{PerAkt} ἢ^{Kon} τι^N Pr θεῖόν^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} πι^{Adv} ψύθος.^N —
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgendwo —
who knows, or something divine is somewhere falsehood.
- [479] τίς^N Pr ὡδε^{Adv} παιδιὸς^{AdjN} ἢ^{Kon} φρενῶν^G κεκομένος,^N
wer so kindlich oder des|Sinnen beraubt|worden|selend,
thus boyish or of|wits shorn,
- [480] φλογὸς^G παραγγέλμασιν^D
des|Feuers An|kündigungen
of|flame with|messages
- [481] νέοις^{AdjD} πυρωθέντα^A AorPas καρδίαν^A ἔπειτ^{Adv}
neuen entflammtd|worden having|been|fired Herz heart dann then
with|new with|new
- [482] ἀλλαγῆ^D λόγου^G καμεῖν;^{AorInfAkt} —
durch des|Wortes ermatan;
by|change of|word to|weary;
- [483] ἐν^{Prp} γυναικὸς^G αἰχμῇ^D πρέπει^{PräAkt}
in der|Frau Speer ziemt
in of|a|woman spear is|fitting
- [484] πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} φανέντος^G AorPas χάριν^A ξυναινέσαι.^{AorAktInf} —
vor dem erschienen|seinden having|appeared Gunst favor zustimmen.
before the
- [485] πιθανὸς^{AdjN} ἄγαν^{Adv} ὁ^{ArtN} θῆλυς^{AdjN} ὅρος^N ἔπινέμεται^{PräM/P}
über|redsam allzu der weibliche Satz limit herrscht|vor prevails
- [486] ταχύπορος.^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} ταχύμορον^{AdjN}
schnell|fahrend· aber schnell|sterbend
quick|going· but quick|fated
- [487] γυναικογήρυτον^{AdjN} ὅλλυται^{PräM/P} κλέος.^N —
frauen|Stimme|tönend geht|zugrunde perishes Ruhm.
woman|voiced

Episode

- [488] [Χορός]: τάχ^{Adv} εἰσόμεσθα^{FuMed} λαμπάδων^G φαεσφόρων^{AdjG}
bald werden|wir|erkennen der|Fackeln licht|tragenden
soon we|will|know of|torches light|bearing
- [490] φρυκτωριῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} πυρὸς^G παραλλαγάς,^A
der|Leuchteuer und auch des|Feuers Veränderungen,
of|beacon|watches and also of|fire variations,
- [491] εἴτ^{Kon} οὖν^{Pt} ἀληθεῖς^{AdjA} εἴτ^{Kon} ὄνειράτων^G δίκην^A
sei|es nun wahre sei|es der|Träume Weise
whether now true whether of|dreams manner
- [492] τερπνὸν^{AdjN} τόδ^A Pr ἔλθον^N AorSAkt φῶ^N ἐφίλωσεν^{AorAkt} φρένας.^A
erfreulich dies gekommen having|come Licht bezauberte has|enchanted Sinne.
pleasant this this sehe|lich I|see wits.
- [493] κήρυκ^A ἀπ^{Prp} ἀκτῆς^G τόνδ^A Pr ὄρῶ^{PräAkt} κατάσκιον^{AdjA}
Herold von|der Küste diesen sehe|lich schatten|reich
herald from of|shore this I|see shadowed
- [494] κλάδοις^D ἐλαίας.^G μαρτυρεῖ^{PräAkt} δέ^{Pt} μοι^D Pr κάσις^N
mit|Zweigen der|Olive· bezeugt bears|witness aber mir Verwandter
with|branches of|olive· — but to|me kinsman

[495]	πηλοῦ ^G des Schlammes of mud	ξύνουρος ^{AdjN} zusammen gehend tracking together	διψά ^{AdjN} durstig thirsty	κόνις ^N Staub dust	τάδε, ^N diese, these,
[496]	ώς ^{Kon} wie that	οὔτ ^{Pt} weder neither	ἄναυδος ^{AdjN} sprach los speechless	οὔτε ^{Pt} noch nor	σοι ^D dir to you
[497]	ύλης ^G des Holzes of wood	όρείας ^{AdjG} berg igen mountain	σημανεῖ ^{FuAkt} wird anzeigen will signal	καπνῷ ^D mit Rauch with smoke	πυρός, ^G des Feuers, of fire,
[498]	ἀλλ ^{'Kon} aber but	ἢ ^{Kon} oder or	τὸ ^{ArtA} das the	χαίρειν ^{PräInfAkt} Grüßen to rejoice	μᾶλλον ^{Adv} mehr rather
[499]	Τὸν ^{ArtA} den the	ἀντίον ^{AdjA} entgegengesetzten contrary	δε ^{Pt} aber but	τοῖσδ ^D zu diesen to these	ἀποστέρω ^{PräAkt} verabscheue lich Ijabhor
[500]	εὖ ^{Adv} gut well	γὰρ ^{Pt} denn for	πρὸς ^{Prp} zu toward	εὖ ^{Adv} gut well	φανεῖσι ^D den Gezeigten to the appearing
[501]	ὅστις ^N wer whoever	τάδ ^A diese these	ἄλλως ^{Adv} anders otherwise	τῇδ ^D dieser to this	ἐπεύχεται ^{PräM/P} betet zu prays
[502]	αὐτὸς ^N selbst himself	φρενῶν ^G der Sinnen of wits	καρποῖτο ^{Präm/Pop} möge erten might reap	τὴν ^{ArtA} den the	ἀμαρτίαν. ^A Fehler. error.
[503] [Κῆρυξ]:	ἰώ ^{ij} io io	πατρῶον ^{AdjA} väterlichen ancestral	οὐδας ^A Boden ground	Ἄργείας ^{AdjG} der argivischen of Argive	χθονός, ^G Erde, of earth,
[504]	δεκάτου ^{AdjG} des zehnten of tenth	σε ^A dich you	φέγγει ^D im Licht in light	τῷδ ^D diesem to this	ἀφικόμην ^{AorSMed} kam ich I came
[505]	πολλῶν ^{AdjG} vieler of many	όραγεισῶν ^G zerbrochen having been shattered	ἐλπίδων ^G Hoffnungen of hopes	μιᾶς ^{AdjG} einer of one	τυχών. ^N getroffen habend. having obtained.
[506]	οὐ ^{Pt} nicht not	γάρ ^{Pt} denn for	ποτ ^{'Adv} einst ever	ηὔχουν ^{ImpAkt} wünschte lich I prayed	τῇδ ^D dieser to this
[507]	θανὼν ^N gestorben having died	μεθέξειν ^{FuInfAkt} teilzuhaben to share	φιλτάτου ^{AdjGSup} des liebsten of dearest	τάφου ^G Grabes of tomb	μέρος. ^A Anteil. share.
[508]	νῦν ^{Adv} jetzt now	χαῖρε ^{PrälmvAkt} freue dich hail	μὲν ^{Pt} zwar indeed	χθών, ^N Erde, earth,	χαῖρε ^{PrälmvAkt} freue dich hail
[509]	ὕπατός ^{AdjN} höchster highest	τε ^{Pt} und and	χώρας ^G der Landes of land	Ζεύς, ^N Zeus, Zeus,	ὁ ^{ArtN} der the
[510]	τόξοις ^D mit Bögen with bows	ἰάπτων ^{PräAkt} schleudernd shooting	μηκέτ ^{Adv} nicht mehr no longer	εἰς ^{Prp} in into	ἡμᾶς ^A uns us
[511]	ἄλις ^{Adv} genug enough	παρὰ ^{Prp} bei beside	Σκάμανδρον ^A Skamander	ἥσθ ^{'ImpAkt} warst du you were	βέλη. ^A Pfeile. arrows.
[512]	νῦν ^{Adv} jetzt now	δ ^{'Pt} aber but	αὔτε ^{Adv} wiederum again	σωτὴρ ^N Retter savior	καὶ ^{Kon} und and
[513]	ἄναξ ^N Herr lord	Ἀπολλον. ^N Apollo.	τούς ^{ArtA} die and	τ ^{'Pt} und and	παιώνιος, ^{AdjN} heilender, healing,
[514]	πάντας ^{AdjA} alle all	προσαυδῶ ^{PräAkt} spreche lich an, I address,	τόν ^{ArtA} den the	τ ^{'Pt} und and	ἐμὸν ^{AdjA} meinen my
[515]	Ἐρμῆν, ^A Hermes,	φίλον ^{AdjA} lieben dear	κήρυκα, ^A Herold, herald,	κηρύκων ^G der Herolde of heralds	σέβας, ^N Ehrfurcht, reverence,

[516]	ἥρως ^N τε ^{Pt} τούς ^{ArtA} πέμψαντας, ^A Held und die gesandt habenden, πάλιν ^{Adv} heroes and the having sent, wieder again	εὐμενεῖς ^{AdjA}
[517]	στρατὸν ^A δέχεσθαι ^{PräM/Plnf} τὸν ^{ArtA} λελειμμένον ^A Heer zu empfangen den zurück gelassenen δορός. ^G army to receive the having been left des Speeres. of spear.	λελειμμένον ^A PerM/P des Speeres. of spear.
[518]	ἰώ ⁱⁱ μέλαθρα ^N βασιλέων, ^G φλάσι ^{AdjN} στέγαι, ^N io Hallen der Könige, liebe Dächer, io halls of kings, dear roofs,	
[519]	σεμνοί ^{AdjN} τε ^{Pt} θάκοι, ^N δαύμονές ^N τ' ^{Pt} ἀντήλιοι, ^{AdjN} ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen entgegen, august and seats, daimons and sun facing,	
[520]	εἴ ^{Kon} που ^{Adv} πάλαι, ^{Adv} φαιδροῖσι ^{AdjD} τοισίδ ^D Pr ὄμμασι ^D wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen if somewhere long ago, with bright these here eyes	
[521]	δέξασθε ^{AorM/Plmv} κόσμῳ ^D βασιλέα ^A πολλῷ ^{AdjD} χρόνῳ ^D empfanget mit Schmuck König nach viel Zeit. receive with honor king for much time.	
[522]	ἥκει ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} ὑμῖν ^D Pr φῶς ^N ἐν ^{Prp} εὐφρόνῃ ^D φέρων ^N kommt denn euch Licht in kindly night bringend comes for to you light in Nacht bearing	φέρων ^N PräAkt
[523]	καὶ ^{Kon} τοισίδ ^D Pr ἄπασι ^{AdjD} κοινὸν ^{AdjA} Ἀγαμέμνων ^N ἄναξ. ^N und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr. and to these to all common Agamemnon lord.	
[524]	ἀλλ᾽ ^{Kon} εὖ ^{Adv} νιν ^A Pr ἀσπάσασθε, ^{AorM/Plmv} καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} οὖν ^{Pt} πρέπει ^{PräAkt} aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt but well him greet, and now benefits	
[525]	Τροίαν ^A κατασκάψαντα ^A AorSAkt τοῦ ^{ArtG} δικηφόρου ^{AdjG} Troja zerstört habenden des gerecht tragenden Troy having overthrown of the justice bringing	
[526]	Διὸς ^G μακέλλῃ, ^D τῇ ^{ArtD} κατείργασται ^{PerM/P} πέδον. ^N des Zeus Hacke, mit der ist bearbeitet Boden. of Zeus with mattock, by which has been wrought ground.	
[527]	βωμοί ^N δ' ^{Pt} ἄιστοι ^{AdjN} καὶ ^{Kon} θεῶν ^G ἰδρύματα, ^N Altäre aber unsichtbar und der Götter Heiligtümer, altars but unseen and of gods sanctuaries,	
[528]	καὶ ^{Kon} σπέρμα ^N πάσης ^{AdjG} ἔξαπόλλυται ^{PräM/P} χθονάς. ^G und and Same der ganzen geht zugrunde Erde. and and seed of all is destroyed of land.	
[529]	τοιόνδε ^A Pr Τροίᾳ ^{AdjD} περιβαλὼν ^N AorSAkt ζευκτήριον ^A solches such Troja umgeworfen Joch such for Troy having thrown around yoke	
[530]	ἄναξ ^N Ἀτρείδης ^N πρέσβυς ^{AdjN} εὐδαίμων ^{AdjN} ἀνὴρ ^N Herr Atreide alt glücklich Mann lord Atreid elder fortunate man	
[531]	ἥκει ^{PräAkt} τίεσθαι ^{PräM/Plnf} δ' ^{Pt} ἀξιώτατος ^{AdjNSup} βροτῶν ^G kommt geehrt zu werden aber würdig ster der Sterblichen comes to be honored but most worthy of mortals	
[532]	τῶν ^{ArtG} νῦν ^{Adv} Πάρις ^N γὰρ ^{Pt} οὕτε ^{Pt} συντελῆς ^{AdjN} πόλις ^N der jetzigen· now· Paris denn weder vollendet Stadt of the now· Paris for neither accomplice city	
[533]	ἔξεύχεται ^{PräM/P} τὸ ^{ArtA} δρᾶμα ^A τοῦ ^{ArtG} πάθους ^G πλέον. ^{AdjAKmp} röhmt sich die Tat des Leidens mehr. declares the deed of suffering more.	
[534]	όφλων ^N AorSAkt γὰρ ^{Pt} ἀρπαγῆς ^G τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} κλοπῆς ^G δίκην ^A gesühnt habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe having incurred for of seizure and also of theft penalty	
[535]	τοῦ ^{ArtG} ῥυσίου ^{AdjG} θ' ^{Pt} ἡμαρτε ^{AorAkt} καὶ ^{Kon} πανώλεθρον ^{AdjA} des of the Lösegeldes und verfehlte und ganz vernichtetend of the ransom and failed and all destroying	

[536]	αὐτόχθονον ^{AdjA} πατρῷον ^{AdjA} ζθρισεν ^{AorAkt} δόμον. ^A einheimischen native väterlichen ancestral nieder mähte he ruined Haus. house.
[537]	διπλᾶ ^{AdjA} δ'Pt ξτεισαν ^{AorAkt} Πριαμίδαι ^N θάμαρτια. ^{ArtA} doppelt aber bezahlten they paid Priamiden Priamids die Vergehen. the errors.
[538] [Χορός]:	κῆρυξ ^V Ἀχαιῶν ^G χαῖρε ^{PräImvAkt} τῶν ^{ArtG} ἀπὸ ^{Prp} στρατοῦ. ^G Herold der Achaier freue dich hail der of the von dem from Heere. army.
[539] [Κῆρυξ]:	χαίρω ^{PräAkt} γε. ^{Pt} τεθνάναι ^{PerInfAkt} δ' ^{Pt} οὐκέτ ^{Adv} ἀντερῷ ^{FuAkt} θεοῖς. ^D ich freue mich doch- gestorben sein aber nicht mehr werdelich wider reden den Göttern. rejoice indeed to have died but no longer I will speak against to gods.
[540] [Χορός]:	ἔρως ^N πατρῷας ^{AdjG} τῆσδε ^G γῆς ^G σ' ^A ἐγύμασεν; ^{AorAkt} Liebe der väterlichen desire of ancestral dieser of this Erde dich you übte aus; trained;
[541] [Κῆρυξ]:	ὦστ ^{Kon} ἐνδακρύειν ^{PräInfAkt} γ' ^{Pt} ὅμμασιν ^D χαρᾶς ^G ὑπο. ^{Prp} sodass in Tränen ausbrechen doch indeed mit Augen der Freude unter. so that to weep indeed with eyes of joy under.
[542] [Χορός]:	τερπνῆς ^{AdjG} ἔρω ^{Pt} ἥτε ^{ImpAkt} τῆσδε ^G ἐπήβολοι ^{AdjN} νόσου. ^G der erfreulichen of pleasant also indeed wart ihr you were dieser of this erlangende possessors Krankheit. of pleasant indeed you were
[543] [Κῆρυξ]:	πῶς ^{Adv} δῆ; ^{Pt} διδαχθεὶς ^N τοῦδε ^G δεσπόσω ^{PräAktKnj} λόγου. ^G wie denn; gelehrt worden dieses of this werdelich herrschen Wort. how indeed; having been taught
[544] [Χορός]:	τῶν ^{ArtG} ἀντερώντων ^G ἴμέρω ^D πεπληγμένοι. ^N der of the Zurück Begehrenden von Sehnsucht PerM/P of opposing with desire gotten. having been struck.
[545] [Κῆρυξ]:	ποθεῖν ^{PräInfAkt} ποθοῦντα ^A τίνδε ^A γῆν ^A στρατὸν ^A λέγεις; ^{PräAkt} begehrēn to long begehrend longing diese this here Erde land Heer army sagst du; you say;
[546] [Χορός]:	ώς ^{Kon} πόλλα ^{AdjA} ἀμαρρᾶς ^{AdjG} ἔκ ^{Prp} φρενός ^G μ' ^A πρ ἀναστένειν ^{PräInfAkt} dass viel much der dunklen of dim aus Sinn of mind mich me auf seufzen to groan
[547] [Κῆρυξ]:	πόθεν ^{Adv} τὸ ^{ArtN} δύσφορον ^{AdjN} τοῦτ ^N ἐπῆν ^{ImpAkt} θυμῷ ^D στύγος; ^N woher das the schwer besonnene dies this war darauf demi Sinn Hass; whence das the ill minded this was upon to spirit loathing;
[548] [Χορός]:	πάλαι ^{Adv} τὸ ^{ArtN} σιγᾶν ^{PräInfAkt} φάρμακον ^N βλάβης ^G ἔχω. ^{PräAkt} lange long ago das the Schweigen to be silent Heil mittel remedy der Schädigung of harm habe lich. long ago das the Schweigen to be silent Heil mittel remedy der Schädigung of harm habe lich. long ago das the Schweigen to be silent Heil mittel remedy der Schädigung of harm habe lich.
[549] [Κῆρυξ]:	καὶ ^{Kon} πῶς; ^{Adv} ἀπόντων ^G κοιράνων ^G ζτρεις ^{AorAkt} τινάς; ^A und wie; der Abwesenden der Herren of rulers fürchtetest du jemanden; some;
[550] [Χορός]:	ώς ^{Kon} νῦν, ^{Adv} τὸ ^{ArtN} σὸν ^{AdjN} δή, ^{Pt} καὶ ^{Kon} θανεῖν ^{AorSlnfAkt} πολλὴ ^{AdjN} χάρις. ^N wie jetzt, das the deine your also, indeed, auch sterben to die viel much Dank. as now, the your also, indeed, auch sterben to die viel much favor.
[551] [Κῆρυξ]:	εὖ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} πέπρακται ^{PerM/P} ταῦτα ^N δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} πολλῷ ^{AdjD} χρόνῳ ^D gut well denn ist ergangen. has been done. dieses aber in in viel much Zeit time
[552]	τὰ ^{ArtA} μέν ^{Pt} τις ^N δ' ^{Pt} λέξειν ^{AorAktOp} εὔπετῶς ^{Adv} ἔχειν, ^{PräInfAkt} das zwar irgend einer wohl würdel sagen might say leicht easily zu haben, the indeed someone would
[553]	τὰ ^{ArtA} δ' ^{Pt} αὐτε ^{Adv} κάπιμοφα. ^{KonAdjA} τίς ^N δ' ^{Pt} πλὴν ^{Prp} θεῶν ^G die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer der Götter the things but again and blameworthy. who but except of gods
[554]	ἄπαντ ^{AdjA} ἀπήμων ^{AdjN} τὸν ^{ArtA} δι' ^{Prp} αἰώνος ^G χρόνον; ^A alles altogether unversehrt den durch des Lebens Zeitraum; altogether unharmed the through of life time;
[555]	μόχθους ^A γὰρ ^{Pt} εἰ ^{Kon} λέγοιμι ^{PräAktOp} καὶ ^{Kon} δυσαυλαῖς, ^A Mühen toils denn wenn würde sagen I might say und schlechte Lager, toils for if will say and hard quarters,
[556]	σπαρνὰς ^{AdjA} παρήξεις ^{FuAkt} καὶ ^{Kon} κακοστρώτους, ^{AdjA} τι ^A δ' ^{Pt} οὐ ^{Pt} spärliche scant wirst verschaffen close quarters und schlecht gebettete, ill bedded, was aber nicht scant what but not

[557]	στένοντες, N stöhnen, groaning,	PräAkt nicht not	οὐ ^{Pt} erlangt habend having obtained	λαχόντες N erlangt habend having obtained	AorSAkt having obtained	ἡματος ^G des Tages of day	μέρος; ^A Anteil; share;	
[558]	τὰ ^{ArtN} the things	δ ^{Pt} aber but	αὖτε ^{Adv} wieder again	χέρσω ^D an Land on land	καὶ ^{Kon} auch and	προσῆν ^{ImpAkt} war vorhanden was at hand	πλέον ^{AdjNKmp} mehr more	στύγος. ^N Abscheu· loathing·
[559]	εὐναὶ ^N Lager beds	γὰρ ^{Pt} denn for	ἥσαν ^{ImpAkt} waren were	δηίων ^{AdjG} der Feinde of foes	πρὸς ^{Prp} an by	τείχεσιν. ^D den Mauern· walls·		
[560]	ἐξ ^{Prp} aus out of	οὐρανοῦ ^G dem Himmel of heaven	δὲ ^{Pt} aber but	καπτὸ ^{KonPrp} und von and from	γῆς ^G der Erde of earth	λειμώνιαι ^{AdjN} wiesen artig meadow dews		
[561]	δρόσοι ^N Tause dews	κατεψάκαζον, ^{ImpAkt}	ἔμπεδον ^{AdjA} nie selten, were sprinkling,	σίνος ^N beständiges constant				
[562]	ἔσθημάτων, ^G der Kleider, of garments,	τιθέντες ^N setzend setting	ἔνθηρον ^{AdjA} laus reiches mouldy	τρίχα. ^A Haar. nap.				
[563]	χειμῶνα ^A Winter winter	δ ^{Pt} aber but	εἰ ^{Kon} wenn if	λέγοι ^{PrÄktKnj} würde nennen might say	τις ^N irgend einer someone	οἰωνοκτόνον, ^{AdjA} vogel tötenden, bird killing,		
[564]	οἶον ^{Adv} welchen what sort	παρεῖχ' ^{ImpAkt} bot was affording	ἄφερτον ^{AdjA} un erträglichen unbearable	ἴδαια ^{AdjN} Idäische Idaean	χιών, ^N Schnee, snow,			
[565]	ἢ ^{Kon} oder or	θάλπος, ^A Hitze, heat,	εὗτε ^{Kon} sobald when	πόντος ^N Meer sea	ἐν ^{Prp} in in	μεσημβριναῖς ^{AdjD} mittags lichen noonday		
[566]	κοίταις ^D Lagern	ἀκύμαν ^{AdjN} wellen los	νηνέμοις ^{AdjD} wind stillen	εῦδοι ^{PrÄktKnj} schliefe would sleep	πεσών ^N gefallen having fallen			
[567]	τί ^{Pr} was why	ταῦτα ^A dieses these	πενθεῖν ^{PrÄlnfAkt} zu beklagen to mourn	δεῖ; ^{PrÄkt} bedarf es; is needful;	παροίχεται ^{Präm/P} ist vorüber is gone by	πόνος. ^N Mühe· toil·		
[568]	παροίχεται ^{Präm/P} ist vorüber is gone by	δέ, ^{Pt} aber, but,	τοῖστ ^{ArtD} den to the	μὲν ^{Pt} indeed	τεθνηκόσιυ ^D Gestorbenen dead			
[569]	τὸ ^{ArtN} das	μήποτ ^{Pt} niemals	αὐθίς ^{Adv} wieder again	μηδ ^{Pt} und nicht nor	ἀναστῆναι ^{AorSinfAkt} auf zu stehen to rise	μέλειν. ^{PrÄlnfAkt} am Herzen liegen. to care.		
[570]	τί ^{Pr} was why	τοὺς ^{ArtA} die the	ἀναλωθέντας ^A ver zehrt wordenen	ἐν ^{Prp} im in	ψῆφω ^D Zähll stein tally	λέγειν, ^{PrÄlnfAkt} auf zählten, to speak,		
[571]	τὸν ^{ArtA} den	ζῶντα ^A lebenden	δ ^{Pt} aber but	ἀλγεῖν ^{PrÄlnfAkt} Schmerz zu haben	χρὴ ^{PrÄkt} ist nötig it is needful	τύχης ^G des Schicksals of fortune	παλιγκότου; ^{AdjG} wieder kehrenden; back turning;	
[572]	καὶ ^{Kon} und	πολλὰ ^{AdjA} vieles	χαίρειν ^{PrÄlnfAkt} Lebwohl sagen	ξυμφοράς ^A Unglücke	καταξιῶ. ^{PrÄkt} halte ich würdig. I deem fit.			
[573]	ἡμῖν ^D uns to us	δέ ^{Pt} aber	τοῖς ^{ArtD} den the	λοιποῖσιν ^{AdjD} Übrig gebliebenen remaining	Ἀργείων ^{AdjG} der Argiver of Argives	στρατοῦ ^G des Heeres of army		
[574]	νικᾶ ^{PrÄkt} siegt prevails	τὸ ^{ArtN} der	κέρδος, ^N Gewinn,	πῆμα ^N Unheil bane	δ ^{Pt} aber but	οὐκ ^{Pt} nicht but	ἀντιρρέπει. ^{PrÄkt} hält das Gleichgewicht· counter balances·	
[575]	ώς ^{Kon} dass	κομπάσαι ^{AorSinfAkt} zu prahlen	τῷδ ^{ArtD} bei diesem to this	εἰκὸς ^N angemessen likely	ἡλίου ^G der Sonne of sun	φάει ^D with light		
[576]	ὑπέρ ^{Prp} über	θαλάσσης ^G das Meer of sea	καὶ ^{Kon} und	χθονὸς ^G die Erde of earth	ποτωμένοις. ^D hin und her gezogenen· having flown·	PerM/P		

[577]	Τροίαν ^A ἐλόντες ^N Troja genommen habend Troy having taken	AorSAkt	δή ^{Pt} ποτέ ^{Pt}	Άργείων ^{AdjG} στόλος ^N der Argiver of Argives Heer fleet
[578]	θεοῖς ^D λάφυρα ^A ταῦτα ^A den Göttern Beute spoils	Pr dieses these	τοῖς ^{ArtD}	καθ' ^{Prp} Ἑλλάδα ^A den to the über throughout Hellas Hellas
[579]	δόμοις ^D ἐπασσάλευσαν ^{AorAkt}		ἀρχαῖον ^{AdjA}	γάνος. ^A Glänzen. brightness.
[580]	τοιαῦτα ^{AdjA} χρὴ ^{PräAkt} κλύοντας ^A solches such things ist nötig hörend hearing	PräAkt	εὐλογεῖν ^{PräInfAkt}	πόλιν ^A zu preisen to praise Stadt city
[581]	καὶ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} στρατηγούς ^A	Feldherren: generals	καὶ ^{Kon} χάρις ^N	τιμήσεται _{FuM/P} und die und Dank favor wird ehren will be honored
[582]	Διὸς ^G τόδι ^A ἐκπράξασα. ^N des Zeus dies vollbracht habend. having accomplished.	AorSAkt	πάντα ^{AdjA} ἔχεις ^{PräAkt} λόγον. ^A alles all hast you have dargelegt. account.	
[583] [Χορός]:	νικώμενος ^N überwunden werdend being overcome	PräM/P	λόγοισιν ^D οὐκ ^{Pt}	ἀναίνομαι _{PräM/P} durch Reden by words nicht not leugne lich· I refuse.
[584]	ἀεὶ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ἥβη ^N τοῖς ^{ArtD} γέρουσιν ^D		εὖ ^{Adv}	μαθεῖν. _{AorSInfAkt} immer denn Jugend den Greisen old mēn gut well zu lernen. to learn.
[585]	δόμοις ^D δὲ ^{Pt} ταῦτα ^N den Häusern aber dies Pr	καὶ ^{Kon} Κλυταμήστρα ^V		μέλειν _{PräInfAkt} am Herzen liegen to be a care
[586]	εἰκὸς ^N angemessen likely	μάλιστα, _{AdvSup}	σὺν ^{Prp} δὲ ^{Pt} πλούτιζειν _{PräInfAkt}	ἐμέ. ^A am meisten, most, mit with aber but reich zu machen to enrich mich. me.
[587] [Κλυταμήστρα]:	ἀνωλόνυξα _{AorAkt}	μὲν ^{Pt} πάλαι ^{Adv}	χαρᾶς ^G ὕπο, _{Prp}	
	auf geheult habel ich I have cried aloud	zwar einst long ago	der Freude of joy	unter, under,
[588]	ὅτε ^{Kon} ἦλθ' _{AorSAkt}	ὁ ^{ArtN} πρῶτος ^{AdjNSup} νύχιος ^{AdjN}	ἄγγελος ^N πυρός, ^G	
	als when kam came	der the erste first	nächtliche nightly Bote messenger	des Feuers, off fire,
[589]	φράζων ^N anzeigend telling	ἀλωσιν ^A Ἰλίου ^G τ' ^{Pt}	ἀνάστασιν. ^A	
	Eroberung von Ilion capture	von Ilion and	Zer störung. overthrow.	
[590]	καὶ ^{Kon} τίς ^N und irgend wer someone	μ' ^A πένιπτων ^N mich me tadelnd reproaching	εἶπε, _{AorSAkt}	φρυκτωρῶν ^G δία ^{Prp}
	und irgend wer someone	tadelnd reproaching	sprach, said,	der Leuchtfeuer of beacons durch through
[591]	πεισθεῖσα ^N überzeugt worden having been persuaded	Τροίαν ^A νῦν ^{Adv}	πεπορθῆσθαι _{PerM/Plnf}	δοκεῖς; _{PräAkt}
	AorPas	Troja jetzt now	zer stört zu sein to have been sacked	scheinst du; you seem;
[592]	ἥ ^{Pt} κάρτα ^{Adv} πρὸς ^{Prp}	γυναικὸς ^G	αἵρεσθαι _{PräM/Plnf}	κέαρ. ^A
	wahrlich indeed sehr very durch toward einer Frau of a woman	sich heben to be lifted	sich heben to be lifted das Herz. heart.	
[593]	λόγοις ^D	τοιούτοις ^{AdjD}	πλαγκτὸς ^{AdjN} οὐσία ^N schwankend wandering seiend being	ἐφαινόμην. _{ImpM/P}
	durch Worte with words solcher Art such		PräAkt	erschienlich. I appeared.
[594]	ὅμως ^{Adv}	δ' ^{Pt} ἔθυον _{ImpAkt}	γυναικεώ ^{AdjD} νόμῳ ^D	
	dennnoch nevertheless aber opfertelich, I sacrificed,	καὶ ^{Kon} und weiblichen womanly	Brauch law	
[595]	όλολυγμὸν ^A	ἄλλος ^{AdjN}	ἄλλοθεν ^{Adv} κατὰ ^{Prp}	πτόλιν ^A
	Jauchzer ululation der jeine another anderswoher from elsewhere	durch throughout	die Stadt city	
[596]	ἔλασκον _{ImpAkt}	εὔφημοῦντες ^N _{PräAkt}	ἐν ^{Prp} θεῶν ^G ἔδραις ^D	
	ließen erschallen they cried aloud wohl rufend speaking well	in in der Götter of gods	Sitzen seats	
[597]	θυηφάγον ^{AdjA}	κοιμῶντες ^N _{PräAkt}	εὔώδη ^{AdjA}	φλόγα. ^A
	opfer verzehrende sacrifice devouring beschwichtigend lulling	wohl duftende fragrant	Flamme. flame.	

[598]	καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} τὰ ^{ArtA} μάσσω ^{PräAkt} μὲν ^{Pt} τί ^A _{Pr} δεῖ ^{PräAkt} σέ ^A _{Pr} μοι ^D _{Pr} λέγειν; ^{PräInfAkt}	also now die ich bereite I am mixing indeed what bedarf es is needful dich you mir to me zu sagen; to say;
[599]	ἄνακτος ^G αύτοῦ ^G _{Pr} πάντα ^{AdjA} πεύσομαι ^{FuMed} λόγον. ^A	des Herrn selbst alles werde ich erfahren Wort. of lord himself all I will learn account.
[600]	ὅπως ^{Kon} δ' ^{Pt} ἄριστα ^{AdvSup} τὸν ^{ArtA} ἐμὸν ^{AdjA} αἰδοῖον ^{AdjA} πόσιν ^A	wie aber am besten best den the meinen my ehr würdigen reverend Gatten how but best best the my reverend husband
[601]	σπεύσω ^{FuAkt} πάλιν ^{Adv} μολόντα ^A _{AorSAkt} δέξασθαι· ^{AorM/PInf} — τί ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt}	werde eilen wieder gekommenen zu empfangen· I will hasten again having come to receive· was what denn for
[602]	γυναικὶ ^D τούτου ^G _{Pr} φέγγος ^A ἥδον ^{AdjAKmp} δρακεῖν, ^{AorSInfAkt}	für eine Frau als dies Leuchten lieber zu erblicken, to a woman than this light more pleasant to see,
[603]	ἀπὸ ^{Prp} στρατείας ^G ἀνδρὶ ^D σώσαντος ^G _{AorAkt} θεοῦ ^G	von dem Heereszug dem Mann gerettet habenden durch Gott campaign to a man having saved of a god
[604]	πύλας ^A ἀνοίξαι; ^{AorInfAkt} — ταῦτ' ^A _{Pr} ἀπάγγειλον ^{AorAktImv} πόσει. ^D	die Tore auf zu schließen; dies melde announce dem Gatten- to open; these to open; to see, to husband·
[605]	ἵκειν ^{PräInfAkt} ὅπως ^{Kon} τάχιστ ^{AdvSup} ἔρασμιον ^{AdjA} πόλει. ^D	zui kommen so dass am raschesten lieb der Stadt· to come so that swiftest dear to city·
[606]	γυναικα ^A πιστὴν ^{AdjA} δ' ^{Pt} εὐ ^{Prp} δόμοις ^D εὔροι ^{AorSAktOp} μολὼν ^N _{AorSAkt}	eine Frau treue aber im Hause möchten finden gekommen woman faithful but in houses might find having come
[607]	οἴαν ^A _{Pr} περ ^{Pt} οὖν ^{Pt} ἔλειπε, ^{ImpAkt} δωμάτων ^G κύνα ^A	wie eine zwar nun ließ er zurück, der Gemächer Hündin such as indeed then he was leaving, of halls dog
[608]	ἐσθλήν ^{AdjA} ἐκείνῳ ^D _{Pr} πολεμίαν ^{AdjA} τοῖς ^{ArtD} δύσφροσιν, ^{AdjD}	edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden, good to that one, hostile to the ill minded,
[609]	καὶ ^{Kon} τἄλλα ^{ArtA} δόμοίν ^{AdjA} πάντα, ^{AdjA} σημαντήριον ^A	und das Übrige gleich alles, Merk zeichen and the other things similar all, token
[610]	οὐδὲν ^A _{Pr} διαφθείρασαν ^{AorAkt} εὐ ^{Prp} μήκει ^D χρόνου. ^G	nichts haben sie vernichtet in in der Länge der Zeit. nothing they destroyed length of time.
[611]	οὐδ' ^{Pt} οἶδα ^{PerAkt} τέρψιν ^A οὐδ' ^{Pt} ἐπίψογον ^{AdjA} φάτιν ^A	auch nicht weiß ich Vergnügen noch tadel würdige Rede nor I know pleasure nor blameworthy report
[612]	ἄλλου ^{AdjG} πρὸς ^{Prp} ἀνδρὸς ^G μᾶλλον ^{AdvKmp} ἢ ^{Kon} χαλκοῦ ^G βαφάς. ^A	eines andern von einem Manne mehr als eines another toward of man more than des Erzes Färbungen. of bronze dyes.
[613] [Κῆρυξ]:	τοιόσδ ^{AdjN} ὁ ^{ArtN} κόμπος ^N τῆς ^{ArtG} ἀληθείας ^G γέμων ^N _{PräAkt}	solcher der Prahlspruch der Wahrheit voll being full such the boast of the truth
[614]	οὐκ ^{Pt} αἰσχρὸς ^{AdjN} ὡς ^{Kon} γυναικὶ ^D γενναῖφ ^{AdjD} λακεῖν. ^{AorSInfAkt}	nicht schändlich für edel laut zu reden. not shameful as noble to cry aloud.
[615] [Χορός]:	αὕτη ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} οὕτως ^{Adv} εἴπε ^{AorSAkt} μανθάνοντι ^D _{PräAkt} σοι ^D _{Pr}	diese zwar so sprach Lernenden dir indeed thus spoke to one learning to you
[616]	τοροῖσιν ^{AdjD} ἐρμηνεῦσιν ^D εὐπρεπῶς ^{Adv} λόγον. ^A	Klaren Erklären anständig Rede. with clear interpreters seemly speech.
[617]	σὺ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} εἰπέ, ^{AorSAktImv} Κῆρυξ, ^V Μενέλεων ^{VG} δὲ ^{Pt} πεύθομαι. ^{PräM/P}	du aber nach Menelaos aber erfrage ich. aber but of Menelaus inquire.

- [618] εἰ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σεσωσμένος^N πάλιν^{Adv}
ob heim|gekehrt und auch gerettet saved wieder again
if home|coming and also saved again
- [619] ἥκει^{PräAkt} σὺν^{Prp} ὑμῖν,^D τῆσδε^G γῆς^G φίλον^{AdjN} κράτος.^N
ist|gekommen mit euch, you, dieses of|this Landes lieb Herr.
comes with you, this land dear power.
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} ἔσθ'^{PräAkt} διπώς^{Kon} λέξαιμι^{AorAktOp} τὰ^{ArtA} ψευδῆ^{AdjA} καλὰ^{AdjA}
nicht es|ist wie|dass würde|sagen I|might|say die the Falsches false Schönes fair
not is how will|say the Falsches false Schönes fair
- [621] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} πολὺν^{AdjA} φίλοισι^D καρποῦσθαι^{PräM/PInf} χρόνον.^A
in into den langen long den|Freunden for|friends zugenießen tō|enjoy Zeitraum.
Zeitraum. time.
- [622] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἀν^{Pt} εἰπὼν^N κεδνᾶ^{AdjA} τάληθῆ^{AdjA} τύχοις;^A
wie denn wohl gesagt|habend Nützliche Wahres true würdest|erlangen; you|might|obtain;
how indeed would having|said useful the|true you|might|obtain;
- [623] σχισθέντα^A δ^{Pt} οὐκ^{Pt} εὔκρυπτα^{AdjA} γίγνεται^{PräM/P} τάδε.^A
gespalten|worden aber nicht leicht|verborgene werden become diese.
having|been|split but not easily|hidden these.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ^N ἄφαντος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Ἀχαιικοῦ^{AdjG} στρατοῦ^G
Mann a|man unsichtbar aus out|of achaäischen Achaeans Heeres, of|army,
- [625] αὐτός^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πλοῖον.^N οὐ^{Pt} ψευδῆ^{AdjA} λέγω.^{PräAkt}
selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.
himself and also the ship. not false|things I|say.
- [626] [Χορός]: πότερον^{Pr} ἀναχθεὶς^N ἐμφανῶς^{Adv} ἐξ^{Prp} Ἰλίου^G
ob whether ausgelaufen|worden offenkundig aus out|of Ilions, of|Ilium,
having|put|to|sea openly out|of of|Ilium,
- [627] ἢ^{Kon} χείμα,^N κοινὸν^{AdjN} ἄχθος,^N ἥρπασε^{AorAkt} στρατοῦ;^G
oder or Sturm, common gemeine Last, burden, raubte seized des|Heeres; of|army;
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας^{AorAkt} ὥστε^{Kon} τοξότης^N ἄκρος^{AdjN} σκοποῦ^G
trafst so|that sold|dass Bogenschütze archer höchster topmost des|Ziel· of|target·
- [629] μακρὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} πῆμα^A συντόμως^{Adv} ἐφημίσω.^{FuAkt}
langes aber but Unheil woe kurz briefly werde|verkündern.
allong but Unheil woe kurz briefly I|declared.
- [630] [Χορός]: πότερα^{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G ζῶντος^G ἢ^{Kon} τεθνηκότος^G
ob whether denn for seiner of|him lebend|seienden living oder gestorben|seienden having|died
- [631] φάτις^N πρὸς^{Prp} ἄλλων^{AdjG} ναυτίλων^G ἐκλήζετο;^{ImpM/P}
Kunde von anderer of|others Seefahrer of|seamen wurde|ausgerufen; was|rumored;
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} οἶδεν^{PerAkt} οὐδεὶς^N ὕστε^{Kon} ἀπαγγεῖλαι^{AorInfAkt} τορῶς,^{Adv}
nicht weiß niemand so|jone so|dass zu|melden to|report klar, clearly,
not has|known no|one so|as
- [633] πλὴν^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρέφοντος^G Ἡλίου^G χθονὸς^G φύσιν.^A
außer des nährenden Sonne der|Erde Natur.
except of|the nourishing of|Helios of|earth nature.
- [634] [Χορός]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεις^{PräAkt} χειμῶνα^A ναυτικῷ^{AdjD} στρατῷ^D
wie denn sagst|du Sturm seefahrendem to|seafaring Heere army
how for you|say storm to|seafaring army
- [635] ἔλθεῖν^{AorInfAkt} τελευτῆσαί^{AorInfAkt} τε^{Pt} δαιμόνων^G κότω;^D
zu|kommen zu|enden und der|Daimonen Zorn; with|wrath;
- [636] [Κῆρυξ]: εὔφημον^{AdjA} ἡμαρ^A οὐ^{Pt} πρέπει^{PräAkt} κακαγγέλω^{AdjD}
günstigen Tag nicht ziemt unheil|kündender aus|picioius day not befits to|ill|tidings
- [637] γλώσσῃ^D μιαίνειν^{PräInfAkt} χωρὶς^{Prp} ἥ^{ArtN} τιμὴ^N θεῶν.^G
Zunge zu|beflecken abseits die Ehre der|Götter.
with|tongue to|stain apart the honor of|gods.
- [638] ὅταν^{Kon} δέ^{Pt} ἀπευκτὸν^{AdjA} πήματ'^A ἄγγελος^N πόλει^D
sobald aber verfluchte Übel Bote messenger for|city
whenever but abhorred woes messenger for|city

[639]	στυγνῷ ^{AdjD} προσώπῳ ^D πτωσίμου ^{AdjG} στρατοῦ ^G φέρη, finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe, with grim face of fallen army may bring,
[640]	πόλει ^D μὲν ^{Pt} ἔλκος ^N ἐν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} δήμιον ^{AdjN} τυχεῖν, der Stadt zwar Wunde eine die öffentliche zu erhalten, for city indeed wound one the public to obtain,
[641]	πολλοὺς ^{AdjA} δὲ ^{Pt} πολλῶν ^{AdjG} ἔξαιγισθέντας ^A δόμων ^G viele aber vieler aus geführt worden Häuser many but of many having been driven out of houses
[642]	ἄνδρας ^A διπλῇ ^{AdjD} μάστιγι ^D τὴν ^{ArtA} Ἀρης ^N φιλεῖ, Männer mit doppelter Geißel, die Ares liebt, men men with double whip, which Ares loves,
[643]	δίλογχον ^{AdjA} ἄτην, ^A φοινίαν ^{AdjA} ξυνωρίδα. ^A zweilanzig Verderben, blutige Zweigespann· two speared ruin, bloody yoke pair·
[644]	τοιῶνδε ^{AdjG} μέντοι ^{Pt} πημάτων ^G σεσαγμένον ^A solcher jedoch Leiden PerM/P of such indeed of woes belehrt worden having been laden
[645]	πρέπει _{PräAkt} λέγειν _{PräInfAkt} παιᾶνα ^A τόνδι ^{ArtA} Ἐρινύων. ^G geziemt zu sagen Paean diesen der Erinnyen. it benefits to say paean this of Erinyes.
[646]	σωτηρίων ^{AdjG} δὲ ^{Pt} πραγμάτων ^G εύάγγελον ^{AdjA} rettend er of saving aber Dinge gute Botschaft bringer of saving but of things of things good news bringing
[647]	ἔρκοντα ^A πρὸς ^{Prp} χαίρουσαν ^A εὔεστοι ^{AdjD} πόλιν, ^A PräAkt zu toward sich freuende PräAkt wohl bestellt er Stadt, coming命令 toward rejoicing in well being city,
[648]	πῶς ^{Adv} κεδνά ^{AdjA} τοῖς ^{ArtD} κακοῖσι ^{AdjD} συμμεξώ, ^{FuAkt} λέγων ^N wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend how useful to the evils I will mix, saying
[649]	χειμῶν ^N Ἀχαιοῖς ^{AdjD} οὐκ ^{Pt} ἀμήντον ^{AdjN} θεῶν; ^G Sturm den Achaeans nicht ohne Zorn der Götter; storm for Achaeans not unresented of gods;
[650]	ξυνώμοσαν _{AorAkt} γάρ, ^{Pt} ὄντες ^N ἔχθιστοι ^{AdjNSup} τὸ ^{ArtA} πρόν, ^{Adv} schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das the zuvor, they swore together for, being most hateful the before,
[651]	πῦρ ^N καὶ ^{Kon} θάλασσα, ^N καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtA} πίστι ^A ἔδειξάτην ^{Du} Feuer und Meer, und die Beweise zeigten beide fire and sea, and the pledges they two showed
[652]	φθείροντε _{DuN} τὸν ^{ArtA} δύστηνον ^{AdjA} Ἀργείων ^{AdjG} στρατόν. ^A vernichtend beide destroying den elenden der Argiver Heer. destroying both the wretched of Argives army.
[653]	ἐν ^{Prp} νυκτὶ ^D δυσκύμαντα ^{AdjA} δὲ ^{Pt} ὡρώρει _{PlqAkt} κακά. ^{AdjA} in Nacht schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel. in night hard waved but had arisen evils.
[654]	ναῦς ^N γάρ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} ἀλλήλαισι ^D θρήκαι ^{AdjN} πνοαι ^N Schiffe denn gegen einander thrakische Winde ships for against each other Thracian blasts
[655]	ἵρεικον ^{ImpAkt} αἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} κεροτυπούμεναι ^N βίᾳ ^D trieben sie- die aber ge rammmt wendend mit Gewalt were dashing. the but being rammed by force
[656]	χειμῶνι ^D τυφῷ ^D σὸν ^{Prp} ζάλη ^D τῷ ^{Pt} ὄμβροκτύπῳ ^{AdjD} Sturm Wirbel wind mit Böe und regen schlagendem with storm with whirlwind with squall and rain beating
[657]	ὦχοντ' _{ImpM/P} ἄφαντοι ^{AdjN} ποιμένος ^G κακοῦ ^{AdjG} στρόβῳ. ^D gingen fort were gone unseen des Hirten schlechten Wirbel. were gone unseen of shepherd bad in eddy.
[658]	ἐπεὶ ^{Kon} δὲ ^{Pt} ἀνῆλθε _{AorSAkt} λαμπρὸν ^{AdjN} ἥλιος ^G φάος, ^N als aber aufging went up helles der Sonne Licht, when but went up bright of sun light,

[659]	όρῶμεν sehen wir we see	ἀνθοῦν ^A blühendes blooming	πέλαγος ^A Meer sea	Αιγαῖον ^{AdjA} ägäisches Aegean	νεκροῖς ^D Leichen with dead			
[660]	ἀνδρῶν ^G der Männer of mén	Ἄχαιῶν ^{AdjG} Achaier of Achaeans	ναυτικοῖς ^{AdjD} see fahrenden with naval	τῷ ^{Pt} und and	ἐρεπίοις. ^D Trümmern. wrecks.			
[661]	ἡμᾶς ^A uns us	γε ^{Pt} doch indeed	μὲν ^{Pt} zwar indeed	δὴ ^{Pt} also indeed	ναῦν ^A Schiff ship	τῷ ^{Pt} und and	ἀκήρατον ^{AdjA} unversehrten unharmed	σκάφος ^A Rumpf hull
[662]	ἵτοι ^{Pt} in der Tat indeed	τις ^N irgend einer someone	ἐξέκλεψεν ^{AorAkt} stahl fort stole away	ἢ ^{Kon} oder or	Ἐπίτησατο ^{AorMed} holte sich sought out for himsel			
[663]	Θεός ^N Gott a god	τις, ^N irgend einer, someone,	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἄνθρωπος, ^N Mensch, man,	οἴακος ^G des Steuers of rudder	θιγών. ^N berührt habend. having touched.		
[664]	τύχη ^N Fortuna fortune	δὲ ^{Pt} aber but	σωτῆρ ^N Retterin savior	ναῦν ^A Schiff ship	θέλουσ· ^N willend willing	τῷ ^{Pt} setzte sich auf, was settling upon,	ἐφέζετο ^{ImpM/P}	
[665]	ώς ^{Kon} damit so that	μήτ' ^{Pt} neither	ἐν ^{Ppr} in	ὅρμω ^D Hafen harbor	κύματος ^G der Woge of wave	ζάλην ^A Böe squall	ἔχειν ^{PräInfAkt} zu haben to have	
[666]	μήτ' ^{Pt} noch nor	ἐξοκεῖλαι ^{AorInfAkt} auf Grund laufen to run ground	πρὸς ^{Prp} auf toward	κραταίλεων ^{AdjG} felsigen of strong rocks	χθόνα. ^A Erboden. earth.			
[667]	ἐπειτα ^{Adv} dann then	δ ^{,Pt} aber but	Ἄιδην ^A Hades	πόντιον ^{AdjA} meer ischen sea	πεφευγότες, ^N entronnen habend, having escaped,			
[668]	λευκὸν ^{AdjA} hell es bright	κατ ^{Ppr} durch during	ἥμαρ, ^A Tag, day,	οὐ ^{Pt} nicht not	πεποιθότες ^N vertraut habend having trusted	τύχη, ^D Glück, to fortune,		
[669]	ἐβουκολοῦμεν ^{ImpAkt} hüteten wir we tended	φροντίσιν ^D Sorgen with cares	νέον ^{AdjA} neues new	πάθος, ^A Leiden, suffering,				
[670]	στρατοῦ ^G des Heeres of army	καμόντος ^G ermüdet habenden having toiled	καὶ ^{Kon} und and	κακῶς ^{Adv} und schlecht badly	σπιδουμένου. ^G zu Asche werdenden. being turned to ashes.			
[671]	καὶ ^{Kon} und now	νῦν ^{Adv} jetzt	ἐκείνων ^G derer of those	εἰ ^{Kon} wenn if	τίς ^N irgend einer anyone	ἐστιν ^{PräAkt} ist is	ἔμπνέων, ^N atmend, breathing,	
[672]	λέγουσιν ^{PräAkt} sagen they say	ἡμᾶς ^A uns us	ώς ^{Kon} als as	ὁλωλότας, ^A zugrunde gegangen seiende, having perished,	τί ^N was why	πή; ^{Pt} nicht; not;		
[673]	ἡμεῖς ^N wir we	τῷ ^{Pt} auch and	ἐκείνους ^A jene those	ταῦτ' ^A das gleiche the same	ἔχειν ^{PräInfAkt} zu haben to have	δοξάζομεν. ^{PräAkt} meinen wir. we judge.		
[674]	γένοιτο ^{AorMedOp} mögel geschehen might it be	δ ^{,Pt} aber but	ώς ^{Kon} so as	ἄριστα ^{AdvSup} am besten. best.	Μενέλεων ^G des Menelaos of Menelaus	γὰρ ^{Pt} denn for	οὖν ^{Pt} nun now	
[675]	πρῶτον ^{AdvSup} zuerst first	τε ^{Pt} und	καὶ ^{Kon} auch also	μάλιστα ^{AdvSup} am meisten most	προσδόκα ^{PräAktlmv} erwarte expect	μολεῖν. ^{AorSinfAkt} zu kommen. to come.		
[676]	εἰ ^{Kon} wenn if	γοῦν ^{Pt} wenigstens at least	τις ^N irgendein someone	ἀκτὶς ^N Strahl ray	ἡλίου ^G der Sonne of sun	νιν ^A ihn him	ἰστορεῖ ^{PräAkt} erblickt observes	
[677]	καὶ ^{Kon} und and	ζῶντα ^A lebenden living	καὶ ^{Kon} und and	βλέποντα ^A schauenden, seeing,	μηχαναῖς ^D Machwerken by devices	Διός, ^G des Zeus, of Zeus,		
[678]	οὕπω ^{Adv} noch nicht not yet	θέλοντος ^G willenden of one willing	ἐξαναλῶσαι ^{AorInfAkt} ganz verzehren to spend utterly	γένος, ^A Geschlecht, race,				
[679]	ἐλπίς ^N Hoffnung hope	τις ^N irgendeine some	αὐτὸν ^A ihn him	πρὸς ^{Prp} zu toward	δόμοις ^A Häuser houses	ἥξειν ^{FutInfAkt} kommen werden to come	πάλιν. ^{Adv} wieder. again.	

[680] τοσαῦτ' ^{AdjA} ἀκούσας ^N _{AorSAkt} τοθι ^{PrälmvAkt} τάληθῇ ^{AdjA} κλύων. ^N _{PräAkt}
 so|viel
so|many
gehört|habend
having|heard
wisse
know
Wahres
the|true
hörend.
hearing.

Chor

Strophe 1

[681] [Χορός]: τίς ^N _{Pr} ποτ' ^{Pt} ὠνόμαζεν _{ImpAkt} ώδ' ^{Adv}
 wer je nannte was|naming so thus

[682] ἐς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} πᾶν ^{AdjA} ἐτητύμως — ^{Adv}
 in das Ganzes wahrrhaft—
 into the whole truly—

[683] μή ^{Pt} τις ^N _{Pr} ὅντιν ^A οὐχ ^{Pt} ὄρῶμεν _{PräAkt} προνοί||αισι ^D
 nicht irgend|einer welchen nicht sehen|wir mit|Vorsorgen
 whether someone whom not we|see with|forethoughts

[684] τοῦ ^{ArtG} πεπρωμένου ^G _{PerM/P}
 des Bestimmten|seinden having|been|allotted

[685] γλῶσσαν ^A ἐν ^{Prp} τύχῃ ^D νέμων; ^N _{PräAkt} —
 Zunge in Zufall zuteilend;
 tongue in fortune allotting;

[686] τὰν ^{ArtA} δορίγαμβρον ^{AdjA} ἀμφινει||κῆ ^{AdjA}
 die Speer|gewonnene spear|wedded um|strittene around|strife

[687] θ' ^{Pt} Ἐλέναν; ^A ἐπεὶ ^{Kon} πρεπόντως ^{Adv}
 auch Helena; da angemessen
 and Helen; since fittingly

[688] ἐλένας, ^G ἔλανδρος, ^{AdjN} ἐλέ||πτολις, ^{AdjN}
 der|Helena, Mann|raubend, Stadt|raubend,
 ship|destroying, man|destroying, city|destroying,

[690] ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ἀβροτίμων ^{AdjG}
 aus den zart|wertigen
 out|of the luxurious|things

[691] προκαλυμμάτων ^G ἔπλευσε _{AorAkt}
 Vor|schleiern fuhr|sie
 of|pre|coverings sailed

[692] ζεφύρου ^G γίγαντος ^G αὔρᾳ ^D
 des|Zephyr Riesen Brise,
 of|Zephyr of|giant with|breeze,

[693] πολύανδροι ^{AdjN} τε ^{Pt} φεράσπιδες ^{AdjN} κυναγοὶ ^N
 viel|männische und|auch Schild|tragende Hund|jäger
 many|manned and shield|bearing dog|hunters

[695] κατ' ^{Prp} ἵχνος ^A πλατᾶν ^G ἄφαντον ^{AdjA}
 entlang Spur Ruder|blätter unsichtbar
 down|along track of|oars unseen

[696] κελσάντων ^G _{AorAkt} Σιμόεντος ^G ἀ||κτᾶς ^A
 angelandet|habend des|Simoeis Ufer
 having|beached of|Simoeis shores

[697] ἐπ' ^{Prp} ἀεξιφύλλους ^{AdjA}
 zu|auf wachsend|blatt|ige
 upon leaf|increasing

[698] δι' ^{Prp} ἔριν ^A αἱματόεσσαν. ^{AdjA}
 durch Streit blut|ige.
 through strife blood|stained.

Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: Ἰλίω^D δὲ^{Pt} κῆδος^N ὁρθῷ^{AdjN} ὄνυμα^{AdjN}
 Ilion|dem aber Kummer recht|benannt|es
 to|Ilium but grief rightly|named
- [700] τελεσσι^{(φων)AdjN}
 voll|bringungs|sinnige
 fulfilling|minded
- [701] μῆνις^N ἥλασεν,^{AorAkt} τραπέζας^A ἀτ(μωσι)^D
 Zorn wrath trieb, drove, Tische of|tables Unjehren with|dishonors
- [702] ὑστέρω^{AdjD} χρόνῳ^D
 in|späterem Zeit
 in|later time
- [703] καὶ^{Kon} ξυνεστίου^{AdjG} Διὸς^G
 und zusammen|lessenden des|Zeus
 and of|table|sharing of|Zeus
- [704] πρασσομένα^A τὸ^{ArtA} νυμφότι^{μον}^{AdjA}
 Präm/P geschehende being|done das the Braut|ehr|ige
 being|done the bride|honor
- [706] μέλος^A ἐκφάτως^{Adv} τίοντας^A,^{PräAkt}
 Lied offen|kundig ehrende,
 song aloud honoring,
- [707] ὑμέναιον,^A ὅς^N_{Pr} τότε^{Adv} ἐπέρηφεν^{ImpAkt}
 Hochzeits|lied, welches damals hinüber|neigte
 hymenaeus, which then was|inclining
- [708] γαμβροῖσιν^D ἀείδειν·^{PräInfAkt}
 den|Bräutigamen zu|sing|en:
 to|bridegrōoms tō|sing|ing:
- [709] μεταμανθάνουσα^N δέ^{Pt} ὕμνον^A
 neu|lernend aber Hymnus
 learning|again but hymn
- [710] Πριάμου^G πόλις^N γεραῖ^{AdjN}
 des|Priamos Stadt alt|ehrwürdige
 of|Priam city aged
- [711] πολύθρονον^{AdjA} μέγα^{Adv} που^{Adv} στένει^{PräAkt} κικλήσκου^{σα}^N_{PräAkt}
 viel|beklag|ten sehr wohl stöhnt rufend
 much|lamented greatly perhaps groans calling
- [712] Πάρι^A τὸν^{ArtA} αἰνόλεκτρον^{AdjA}
 Paris den schreck|Bett|igen,
 Paris the terrible|bed|mate,
- [713] παμπορθῆ^{AdjA} πολύθρονον^{AdjA}
 all|verüst|eten viel|beklag|ten
 all|plundering much|lamented
- [714] αἰῶνα^A διαι^{Prp} πολιτᾶν^G
 Lebens|zeit durch der|Bürger
 age through of|citizens
- [715] μέλεον^{AdjN} αἴμ^A ἀνατλᾶσσα.^N_{AorSAkt}
 elend|es Blut aus|gehalten|habend.
 wretched blood having|endured.

Strophe 2

- [716] [Χορός]: ἔθρεψεν^{AorAkt} δὲ^{Pt} λέοντος^G ἡγεμόνα^A
 näherte reared aber des|Löwen Jung|tier
 reared but of|lion whelp
- [717] δόμοις^D ἀγάλακτον^{AdjA} οὐ^{Adv} τως^{Adv}
 in|Häusern milch|los|es so
 in|housess milk|less thus
- [718] ἀνήρ^N φιλόμαστον^{AdjA}
 Mann Brust|liebend|es,
 a|man teat|loving,

- [720] ἐν^{Prp} βιότου^G προτελείοις^D
in des|Lebens Vor|Riten
in of|life pre|rites
- [721] ἄμερον, AdjA εύφιλόπαιδα^{AdjA}
zahm|es, gut|Kind|liebend|es
tame, well|child|loving
- [722] καὶ^{Kon} γεραροῖς^{AdjD} ἐπίχαρτον.^{AdjA}
und den|Greisen zum|Freude|bringend|es.
and to|venerable joy|bringing.
- [723] πολέα^{AdjA} δ'^{Pt} ἔσχ'^{AorAkt} ἐν^{Prp} ἀγκάλαις^D
viel|es aber hielte in Armen
many but had in arms
- [724] νεοτρόφου^{AdjG} τέκνου^G δίκαν,^A
neu|genährten Kind|es gleich,
of|new|nursed of|child like,
- [725] φαιδρωπὸς^{AdjN} ποτὶ^{Prp} χεῖρα^A σαύ||νων^N PräAkt
heiter|blickend zu Hand wedeln
bright|faced toward hand fawning
- [726] τε^{Pt} γαστρὸς^G ἀνάγκαις.^D
und|auch des|Bauches Nötien.
and of|belly necessities.

Antistrophe 2

- [727] [Χορός]: χρονισθεὶς^N AorPas δ'^{Pt} ἀπέδειξεν^{AorAkt} ἢ||θος^A
Zeit|verweilt|worden aber zeigte Charakter
having|delayed but showed character
- [728] τὸ^{ArtA} πρὸς^{Prp} τοκέων^G χάριν^A
das gegen|über den|Erzeugern· Dank
the toward of|parents favor
- [729] γὰρ^{Pt} τροφεῦσιν^D ἀμείβων^N PräAkt
denn den|Ernährern ver|geltend
for to|nurturers repaying
- [730] μηλοφόνοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἄταις^D
Schaf|mord|enden in Vererb|nissen
to|sheep|killing in ruins
- [731] δαῖτ'^A ἀκέλευστος^{AdjN} ἔτευξεν.^{AorAkt}
Mahl ungeheissen|es bereitete·
feast unbidden he|made·
- [732] αἵματι^D δ'^{Pt} οἴκος^N ἐφύρθη, AorPas
mit|Blut aber Haus wurde|beschmiert,
with|blood but house was|smeared,
- [733] ἄμαχον^{AdjN} ἄλγος^N οἰκέταις^D
un|kämpflich|es Leid den|Dienern
unfight|able pain for|house|servants
- [734] μέγα^{AdjN} σύνος^N πολυκτόνον.^{AdjN}
groß|es Verderben viel|tötend|es.
greatly bane much|slaying.
- [735] ἐκ^{Prp} θεοῦ^G δ'^{Pt} ιερεύς^N τις^N Pr ἄ||τας^G
von Gotte aber Priester irgend|einer der|Verblendung
out|of of|god but priest someone ruins
- [736] δόμοις^D προσεθρέψθη, AorPas
in|den|Häusern zusätzlich|auf|gezogen|wurde.
in|houses was|nurtured|beside.

Strophe 3

- [737] [Χορός]: πάραυτα^{Adv} δ'^{Pt} ἐλθεῖν^{AorSinfAkt} ἐς^{Prp} ἰλίου^G πόλιν^A
so|gleich aber kommen in illions Stadt
immediately but to|come into of|illium city
- [738] λέγοιμ'^{PrÄktOp} ἀν^{Pt} φρόνημα^A μὲν^{Pt}
würde|sagen wohl Gesinnung zwar
I|might|say would mind indeed

[739]	νηνέμου ^{AdjG}	γαλάνας, ^A
	wind losen of windless	Stillen, calms,
[740]	ἀκασκᾶον ^{AdjA}	δ'Pt ἄγαλμα ^A πλούτου, ^G
	un fleck ig les un wearer ed	aber Zier de des Reichtums, but ornament of wealth,
[741]	μαλθακὸν ^{AdjA}	όμμάτων ^G βέλος, ^A
	weich es soft	der Augen Geschoß, of eyes dart,
[742]	δηξίθυμον ^{AdjA}	ἔρωτος ^G ἄνθος. ^A
	beiß herz ig les heart stinging	der Liebe Blüte. of love flower.
[743]	παρακλίνασ ^N	ἐπέκρανεν ^{AorAkt}
	neigend habend having inclined	vollendete fulfilled
[745]	δὲ ^{Pt} γάμου ^G	πικρὰς ^{AdjA} τελευτάς, ^A
	aber des Ehes but of marriage	bittere bitter Enden, ends,
[746]	δύσεδρος ^{AdjN}	καὶ ^{Kon} δυσόμιλος ^{AdjN}
	schwer zum Lagern ill seated	und schlecht zum Zusammen liegen and hard to commune
[747]	συμένα ^N	Πριαμίδαισν ^D
	PräM/P zusammen seiend being with	den Priamiden, to Priamids,
[748]	ποιμῆ ^D Διὸς ^G	ξενίου, ^{AdjG}
	Sendung des Zeus by sending of Zeus	gast schützen den, of guest friendship,
[749]	νυμφόκλαυτος ^{AdjN}	Ἐρινύς. ^N
	Braut beweinen de bride weeping	Erinys. Erinys.

Antistrophe 3

[750] [Χορός]:	παλαίφατος ^{AdjN}	δ'Pt ἐν ^{Prp} βροτοῖς ^D γέρων ^{AdjN} λόγος ^N
	ur kund ig er anciently spoken	aber unter Sterblichen alte Spruch but in mortals old saying
[751]	τέτυκται ^{PerM/P}	μέγαν ^{AdjA} τελε σθέντα ^A
	ist gebildet, has been made,	großen voll endet wordenen great having been accomplished
[752]	φωτὸς ^G	ὅλβον ^A
	des Mannes Segen of a man prosperity	
[753]	τεκνοῦσθαι ^{PräM/PlnF}	μηδ ^{KonPt} ἀπαίδα ^{AdjA} θνήσκειν, ^{PräInfAkt}
	Kinder zeugen zu to beget children	und nicht kind losen sterben, and not child less to die,
[755]	ἐκ ^{Prp} δ'Pt ἀγαθᾶς ^{AdjG}	τύχας ^G γένει ^D
	aus aber gut ler out of but of good	Fortune fortune Geschlecht for race for race
[756]	βλαστάνειν ^{PräInfAkt}	ἀκόρεστον ^{AdjA} οἰζύν. ^A
	sprießen zu to sprout	un sätt lich es Leid. unsat ed woe.
[757]	δίχα ^{Adv} δ'Pt	ἀλλων ^{AdjG} μονόφρων ^{AdjN} εἰ μί· ^{PräAkt}
	getrennt aber ander er apart but of others	ein sinnig bin· single minded I am·
[758]	τὸ ^{ArtN} δυσσεβὲς ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt} ἔργον ^N
	das gott lose the impious	denn Werk for deed
[759]	μετὰ ^{Prp} μὲν ^{Pt}	πλείονα ^{AdjAkmp} τίκτει, ^{PräAkt}
	mit zwar with indeed	mehr more zeugt, more begets,

[760]	σφετέρῳ ^{AdjD} δέ ^{Pt} εἰκότᾳ ^{AdjA} γέννα. ^D
	seinem eigenen aber passende Ab kunft. to its own but like to stock.
[761]	οἴκων ^G δέ ^{Pt} ἄρ ^{Pt} εύθυδίκων ^{AdjG}
	der Häuser doch also recht gerechter of houses but then right just

[762]	καλλίπατος ^{AdjN} πότμος ^N αἰεί. ^{Adv}
	schön kindlig er Tod eschicksal immer. fair childed fate always.

Strophe 4

[763] [Χορός]:	φιλεῖ ^{PräAkt} δέ ^{Pt} τίκτειν ^{PräInfAkt} "Υβρις ^N
	pflegt aber zu zeugen to beget Hybris is wont but to zeugen to beget Hybris
[764]	μὲν ^{Pt} παλαιὸν ^{AdjA} νεά ζουσαν ^A
	zwar alte neu werdende indeed old making new
[765]	ἐν ^{Prp} κακοῖς ^{AdjD} βροτῶν ^G
	in Übeln der Sterblichen in evils of mortals
[766]	ὕβριν ^A τότε ^{Adv} ή ^{Kon} τόθι ^{Adv} ὅτε ^{Kon} τὸ ^{ArtN} κύριον ^{AdjN}
	Frevel dann oder dann, wenn das gütlige outrage then or then, when the decisive
[767]	μόλῃ ^{AorSAktKnj} φάος ^N τόκου ^G
	komme Licht der Geburt, may come light of birth,
[768]	δαίμονά ^A τε ^{Pt} τὰν ^{ArtA} ἄμαχον ^{AdjA} ἀπόλεμον ^{AdjA}
	Geist und auch die un kämpf liche un kriegs same, daimon and the un fight able un war like,
[769]	ἀνέρον ^{AdjN} Θράσος ^N μελαίηνας ^{AdjG}
	un heilig es Dreist heit, schwarz er unholy Boldness, of black
[770]	μελάθροισιν ^D Ἄτας ^G
	Hallen der Atē, in halls of Ate,
[771]	εἰδομένας ^A ΠρäM/P τοκεῦσιν ^D
	erscheinende den Eltern. being seen to parents.

Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	Δίκα ^N δέ ^{Pt} λάμπει ^{PräAkt} μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp}
	Dike aber leuchtet zwar in Justice but shines indeed in
[773]	δυσκάπτοις ^{AdjD} δώμασιν ^D
	rauch übelen Häusern, smoke filled houses,
[775]	τὸν ^{ArtA} δέ ^{Pt} ἐναίσιμον ^{AdjA} τίει ^{PräAkt} βίον ^A
	das aber recht mäßigen ehrt Leben. the but righteous honors life.
[776]	τὰ ^{ArtA} χρυσόπαστα ^{AdjA} δέ ^{Pt} ἔδεθλα ^A σὺν ^{Prp}
	die gold bestreut aber Schmuck stücke mit the gold sprinkled but ornaments with
[777]	πίνω ^D χερῶν ^G παλιντρόποις ^{AdjD}
	Ruß der Hände hin und her wend baren with grime of hands back turning
[778]	ὅμμασι ^D λιποῦσ', ^N AorSAkt ὅσια ^{AdjA} προσέμολ ε, ^{AorSAkt}
	Augen verlassend habend, Heiliges trat hinz, approached, with eyes having left, holy things
[779]	δύναμιν ^A οὐ ^{Pt} σέβουσα ^N Πλούτου ^G
	Macht nicht verehrend des Reichtums power not revering of wealth

- [780] παράσημον^{AdjA} αῖνω.^D
abweich|end|es not|genuine im|Lob· with|praise.
- [781] πᾶν^{AdjA} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τέρμα^A νωμᾶ.^{PräAkt}
alles all aber but zu toward Ende end lenkt. directs.
- ## Episode
- ### Anapäste
- [782] [Χορός]: ἄγε^{PrälmvAkt} δή,^{Pt} βασιλεῦ,^V Τροίας^G πτολίπορθ',^{AdjN}
auf come also, now, o|King, von|Troja of|Troy Stadt|verwüster, city|sacker,
- [783] Ατρέως^G γένεθλον,^A
des|Atreus Ab|kömmling, offspring, of|Atreus
- [785] πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} προσείπω;^{PräAkt} πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} σεβίζω^{PräAkt}
wie how dich sprechelich|an; I|address; wie how dich ehrelich I|revere
- [786] μήθε^{KonPt} ὑπεράρας^N_{AorSAkt} μήθε^{KonPt} ὑποκάμψας^N_{AorSAkt}
weder neither über|erhoben|habend noch unter|gebeugt|habend having|overstepped nor having|bent|under
- [787] καιρὸν^A χάριτος;^G
rechten|Zeit|punkt der|Gunst; moment off|favor;
- [788] πολλοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} βροτῶν^G τὸ^{ArtA} δοκεῖν^{PräInfAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
viele many aber but der|Sterblichen of|mortals das the scheinen to|seem zu|sein to|be
- [789] προτίουσι^{PräAkt} δίκην^A παραβάντες.^N_{AorSAkt}
zahlen|sie Strafe penalty übertreten|habend. having|transgressed.
- [790] τῷ^{ArtD} δυσπραγοῦντι^D_{PräAkt} δέ^{Pt} ἐπιστενάχειν^{PräInfAkt}
dem to|the schlecht|Ergehenden being|unlucky aber zu|seufzen but to|groan|over
- [791] πᾶς^{AdjN} τις^N_{Pr} ἔτοιμος^{AdjN} δῆγμα^N δέ^{Pt} λύπης^G
jeder every irgend|einer someone bereit ready Biss a|sting aber der|Trauer but of|grief
- [792] οὐδὲν^{Pr} ἐφ'^{Prp} ἡπαρ^A προσικνεῖται.^{PräM/P}
nichts nothing auf Leber upon gelangt|heran. the|liver comes|to·
- [793] καὶ^{Kon} ξυγχαίρουσιν^{PräAkt} ὁμοιοπρεπεῖς^{AdjN}
und they|rejoice|together mit|freuen|sie gleich|erscheinende similar|looking
- [794] ἀγέλαστα^{AdjA} πρόσωπα^A βιαζόμενοι.^N_{PräM/P}
un|lächelnde Gesichter faces sich|zwingend. forcing|themselves.
- [795] ὅστις^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀγαθὸς^{AdjN} προβατογνώμων,^{AdjN}
wer|auch|immer aber but gut good Schaf|Kenner, flock|knowing,
- [796] οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} λαθεῖν^{AorSInfAkt} ὅμματα^A φωτός,^G
nicht not ist zu|entgehen zu|escape|notice Augen des|Mannes, eyes of|light,
- [797] τὰ^{ArtA} δοκοῦντα^A_{PräAkt} εὔφρονος^{AdjG} ἐκ^{Prp} διανοίας^G
die the scheinend|seienden seeming des|Besonnenen of|a|prudent aus out|of Sinnes
- [798] ὑδαρεῖ^{AdjD} σαίνειν^{PrälvfAkt} φιλότητι.^D
wässriger watery zu|schmeicheln to|fawn mit|Zuneigung. with|affection.
- [799] σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} τότε^{Adv} μέν^{Pt} στέλλων^N_{PräAkt} στρατιὰ^A
du you aber but mir to|me damals then zwar indeed aus|sendend sending Heer army

[800]	Ἐλένης ^G	ἐνεκ', ^{Prp}	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	σ' ^A _{Pr}	ἐπικεύσω, _{FuAkt}
	der Helena	wegen,	nicht	denn	dich	werde verbergen, I will hide,
[801]	κάρτ' ^{Adv}	ἀπομούσως ^{Adv}	ἥσθα ^{ImpAkt}	γεγραμμένος, ^N		_{PerM/P}
	sehr	un matisch	warst	gezeichnet		worden,
	very	un musically	you were	having been		written,
[802]	οὐδ' ^{Pt}	εὖ ^{Adv}	πραπίδων ^G	οἰάκα ^A	νέμων ^N	_{PräAkt}
	auch nicht	gut	der Sinnes	Ruder	verwaltend	
	nor	well	of wits	the helm	managing	
[803]	Θράσος ^A	ἐκ ^{Prp}	θυσιῶν ^G			
	Frechheit	aus	Opfern			
	boldness	out of	sacrifices			
[804]	ἀνδράσι ^D	θνήσκουσι ^D	PräAkt	κομίζων. ^N		_{PräAkt}
	den Männern	sterbend seienden		bringend.		bringing.
	to mén	dying				
[805]	νῦν ^{Adv}	δ' ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἄπι ^{Prp}	ἄκρας ^{AdjG}	φρενὸς ^G
	jetzt	aber	nicht	von	äußer ster	des Sinnes
	now	but	not	from	extreme	of mind
						auch nicht
						un freundlich
						without kindness
[806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]						
[807]	εὔφρων ^{AdjN}	πόνος ^N	εὖ ^{Adv}	τελέσασιν. ^D		_{AorAkt}
	wohl gesinnt	Mühe	gut	vollendet habenden.		
	kindly	toil	well	to those having completed.		
[808]	γνώση ^{FuMed}	δὲ ^{Pt}	χρόνω ^D	διαπευθόμενος ^N		_{AorMed}
	wirst erkennen	aber	durch Zeit	gründlich erkundet habend		
	you will know	but	with time	having learned thoroughly		
[809]	τόν ^{ArtA}	τε ^{Pt}	δικαίως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἀκαίρως ^{Adv}
	den	und	gerecht	auch	den	un gelegen
	the	and	justly	also	the	untimely
						Stadt
						city
						daheim Hütenden
						guarding home
						_{PräAkt}
						πολιτῶν. ^G
						der Bürger. of citizens.
[810] [Ἄγαμέμνων]: πρῶτον ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	Ἄργος ^A	καὶ ^{Kon}	θεοὺς ^A	ἐγχωρίους ^{AdjA}	
	zuerst	zwar	Argos	und	Götter	einheimische
	first	indeed	Argos	and	gods	local
[811]	δίκη ^N	προσειπεῖν, ^{AorSInfAkt}	τοὺς ^{ArtA}	ἔμοι ^D _{Pr}	μεταιτίους ^{AdjA}	
	Recht	an zureden,	die	mir	mit verantwortlichen	
	with justice	to address,	the	to me	jointly responsible	
[812]	νόστου ^G	δικαίων ^{AdjG}	θ' ^{Pt}	ῶν ^G _{Pr}	ἐπραξάμην ^{AorMed}	πόλιν ^A
	der Heimkehr	der gerechten	und	deren	tat ich	Stadt
	of return	of just things	and	of which	I did	city
[813]	Πριάμου. ^G	δίκας ^A	γὰρ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἄπο ^{Prp}	γλώσσης ^G
	des Priamos·	Strafen	denn	nicht	von	Zunge
	of Priam·	judgments	for	not	from	tongue
						Götter
[814]	κλύοντες ^N _{PräAkt}	ἀνδροθνῆτας ^{AdjA}	Ιλίου ^G	φθορᾶς ^A		
	hörend	Männer tötende	von Ilion	Verderbnisse		
	hearing	man slaying	of Ilium	destructions		
[815]	ἐξ ^{Prp}	αἵματηρὸν ^{AdjA}	τεῦχος ^A	οὐ ^{Pt}	διχορρόπως ^{Adv}	
	in	blutiges	Gefäß	nicht	zwei schall ig	
	into	blood stained	vessel	not	doubtfully	
[816]	ψήφους ^A	ἐθεντο· ^{AorM/P}	τῷ ^{ArtD}	δ' ^{Pt}	ἐναντίω ^{AdjD}	κύτει ^D
	Stimm kiesel	setzten sie·	dem	aber	entgegen gesetzten	Krug
	votes	they set·	to the	but	opposing	urn
[817]	ἐλπῖς ^N	προσήγει ^{ImpAkt}	χειρὸς ^G	οὐ ^{Pt}	πληρουμένω. ^D	_{PräM/P}
	Hoffnung	naht an	der Hand	nicht	erfüllt werdendem.	
	hope	was approaching	of hand	not	being filled.	
[818]	καπνῷ ^D	δ' ^{Pt}	ἀλούσσα ^N _{AorSM/P}	νῦν ^{Adv}	ἐπόμηος ^{AdjN}	πόλις. ^N
	von Rauch	aber	gefangen worden seiend	jetzt	noch	Stadt.
	with smoke	but	having been taken	now	still	city.
[819]	ἄτης ^G	θύελλαι ^N	ζῶσ· ^{PräAkt}	συνθήσκουσα ^N _{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	
	des Verderben	Stürme	leben·	mit sterbend seiend	aber	
	of ruin	storms	live·	dying together	but	
[820]	σποδὸς ^N	προπέμπει _{PräAkt}	πίνακας ^{AdjA}	πλούτου ^G	πνοάς. ^A	
	Asche	sendet voran	frucht bare	des Reichtums	Hauche.	
	ash	sends forth	rich	of wealth	breaths.	

[821]	τούτων ^G dieser of these	θεοῖσι ^D den Göttern to gods	χρὴ ^{PräAkt} ist nötig it is necessary	πολύμνηστον ^{AdjA} viel gedenk baren much remembered	χάριν ^A Dank gratitude				
[822]	τίνειν ^{PräInfAkt} zu entrichten, to pay,	ἐπείπερ ^{Kon} weil ja since indeed	καὶ ^{Kon} auch and	πάγας ^A Schlingen snakes	ὑπερκότους ^{AdjA} über zorn liege over angry				
[823]	ἔφραξάμεσθα ^{AorMed} haben wir abgewehrt we shut off	καὶ ^{Kon} auch and	γυναικὸς ^G der Frau of a woman	οὕνεκα ^{Prp} wegen on account of					
[824]	πόλιν ^A Stadt city	διημάθυνεν ^{AorSAkt} verwüstete destroyed utterly	Ἀργεῖον ^{AdjN} argivisch es Argive	δάκος, ^N Raub tier, bite,					
[825]	ἵππου ^G des Pferdes	νεοσσός, ^N Junges, foal,	ἀσπιδηφόρος ^{AdjN} Schild tragend shield bearing	λεών, ^N Volk, people,					
[826]	πήδημ ^A Sprung leap	όρούσας ^{AorAkt} springend seiende leaping	ἀμφὶ ^{Prp} um around	Πλειάδων ^G der Plejaden of Pleiades	δύσιν. ^A Untergang· setting·				
[827]	ὑπερθορῶν ^N über springend having overleapt	δὲ ^{Pt} aber but	πύργον ^A Turm tower	ώμηστῆς ^N Fleisch röh lesser raw flesh eater	λέων ^N Löwe lion				
[828]	ἄδην ^{Adv} satt	ἔλειξεν ^{AorSAkt} leckte licked	αἴματος ^G des Blutes of blood	τυραννικοῦ. ^{AdjG} tyrannischen. tyrannical.					
[829]	θεοῖς ^D den Göttern	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἔξετενα ^{AorSAkt} streckte ich aus I stretched out	φρούμιον ^A Vorspiel prelude	τόδε. ^A diese· this·				
[830]	τὰ ^{ArtA} das	δέ ^{Pt} aber	ἔς ^{Prp} zu	τὸ ^{ArtA} the	σὸν ^{AdjA} dein your	φρόνημα, ^A Denken, mind,	μέμνημαι ^{PerM/P} erinnere lich mich I remember	κλύων, ^N hörend, hearing,	PräAkt
[831]	καὶ ^{Kon} und	φημὶ ^{PräAkt} sagelich I say	ταύτῃ ^{AdjA} dasselbe the same	καὶ ^{Kon} und	συνήγορόν ^A Mit sprecher advocate	μ' ^{Pr} mich me	ἔχεις. ^{PräAkt} hast du. you have.		
[832]	παύροις ^{AdjD} wenigen tolfew	γὰρ ^{Pt} denn for	ἀνδρῶν ^G der Männer of mén	ἐστι ^{PräAkt} ist is	συγγενὲς ^{AdjN} eigen akin	τόδε, ^N dies, this,			
[833]	φίλον ^{AdjA} lieb dear	τὸν ^{ArtA} den the	εὐτυχοῦντ ^A glück lichen prospering	ἄνευ ^{Prp} ohne without	φθόνου ^G Neid envy	σέβειν. ^{PräInfAkt} zu ehren. to honor.			
[834]	δύσφρων ^{AdjN} übel gesintt ill minded	γὰρ ^{Pt} denn for	ἰὸς ^N Gift poison	καρδίαν ^A Herz heart	προσήμενος ^N auf liegend seiend sitting upon				
[835]	ἄχθος ^N Last burden	διπλοίζει ^{PräAkt} verdoppelt doubles	τῷ ^{ArtD} dem for the	πεπαμένω ^D Leidenden having suffered	νόσον, ^A Krankheit, disease,				
[836] [Άγαμεμνων]:	τοῖς ^{ArtD} mit den by the	τ' ^{Pt} und	αὐτὸς ^N selbst himself	αὐτοῦ ^{Pr} seiner selbst of himself	πήμασιν ^D Leiden sufferings	βαρύνεται ^{PräM/P} wird beschwert is weighed down			
[837] [Άγαμέμνων]:	καὶ ^{Kon} auch and	τὸν ^{ArtA} den the	θυραῖον ^{AdjA} draußen stehenden outside	ὅλβον ^A Wohlstand prosperity	εἰσορῶν ^N hinein schauend seiend looking upon	στένει. ^{PräAkt} stöhnt. he groans.			
[838]	εἶδὼς ^N gewusst habend having known	λέγοιμ ^{PräAktOp} würde ich sagen I say	ἄν ^{Pt} wohl, would,	εὖ ^{Adv} gut, well	ἔξεπίσταμαι ^{PräM/P} kenne lich genau I know thoroughly				
[839]	όμιλίας ^G des Umgangs of companionship	κάτοπτρον, ^A Spiegel, mirror,	εἴδωλον ^A Abbild image	σκιᾶς ^G des Schatten of shadow					
[840]	δοκοῦντας ^A scheinend seeming	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	κάρτα ^{Adv} sehr very	πρευμενεῖς ^{AdjA} freundlich kindly	ἔμοι. ^D mir. to me.				
[841]	μόνος ^{AdjN} allein alone	δέ ^{Pt} aber	Οδυσσεύς, ^N Odysseus, Odysseus,	ὅσπερ ^N welcher ja who indeed	οὐχ ^{Pt} nicht not	ἔκὼν ^{AdjN} freiwillig willing	ἔπλει. ^{ImpAkt} fuhr, was sailing,		

[842]	ζευχθεὶς ^N _{AorSpas} ἔτοιμος ^{AdjN} ἦν ^{ImpAkt} ἐμοί ^D _{Pr} σειραφόρος ^{.AdjN}	eingespannt worden having been yoked bereit ready war was mir for me Seil träger·chain bearer·
[843]	εἴτε ^{Kon} οὐν ^{Pt} θανόντος ^G _{AorSAkt} εἴτε ^{Kon} καὶ ^{Kon} ζῶντος ^G _{PräAkt} πέρι ^{Prp} λέγω ^{.PräAkt}	whether then des Gestorbenen of having died sei es or whether auch and des Lebenden of living über about sage lich. I say.
[844]	τὰ ^{ArtA} δέ ^{Pt} ἄλλα ^{AdjA} πρὸς ^{Prp} πόλιν ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} θεοὺς ^A	das aber andere bezüglich towards Stadt city und and auch also Götter gods
[845]	κοινοὺς ^{AdjA} ἀγῶνας ^A θέντες ^N _{AorSAkt} ἐν ^{Prp} πανηγύρει ^D	gemeinsame common Kämpfe contests gesetzt habend having set in in Festversammlung assembly
[846]	βουλευσόμεσθα. _{FuM/P} καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} καλῶς ^{Adv} ἔχον ^N _{PräAkt}	werden beraten. we will deliberate. und das zwar indeed gut well befindliche being
[847]	ὅπως ^{Kon} χρονίζον ^N _{PräAkt} εὖ ^{Adv} μενεῖ ^{FuAkt} βουλευτέον. ^{AdjN}	damit säumend gut well wird bleiben will remain zu beraten·to be deliberated·
[848]	ὅτῳ ^D _{Pr} δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} δεῖ ^{PräAkt} φαρμάκων ^G παιωνίων, ^{AdjG}	welchem aber auch bedarf it is needful der Mittel of remedies heilend er, healing,
[849]	ἵτοι ^{Pt} κέαντες ^N _{AorAkt} ἢ ^{Kon} τεμόντες ^N _{AorSAkt} εὔφρονως ^{Adv}	zwar verbrannt habend oder geschnitten habend having cut wohl gesinnt kindly
[850]	πειρασόμεσθα. _{FuM/P} πῆμ ^{'A} ἀποστρέψαι _{AorSinfAkt} νόσου. ^G	werden versuchen we will attempt Übel bane ab zu wenden to turn away der Krankheit. of disease.
[851]	νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} ἔ ^{Prp} μέλαθρα ^A καὶ ^{Kon} δόμους ^A ἐφεστίους ^{AdjA}	jetzt aber in Hallen halls und Häuser houses Herd zugehörige hearth side
[852]	ἐλθὼν ^N _{AorSAkt} θεοῖσι ^D πρῶτο ^{Adv} δεξιώσομαι, _{FuM/P}	gekommen seien den Göttern to gods zuerst first werde lich Begrüßung erweisen, I will greet,
[853]	οἴπερ ^N _{Pr} πρόσω ^{Adv} πέμψαντες ^N _{AorSAkt} ἥγανον _{AorSAkt} πάλιν. ^{Adv}	welch ja fort gesandt habend having sent führen brought wieder. back.
[854]	νίκη ^N δέ ^{Pt} ἐπείπερ ^{Kon} ἔσπετ ['] _{ImpM/P} ἐμέδως ^{Adv} μένοι. _{PräAktOp}	Sieg aber dalja folgte, fest möge bleiben. victory but since indeed has followed, firmly might remain.
[855] [Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες ^V πολῖται, ^V πρέσβος ^N Ἀργείων ^{AdjG} τόδε, ^N _{Pr}	Männer men Bürger, citizens, Ältesten rat elder council der Argiver of Argives dieses, this,	
[856]	οὐκ ^{Pt} αἰσχυνοῦμαι _{PräM/P} τοὺς ^{ArtA} φιλάνορας ^{AdjA} τρόπους ^A	nicht not schäme ich mich I am ashamed die the Mann liebenden husband loving Sitten manners
[857]	λέξαι _{AorSinfAkt} πρὸς ^{Prp} ὑμᾶς ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} χρόνῳ ^D δέ ^{Pt} ἀποφθίνει _{PräAkt}	zu sagen zu to euch·you· in in Zeit time aber but schwindet dies away
[858]	τὸ ^{ArtN} τάρβος ^N ἀνθρώποισιν. ^D οὐκ ^{Pt} ἄλλων ^{AdjG} πάρα ^{Prp}	die the Furcht fear den Menschen. for men. nicht not anderer of others von Seite from
[859]	μαθοῦσ', ^N _{AorSAkt} ἐμαυτῆς ^G _{Pr} δύσφορον ^{AdjA} λέξω _{FuAkt} βίον ^A	gelernt habend, having learned, meiner selbst of myself schwerer erträglichen hard to bear werde lich sagen I will tell Lebens life
[860]	τοσόνδ ^{AdjA} ὄσον ^A _{Pr} περ ^{Pt} οὕτος ^N _{Pr} ὦ ^{ImpAkt} ὑπ ^{Prp} Ἱλίῳ. ^D	so viel wie viel doch dieser war bei Illion.
[861]	τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} γυναῖκα ^A πρῶτον ^{Adv} ἄρσενος ^G δίχα ^{Adv}	das zwar Frau woman zuerst first des Männlichen of male ohne apart

[862]	ἡσθαι _{PerM/PlInf}	δόμοις ^D	ξρημον ^{AdjA}	ξκπαγλον ^{AdjA}	κακόν, ^A
	sitzen to sit	in Häusern in houses	verlassen desolate	ungeheuer terrible	Übel, evil,
[863]	πολλὰς ^{AdjA}	κλύουσαν ^A	ΠρäAkt	κληδόνας ^A	παλιγκότους ^{.AdjA}
	viele many	hörend hearing	Gerüchte tidings	wieder grollende· resentful·	
[864]	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	ἡκειν ^{PräInfAkt}	τὸν ^{ArtA} δ' ^{Pt}
	und and	den the one	zwar indeed	kommen, to come,	den the other aber but
				hīnzu tragen to bring upon	έπεσφέρειν ^{PräInfAkt}
					κακοῦ ^G
					desÜbels of evil
[865]	κάκιον ^{AdjAKmp}	ἄλλο ^{AdjA}	πῆμα, ^A	λάσκοντας ^A	δόμοις. ^D
	schlimmer worse	anderes another	Unheil, bane,	schreijend crying aloud	in Häusern. in halls.
[866]	καὶ ^{Kon}	τραυμάτων ^G	μὲν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τόσων ^{AdjG} ἐτύγχανεν ^{ImpAkt}
	und and	der Wunden of wounds	zwar indeed	wenn if	so vieler so many
					trafjer he happened
[867]	ἀνὴρ ^N	ὅδ', ^N	ὡς ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	οἶκον ^A ὥχετεύετο ^{ImpM/P}
	Mann man	dieser, this,	wie as	zu	Haus house
					wurde ab geleitet was being conveyed
[868]	φάτις, ^N	τέτροηται _{PerM/P}	δικτύου ^G	πλέον ^{AdjAKmp}	λέγειν. _{PräInfAkt}
	Kunde, report;	ist durch löchert has been pierced	des Netzes of net	mehr more	zu sagen. to tell.
[869]	εἰ ^{Kon}	δ' ^{Pt}	ἢν ^{ImpAkt}	τεθνηκώς, ^N	ώς ^{Kon} ἐπλήθυον ^{ImpAkt} λόγοι, ^N
	wenn if	aber but	war he was	gestorben, having died,	wie as
					sich mehrten were multiplying
					Reden, reports,
[870]	τρισώματός ^{AdjG}	τὰν ^{Pt}	Γηρυὼν ^N	ὁ ^{ArtN}	δεύτερος ^{AdjN}
	dreileibigen three boodied	wohl and would	Geryon Geryon	der the	zweite second
[871]	πολλὴν ^{AdjA}	ἄνωθεν, ^{Adv}	τὴν ^{ArtA}	κάτω ^{Adv}	γὰρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} λέγω. _{PräAkt}
	viel much	von oben, from above,	die the	unten below	denn for
					nicht not
					sagejich, I say,
[872]	χθονὸς ^G	τρίμοιρον ^{AdjA}	χλαῖναν ^A	ἐξηύχει ^{ImpAkt}	λαβεῖν, _{AorInfAkt}
	der Erde of earth	drei teilige three part	Mantel cloak	erbat was boasting	zu nehmen, to take,
[873]	ἄπαξ ^{Adv}	ἐκάστω ^{AdjD}	κατθανὼν ^N	AorSAkt	μορφώματι. ^D
	einmal once	jedem for each	gestorben having died		Gestalt. form.
[874]	τοιῶνδ ^{AdjG}	ἐκατι ^{Prp}	κληδόνων ^G	παλιγκότων ^{AdjG}	
	solcher of such	wegen for the[sake]of	Weiss sprüche rumors	wieder grollender	
[875]	πολλὰς ^{AdjA}	ἄνωθεν ^{Adv}	ἀρτάνας ^A	ἐμῆς ^{AdjG}	δέρης ^G
	viele many	von oben, from above	Stricke nooses	meines of my	Hales neck
[876]	ἔλυσαν _{AorAkt}	ἄλλοι ^{AdjN}	πρὸς ^{Prp}	βίαν ^A	λελημένης. ^G
	lösten they loosed	andere others	zu by	Gewalt force	PerM/P unbemerkt seienden. having been unnoticed.
[877]	ἐκ ^{Prp}	τῶνδε ^G	το ^{Pt}	παῖς ^N	οὐ ^{Pt} παραστατεῖ _{PräAkt}
	aus from	diesen of these	gewiss indeed	Knabe child	ἐνθάδ ^{Adv}
				hier here	nicht not
					steht bei, stands by,
[878]	ἐμῶν ^{AdjG}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	σῶν ^{AdjG}	κύριος ^N πιστωμάτων, ^G
	meiner of my	und and	auch also	deiner of your	Herr in authority
					der Pfand stücke, of pledges,
[879]	ώς ^{Kon}	χρῆν, ^{ImpAkt}	Ορέστης. ^N	μηδὲ ^{KonPt}	θαυμάσῃς _{AorAktKnj}
	wie as	nötig war, it was needful,	Orestes: Orestes:	und nicht nor	τόδε. ^A Pr
					dies. this.
[880]	τρέψει _{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	αὐτὸν ^A	πεύμενῆς ^{AdjN}	δορύξενος ^{AdjN}
	nährt nurtures	denn for	ihn him	wohlgesinnt well disposed	Speer gastfreund spearl host
[881]	Στρόφιος ^N	ὁ ^{ArtN}	Φωκεύς, ^N	ἀμφίλεκτα ^{AdjA}	πήματα ^A
	Strophios Strophius	der the	Phoker, Phocian,	zweifel sprechende ambiguous	Leiden pains
[882]	ἐμοὶ ^D	προφωνῶν, ^N	τὸν ^{ArtA}	θ' ^{Pt}	Ὦπ ^{Prp} Ἰλίω ^D σέθεν ^G
	mir to me	vor sagend, fore speaking,	den the	und and	IIlion IIlium
				unter at	dein of you

[883]	κίνδυνον, ^A Gefahr, danger,	εἰ ^{Kon} wenn if	τε ^{Pt} und and	δημόθρους ^{AdjN} volks zerreißend people destroying	ἀναρχία ^N Anarchie anarchy
[884]	βουλὴν ^A Rat council	καταρρίψειν, ^{AorAktKnj} würde nieder stürzen, might throw down,	ῶστε ^{Kon} so dass so that	σύγγονον ^{AdjA} verwandten kin born	
[885]	βροτοῖος ^D den Sterblichen for mortals	τὸν ^{ArtA} den the	πεσόντα ^A Gefallen having fallen	λακτίσαι ^{AorInfAkt} zu treten to kick	πλέον. ^{AdvKmp} mehr. more.
[886]	τοιάδε ^{AdjN} solche	μέντοι ^{Pt} jedoch however	σκῆψις ^N Vorwand pretext	οὐ ^{Pt} nicht not	δόλον ^A List guile
[887]	ξμοιγε ^D mir freilich	μὲν ^{Pt} zwar indeed	δὴ ^{Pt} eben now	κλαυμάτων ^G der Weinen of weeping	ἐπίσσυτοι ^{AdjN} strömend reich rushing in
[888]	πηγαὶ ^N Quellen	κατεσβήκασιν, ^{PerAkt} sind erloschen, have died out,	οὐδ ^{Pt} und nicht nor	ἔνι ^{PräAkt} ist dar there is	σταγών. ^N Tropfen. drop.
[889]	ἐν ^{Prp} in	ψύκτοις ^{AdjD} spät Bettenden	δ' ^{Pt} aber but	ὅμμασιν ^D Augen eyes	βλάβας ^A Schäden harms
[890]	τὰς ^{ArtA} die	ἀμφὶ ^{Prp} um	σοι ^D dir	κλαίουσα ^N weinend weeping	λαμπτηρουχίας ^A Fackel Wachen lamp bearings
[891]	ἀτημελήτους ^{AdjA} un gepflegte un cared for	αἰέν. ^{Adv} immer. always.	ἐν ^{Prp} in	δ' ^{Pt} aber but	ὄνείρασιν ^D Träumen dreams
[892]	λεπταῖς ^{AdjD} feinen	ὑπαὶ ^{Prp} unter	κύνωπος ^G der Mücke	ἐξηγειρόμην ^{ImpM/P} wurde ich auf geweckt I was awakened	
[893]	βίπαῖσι ^{AdjD} mit Schwingungen	θωύσσοντος, ^G summenden, of buzzing,	ἀμφὶ ^{Prp} um	σοι ^D dich	πάθη ^A Leiden sufferings
[894]	όρῶσα ^N schauend	πλείω ^{AdjAKmp} mehr	τοῦ ^{ArtG} des	ξυνεύδοντος ^G zusammen schlafenden co sleeping	χρόνου. ^G Zeit. of time.
[895]	νῦν ^{Adv} nun	ταῦτα ^A diese	πάντα ^{AdjA} alle	τλᾶσ ^N ertragen habend having borne	ἀπενθήτω ^{AdjD} un betrauert unmourful
[896]	λέγοιμ ['] würde sagen I might say	ἄν ^{Pt} wohl	ἄνδρα ^A Mann	τόνδε ^A diesen this	τῶν ^{ArtG} der of the
[897]	σωτῆρα ^A Retter	ναὸς ^G des Schiffes	πρότονον, ^A Vorder Tau,	ὑψηλῆς ^{AdjG} der hohen of high	στέγης ^G Daches roof
[898]	στῦλον ^A Pfeiler	ποδήρη, ^{AdjA} boden berührend,	μονογενές ^{AdjA} ein zig geboren es	τέκνον ^A Kind	πατρί ^D dem Vater, to father,
[899]	καὶ ^{Kon} und	γῆν ^A Erde	φανεῖσαν ^A erschienen	ναυτίλοις ^D den Seeleuten	παρ ^{Prp} wider
[900]					ἐλπίδα, ^A Erwartung, hope,
[901]					
[902]					

[903]	τοιοῖσδε ^{AdjD}	τοί ^{Pt}	νιν ^A _{Pr}	άξιω _{PrÄkt}	προσφθέγμασιν. ^D			
	mit solchen with such	nämlich indeed	ihn him	halte ich würdig I deem worthy	An reden. addresses.			
[904]	φθόνος ^N	δ ^{Pt}	ἀπέστω ^{PrÄktImv}	πολλά ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt} τά ^{ArtN} πρὶν ^{Adv} κακὰ ^N			
	Neid envy	aber but	sel fern· let be absent·	viel many	denn for	die the	zuvor before	Übel evils
[905]	ἡνειχόμεσθα ^{ImpM/P}	νῦν ^{Adv}	δε ^{Pt}	μοι, ^D _{Pr}	φίλον ^{AdjN}	κάρα, ^N		
	haben wir ertragen. we endured.	nun now	aber but	mir, to me,	liebes dear	Haupt, head,		
[906]	ἔκβαιν' _{PrÄlmvAkt}	ἀπήνης ^G	τῆσδε, ^G _{Pr}	μὴ ^{Pt}	χαμαὶ ^{Adv}	τιθεὶς ^N _{PrÄkt}		
	steige aus step out	des Wagens of carriage	dieses, of this,	nicht not	zu Boden on the ground	legend seiend placing		
[907]	τὸν ^{ArtA}	σὸν ^{AdjA}	πόδ', ^A	ῶναξ, ^V	Ιλίου ^G	πορθήτορα. ^A		
	den the	deinen your	Fuß, foot,	οἱ Herr, O lord,	von llion of llium	Verwüster. sacker.		
[908]	διμωαὶ, ^V	τι ^N _{Pr}	μέλλεις ^{PrÄkt}	αἰ ^D _{Pr}	ἐπέσταλται _{PerM/P}	τέλος ^N		
	Dienerinnen, slave women,	was what	zögert ihr, you delay,	welchen to whom	ist aufgetragen has been enjoined	Ende task		
[909]	πέδον ^A	κελεύθου ^G	στρωννύναι _{PrÄnfAkt}		πετάσμασιν. ^D			
	Boden ground	des Weges of way	zu bestreuen to strew		mit Teppichen; with cloths;			
[910]	εὐθὺς ^{Adv}	γενέσθω _{AorMedImv}	πορφυρόστρωτος ^{AdjN}		πόρος ^N			
	sogleich straightway	werde let it be	purpur bedeckt purple strown		Weg path			
[911]	ἐξ ^{Prp}	δῶμ' ^A	ἄξελπτον ^{AdjA}	ώς ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	ἡγῆται _{PrÄM/PKnj}		
	in into	Haus house	unerwartet unhoped	damit as	wohl ever	föhrt may lead	δίκη. ^N	
[912]	τὰ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjN}	φροντὶς ^N	οὐχ ^{Pt}	ὕπνῳ ^D	νικωμένη ^N _{PrÄM/P}	
	das the	aber but	andere other	Sorge care	nicht not	vom Schlaf by sleep	besiegt werdend being overcome	
[913]	θήσει _{FuAkt}	δικαίως ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	θεοῖς ^D	εἰμαρμένα. ^A			
	wird setzen will set	gerecht justly	mit	Göttern gods	zu geteilte. fated things.			
[914] [Ἀγαμέμνων]:	Λήδας ^G	γένεθλον, ^A	δωμάτων ^G	ἐμῶν ^{AdjG}	φύλαξ, ^N			
	Leda of Leda	Ab kömmling, off Leda	der Häuser of houses	meiner of my	Hüter, guardian,			
[915]	ἀπουσίᾳ ^D	μὲν ^{Pt}	εἴπας _{AorAkt}	εἰκότως ^{Adv}	ἐμῇ. ^{AdjD}			
	in Abwesenheit in absence	zwar indeed	sagtest du you said	wohl gemäß fittingly	meiner· my·			
[916]	μακρὰν ^{AdjA}	γὰρ ^{Pt}	ἔξέτεινας. _{AorAkt}	ἀλλ' ^{Kon}	ἐναισίμως ^{Adv}			
	weit at length	denn for	dehntest du· you stretched out	aber but	gebührend seasonably			
[917]	αἰνεῖν _{PrÄnfAkt}	παρ ^{Ppr}	ἄλλων ^{AdjG}	χρὴ _{PrÄkt}	τόδ', ^N _{Pr}	ἔρχεσθαι _{PrÄM/Plnf}		
	zu loben, to praise,	von	anderen others	ist nötig it is needful	dies this	zu kommen to come	γέρας. ^N	
[918]	καὶ ^{Kon}	τἄλλα ^A _{Pr}	μὴ ^{Pt}	γυναικὸς ^G	ἐν ^{Ppr}	τρόποις ^D	ἐμὲ ^A _{Pr}	
	und and	das andere the other things	nicht not	der Frau of woman	in	Sitten ways	mich me	
[919]	ἄβρυνε, _{AorAktImv}	μηδὲ ^{KonPt}	βαρβάρου ^{AdjG}	φωτὸς ^G		δίκην ^A		
	verweichliche, make luxurious,	und nicht nor	des barbarischen of barbarian	Mannes of man	in the manner	Art		
[920]	χαμαὶπετὲς ^{AdjA}	βόαμα ^A	προσχάνης _{AorAktKnj}	ἐμοῖ, ^D _{Pr}				
	am Boden kriechende ground crawling	Rufe cry	auf sperrest you may open	mir, to me,				
[921]	μηδ ^{KonPt}	εῦμασι ^D	στρώσασ' ^N _{AorSAkt}	ἐπίφθονον ^{AdjA}	πόρον ^A			
	und nicht nor	mit Kleidern with garments	aus gebreitet having strewn	neid erregend envy drawing	Weg path			
[922]	τίθει _{PrÄktImv}	θεούς ^A	τοί ^{Pt}	τοῖσδε ^D _{Pr}	τιμαλφεῖν _{PrÄnfAkt}	χρεών. ^N		
	setze· set·	die Götter gods	gewiss indeed	diesen these	zu lehren to honor	nötig· need·		
[923]	ἐν ^{Prp}	ποικίλοις ^{AdjD}	δε ^{Pt}	θνητὸν ^{AdjA}	ὄντα ^A _{PrÄkt}	κάλλεσιν ^D		
	in in	bunten variegated	aber but	sterblich mortal	seiend being	Schönheiten beauties		

[924]	βαίνειν _{PräInfAkt} ἔμοὶ ^D _{Pr} μὲν ^{Pt} οὐδαμῶς ^{Adv} ἄνευ _{Prp} φόβου. ^G zu gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht. to walk for me indeed by no means without fear.
[925]	λέγω _{PräAkt} κατ' _{Ppr} ὅνδρα, ^A μὴ ^{Pt} θεόν, ^A σέβειν _{PräInfAkt} ἔμε. ^A _{Pr} ich sage gemäß Mann, nicht Gott, zu ehren mich. I say according to man, not god, to revere me.
[926]	χωρὶς _{Prp} ποδοψήστρων ^G τε ^{Pt} καὶ _{Kon} τῶν _{ArtG} ποικίλων ^{AdjG} ohne Fuß Tücher und auch der bunten apart from foot carpets and also of the many colored
[927]	κληδὼν ^N ἀυτεῖ· _{PräAkt} καὶ _{Kon} τὸ _{ArtN} μὴ ^{Pt} κακῶς ^{Adv} φρονεῖν _{PräInfAkt} Ruf ertönt· und das nicht schlecht denken rumor cries aloud and the not badly to think
[928]	θεοῦ ^G μέγιστον ^{AdjNSup} δῶρον. ^N ὁλβίσαι _{AorInfAkt} δὲ ^{Pt} χρῆ _{PräAkt} des Gottes größtes Geschenk. glücklich preisen aber ist nötig of god greatest gift. to bless but it is needful
[929]	βίον ^A τελευτήσαντ' ^A εἰ _{Prp} εὔεστοι ^{AdjD} φίλη. ^{AdjD} das Leben vollendet habend in Wohlergehen lieb er. life having ended in well being dear.
[930]	εἰ _{Kon} πάντα ^{AdjA} δὲ ^{Pt} ὡς ^{Adv} πράσσοιμ' _{PräAktOp} ἄν ^{Pt} εὐθαρσῆς ^{AdjN} ἔγώ. ^N _{Pr} wenn all aber so tun würde wohl, furchtlos ich. if all but thus I might do would, bold I. und doch dieses sage nicht gegen die Meinung mir. and indeed this say not against opinion to me.
[931] [Κλυταιμήστρα]:	καὶ _{Kon} μὴν ^{Pt} τόδ' ^A εἰπὲ _{AorAktImv} μὴ ^{Pt} παρὰ _{Prp} γνώμην ^A ἔμοι. ^D und doch dieses sage nicht gegen die Meinung mir. and indeed this say not against opinion to me.
[932] [Ἀγαμέμνων]:	γνώμην ^A μὲν ^{Pt} τσθι _{PräAktImv} μὴ ^{Pt} διαφθεροῦντ' ^A ἔμε. ^A _{Pr} Meinung zwar wisse nicht verderbend Prakt mich. opinion indeed know not destroying me.
[933] [Κλυταιμήστρα]:	ηὗξω _{AorM/P} θεοῖς ^D δείσας ^N ἄν ^{Pt} ὡδ' ^{Adv} ἔρδειν _{PräInfAkt} τάδε. ^A _{Pr} gelobtest den Göttern fürchtend wohl indeed so tun to do dieses. these. you would have vowed to gods fearing thus to do these.
[934] [Ἀγαμέμνων]:	εἴπερ _{Kon} τις, ^N _{Pr} εἰδώς ^N _{PerAkt} γ ^{'Pt} εὖ ^{Adv} τόδ' ^A _{Pr} ἔξειπον _{AorSAkt} τέλος. ^A wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus Ende. if indeed someone, having known indeed well this I declared end.
[935] [Κλυταιμήστρα]:	τι ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} ἀν ^{Pt} δοκεῖ _{PräAkt} σοι ^D _{Pr} Πρίαμος, ^N εἰ _{Kon} τάδ' ^A _{Pr} ἤνυσεν; _{AorAkt} was aber wohl scheint dir to you Priamos, wenn dieses he accomplished; what then would seem to you Priam, if these he accomplished;
[936] [Ἀγαμέμνων]:	ἔν _{Prp} ποικίλοις ^{AdjD} ἄν ^{Pt} κάρτα ^{Adv} μοι ^D _{Pr} βῆναι _{AorSinfAkt} δοκεῖ _{PräAkt} in bunten Tüchern wohl indeed sehr mir to me gehen to go scheint. seems. in variegated indeed very to me to go seems.
[937] [Κλυταιμήστρα]:	μή ^{Pt} νῦν ^{Pt} τὸν _{ArtA} ἀνθρώπειον ^{AdjA} αἰδεσθῆς _{AorM/PKnj} ψόγον. ^A nicht nun den menschlichen scheuest be ashamed of Tadel. do not now the human ist. blame.
[938] [Ἀγαμέμνων]:	φέμη ^N γε ^{Pt} μέντοι ^{Pt} δημόθους ^{AdjN} μέγα ^{AdjN} σθένει. _{PräAkt} Gerücht doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt. rumor indeed however public sounding greatly is strong.
[939] [Κλυταιμήστρα]:	ὅ _{ArtN} δὲ ^{Pt} ἀφθόνητός ^{AdjN} γ ^{'Pt} οὐκ ^{Pt} ἐπίζηλος ^{AdjN} πέλει. _{PräAkt} der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist. the but not envied indeed not enviable becomes.
[940] [Ἀγαμέμνων]:	οὕτοι ^{Pt} γυναικός ^G ἔστιν _{PräAkt} ἴμερειν _{PräInfAkt} μάχης. ^G keineswegs der Frau ist begehren long for des Kampfes. not at all of woman it is to long for of battle.
[941] [Κλυταιμήστρα]:	τοῖς ^{ArtD} δὲ ^{Pt} ὁλβίοις ^{AdjD} γε ^{Pt} καὶ _{Kon} τὸ _{ArtN} νικᾶσθαι _{PräM/Plnf} πρέπει. _{PräAkt} denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt. for the but blessed indeed and the to be defeated befits.
[942] [Ἀγαμέμνων]:	ἥ ^{Pt} καὶ _{Kon} σὺ ^N _{Pr} νίκην ^A τήνδε ^A _{Pr} δήριος ^{AdjN} τίεις; _{PräAkt} wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst; indeed and you victory this for strife you honor;
[943] [Κλυταιμήστρα]:	πιθοῦ· _{AorM/Plmv} κράτος ^N μέντοι ^{Pt} πάρες _{PräAkt} γ ^{'Pt} ἐκὼν ^{AdjN} ἔμοι. ^D gehörche. Macht bist bei doch freiwillig mir. obey. power present indeed willing to me.

[944]	[Ἄγαμέμνων]: ἀλλ' ^{Kon} εἰ ^{Kon} δοκεῖ ^{PräAkt} σοι ^D ^{Pr} ταῦθ', ^A ^{Pr} ὑπάρ ^{PräAktImv} τις ^N ^{Pr} ἄρβύλας ^A	aber wenn scheint dir to you dieses, let someone ab nimm irgendeiner beneath Stiefel boots
[945]	λύσι ^{PräAktKnj} τάχος, ^A πρόδουλον ^{AdjA} ἔμβασιν ^A ποδός, ^G	mögellösen schnell, vor knechtischen servile Schritt stepping des Fußes. of foot.
[946]	καὶ ^{Kon} τοῖσδε ^D ^{Pr} μ' ^A ^{Pr} ἐμβαίνονθ', ^A ^{PräAkt} ἀλουργέσιν ^{AdjD} θεῶν ^G	und diesen hier mich hinauf tretend stepping purpur farbigen purple cloaks der Götter of gods
[947]	μή ^{Pt} τις ^N ^{Pr} πρόσωθεν ^{Adv} ὅμματος ^G βάλοι ^{AorAktOp} φθόνος. ^N	nicht irgend jemand von vorn des Auges of eye würfe might cast Neid. envy.
[948]	πολλὴ ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} αἰδὼς ^N δωματοφθορεῖν ^{PräInfAkt} ποσὶν ^D	groß denn Scheu Haus zerstören mit Füßen with feet
[949]	φθείροντα ^A ^{PräAkt} πλοῦτον ^A ἀργυρωνήτους ^{AdjA} θ' ^{Pt} ὑφάς. ^A	verderbend Reichtum silber erkaufte silver bought und and Gewebe. webs.
[950]	τούτων ^G ^{Pr} μὲν ^{Pt} οὕτω· ^{Adv} τὴν ^{ArtA} ξένην ^{AdjA} δὲ ^{Pt} πρευμενῶς ^{Adv}	dieser Dinge zwar so· die Fremde foreign woman aber but freundlich kindly
[951]	τήνδ', ^A ^{Pr} ἔσκομιζε· ^{ImpAkt} τὸν ^{ArtA} κρατοῦντα ^A ^{PräAkt} μαλθακῶς ^{Adv}	diese hier bring hinein· den the herrschenden ruling one sanft gently
[952]	Θεὸς ^N πρόσωθεν ^{Adv} εὐμενῶς ^{Adv} προσδέρκεται. ^{PräM/P}	Gott von vorn wohlwollend graciously blickt zu. looks upon.
[953]	ἐκών ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} οὐδεὶς ^N ^{Pr} δουλίω ^{AdjD} χρῆται ^{PräM/P} ζυγῷ. ^D	freiwillig denn niemand no none sklavischem with slavish bedient sich dem Joch. uses yoke.
[954]	αὕτη ^N ^{Pr} δὲ ^{Pt} πολλῶν ^{AdjG} χρημάτων ^G ἔξαίρετον ^{AdjA}	diese aber vieler of many Güter of treasures aus erlesen choice
[955]	ἄνθος, ^A στρατοῦ ^G δώρημ', ^N ἔμοι ^D ^{Pr} ξυνέσπετο. ^{ImpM/P}	Blüte, des Heeres Geschenk, gift, mir to me folgte mit. came with.
[956]	ἐπεὶ ^{Kon} δ' ^{Pt} ὀκούειν ^{PräInfAkt} σοῦ ^G ^{Pr} κατέστραμμαι ^{PerM/P} τάδε, ^A ^{Pr}	da aber hören to hear deiner of you bin ich gewendet I have been won dieses, these,
[957]	εἴμ' ^{PräAkt} ἔξ ^{Prp} δόμων ^G μέλαθρα ^A πορφύρας ^G πατῶν. ^N ^{PräAkt}	werde gehen in into der Häuser Hallen der Purpur of purple tretend. treading.
[958] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν ^{PräAkt} θάλασσα, ^N τις ^N ^{Pr} δέ ^{Pt} νιν ^A ^{Pr} κατασβέσει; ^{FuAkt}	es ist there is Meer, sea, wer who aber then sie him wird auslöschen; will quench;	
[959]	τρέφουσα ^N ^{PräAkt} πολλῆς ^{AdjG} πορφύρας ^G ισάργυρον ^{AdjA}	nährend feeding vieler of much Purpur purple gleich silbern silver equal
[960]	κηκίδα ^A παγκαίνιστον, ^{AdjA} εἰμάτων ^G βαφάς. ^A	Fleck ganz neu erzeugend, very fresh, der Kleider of garments Färbungen. dyes.
[961]	οἶκος ^N δ' ^{Pt} ὑπάρχει ^{PräAkt} τῶνδε ^G ^{Pr} σὺν ^{Prp} θεοῖς ^D ἄλις ^{Adv}	Haus aber ist vorhanden exists dieser of these mit with Göttern gods genug enough
[962]	ἔχειν· ^{PräInfAkt} πένεσθαι ^{PräM/PlnF} δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐπίσταται ^{PräM/P} δόμος. ^N	zu haben· to have· arm sein to be poor aber but nicht not versteht knows Haus house.
[963]	πολλῶν ^{AdjG} πατησμὸν ^A δ' ^{Pt} εἰμάτων ^G ἀν ^{Pt} ηὔδάμην, ^{AorM/P}	vieler Tritt aber der Kleider of garments wohl indeed ich hätte gewünscht, I would have prayed,
[964]	δόμοισι ^D προυνεχθέντος ^G ^{AorSPas} ἔν ^{Prp} χρηστηρίοις, ^D	den Häusern vor gebracht worden seien den in in Orakel stätten, oracles,

[965]	ψυχῆς ^G κόμιστρα ^A τῆσδε ^G _{Pr} μηχανωμένῃ. ^D _{PerM/P} der Seele Heim bringerin dieser of>this ausgeklügelt seienden. of soul recoveries of this having contrived.
[966]	ῥίζης ^G γὰρ ^{Pt} οὕσης ^G _{PrÄM/P} φυλλὰς ^A ἥκετ' _{AorSAkt} ἐς ^{Prt} δόμους, ^A der Wurzel denn seiend er Blätter leaves kam in Häuser, of root for being came into houses,
[967]	σκιὰν ^A ὑπερτείνασσα ^N _{AorAkt} σειρίου ^{AdjG} κυνός. ^G Schatten über streckend des Sirius Hundes. shade stretching over of scorching dog.
[968]	καὶ ^{Kon} σοῦ ^G _{Pr} μολόντος ^G _{AorSAkt} δωματῖτιν ^{AdjA} ἔστιαν, ^A und deiner gekommen seienden häuslichen house holding Herd, and of you having come hearth,
[969]	Θάλπος ^N μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prt} χειμῶνι ^D σημαίνεις _{PräAkt} μολόν. ^N Wärme zwar in dem Winter zeigst an gekommen: warmth indeed in winter you signify having come.
[970]	ὅταν ^{Kon} δὲ ^{Pt} τεύχη _{PräM/PKnj} Ζεὺς ^N ἀπ' ^{Prt} ὄμφακος ^G πικρᾶς ^{AdjG} wenn immer aber bereite Zeus von unreife Traube bitter er whenever then may prepare Zeus from sour grape bitter
[971]	οἶνον, ^A τότε ^{Adv} ἥδη ^{Adv} ψῦχος ^N ἐν ^{Prt} δόμοις ^D πέλει, _{PräAkt} Wein, dann schon Kälte in Häusern ist, wine, then already cold in houses is,
[972]	ἀνδρὸς ^G τελείου ^{AdjG} δῶμα ^A ἐπιστρωφωμένου. ^G des Mannes vollendeten Haus zurück kehrend seienden. of man perfect house being busy about.
[973]	Ζεῦ, ^V Ζεῦ ^V τέλειε, ^{AdjV} τὰς ^{ArtA} ἐμάταις ^{AdjA} εὐχάρας ^A τέλει· Zeus, Zeus vollenderlo, die meine Gebete vollende· O Zeus, O Zeus accomplisher, the my prayers fulfill·
[974]	μέλοι _{PräAktKnj} δέ ^{Pt} τοι ^D _{Pr} σοὶ ^D _{Pr} τῶν ^{ArtG} περ ^{Pt} ἀν ^{Pt} μέλλης _{PräAktKnj} τελεῖν. _{PräInfAkt} möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen. may it be a care but indeed to you of the things just ever you may be about to complete.

Chor

Strophe 1

[975] [Χορός]:	τίπτε ^{Adv} μοι ^D _{Pr} τόδ', ^N _{Pr} ἐμπέδως ^{Adv} warum mir dies beständig why to me this securely
[976]	δεῖμα ^N προστατήριον ^{AdjN} Furcht beschützend fear guardian
[977]	καρδίας ^G τερασκόπου ^{AdjG} ποτάται, _{PräM/P} des Herzens omen schauenden fliegt, of heart portent watching flutters,
[978]	μαντιπολεῖ _{PräAkt} δέ ^{Pt} ἀκέλευστος ^{AdjN} ἄμισθος ^{AdjN} ἀοιδά, ^N wahrsagt aber ungeheissen un entlohnnt Gesang, prophesies then unbidden unpaid song,
[980]	οὐδ', ^{Pt} ἀποπτύσαι _{AorInfAkt} δίκαν ^{Adv} und nicht ausspucken gleichsam nor to spit out as
[981]	δυσκρίτων ^{AdjG} ὄνειράτων ^G schwer entscheidbar er Träume of hard to judge of dreams
[982]	Θάρσος ^N εύπειθεῖς ^{AdjN} ἵζει _{PräAkt} Mut leicht lenkbar es setzt sich courage easily persuaded sits
[983]	φρενὸς ^G φίλον ^{AdjA} θρόνον; ^A des Sinnes lieben Thron; of mind dear seat;
[984]	χρόνος ^N δέ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prt} πρυμνησίων ^{AdjG} ξυνεμβολαῖς ^D Zeit aber auf heck seitigen Zusammen künften time then upon of stern cables fastenings

[985] ψαμμί^G ἀκτᾶς^G παρή||μησεν,_{AorAkt}
des|Sandes der|Küste verstrich,
sandy offshore has|lingered,

[986] εὗθ^{Adv} ὑπ^{Prt} Ἰλιον^A
sobald unter Ilium
when under Ilium

[987] ὥρτο_{AorSM/P} ναυβάτας^{AdjN} στρατός.^N
erhob|sich schiff|fahrend Heer.
arose seafaring army.

Antistrophe 1

[988] [Χορός]: πεύθομαι_{PräM/P} δ^{Pt} ἀπ^{Prt} ὄμματων^G
erfahre aber von Augen
I|learn then from of|eyes

[989] νόστον,^A αὐτόμαρτυς^{AdjN} ὕν.^N_{PräAkt}
Heimkehr, selbst|Zeuge seiend·
return, self|witness being·

[990] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἔνευ^{Prt} λύρας^G ὅμως^{Adv} ὑμνωδεῖ_{PräAkt}
den aber ohne Leier dennoch hymnisch|singt
the then without lyre nevertheless sings

[991] θρῆνον^A Ἐρινύος^G αὐτοδίδακτος^{AdjN} ἔσωθεν^{Adv}
Klage|lied der|Erinys selbst|gelehrte von|innen
dirge of|Erinys self|taught from|within

[992] θυμός,^N οὐ^{Pt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἔχων^N_{PräAkt}
Sinn, nicht das Ganze habend
spirit, not the whole having

[993] ἐλπίδος^G φίλον^{AdjN} θέρασος.^N
der|Hoffnung liebes Wagemut.
of|hope dear boldness.

[995] σπλάγχνα^N δ^{Pt} οὕτοι^{Pt} ματά||ζει_{PräAkt}
Eingeweide aber keineswegs irrt
entrails then not|at|all is|delirious

[996] πρὸς^{Prt} ἐνδίκοις^{AdjD} φρεσὶν^D
gegen gerechten Sinnen
toward just minds

[997] τελεσφόροις^{AdjD} δίναις^D κυκώμενον^A_{PräM/P} κέαρ.^A
ziel|bringenden Wirbeln geschüttelt|werdend Herz.
with|fulfilling whirlpools being|stirred heart.

[998] εὔχομαι_{PräM/P} δ^{Pt} ἔξ^{Prt} ἔμᾶς^{AdjG}
ich|bete aber aus meiner
I|pray then from my

[999] ἐλπίδος^G ψύθη_{AorPas} πεσεῖν_{AorInfAkt}
der|Hoffnung wurde|getäuscht zu|fallen
of|hope whisper to|fall

[1000] ἐς^{Prt} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} τελεσφόρον.^{AdjA}
in das nicht vollendungs|bringende.
into the not fulfilling.

Strophe 2

[1001] [Χορός]: μάλα^{Adv} γέ^{Pt} το^{Pt} τὸ^{ArtN} μεγάλας^{AdjG} ὑγιείας^G
sehr doch gewiss das großer Gesundheit
very indeed at|least the of|great of|health

[1002] ἀκόρεστον^{AdjN} τέρμα.^N νόσος^N γάρ^{Pt}
un|sättlich|es Ziel· Krankheit denn disease

[1003] γείτων^N διμότοιχος^{AdjN} ἐρείδει._{PräAkt}
Nachbar gemeinsam|Wand stützt.
neighbor same|wall props.

[1005]	καὶ ^{Kon} πότμος ^N εύθυπορῶν ^{N PräAkt} und Schicksal gerade voranschreitend and fate straight going
[1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]	
[1007]	ἀνδρὸς ^G ἔπαισεν ^{AorAkt} ἄφαντον ^{AdjA} ἔρμα. ^A eines Mannes traf unsichtbar Stütze. of a man struck unseen prop.
[1008]	καὶ ^{Kon} πρὸ ^{Prp} μέν ^{Pt} τι ^A Χρημάτων ^G und vor doch etwas der Güter and before indeed some of possessions
[1009]	κτησίων ^{AdjG} ὄκνος ^N βαλὼν ^{N AorSAkt} der Besitztümer Zögern geworfen habend of possessions hesitation having thrown
[1010]	σφενδόνας ^A ἀπ' ^{Prp} εύμετρου, ^{AdjG} Schleudern aus gut Maß es, slings from well measure,
[1011]	οὐκ ^{Pt} ἔδυ ^{AorAkt} πρόπας ^{AdjN} δόμος ^N nicht drang ganz gesamt Haus not went under whole house
[1012]	πημονᾶς ^G γέμων ^{N PräAkt} ἄγαν, ^{Adv} von Leid les voll seien end allzu, of trouble being full excessively,
[1013]	οὐδ' ^{Pt} ἐπόντισε ^{AorAkt} σκάφος. ^N und nicht versenkte Schiff. nor sank vessel.
[1014]	πολλά ^{AdjA} το ^{Pt} δόσις ^N ἐκ ^{Prp} Διὸς ^G ἀμφιλα φῆς ^{AdjN} viele gewiss Gabe aus des Zeus rundum reich many indeed giving out of of Zeus abundant
[1015]	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἔξ ^{Prp} ἀλόκων ^{AdjG} ἐπετειᾶν ^{AdjG} und auch aus pflug los er Jahres feiern and also out of furrows yearly
[1016]	νῆστιν ^{AdjA} ὥλεσεν ^{AorAkt} νόσον. ^A Hunger kranke vernichtete Krankheit. hunger fast destroyed disease.

Antistrophe 2

[1017] [Χορός]: τὸ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} γῆν ^A πεσὸν ^{N AorSAkt} ἄπαξ ^{Adv} θανάσιμον ^{AdjN} das aber auf Erde gefallen seind fallen einmal tödlich the but upon earth fallen once deadly	
[1020]	πρόπαρ ^{Prp} ἀνδρὸς ^G μέλαν ^{AdjA} αἷμα ^A τίς ^{N Pr} ἂν ^{Pt} vor before des Mannes schwarzjes Blut wer wohl before of a man black blood who would
[1021]	πάλιν ^{Adv} ἀγκαλέσαιτ' ^{AorAktOp} ἐπαείδων; ^{N PräAkt} wieder again würde zurücken might call back besingend; again might call back singing charms;
[1022]	οὐδὲ ^{Pt} τὸ ^{ArtA} ὄρθοδαῆ ^{AdjA} und nicht den recht kundigen nor the right knowing
[1023]	τῶν ^{ArtG} φθιμένων ^{G PerM/P} ἀνάγειν ^{PräinfAkt} der zugrunde gegangenen zurück führen of the having perished to bring up
[1024]	Ζεὺς ^N ὁπέπαυσεν ^{AorAkt} ἐπ' ^{Prp} εὐλαβεῖα; ^D Zeus ließ ab durch Ehr furcht; Zeus made cease on account of reverence;
[1025]	εἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} μὴ ^{Pt} τεταγμένα ^{N PerM/P} wenn aber nicht geordnet seind if but not having been ordered
[1026]	μοῖρα ^N μοῖραν ^A ἐκ ^{Prp} θεῶν ^G Moira Anteil aus der Götter fate fate out of of gods

[1027]	εῖργε _{ImpAkt}	μὴ ^{Pt}	πλέον ^{AdjAKmp}	φέρειν, _{PräInfAkt}
	wehrte jab was hinderig	nicht not	mehr more	tragen, to bear,
[1028]	προφθάσασα ^N _{AorSAkt}	καρδία ^N		
	zuvor gekommen seiend having anticipated	Herz		
[1029]	γλῶσσαν ^A	ἄν ^{Pt}	τάδ' ^A _{Pr}	ἔξεχει. _{PräAkt}
	Zunge tongue	wohl would	diese these	würde ausgießen. pour out.
[1030]	νῦν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	σκότῳ ^D
	jetzt now	aber but	unter under	βρέμει _{PräAkt}
			Dunkel	braust
			darkness	murmurs
[1031]	Θυμαλγής ^{AdjN}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οὐδὲν ^N _{Pr}
	herz schmerzend heart aching	und and	auch also	nichts nothing
				ἐπελπομένη ^N _{PräM/P}
[1032]	ποτὲ ^{Adv}	καίριον ^{AdjA}	ἐκτολυπεύσειν _{FulInfAkt}	
	einst ever	rechz zeitig timely	aus leid lösen to out wear	
[1033]	ζωπυρουμένας ^A _{PräM/P}	φρενός. ^G		
	wieder entflamm t werdende being kindled	des Sinnes. of mind.		

Episode

[1035] [Κλυταιμήστρα]: εἴσω ^{Adv}	κομίζου _{PräM/Plmv}	καὶ ^{Kon}	σύ, ^N _{Pr}	Κασάνδραν ^A	λέγω, _{PräAkt}
	hinein within	bringe bring in	und and	du, you,	Kassandra Cassandra sage lich, I say,
[1036]	ἐπει ^{Kon}	στέ ^A _{Pr}	έθηκε _{AorSAkt}	Ζεὺς ^N	ἀμηνίτως ^{Adv}
	da since	dich you	setzte set	Zeus	ohne Zorn graciously im Hause
[1037]	κοινωνὸν ^A	εἶναι _{PräInfAkt}	χερνίβων, ^G	πολλῶν ^{AdjG}	μέτα ^{Prp}
	Genossen partner	zu sein to be	der Hand waschungen, of hand washings,	vieler of many	mitten unter among
[1038]	δούλων ^G	σταθεῖσαν ^A _{AorSPas}	κτησίου ^{AdjG}	βωμοῦ ^G	πέλας. ^{Adv}
	der Sklaven of slaves	gestellt worden seiend	des Besitzes of property	Altars	nahe· near·
[1039]	ἔκβαιν' _{PrälmvAkt}	ἀπήνης ^G	τῆσδε, ^G _{Pr}	μηδ' ^{Pt}	ύπερφρόνει. _{PrälmvAkt}
	steige aus step out	des Wagens of carriage	dies es, of this,	und nicht nor	über mutig denke. be over proud.
[1040]	καὶ ^{Kon}	παῖδα ^A	γάρ ^{Pt}	τοι ^{Pt}	ποτὲ ^{Adv}
	und and	Sohn child	denn for	φασιν _{PräAkt}	Ἀλκμήνης ^G
		gewiss indeed	sagen they say	der Alkmene of Alcmene	einst once
[1041]	πραθέντα ^A _{AorSPas}	τλῆναι _{AorInfAkt}	δουλίας ^G	μάζης ^G	τυχεῖν. _{AorInfAkt}
	verkauft worden seiend	zu ertragen to endure	der Knechtschaft of slavish	der Gersten kuchens of barley cake	zu erlangen. to obtain.
[1042]	εἰ ^{Kon}	δέ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἀνάγκη ^N	τύχης, ^G
	wenn if	aber but	nun now	Not wendigkeit necessity	ἐπιφρέποι _{PräAktKnj}
				dies es of this	zuneigen möge may incline
				τύχης, ^G	des Schicksals, of fortune,
[1043]	ἀρχαιοπλούτων ^{AdjG}	δεσποτῶν ^G	πολλῷ ^{AdjN}	χάρις. ^N	
	uralt reich er of ancient wealthy	Herrn of masters	viel much	Gnade. favor.	
[1044]	οἱ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	οὐποτ' ^{Adv}	ἔλπισαντες ^N _{AorAkt}	καλῶς, ^{Adv}
	die who	aber but	niemals never	gehofft habend having hoped	waren were seated
					gut, well,
[1045]	ώμοι ^{AdjN}	τε ^{Pt}	δούλοις ^D	πάντα ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}
	grausam cruel	und and	den Sklaven to slaves	alles everything	παρὰ ^{Prp}
				auch and	στάθμην. ^A
				gegen beside	Maß stab.
[1046]	ἔχεις _{PräAkt}	παρ ^{Prp}	ἡμῶν ^G _{Pr}	οἴδα ^A _{Pr}	περ ^{Pt}
	du hast you have	von from	uns us	welche such things	νομίζεται. _{PräM/P}
				eben indeed	gebräuchlich ist. are customary.

[1047] [Χορός]:	<i>σοὶ^D_{Pr} τοι^{Pt} λέγουσα^N_{PräAkt}</i>	gewiss sagend speaking	<i>παύεται^{PräM/P} σαφῆ^{AdjA} λόγον.^A</i>	ceases klaren clear Rede. speech.
[1048]	<i>ἐντός^{Adv} δὲ^{Pt} ὅν^{Pt} οὖσα^N_{PräAkt}</i>	within but would being	<i>μορσίμων^{AdjG} ἀγρευμάτων^G</i>	des Schicksals of fated Fang netze of captures
[1049]	<i>πείθοι'_{PräAktKnj} ἄν^{Pt} εἰ^{Kon}</i>	gehorchtest mögest wohl, wenn would, if	<i>πείθοι'_{PräAktKnj} ἀπειθοίης_{PräAktKnj}</i>	gehorchtest mögest ungehorschtest mögest aber vielleicht. but perhaps.
[1050] [Κλυταιμήστρα]:	<i>ἀλλ᾽^{Kon} εἴπερ^{Kon} ἔστι^{PräAkt} μὴ^{Pt} χελιδόνος^G δίκην^A</i>	aber wenn wirklich if indeed ist is nicht der Schwalbe Weise of swallow manner		
[1051]	<i>ἄγνωτα^{AdjA} φωνὴν^A βάρβαρον^{AdjA} κεκτημένη,^N_{PerM/P}</i>	un verständliche Stimme barbarische barbarian erlangt habend, having acquired,		
[1052]	<i>ἔσω^{Adv} φρενῶν^G λέγουσα^N_{PräAkt}</i>	innen der Sinnen of mind sagend speaking	<i>πείθω_{PräAkt} νιν^A_{Pr} λόγω.^D</i>	überrede I persuade sie her durch Wort. with word.
[1053] [Χορός]:	<i>ἔποι._{PrälmvM/P} τὰ^{ArtA} λώστα^{AdjASup}</i>	folge. follow. die the besten best	<i>τῶν^{ArtG} παρεστώτων^G_{PerAkt}</i>	bei stehenden gewesenen having stood by sagt. says.
[1054]	<i>πιθοῦ_{AorM/Plmv} λιποῦσα^N_{AorSAkt}</i>	gehörche obey verlassen habend having left	<i>τόνδι^{ArtA} ἀμαξήρη^{AdjA} θρόνον.^A</i>	diesen this wagen geführten wagon drawn Sitz. seat.
[1055] [Κλυταιμήστρα]:	<i>οὐτοὶ^{Pt} θυράζε^{AdjD}</i>	keineswegs tür lich er outdoor	<i>τῇδι^D_{Pr} ἐμοὶ^D_{Pr} σχολὴ^N πάρα^{Adv}</i>	dieser to this mir to me Muße leisure bei at hand
[1056]	<i>τρίβειν._{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔστιας^G μεσομφάλου^{AdjG}</i>	vergeuden. to wear away. die the zwar denn for des Herdes of hearth mittel nabel igen mid navel		
[1057]	<i>ἔστηκεν_{PerAkt} ἥδη^{Adv} μῆλα^N</i>	stehen schon Schafe flocks	<i>πρὸς^{Prp} σφαγὰς^A πάρος,^{Adv}</i>	zur toward Schlachtung slaughter vorweg, before,
[1058]	<i>ώς^{Kon} οὔποτε^{Adv}</i>	so dass niemals never	<i>ἔλπισασ^D_{AorAkt} τῇδι^A_{Pr} δράσεις_{FuAkt} τήνδε,^G_{Pr} μὴ^{Pt} σχολὴν^A τίθει._{PrälmvAkt}</i>	den hoffenden to the having hoped diese this haben werden to have Muße leisure favor. setze. place.
[1059]	<i>σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} εἰ^{Kon}</i>	du aber wenn if	<i>τι^A_{Pr} δι^{Pt} τῶνδε,^G_{Pr} μὴ^{Pt} σχολὴν^A τίθει._{PrälmvAkt}</i>	etwas tun wirst you will do davon, of these, not Muße leisure setze. place.
[1060]	<i>εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ἀξυνήμαν^{AdjN}</i>	wenn aber un verständlich if but uncomprehending	<i>οὔσα^N_{PräAkt} μὴ^{Pt} δέχη_{PräM/PKnj} λόγον,^A</i>	seind being nicht not annahmest mögest you may receive Rede, speech,
[1061]	<i>σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀντὶ_{Prp} φωνῆς^G</i>	du aber statt der Stimme voice	<i>φράζε_{PrälmvAkt} καρβάνω^{AdjD} χερί.^D</i>	zeige indicate karisch er barbarian Hand. with hand.
[1062] [Χορός]:	<i>ἔρμηνέως^G ἔοικεν_{PerAkt}</i>	eines Dolmetschers of interpreter scheint seems	<i>ἡ^{ArtN} ξένη^N τοροῦ^{AdjG}</i>	die Fremde foreign woman klaren of clear
[1063]	<i>δεῖσθαι_{PräM/Plnf} τρόπος^N δεῖ^{Pt}</i>	zu bedürfen· to need· Art manner	<i>θηρός^G ὡς^{Kon} νεαιρέτου.^{AdjG}</i>	aber des Tieres of beast wie as neu gefangenen. newly taken.
[1064] [Κλυταιμήστρα]:	<i>ἥ^{Pt} μαίνεται_{PräM/P} γε^{Pt} καὶ^{Kon} κακῶν^G κλύει_{PräAkt} φρενῶν,^G</i>	wahrlich tobt is mad doch indeed auch and der Übel of evils hört hears der Sinnen, of minds,		
[1065]	<i>ἥτις^N_{Pr} λιποῦσα^N_{AorSAkt}</i>	welche verlassen habend having left	<i>μὲν^{Pt} πόλιν^A νεαίρετον^{AdjA}</i>	zwar indeed Stadt city neu eroberte newly taken
[1066]	<i>ἴκει_{PräAkt} χαλινὸν^A δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται_{PräM/P} φέρειν,_{PräInfAkt}</i>	kommt, has come, Zauf bit aber nicht versteht knows zu tragen, to bear,		
[1067]	<i>πρὶν_{Prp} αίματηρὸν^{AdjA}</i>	bevor blutiges before	<i>ἐξαφρίζεσθαι_{PräM/Plnf} μένος.^N</i>	heraus aufschäumen to foam out Zorn. spirit.

[1068]	oú^{Pt}	$\mu\dot{\eta}\nu^{\text{Pt}}$	$\pi\lambda\acute{\epsilon}\omega^{\text{AdjAKmp}}$	$\grave{\rho}\grave{\psi}\varphi\alpha\sigma^{\text{N}}$	AorSAkt	$\grave{\alpha}\tau\imath\mu\alpha\sigma\theta\grave{\eta}\sigma\sigma\mu\alpha\tau\text{.}$	FuPas
	nicht not	doch indeed	mehr more	hin geworfen habend having thrown		werde entehrt werden. I shall be dishonored.	
[1069] [Χορός]:	$\grave{\epsilon}\gamma\grave{\omega}^{\text{N}}$	pr	$\delta',^{\text{Pt}}$	$\grave{\epsilon}\pi\text{oik}\text{t}\grave{\epsilon}\rho\omega^{\text{PräAkt}}$	$\gamma\grave{\alpha},^{\text{Pt}}$	oú^{Pt}	$\theta\text{u}\mu\grave{\omega}\sigma\mu\mu\alpha\tau\text{.}$
	ich I	aber, but,	bemitleide I pity	denn, nicht for, not		werde zürnen. I will be angry.	FuM/P
[1070]	$\grave{\iota}\theta',^{\text{PrälmvAkt}}$	$\tilde{\omega}^{\text{ij}}$	$\tau\acute{\alpha}\lambda\alpha\text{i}n\alpha,^{\text{AdjV}}$	$\tau\acute{o}\nu\delta^{\text{ArtA}}$	$\grave{\epsilon}\rho\eta\mu\grave{\omega}\sigma\alpha\sigma^{\text{N}}$	AorSAkt	$\grave{\circ}\chi\sigma\text{v},^{\text{A}}$
	geh, go,	o O	Eponde, wretched,	diesen this	verödet habend having made desolate		Wagen, car,
[1071]	$\varepsilon\acute{\iota}\kappa\text{ou}\sigma^{\text{N}}$	PräAkt	$\grave{\alpha}\grave{\alpha}\gamma\kappa\eta^{\text{D}}$	$\tau\grave{\eta}\delta\varepsilon^{\text{D}}$	Pr	$\kappa\acute{\alpha}\text{i}\nu\sigma\sigma\text{o}\nu^{\text{AorAktlmv}}$	$\zeta\gamma\grave{\sigma}\nu\text{v}^{\text{A}}$
	weichend yielding		der Not to necessity	dies er to this	erneuere renew		Joch. yoke.

Chor

Strophe 1

[1072] [Κασάνδρα]: $\grave{\delta}\text{t}\text{o}\text{t}\text{o}\text{t}\text{o}\text{i}^{\text{jj}}$ $\pi\text{o}\text{p}\text{o}\text{i}^{\text{jj}}$ $\delta\grave{\alpha}.^{\text{jj}}$

o|weh ach da.
otototoi popoi da.

[1073] $\grave{\Omega}\text{p}\text{o}\text{l}\text{l}\text{o}\text{n}^{\text{V}}$ $\grave{\Omega}\text{p}\text{o}\text{l}\text{l}\text{o}\text{n}^{\text{V}}$

o|Apollon o|Apollon.
O|Apollo O|Apollo.

[1074] [Χορός]: $\tau\acute{\iota}^{\text{N}}$

Pr $\tau\acute{a}\tilde{\nu}\tau^{\text{A}}$

warum dies|es
why these

$\grave{\alpha}\text{n}\text{w}\text{a}\text{t}\text{ó}\text{t}\text{u}\text{x}\text{a}\text{s}\text{c}\text{a}^{\text{AorAkt}}$

auf|gejault|hast
you|cried|aloud

$\grave{\alpha}\mu\varphi\grave{\iota}^{\text{Prp}}$

um
about

$\text{Loxias};$

$\text{o}\text{f}\text{|Loxias};$

[1075] oú^{Pt} $\grave{\gamma}\grave{\alpha}\rho^{\text{Pt}}$ $\text{t}\text{o}\text{i}\text{o}\tilde{\nu}\text{t}\text{o}\text{s}^{\text{AdjN}}$ $\grave{\omega}\text{s}\text{t}\text{\varepsilon}^{\text{Kon}}$ $\grave{\theta}\text{e}\text{r}\text{p}\text{h}\text{y}\text{n}\text{h}\text{t}\text{o}\text{\varepsilon}^{\text{AdjG}}$ $\text{t}\text{u}\text{x}\text{e}\text{\varepsilon}\text{v}^{\text{AorInfAkt}}$

nicht denn so|beschaffen
not for such

dass so|as

des|Klag|baren
of|lamentable

zu|erlangen.
to|obtain.

Antistrophe 1

[1076] [Κασάνδρα]: $\grave{\delta}\text{t}\text{o}\text{t}\text{o}\text{t}\text{o}\text{i}^{\text{jj}}$ $\pi\text{o}\text{p}\text{o}\text{i}^{\text{jj}}$ $\delta\grave{\alpha}.^{\text{jj}}$

o|weh ach da.
otototoi popoi da.

[1077] $\grave{\Omega}\text{p}\text{o}\text{l}\text{l}\text{o}\text{n}^{\text{V}}$ $\grave{\Omega}\text{p}\text{o}\text{l}\text{l}\text{o}\text{n}^{\text{V}}$

o|Apollon o|Apollon.
O|Apollo O|Apollo.

[1078] [Χορός]: $\grave{\eta}^{\text{ArtN}}$ $\delta',^{\text{Pt}}$ $\alpha\tilde{\nu}\tau^{\text{Adv}}$ $\delta\text{u}\text{s}\text{f}\text{h}\text{m}\text{o}\tilde{\nu}\text{s}\text{a}^{\text{N}}$

die aber wieder übel|redend
the but again speaking|ill

PräAkt $\tau\grave{o}\nu^{\text{ArtA}}$ $\theta\text{e}\grave{\delta}\text{v}^{\text{A}}$ $\kappa\acute{\alpha}\text{le}\tilde{\iota}^{\text{PräAkt}}$

den the Gott ruft
the God calls

[1079] $\text{oú}\delta\grave{\epsilon}\nu^{\text{N}}$

Pr $\text{p}\text{r}\text{o}\text{s}\text{\varepsilon}\text{k}\text{o}\text{v}\text{a}\text{t}^{\text{A}}$

nichts gehörig|seind
nothing fitting

$\grave{\epsilon}\nu^{\text{Prp}}$ $\text{y}\grave{\o}\text{i}\text{c}^{\text{D}}$ $\text{p}\text{a}\text{r}\text{a}\text{s}\text{t}\text{a}\text{t}\text{e}\text{\varepsilon}\text{v}^{\text{PräInfAkt}}$

in in Klagen beizu|stehen.
in in laments to|stand|by.

Strophe 2

[1080] [Κασάνδρα]: $\grave{\text{A}}\text{p}\text{o}\text{l}\text{l}\text{o}\text{n}^{\text{V}}$ $\grave{\text{A}}\text{p}\text{o}\text{l}\text{l}\text{o}\text{n}^{\text{V}}$

Apollon Apollon
Apollo Apollo

[1081] $\grave{\alpha}\text{g}\text{u}\text{i}\text{\varepsilon}\text{t}',^{\text{AdjV}}$ $\grave{\alpha}\text{p}\text{o}\text{l}\text{l}\text{a}\text{w}\text{o}\text{n}^{\text{N}}$ $\grave{\epsilon}\text{m}\text{o}\text{\varepsilon}\text{c}^{\text{AdjN}}$

Straßen|Schützer, Apollon mein.
street|guardian, Apollo my.

[1082] $\grave{\alpha}\text{p}\text{a}\text{w}\text{\varepsilon}\text{s}\text{a}\text{c}\text{s}^{\text{AorAkt}}$

vernichtet|hast
you|destroyed

$\grave{\gamma}\grave{\alpha}\rho^{\text{Pt}}$ oú^{Pt} $\mu\text{o}\text{l}\text{i}\text{c}\text{s}^{\text{Adv}}$ $\tau\grave{o}^{\text{ArtA}}$ $\delta\text{e}\text{u}\text{t}\text{e}\text{r}\text{e}\text{r}\text{o}\text{v}^{\text{AdjA}}$

denn nicht kaum das zweite|Mal.
for not with|difficulty the second.

[1083] [Χορός]: $\text{x}\text{r}\text{\varepsilon}\text{r}\text{\varepsilon}\text{e}\text{i}\text{w}^{\text{FulInfAkt}}$

orakeln
to|proclaim

$\grave{\epsilon}\text{o}\text{i}\text{k}\text{e}\text{v}\text{u}^{\text{PerAkt}}$

scheint
seems

$\grave{\epsilon}\text{b}\text{r}\text{\varepsilon}\text{r}\text{\varepsilon}\text{a}\text{v}^{\text{ArtG}}$

über
about

$\text{a}\text{u}\text{\varepsilon}\text{t}\text{\varepsilon}\text{h}\text{\varepsilon}\text{c}^{\text{G}}$

ihrer|selbst
the|of|her|self

$\text{K}\text{a}\text{k}\text{\varepsilon}\text{w}\text{\varepsilon}\text{v}^{\text{AdjG}}$

Übel.
of|levils.

[1084] μένει_{PräAkt} τὸ_{ArtN} θεῖον_{AdjN} δουλία^D περ^{Pt} ἐν^{Prp} φρενί.^D
bleibt remains das the Göttliche divine Knechtschaft in|slavery indeed in in Sinn. mind.

Antistrophe 2

[1085] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον^V Ἀπολλον^V

Apollon
Apollo
Apollon
Apollo

[1086] ἀγυιᾶτ',^{AdjV} ἀπόλλων^N ἔμος,^{AdjN}
Straßen|Schützer,
street|guardian,
Apollon
Apollo
mein.
my.

[1087] ἄյι ποῖ^{Adv} ποτὲ^{Pt} ἡγαές^{AorSAkt} με;^A πρὸς^{Prp} ποίαν^{AdjA} στέγην;^A
ach wohin denn geführt|hast mich; zu welches Haus;
ah whither ever you|led me; toward what roof;

[1088] [Χορός]: πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Ατρειδῶν^G εἰ^{Kon} σὺ^N πρὶ^{Pt} τόδ'^A πρὸς^{Pr} ἐννοεῖς,^{PräAkt}
zu toward die der|Atreiden· wenn du nicht dies bedenkst,
toward the of|Atreidae· if you not this you|consider,

[1089] ἔγὼ^N λέγω^{PräAkt} σοι^D καὶ^{Kon} τάδε^A πρὸς^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐρεῖς^{FuAkt} ψύθη^{AorPas}
ich sage dir· und diese nicht wirst|sagen you|will|say wurde|getäuscht.
I say to|you· and these not you|will|say falsehood.

Strophe 3

[1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον^{AdjA} μὲν^{Pt} οὖν,^{Pt} πολλὰ^{AdjA} συνίστορα^{AdjA}
Gott|hassend zwar nun, viele Mit|Wisser
god|hating but now, many co|witness

[1091] αὐτόφονα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} καρατόμα,^{AdjA}
selbst|mörderische Übel kopf|abgeschlagen,
self|slain evils head|cut,

[1092] ἀνδροσφαγεῖον^N καὶ^{Kon} πεδορραντήριον.^N
Männer|Schlacht|haus und Boden|Bespreng|Ort.
man|slaughter|place and ground|sprinkling|place.

[1093] [Χορός]: ξοικεν_{PerAkt} εὕρις^{AdjN} ἡ^{ArtN} ξένη^{AdjN} κυνὸς^G δίκην^A
scheint leicht|findend die Fremde des|Hundes Weisel|Art
seems good|at|sniffing the foreign|woman of|a|dog in|the|manner

[1094] εἶναι,_{PräInfAkt} ματεύει_{PräAkt} δέ^{Pt} ὅν^G ἀνευρήσει_{FuAkt} φόνον.^A
zul|sein, to|be, spürt|auf searches aber dessen|was wird|auffinden she|will|find Mord.
to|be, searches but of|which will|find murder.

Antistrophe 3

[1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι^D γὰρ^{Pt} τοῖσδε^{ArtD} ἐπιπέθομαι^{PräM/P}
Zeugnissen denn diesen lasse|mich|überzeugen-
by|witnesseing for to|these I|am|persuaded-

[1096] κλαιόμενα^A τάδε^A βρέφη^A σφαγάς,^A
weinend diese Säuglinge Schlachtungen,
weeping these infants slaughter,

[1097] ὀπτάς^{AdjA} τε^{Pt} σάρκας^A πρὸς^{Prt} πατρὸς^G βεβρωμένας.^A_{PerM/P}
geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt|worden.
roasted and flesh by father having|eaten.

[1098] [Χορός]: τὸ_{ArtN} μὲν^{Pt} κλέος^N σοῦ^G μαντικὸν^{AdjN} πεπυσμένοι^N_{PerM/P}
das zwar deines wahrsagerischen kundig|geworden
indeed fame of|you prophetic having|learned

[1099] ἦμεν^{ImpAkt} προφήτας^A δέ^{Pt} οὔτινας^A ματεύομεν^{PräAkt}
waren|wir· Seher aber keine suchen|wir.
we|wére· prophets but no|ones we|search.

Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ίω^{ij} πόποι,^{ij} τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} μήδεται;_{PräM/P}
weh ach, was denn ersinnt|sich;
io popoi, what ever is|planning;
- [1101] τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} νέον^{AdjN} ἄχος^N μέγα^{AdjN}
was dies neu Schmerz groß
what this new grief great
- [1102] μέγ^{AdjN} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τοῖσδε^{ArtD} μήδεται_{PräM/P} κακὸν^N
groß in Häusern diesen ersinnt|sich Übel
greatly in houses these is|planning evil
- [1103] ἄφετον^{AdjA} φίλοισιν,^D δυσίατον;^{AdjN} ἀλκὰ^N δ^{Pt}
untragbar den|Freunden, schwer|heilbar; Schutz|Hilfe aber
unbearable to|friends, hard|to|heal; defence but
- [1104] ἔκας^{Adv} ἀποστατεῖ._{PräAkt}
weit|weg weicht.
far stands|aloof.
- [1105] [Χορός]: τούτων^G_{Pr} ἄιδρίς^{AdjN} εἰμι_{PräAkt} τῶν^{ArtG} μαντευμάτων.^G
dieser of|these unkundig bin Ijam der Weissagungen.
of|these unknowing I am of|the oracles.
- [1106] ἐκεῖνα^A_{Pr} δ^{Pt} ἔγνων._{AorAkt} πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} πόλις^N βοᾷ._{PräAkt}
jene aber erkannt|habe|ich· ganz denn Stadt ruft|schreit.
those but I knew· every for city shouts.

Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ίω^{ij} τάλαινα,^{AdjV} τόδε^N_{Pr} γὰρ^{Pt} τελεῖς,_{PräAkt}
weh Elende, dies denn vollbringst|du,
io wretched, this for you|complete,
- [1108] τὸν^{ArtA} ὁμοδέμνιον^{AdjA} πόσιν^A
den gleich|Bettligen same|bed Gatten husband
- [1109] λουτροῖσι^D φαῖδρύνασσα—^N_{AorAkt} πῶς^{Adv} φράσω_{FuAkt} τέλος;^A
Bädern glänzend|machend— wie werde|ich|sagen Ende;
with|baths having|made|bright— how I|will|say end;
- [1110] τάχος^N γὰρ^{Pt} τόδ^N_{Pr} ἔσται._{FuM/P} προτείνει_{PräAkt} δὲ^{Pt} χεὶρ^N ἐκ^{Prp}
Eile denn dies wird|sein· streckt|vor aber Hand aus
speed for this will|be· stretches|out but hand from
- [1111] χερὸς^G ὄρέγματα.^N
der|Hand Erhebungen.
of|hand stretchings.
- [1112] [Χορός]: οὔπω^{Adv} ξυνῆκα_{AorSAkt} νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξ^{Prp} αἰνιγμάτων^G
noch|nicht verstanden|habe|ich· nun denn aus Rätseln
not|yet I|have|understood· now for of riddles
- [1113] ἐπαργέμοιστ^{AdjD} θεσφάτοις^D ἀμηχανῶ._{PräAkt}
undeutlichen Orakel|sprüchen bin|ratlos.
with|bright oracles I|am|at|a|loss.

Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: ξ^{ij} ξ^{ij} παπαῖ^{ij} παπαῖ^{ij} τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} φαίνεται;_{PräM/P}
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
eh eh, papae papae, what this appears;
- [1115] ἦ^{Pt} δίκτυόν^N τί^N_{Pr} γ'^{Pt} Ἀιδου^G
wahrlich Netz etwas doch des|Hades;
indeed net something indeed of|Hades;
- [1116] ἀλλ^{Kon} ἄρκυς^N ἦ^{ArtN} ξύνευνος,^{AdjN} ἦ^{ArtN} ξυναιτία^{AdjN}
aber Netz die Mit|lagernde, die Mit|schuldige
but net the with|bed, the co|cause
- [1117] φόνου.^G στάσις^N δ^{Pt} ἀκόρετος^{AdjN} γένει^D
des|Mordes. Zwist aber un|gesättigt dem|Geschlecht
of|murder. faction but insatiate for|race

[1118]	κατολολυξάτω soll auf heulen let it howl aloud	θύματος ^G des Opfers of victim	λευσίμου. ^{AdjG} glück bringenden. acceptable.
[1119] [Χορός]:	ποίαν ^{AdjA} Έρινύν ^A τήνδε ^A welche which Eriny Eriny diese this	δώμασιν ^D Häusern in houses	κέλη ^{PräAkt} rufst du you may summon
[1120]	ἐπορθιάζειν; ^{PräInfAkt} auf heizen; to raise a shout;	οὐ ^{Pt} με ^A nicht mich not me	φαιδρύνει ^{PräAkt} erfreut brightens
			λόγος. ^N Rede. word.
[1121]	ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} καρδίαν ^A auf aber Herz upon but heart	ἔδραμε ^{AorAkt} lief ran	κροκοβαψής ^{AdjN} saffran gefärbt saffron dyed
[1122]	σταγών, ^N ἄτε ^{Pt} καιρία ^{AdjN} Tropfen, dalja treffend	πτώσιμος ^{AdjN} sturz bereit falling	
[1123]	ξυνανύτει ^{PräAkt} vollendet brings to an end	βίου ^G des Lebens of life	δύντος ^G untergehend seienden of sinking
[1124]	αύγαῖς. ^D Strahlen-with rays.	ἄτα ^N Untergehend	πέλει. ^{PräAkt} ist. is.

Antistrophe 5

[1125] [Κασάνδρα]:	ἄϊ ἄϊ ίδούϊ ίδού·ϊ ἄπεχε ^{PrälmvAkt} ach ach, siehe siehe: halte fern ah ah, behold behold: keep away	τῆς ^{ArtG} der of the	βοὸς ^G Kuh cow
[1126]	τὸν ^{ArtA} ταῦρον. ^A ἐν ^{Ppr} πέπλοισ ^D den the Stier-bull- in in Gewändern robes		
[1127]	μελαγκέρω ^{AdjD} schwarz hornigem with black horned	λαβοῦσα ^N gefasst habend having taken	μηχανήματι ^D Gerät with contrivance
[1128]	τύπτει ^{PräAkt} schlägt- strikes-	πίτνει ^{PräAkt} stürzt falls	δέ ^{Pt} ἐν ^{Ppr} ἐνύδρῳ ^{AdjD} aber in in wasser haltigem watery
[1129]	δολοφόνου ^{AdjG} des mörderischen of murderous	λέβητος ^G of cauldron	τύχαν ^A σοι ^D Túchon fate dir to you
[1130] [Χορός]:	οὐ ^{Pt} κομπάσαιμ' ^{AorAktOp} nicht würde prahlen I might boast	ἄν ^{Pt} θεοφάτων ^G wohl der Orakel	γνώμων ^N Kenner judge
			ἄκρος ^{AdjN} oberster supreme
[1131]	εἴναι, ^{PräInfAkt} zu sein, to be,	κακῷ ^{AdjD} übeln	δέ ^{Pt} τῷ ^D aber irgendeinem to some
			προσεικάζω ^{PräAkt} vergleiche lich liken
[1132]	ἀπὸ ^{Ppr} δέ ^{Pt} θεοφάτων ^G von aber Orakell sprüchen	τίς ^N welche	τάδε. ^A dieses. these.
		ἄγαθά ^{AdjN} gute good	φάτις ^N Kunde report
[1133]	βροτοῖς ^D den Sterblichen to mortals	τέλλεται; ^{PräM/p} kommt auf; is brought to pass;	γὰρ ^{Pt} δια ^{Ppr} denn for through
[1134]	πολυεπεῖς ^{AdjA} viel redende many worded	τέχναι ^A Künste arts	θεσπιῶδὸν ^{Adv} orakell singend prophet singing
[1135]	φόβον ^A Furcht fear	φέρουσιν ^{PräAkt} bringen they bring	μαθεῖν. ^{AorInfAkt} zulernen. to learn.

Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ίωⁱⁱ ίωⁱⁱ ταλαίνας^{AdjG} κακόποτμοι^{AdjN} τύχαι·^N
weh weh der|Elden schlecht|vom|Schicksal Schicksale-
io io wretched ill|fated fortunes·
- [1137] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἐμὸν^{AdjN} θροῶ^{PräAkt} πάθος^N ἐπεγχύδαν.^{Adv}
das denn mein ich|verkünde Leiden in|Strömen.
the for my Il|proclaim suffering in|flood.
- [1138] ποὶ^{Adv} δή^{Pt} με^A_{Pr} δεῦρο^{Adv} τὴν^{ArtA} τάλαινα^{AdjA} ἥγαγες;^{AorSAkt}
wohin also mich hierher die Elende geführt|hast;
whither indeed me hither the wretched you|led;
- [1139] οὐδέν^N_{Pr} ποτε^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ξυνθανουμένην.^A τί^N_{Pr} γάρ;^{Pt}
nichts einmal wenn nicht mit|sterbend|seind.
nothing ever if not dying|together. was denn;
what for;
- [1140] [Χορός]: φρενομανῆς^{AdjN} τις^N_{Pr} εἴ^{PräAkt} θεοφόρητος,^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp}
sinnes|rased irgend eine bist θeophόrētos, um
mind|mad someone you|are götter|getragen, around
around
- [1141] δ'^{Pt} αὐτᾶς^G_{Pr} θροεῖς^{PräAkt}
aber deiner|selbst rufst|aus
but of|your|self you|cry|aloud
- [1142] νόμον^A ἄνομον,^{AdjA} οἴα^A_{Pr} τις^N_{Pr} ξουθά^{AdjA}
Weise gesetz|los, wie irgendeine schnell|züngige
law|custom lawless, such|as someone twittering
- [1143] ἀκόρετος^{AdjN} βοᾶς,^G φεῦ, ⁱⁱ ταλαίναις^{AdjD} φρεσίν^D
un|sättlich des|Schreiens, weh, elenden Sinnen
insatiate cry, alas, to|wretched minds
- [1144] Ἱτυν^A Ἱτυν^A στένουσ^N_{PräAkt} ἀμφιθαλῆ^{AdjA} κακοῖς^D
Ityn Ityn stöhnd groaning wohl|genährte both|parents|reared in|Übeln
- [1145] ἀηδῶν^N βίον.^A
Nachtigall Leben.
nightingale life.

Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ίωⁱⁱ ίωⁱⁱ λιγείας^{AdjG} μόρον^A ἀηδόνος.^G
weh weh hell|singenden Tod der|Nachtigall-
io io clear|voiced fate of|nightingale-
- [1147] περέβαλον^{AorAkt} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} πτεροφόρον^{AdjA} δέμας^A
warf en|über denn ihr flügel|tragende Gestalt
threw|around for to|her wing|bearing body
- [1148] θεοί^V γλυκύν^{AdjA} τ'^{Pt} αἰώνα^A κλαυμάτων^G ἀτερ^{Prp}
Götter süßen und Lebenszeit des|Weinens ohne-
gods sweet and lifetime of|weeping without-
- [1149] ἔμοι^D_{Pr} δε^{Pt} μίμνει^{PräAkt} σχισμὸς^N ἀμφίκει^{AdjD} δορί.^D
mir to|me aber verbleibt Spaltung zweischniedigem mit|Speer.
to|me but remains gash with|double|edged spear.
- [1150] [Χορός]: πόθεν^{Adv} ἐπισσύτους^{AdjA} θεοφόρους^{AdjA} τ'^{Pt} ἔχεις^{PräAkt}
woher whence stürmische Gott|tragende und hast
whence onrushing god|bearing and you|have
- [1151] ματαίους^{AdjA} δύας,^A
vergebliche vain Leiden, pains,
- [1152] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπίφοβα^{AdjA} δυσφάτω^{AdjD} κλαγγῆ^D
die aber furcht|erregenden schwer|aussprechbarem Geklang
the but fear|bringing with|ill|spoken cry
- [1153] μελοτυπεῖς^{PräAkt} ὅμοι^{Adv} τ'^{Pt} ὥρθίοις^{AdjD} ἐν^{Prp} νόμους;^D
Lied|prägst zugleich und hochen in in Weisen;
you|beat|song together and with|high|pitched in tunes;
- [1154] πόθεν^{Adv} ὄρους^A ἔχεις^{PräAkt} θεσπεσίας^{AdjG} ὁδοῦ^G
woher whence Zeichen hast wunder|barer Weges
tokens you|have of|divine|sounding road

[1155] κακορρήμονας; ^{AdjA}

übelsgende;
evil|speaking;

Strophe 7

[1156] [Κασάνδρα]: ιώ^{jj} γάμοι^N γάμοι^N Πάριδος^G ὀλέθριοι^{AdjN} φίλων^G
io Ehen Ehen des|Paris verderbliche der|Freunde.
io marriages marriages of|Paris destructive of|friends.

[1157] ιώ^{jj} Σκαμάνδρου^G πάτριον^{AdjA} ποτόν.^A
io des|Skamander väterlichen Trank.
woe of|Scamander ancestral drink.

[1158] τότε^{Adv} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σὸς^{AdjA} ἀϊόνας^A τάλαιν^{AdjV}
damals zwar um deine Wirbel Elende
then indeed around your eddies wretched

[1159] ἡνυτόμαν^{AorAkt} τροφαῖς.^D
ward|auf|gezogen durch|Nahrungen-
||feasted with|foods-

[1160] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} Κωκυτόν^A τε^{Pt} κάχερουσίους^{KonAdjA}
nun aber um Kokytos und und|acherusische
now but around Cocytus and and|Acherusian

[1161] ὕθας^A ξοικα^{PerM/P} θεσπιώδησειν^{FuInfAkt} τάχα.^{Adv}
Ufer scheine prophetisch|singен|zu bald.
banks I|seeem to|prophet|sing soon.

[1162] [Χορός]: τι^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} τορὸν^{AdjA} ἄγαν^{Adv} ἔπος^A ἐφημίσω;_{AorAkt}
was dies klar allzu Wort hast|gesagt;
what this clear very word you|spoke;

[1163] νεόγονος^{AdjN} ἀν^{Pt} ἀίων^N μάθοι._{AorAktOp}
neugeboren wohl Lebens|zeit würde|lernen.
new|born indeed Lifetime might|learn.

[1164] πέπληγμα^{PerM/P} δέ^{Pt} ὑπατ^{Prp} δάκει^D φοινίω^{AdjD}
bin|geschlagen aber unter Biss blutigem
I|am|struck but under bite bloody

[1165] δυσαλγεῖ^{AdjD} τύχα^D μινυρὰ^{AdjA} κακὰ^{AdjA} θρεομένας,^A_{PräM/P}
schmerz|haftem Schicksal leise Übel klagende,
with|hard|grieving fortune small evils being|cried|out,

[1166] θραύματ^A ἐμοὶ^D_{Pr} κλύειν._{PräInfAkt}
Wunden mir hören|zu.
shatterings for|me to|hear.

Antistrophe 7

[1167] [Κασάνδρα]: ιώ^{jj} πόνοι^N πόνοι^N πόλεος^G ὀλομένας^A_{AorM/P} τὸ^{ArtN} πᾶν.^{AdjN}
io Mühen Mühen der|Stadt vernichtet|seind das Ganze.
io labors labors of|city being|destroyed the whole.

[1168] ιώ^{jj} πρόπυργοι^{AdjN} θυσίαι^N πατρὸς^G
io vor|festige Opfer des|Vaters
io fore|tower sacrifices of|father

[1169] πολυκανεῖς^{AdjN} βοτῶν^G ποιονόμων.^{AdjG} ἄκος^N δέ^{Pt}
viel|opfernde der|Herden weide|führend|er- Heilmittel aber
many|burning of|cattle pasture|tenders remedy but

[1170] οὐδὲν^N_{Pr} ἐπήρκεσαν_{AorAkt}
nichts nützten
nothing they|helped

[1171] τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πόλιοι^A μὲν^{Pt} ὥσπερ^{Kon} οὖν^{Pt} ἔχει^{PräAkt} παθεῖν._{AorInfAkt}
das nicht Stadt zwar wie nun hat zu|leiden.
the not city indeed just|as now it|has to|suffer.

[1172] ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} θερμόνους^{AdjA} τάχ^{Adv} ἐν^{Prp} πέδω^D βαλῶ._{FuAkt}
ich aber heiβ|sinn|ige bald in Boden werde|werfen.
I but hot|spirited soon in ground I|will|cast.

[1173] [Χορός]: ἐπόμενα^A_{PräM/P} προτέροισ^{AdjDKmp} τάδ^A_{Pr} ἐφημίσω._{AorAkt}
folgend den|früheren dieses habe|gesagt.
following to|earlier these I|spoke.

[1174]	καὶ ^{Kon} τίς ^N _{Pr} σε ^A _{Pr} κακοφρονῶν ^N _{PräAkt} τίθησι ^{PräAkt}	und wer dich you schlecht denkend er ill minded setzt setting
[1175]	δαίμων ^N ὑπερβαρῆς ^{AdjN} ἐμπίτνων ^N _{PräAkt}	Dämon über schwer over heavy hinein fallend falling upon
[1176]	μελίζειν _{PräInfAkt} τάθη ^A γοερὰ ^{AdjA} θανατοφόρα. ^{AdjA}	singen Leiden klag erfüllte to sing sufferings lamentable todes tragende. death bearing.
[1177]	τέρμα ^A δ' ^{Pt} ἀμηχανῶ. _{PräAkt}	Ende aber bin ratlos. end but I am at a loss.

Episode

[1178]	[Κασάνδρα]: καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} ὁ ^{ArtN} χρησμὸς ^N οὐκέτι ^{Adv} ἐκ ^{Prp} καλυμμάτων ^G	und doch der Orakellspruch nicht mehr aus Schleieren veils
[1179]	ἔσται _{FuM/P} δεδορκῶς ^N _{PerAkt} νεογάμου ^{AdjG} νύμφης ^G δίκην. ^A	wird sein blickend neu verheiratet er Braut gleich: will be having looked of newly wed bride in the manner.
[1180]	λαμπρός ^{AdjN} δ' ^{Pt} ξοικεν _{PerM/P} ἡλίου ^G πρὸς ^{Prp} ἀντολᾶς ^A	glänzend bright aber scheint seems der Sonne of sun zu toward Aufgänge risings
[1181]	πνέων ^N _{PrAkt} ἔσάξειν, _{FuInfAkt} ὥστε ^{Kon} κύματος ^G δίκην ^A	weh end blowing hinein singen zu, so dass so that der Welle of wave in the manner
[1182]	κλύζειν _{PräInfAkt} πρὸς ^{Prp} αὐγὰς ^A τοῦδε ^G πάγματος ^G πολὺ ^{AdjA}	spülen to dash gegen toward Strahlen rays dieses of this Unheils woe viel much
[1183]	μεῖζον. ^{AdjAKmp} φρενώσω _{FuAkt} δ' ^{Pt} οὐκέτι ^{Adv} ἔξ ^{Prp} αἰνιγμάτων. ^G	größer· greater· belehren werde lich aber nicht mehr aus Rätseln. I will instruct but no longer out of riddles.
[1184]	καὶ ^{Kon} μαρτυρεῖτε _{PräAkt} συνδρόμωας ^{Adv} ἴχνος ^A κακῶν ^{AdjG}	und and bezeugt bear witness gemeinsam together Spur trace der Übel of evils
[1185]	ρίνηλατούσῃ ^D _{PräAkt} τῶν ^{ArtG} πάλαι ^{Adv} πεπραγμένων. ^G	nasen spürend er to the sniffing der of the einst formerly Geschehenen: things done.
[1186]	τὴν ^{ArtA} γὰρ ^{Pt} στέγην ^A τήνδι ^A _{Pr} οὕποτ ^{Adv} ἐκλείπει _{PräAkt} χορὸς ^N	das denn Haus dieses niemals verlässt leaves Chor chorus
[1187]	ξύμφθογγος ^{AdjN} οὐκ ^{Pt} εὔφωνος. ^{AdjN} οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} εὐ ^{Adv} λέγει. _{PräAkt}	mit tönend sounding together nicht wohl klingend· not nicht denn gut spricht. sounding together well sound· not for well it speaks.
[1188]	καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} πεπικῶς ^N _{PerAkt} γ', ^{Pt} ὡς ^{Kon} θρασύνεσθαι _{PräM/PlnF} πλέον, ^{AdjAKmp}	und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr, and indeed having drunk indeed, so as to become bold more,
[1189]	βρότειον ^{AdjA} αἷμα ^A κῶμος ^N ἐν ^{Prp} δόμοις ^D μένει. _{PräAkt}	menschlich es mortal Blut Gelage in Häusern bleibt, remains,
[1190]	δύσπειπτος ^{AdjN} ζεῖω, ^{Adv} συγγόνων ^{AdjG} Ἐρινύων. ^G	schwer auszusendend hard to send out hinaus, der Verwandten of kinsfolk Erinnen. Erinnyen.
[1191]	ὑμνοῦσι _{PräAkt} δ' ^{Pt} ὑμνον ^A δώμασιν ^D προσήμεναι ^N _{PräM/P}	besingen they hymn aber Hymnus in Häusern sitzend seiend sitting near
[1192]	πρώταρχον ^{AdjA} ἄτην. ^A ἐν ^{Prp} μέρει ^D δ' ^{Pt} ἀπέπτυσαν _{AorAkt}	erst anfängliche first origin Verblendung· in in Teil aber spielt aus they spat out

[1193]	εύνας ^A ἀδελφοῦ ^G τῷ ^{ArtD} πατοῦντι ^D δυσμενεῖς. ^{AdjN}	Lager beds des Broders of brother dem to the treten treading feindl liche. hostile.
[1194]	ἵμαρτον, ^{AorAkt} ἢ ^{Kon} θηρῶ ^{PräAkt} τι ^A τοξότης ^N τις ^N ὡς; ^{Kon}	ich verfehlte, I erred, oder or jage I hunt irgend etwas something Bogenschütze archer irgend einer someone wie; as;
[1195]	ἢ ^{Kon} ψευδόμαντίς ^N εἰμι ^{PräAkt} θυροκόπος ^{AdjN} φλέδων; ^N	oder falsch Seher or false prophetess bin I am Türen klopfend door knocking Schwätzer; babbler;
[1196]	ἐκμαρτύρησον ^{AorAktImv} προυμόσας ^N τό ^{ArtA} μ' ^A εἰδέναι ^{PerInfAkt}	bezeuge aus bear witness vorher zugesagt habend having fore announced das mich gewusst zu haben to know
[1197]	λόγῳ ^D παλαιάς ^{AdjA} τῶνδ' ^G ἀμαρτίας ^A δόμων. ^G	durch Wort alte old dieser of these Vergehen sins der Häuser. of houses.
[1198] [Χορός]: καὶ ^{Kon} πῶς ^{Adv} ἀν ^{Pt} ὅρκος, ^N πῆγμα ^N γενναίως ^{Adv} παγέν, ^N	und wie wohl Eid, Fügung edel nobly gefestigt worden, having been fixed,	
[1199]	παιώνιον ^{AdjN} γένοιτο; ^{AorMedOp} θαυμάζω ^{PräAkt} δέ ^{Pt} σου, ^G	heilend würde werden; might become; staune I marvel aber but deiner, at you,
[1200]	πόντου ^G πέραν ^{Adv} τραφεῖσαν ^A ἀλλόθρουν ^{AdjA} πόλιν ^A	des Meeres jenseits beyond auf gezogen worden having been reared fremd sprachig other tongued Stadt city
[1201]	κυρεῖν ^{PräInfAkt} λέγουσαν, ^A ὕσπερ ^{Kon} εἰ ^{Kon} παρεστάτεις. ^{PerAkt}	zu treffen sagende, saying, wie just as wenn du beigestanden hast. if you had stood by.
[1202] [Κασάνδρα]: μάντις ^N μ' ^A Ἀπόλλων ^N τῷδ' ^D ἐπέστησεν ^{AorAkt} τέλει. ^D	Seher prophet mich me Apollon Apollo diesem to this stellte vor set over Amt. in office.	
[1203]	προτοῦ ^{Adv} μὲν ^{Pt} αἰδὼς ^N ἦν ^{ImpAkt} ἔμοι ^D πλέγματα ^N τάδε. ^A	zuvor zwar Scheu shame war was mir to me zu sagen to say dieses. these.
[1204] [Χορός]: μῶν ^{Pt} καὶ ^{Kon} θεός ^N περ ^{Pt} ἴμέρω ^D πεπληγμένος; ^N	surely not und Gott god doch indeed von Begierde with desire getroffen; having been struck;	
[1205]	ἀβρύνεται ^{PräM/P} γὰρ ^{Pt} πᾶς ^{AdjN} τις ^N εὖ ^{Adv} πράσσων ^N πλέον. ^{AdjAKmp}	punkt is pampered denn for jeder every irgend einer someone gut well handeln doing mehr. more.
[1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ', ^{Kon} ἦν ^{ImpAkt} παλαιστὴς ^N κάρτ' ^{Adv} ἔμοι ^D πνέων ^N πλέον. ^{AdjAKmp}	aber but war Ringer wrestler sehr very mir to me atmend breathing Gunst. favor.	
[1207] [Χορός]: ἦ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τέκνων ^G εἰς ^{Prp} ἔργον ^A ἥλθετον ^{Du} νόμω; ^D	wahrlich und der Kinder of children in into Werk deed kamt ihr you two came nach Brauch; by custom law;	
[1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσσασ ^N Λοξίαν ^A ἐψευσάμην, ^{AorMed}	zugestimmt habend Loxias Loxias beloglich mich. I lied.	
[1209] [Χορός]: ἤδη ^{Adv} τέχναισιν ^D ἐνθέοις ^{AdjD} ἥρημένη; ^N	schon Künsten gott eingegebenen inspired erwählt seiend; having been chosen;	
[1210] [Κασάνδρα]: ἤδη ^{Adv} πολίταις ^D πάντ' ^{AdjA} ἐθέσπιζον ^{ImpAkt} πάθη. ^A	schon den Bürgern alle verkündete lich Leiden. already to citizens all I was prophesying sufferings.	
[1211] [Χορός]: πῶς ^{Adv} δῆτ' ^{Pt} ἄνατος ^{AdjN} ἥσθα ^{ImpAkt} Λοξίου ^G κότω; ^D	wie denn un getötet worst des Loxias in Zorn wrath;	
[1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον ^{ImpAkt} οὐδέν ^A οὐδέν, ^{Pt} ως ^{Kon} τάδ' ^A ἔμπλακον. ^{AorAkt}	überredete lich niemanden nichts, so dass dies verfehlte lich. I persuaded nothing nothing, so that these I did wrong.	
[1213] [Χορός]: ήμην ^D γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} δῆ ^{Pt} πιστὰ ^{AdjA} θεσπίζειν ^{PräInfAkt} δοκεῖς. ^{PräAkt}	uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst. to us indeed at least indeed trustworthy to prophecy you seem.	

- [1214] [Κασάνδρα]: ιούⁱⁱ ιού, ⁱⁱ ωⁱⁱ ωⁱⁱ κακά.^{AdjN}
io io, o ah ah Übel.
evils.
- [1215] ὑπ'^{Prp} αὖ^{Adv} με^A_{Pr} δεινός^{AdjN} ὄρθομαντείας^G πόνος^N
von wieder mich schrecklich|er terrible Recht|weissagung off|straight|prophecy Mühe
under again me
- [1216] στροβεῖ^{PräAkt} ταράσσων^N_{PräAkt} φροιμίοις^D δυσφροιμίοις.^{AdjD}
wirbelt auf|rührend troubling Vorspielen unheil|vorspiel|igen.
whirls
- [1217] ὁρᾶτε^{PräAktlmv} τούσδε^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} δόμοις^D ἐφημένους^A_{PerM/P}
sehet diese|hier these die the in|Häusern in|houses sitzend|seiendoen sitting|upon
see
- [1218] νέους,^{AdjA} ὄνείρων^G προσφερεῖς^{AdjA} μορφώμασιν;^D
Junge, der|Träume ähnlich Gestalten;
youths, of|dreams akin forms;
- [1219] παιδεῖς^N θανόντες^N_{AorSAkt} ὥσπερει^{Adv} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} φίλων,^{AdjG}
Kinder gestorben|seiendoen gleichwie von|Seiten der Freunde,
children having|died as|if from of the friends,
- [1220] χεῖρας^A κρεῶν^G πλήθοντες^N_{PräAkt} οἰκείας^{AdjG} βορᾶς,^G
Hände der|Fleisch|stücke füllend|seiendoen eigen|er Speise,
hands of|meats filling of|own of|food,
- [1221] σὺν^{Prp} ἐντέροις^D τε^{Pt} σπλάγχν',^A ἐποίκτιστον^{AdjN} γέμος,^N
mit Eingeweiden und Innereien, sehr|beklagenswert Last,
with entrails and innards, most|piteous burden,
- [1222] πρέπουσ^N_{PräAkt} ἔχοντες,^N_{PräAkt} ὅν^G_{Pr} πατὴρ^N ἐγεύσατο.^{AorMed}
ziemend|seiendoen habend|seiendoen deren Vater kostete.
fitting having, of|which father tasted.
- [1223] ἐκ^{Prp} τῶνδε^G_{Pr} ποινὰς^A φημὶ^{PräAkt} βουλεύειν^{PräInfAkt} τινὰ^A_{Pr}
aus dieser Strafen sage|ich beschließen|zu irgendeinen
out|of these penalties I|say to|plan someone
- [1224] λέοντ^A ἄναλκι^{AdjA} ἐν^{Prp} λέχει^D στρωφώμενον^A_{PräM/P}
Löwen kraft|losen in Lager sich|wendend rolling
- [1225] οἰκουρόν,^{AdjA} οἴμοι,ⁱⁱ τῷ^{ArtD} μολόντι^D_{AorSAkt} δεσπότη^D
Haus|hütenden, weh, dem gekommen|seiendoen Herrn
house|watcher, alas, to|the having|come master
- [1226] ἐμῷ^{AdjD} φέρειν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} δούλιον^{AdjA} ζυγόν.^A
meinem- to|mym- tragen|zu denn for es|list|nötig must das the slavische Joch:
to|mym- to|bear to|bear to|bear must the slavish yoke.
- [1227] νεῶν^G τ'^{Pt} ἄπαρχος^N ἱλίου^G τ'^{Pt} ἀναστάτης^N
der|Schiffe und Vorjan|Geher von|Illiion und Zer|störer
of|ships and first|leader of|Illiion and overthrower
- [1228] οὐκ^{Pt} οἶδεν^{PerAkt} οἴα^{AdjN} γλῶσσα^N μισητῆς^{AdjG} κυνὸς^G
nicht weiß knows was|für|jeine what|sort|of Zunge tongue verhassten of|hateful Hundes dog
not not
- [1229] λεξασα^N_{AorSAkt} κάκτείνασα^{KonN}_{AorSAkt} φαιρὸν^{AdjA} οὖς,^A δίκην^A
geleckt|habend und|getötet|habend and|having|killed helles bright Ohr,
having|licked having|killed Ohr, ear, in|the|männer
- [1230] Ἀτης^G λαθαρίου,^{AdjG} τεύξεται^{FuM/P} κακῆ^{AdjD} τύχη.^D
der|Atē heimlichen, wird|antreffen will|obtain üblem with|ill Schicksal.
of|Atē stealthy, will|obtain fortune.
- [1231] τοιάδε^{AdjN} τόλμα·^N θῆλυς^{AdjN} ἄρσενος^{AdjG} φονεὺς^N
solche Kühnhheit· weibliche des|Mannes Mörderin
such daring· female of|male killer
- [1232] ἔστιν.^{PräAkt} τί^N_{Pr} ντν^A_{Pr} καλοῦσα^N_{PräAkt} δυσφιλές^{AdjA} δάκος^A
ist. was sie rufend schwer|lieb|jes Biss|Tier
is. what her calling hateful bite
- [1233] τύχοιμ'^{AorAktOp} ἂν;^{Pt} ἀμφίσβαινα,^A ἢ^{Kon} Σκύλλαν^A τινὰ^A_{Pr}
würde|treffen wohl; Amphisbaena, oder Skylla irgendeine
might|obtain would; amphisbaena, or Scylla some

[1234]	οἰκοῦσαν ^A wohnend dwelling	ἐν ^{Prp} in	πέτραισι, ^D Felsen, rocks,	ναυτίλων ^G der Seeleute of sailors	βλάβην, ^A Schaden, harm,				
[1235]	θύουσαν ^A opfernd sacrificing	Ἄιδου ^G des Hades to Hades	μητέρ ^{'A} Mutter mother	ἄσπονδόν ^{AdjA} un versöhnlichen implacable	τ ^{'Pt} Ἀρη ^A und and of Ares				
[1236]	φίλοις ^{AdjD} den Freunden to friends	πνέουσαν, ^A hauchend; breathing;	πράκτ ^{Kon} PräAkt	ώς ^{Kon} wie as	δ ^{'Pt} ἐπωλολύξατο ^{AorMed} aber but auf geheult hat has cried aloud				
[1237]	ἥ ^{ArtN} die the	παντότολμος, ^{AdjN} all kühne, all daring,	ώσπερ ^{Adv} gleichwie just as	ἐν ^{Prp} in	μάχης ^G der Schlacht of battle	τροπῆ, ^D Wendung, turn,			
[1238]	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint seems	δέ ^{'Pt} aber but	χαίρειν ^{PrälInfAkt} sich zu freuen to rejoice	νοστίμῳ ^{AdjD} heimkehrliger in homecoming	σωτηρίᾳ. ^D Rettung. safety.				
[1239]	καὶ ^{Kon} und and	τῶνδ ^{'G} dieser of these	ὅμοιον ^{AdjA} Gleiches similar	εἰ ^{Kon} wenn if	τι ^A etwas anything	πείθω ^{·PräAkt} überzeuge ich· I persuade·	μὴ ^{'Pt} nicht not	γάρ ^{'Pt} was what	γάρ; ^{Pt} denn; for;
[1240]	τὸ ^{ArtN} das the	μέλλον ^N Kommande future	ἥξει. ^{FuAkt} wird kommen. will come.	καὶ ^{Kon} und and	σύ ^N du you	μ ^{'A} mich me	ἐν ^{Prp} in	τάχει ^D Eile speed	παρὼν ^N anwesend seind being present
[1241]	ἄγαν ^{Adv} zu sehr too much	γ ^{'Pt} doch indeed	ἀληθόμαντιν ^{AdjA} wahr Seherin true prophet	οἰκτίρας ^N bemitleidet habend having pitied	ἔρεις. ^{FuAkt} wirst sagen. you will say.				
[1242] [Χορός]:	τὴν ^{ArtA} das the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	Θεόστου ^G des Thyestes of Thyestes	δαῖτα ^A Mahl feast	παιδείων ^{AdjG} der Kinder of children	κρεῶν ^G der Fleisch stücke of meats			
[1243]	ξυνῆκα ^{PerAkt} verstanden habel ich I understood	καὶ ^{Kon} und and	πέφρικα ^{PerAkt} erschüttert bin ich, I have shuddered,	καὶ ^{Kon} und and	φόβος ^N Furcht fear	μ ^{'A} mich me	ἔχει ^{PräAkt} hält holds		
[1244]	κλύοντ ^{'A} hörend seind hearing	ἀληθῶς ^{Adv} wahrhaft truly	οὐδὲν ^A nichts nothing	ἐξηκασμένα. ^A über zeichnet wordene. exaggerated.					
[1245]	τὰ ^{ArtA} die the	δ ^{'Pt} aber but	ἄλλ ^{AdjA} anderen other	άκούσας ^N gehört habend having heard	ἐκ ^{Prp} aus out of	δρόμου ^G Lauf weg es course	πεσὼν ^N gefallen seiend having fallen	τρέχω ^{·PräAkt} laufel ich. I run.	
[1246] [Κασάνδρα]:	Ἀγαμέμνονός ^G des Agamemnon of Agamemnon	σέ ^A dich you	φημ' ^{PrÄkt} sagel ich I say	ἐπόψεσθαι ^{FuM/Plnf} sehen werden zu to behold	μόρον. ^A Tod. doom.				
[1247] [Χορός]:	εὔφημον, ^{PrälMvAkt} sprich Gutes, hush,	ῷ ^{ij} O	τάλαινα, ^{AdjV} Erende, wretched,	κοίμησον ^{AorAktImv} zum Schweigen bringe put to sleep	στόμα. ^A Mund. mouth.				
[1248] [Κασάνδρα]:	ἀλλ ^{'Kon} sondern but	οὕτ ^{'Pt} keineswegs not at all	παιῶν ^N Paean paean	τῷδ ^{'D} diesem to this	ἐπιστατεῖ ^{PräAkt} steht vor presides	λόγω. ^D Rede. speech.			
[1249] [Χορός]:	οὐκ ^{Pt} nicht, not,	εἴπερ ^{Kon} wenn wirklich if indeed	ἔσται ^{FuM/P} wird sein will be	γ ^{'Pt} indeed· sondern but	ἀλλὰ ^{Kon} doch· sondern but	μὴ ^{'Pt} nicht not	γένοιτό ^{AorMedOp} mögel geschehen might come to be	πως. ^{Adv} irgend wie. somehow.	
[1250] [Κασάνδρα]:	σὺ ^N du you	μὲν ^{Pt} zwar indeed	κατεύχη, ^{PräM/P} betest du, you invoke,	τοῖς ^{ArtD} denen to the	δ ^{'Pt} aber but	ἀποκτείνειν ^{PrälInfAkt} zutöten to kill	μέλει. ^{PräAkt} liegt am Herzen. is a care.		
[1251] [Χορός]:	τίνος ^G wessen of whom	πρὸς ^{Prp} bei von by	ἀνδρὸς ^G Mannes of man	τοῦτ ^{'N} dieses this	ἄγος ^N Frevl crime	πορσύνεται; ^{Präm/P} wird betrieben; is being prepared;			
[1252] [Κασάνδρα]:	ἥ ^{'Pt} wahrlich indeed	κάρτα ^{Adv} sehr very	τάρ ^{'Pt} also then	ἀν ^{'Pt} wohl indeed	παρεκόπης ^{AorPasKnj} ver stümmeltest du you are distracted	χρησμῶν ^G der Orakel sprüche of oracles	ἐμῶν ^{AdjG} meiner of my		
[1253] [Χορός]:	τοῦ ^{ArtG} des of	γὰρ ^{Pt} denn for	τελοῦντος ^G voll führenden the accomplishing	οὐ ^{'Pt} nicht not	ξυνῆκα ^{PerAkt} verstanden habel ich I understood	μηχανήν. ^A Plan. device.			
[1254] [Κασάνδρα]:	καὶ ^{Kon} und and	μὴν ^{Pt} wahrlich indeed	ἄγαν ^{Adv} sehr very	γ ^{'Pt} doch indeed	"Ελλην ^{AdjA} griechische Greek	ἐπίσταμαι ^{Präm/P} verstehel ich I know	φάτιν. ^A Rede. speech.		

- [1255] [Χορός]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} πυθόκραντα^{AdjA} δυσμαθῆ^{AdjA} δ'^{Pt} ὅμως.^{Adv}
auch denn die pythisch|entschieden· Pytho|ordained· schwer|zu|lernene aber dennoch.
and for the Pytho|ordained· hard|to|learn but nevertheless.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ, ^{ij} οἶον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ^N ἐπέρχεται^{PräM/P} δὲ^{Pt} μολ.^D
wehe, welch|ein das Feuer· kommt|heran aber mir.
papae, what|a the fire· comes|upon but to|me.
- [1257] ὁτοτοῖ, ^{ij} Λύκειος^{AdjV} Ἀπολλον,^V οὐ^{ij} εγώ^N οὐ^{ij} εγώ.^N
o|weh, Lykeisches Ach ich Ich.
ototoi, Lycian Apollo, ah I ich I.
- [1258] αὕτη^N δίπους^{AdjN} λέαινα^N συγκοιψωμένη^N
diese zweifußige Löwin zusammen|schlafend|seiend
this two|footed lioness lying|with
- [1259] λύκω^D λέοντος^G εὔγενοῦς^{AdjG} ἀπουσία^D
mit|Wolf, des|Löwen edel|geborenen Abwesenheit,
with|wolf, of|lion well|born in|absence,
- [1260] κτενεῖ^{FuAkt} με^A τὴν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA} ώς^{Kon} δὲ^{Pt} φάρμακον^A
wird|töten mich die Elende· wretched· wie aber Heil|mittel
will|kill me the wage hinein|legen|werden|zu to|put|in drug
- [1261] τεύχουσα^N κάμοι^{KonG} μισθὸν^A ἐνθήσειν^{FuAktInf} κότῳ^D
bereitend preparing und|meiner and|of|me Lohn wage hinein|legen|werden|zu in|Zorn with|wrath
- [1262] ἐπεύχεται^{PräM/P} θήγουσα^N φωτὶ^D φάσγανον^A
droht, prays, schärfend sharpening dem|Mann for|man Schwert sword
- [1263] ἔμῆς^{AdjG} ἀγωγῆς^G ἀντιτείσασθαι^{AorM/Pinf} φόνον.^A
meiner Weg|führung leading heim|zuzahlen to|repay Mord. murder.
- [1264] τι^N δῆτ'^{Pt} ἔμαυτῆς^G καταγέλωτ'^A ἔχω^{PräAkt} τάδε,^A
warum also meiner|selbst Spott|gegenstände ridicule habelich diese,
why then of|my|self der|ridicule I|have these,
- [1265] καὶ^{Kon} σκῆπτρα^A καὶ^{Kon} μαντεῖα^A περὶ^{Prp} δέρῃ^D στέφη;^A
und Zepter und Wahrsager|zeichen um about Hals Kränze;
and staffs and tokens|of|prophecy about neck garlands;
- [1266] σὲ^A μὲν^{Pt} πρὸ^{Prp} μοίρας^G τῆς^{ArtG} ἔμῆς^{AdjG} διαφθερῶ^{FuAkt}
dich zwar vor Teil|Schicksal der meinen vernichtelich.
you indeed before share|fate the of|my I|will|destroy.
- [1267] ἵτ'^{PrälmvAkt} ἔς^{Prp} φθόρον.^A πεσόντα^A γ^{Pt} ὥδι^{Adv} ἀμείβομαι^{PräM/P}
geht in Verderben· ruini· gefallenen having|fallen doch indeed so thus erwidere|lich.
go into ruin· having|fallen indeed thus I|exchange.
- [1268] ἄλλην^{AdjA} τιν'^A ἄτης^G ἀντ'^{Prp} ἔμοῦ^G πλουτίζετε^{PräAkt}
eine|andere irgendeine der|Atē statt|of meiner bereichert|ihr.
another some of|ruin instead|of me you|enrich.
- [1269] ιδοὺ^{ij} δ'^{Pt} Ἀπόλλων^N αὐτὸς^N ἐκδύων^N ἔμε^A
siehe aber Apollon selbst aus|ziehend mich
behold but Apollo himself stripping me
- [1270] χρηστηρίαν^{AdjA} ἔσθῆτ',^A ἐποπτεύσας^N δὲ^{Pt} με^A
orakle|rische Kleidung, beobachtet|habend aber mich
oracular robe, having|overseen but me
- [1271] κἀν^{KonPrp} τοῖσδε^D κόσμοις^D καταγελωμένην^A μέγα^{Adv}
und|in diesen Schmuck|stücken aus|gelacht|werdend sehr
and|in these adornments being|mocked greatly
- [1272] φίλων^{AdjG} ὑπ^{Prp} ἔχθρῶν^G οὐ^{Pt} διχορρόπως,^{Adv} μάτην—^{Adv}
der|Freunde unter Feinden nicht zweiseitig, vergebens—
of|friends by of|enemies not doubtfully, vainly—
- [1273] καλούμενη^N δὲ^{Pt} φοιτᾶς^N ώς^{Kon} ἀγύρτρια^N
genannt|werdend aber Um|her|geh|erin als Schar|llatanin
being|called but roving as beggar|woman
- [1274] πτωχὸς^{AdjN} τάλαινα^{AdjN} λιμοθνής^{AdjN} ἡνεσχόμην—^{ImpM/P}
arm beggar wretched hunger|sterbend starving ertrug|lich—
beggar wretched starving endured—

[1275]	καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ὁ ^{ArtN} μάντις ^N μάντιν ^A ἐκπράξας ^N _{AorSAkt} ἔμε ^A _{Pr}	und now der Seher prophetess aus gerichtet habend having done away with mich me
[1276]	ἀπῆγαγ' _{AorSAkt} ἐς ^{Prp} τούάσδε ^{AdjA} θανατίμους ^{AdjA} τύχας. ^A	führte fort in solche tödliche Schicksale. hell led away into such as these deadly fortunes.
[1277]	βωμοῦ ^G πατρῷου ^{AdjG} δ' ^{Pt} ἀντ' ^{Prp} ἐπ(ξηνον ^A μένει _{PräAkt}	des Altars väterlichen aber statt Hack block wartet, of altar ancestral but instead of chopping block waits,
[1278]	θερμῶ ^{AdjD} κοπείσης ^G _{AorPas} φοινίω ^{AdjD} προσφάγματι. ^D	warmen geschnitten worden er purpur rot em Schlacht opfer. with warm of having been cut with bloody sacrifice.
[1279]	οὐ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ἄτιμοι ^{AdjN} γ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} θεῶν ^G τεθνήξομεν. _{FuAkt}	nicht doch unehren hafte doch von Göttern werden gestorben sein. not indeed dishonored indeed from of gods we shall die.
[1280]	ἵξει _{FuAkt} γὰρ ^{Pt} ἡμῶν ^G _{Pr} ἄλλος ^{AdjN} αὖ ^{Adv} τιμάορος, ^N	wird kommen denn unser of us anderer wieder Ehren rächer, will come for another again avenger off honor,
[1281]	μητροκτόνον ^{AdjA} φίτυμα, ^A ποινάτωρ ^N πατρός. ^G	Mutter mörder isches Gewächs, Straf rächer des Vaters· mother slaying offspring, avenger of father·
[1282]	φυγάς ^N δ' ^{Pt} ἀλήτης ^N τῆσδε ^G _{Pr} γῆς ^G ἀπόξενος ^{AdjN}	Flüchtlings aber Um her irr ender dieser Erde gast los exile but wanderer of this land out cast
[1283]	κάτεισιν, _{PräAkt} ἄτας ^A τάσδε ^A _{Pr} θριγκώσων ^N _{FuAkt} φίλοις. ^{AdjD}	kommt herab, Verderb nisse diese krönen werdend den Freunden· goes down, of ruins these crowning for friends·
[1284]	ὁμώμοται _{PerM/P} γὰρ ^{Pt} ὅρκος ^N ἐκ ^{Prp} θεῶν ^G μέγας, ^{AdjN}	ist geschworen worden denn Eid von Göttern groß, has been sworn for oath from of gods great,
[1285]	ἄξειν _{FuInfAkt} ννιν ^A _{Pr} ὑπτίασμα ^A κειμένου ^G _{PräM/P} πατρός. ^G	zu führen ihn Supinenlage des liegenden vaters. to lead him supplant gesture of lying of father.
[1286]	τι ^N _{Pr} δῆτ ^{Pt} ἐγώ ^N _{Pr} κάτοικτος ^{AdjN} ὥδ' ^{Adv} ἀναστένω; _{PräAkt}	was denn ich bemitleidenswert so stöhne; then accused thus Il groan;
[1287]	ἐπει ^{Kon} τὸ ^{ArtA} πρῶτον ^{AdjA} εἴδον ^{AorAkt} ἰλίου ^G πόλιν ^A	als das Erste sah ich von Ilion die Stadt since the first I saw of Ilion city
[1288]	πράξασαν ^A _{AorAkt} ως ^{Kon} ἐπραξεν, _{AorAkt} οἱ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} εῖλον _{AorSAkt} πόλιν ^A	getan habend wie tat sie, ot ^N die nahmen Stadt having done as did, who aber took city
[1289]	οὕτως ^{Adv} ἀπαλλάσσουσιν _{PräAkt} ἐν ^{Prp} θεῶν ^G κρίσει. ^D	so entlassen sie in der Götter Entscheidung, thus they depart in of gods judgment,
[1290]	ἰοῦσα ^N _{PräAkt} πράξω _{FuAkt} τλήσομαι _{FuMed} τὸ ^{ArtA} κατθανεῖν, _{AorSlnfAkt}	gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben. going I will do· I will endure the to die.
[1291]	Ἄιδου ^G πύλας ^A δὲ ^{Pt} τάσδ' _{ArtA} ἐγώ ^N _{Pr} προσεννέπω. _{PräAkt}	des Hades Tore aber diese ich spreche an· of Hades gates but these I spreche an- address·
[1292]	ἐπεύχομαι _{PräM/P} δὲ ^{Pt} καυρίας ^{AdjG} πληγῆς ^G τυχεῖν, _{AorSlnfAkt}	ich bete aber entscheidend des Schlages zu erlangen, I pray of timely of blow to obtain,
[1293]	ώς ^{Kon} ἀσφάδαστος, ^{AdjN} αἰμάτων ^G εὐθνησίμων ^{AdjG}	dass ohne Zucken, des Blutes leichttödlichen so that without spasm, of bloods of easy death
[1294]	ἀπορρεύντων, ^G _{AorAkt} ὄμμα ^A συμβάλω _{AorAktKnj} τόδε. ^A	ab fließenden, Auge schließe dieses. of having flowed off, eye I may bring together this.
[1295] [Χορός]:	ὦ ^{ij} πολλὸ ^{AdjA} μὲν ^{Pt} τάλαινα, ^{AdjV} πολλὸ ^{AdjA} δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} σοφὴ ^{AdjV}	vielen zwar viele aber wieder kluge O many indeed many but again wise

- [1296] γύναι,^V μακρὰν^{Adv} ἔτεινας.^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ᾽^{Pt} ἐτητύμως^{Adv}
 Frau, weit strecktest|du. wenn aber wahrhaft
 woman, far you|stretched. if but truly
- [1297] μόρον^A τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G _{Pr} οἴσθα,^{PerAkt} πῶς^{Adv} θεηλάτου^{AdjG}
 Tod den ihrer|selbst weißt|du, wie gott|getriebenen
 doom the of her|self you|know, how of|god|driven
- [1298] βοὸς^G δίκην^A πρὸς^{Prp} βωμὸν^A εὔτόλμως^{Adv} πατεῖ;^{PräAkt}
 der|Kuh Weise zu den|Altar mutig trittst|du;
 of ox in|the|manner toward altar boldly you|tread;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐ^{Kt} ἔστ'^{PräAkt} ἀλυξις,^N οὐ^{Pt} ξένοι,^V χρόνον^A πλέω.^{AdjKmp}
 nicht ist Entkommen, nicht, ihr|Fremden, Zeit mehr.
 not is escape, no, strangers, time I|sail.
- [1300] [Χορός]: ὁ^{ArtN} δ᾽^{Pt} ὕστατός^{AdjNSup} γε^{Pt} τοῦ^{ArtG} χρόνου^G πρεσβεύεται,^{PräM/P}
 der aber letzte doch indeed der Zeit hat|Vorrang,
 the but latest of the is|preferred,
- [1301] [Κασάνδρα]: ἥκει^{PräAkt} τόδ'^N _{Pr} ἡμαρ.^N σμικρὰ^{AdjA} κερδανῶ^{FuAkt} φυγῆ.^D
 kommt dieser Tag: kleines werden|gewinnen durch|Flucht.
 has|come this day little I|will|gain by|flight.
- [1302] [Χορός]: ἀλλ᾽^{Kon} ἵσθι^{PrälmvAkt} τλήμων^{AdjN} οὐσ'.^N πρäkt
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς^{Pr} ἀκούει^{PräAkt} ταῦτα^A _{Pr} τῶν^{ArtG} εὔδαιμόνων.^{AdjG}
 niemand hört dieses der Glücklichen.
 no|one hears these of|the fortunate.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ᾽^{Kon} εὐκλεώς^{Adv} τοι^{Pt} κατθανεῖν^{AorSinfAkt} χάρις^N βροτῷ.^D
 aber ruhmvoll doch indeed zu|sterben Gunst dem|Sterblichen.
 but gloriously indeed to|die grace for|mortal.
- [1305] [Κασάνδρα]: ίώ^{ij} πάτερ^V σοῦ^G _{Pr} σῶν^{AdjG} τε^{Pt} γενναῖων^{AdjG} τέκνων.^G
 io Vater deiner und edelen Kinder.
 io father of|you of|your and noble of|children.
- [1306] [Χορός]: τι^N δ᾽^{Pt} ἔστι^{PräAkt} χρῆμα;^N τις^N σ'^A _{Pr} ἀποστρέψει^{PräAkt} φόβος;^N
 was aber ist Ding; wer dich kehrt|ab turns|away Furcht;
 what but is thing; who you turns|away fear;
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ^{ij} φεῦ^{ij}
 weh weh.
 alas alas.
- [1308] [Χορός]: τι^N τοῦτ^A _{Pr} ἔφευξας;^{AorAkt} εἰ^{Kon} τι^A _{Pr} μὴ^{Pt} φρενῶν^G στύγος.^N
 was dieses miedest|du; wenn etwas nicht der|Sinnes Hass.
 what this you fled; if anything not of|wits hatred.
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον^A δόμοι^N πνέουσιν^{PräAkt} αἷματοσταγῆ^{AdjA}
 Mord Häuser hauchen blut|tropfenden,
 murder houses breathe blood|dripping,
- [1310] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv} τόδ'^N _{Pr} ὄζει^{PräAkt} θυμάτων^G ἔφεστίων.^{AdjG}
 und wie; dieses riecht der|Opfer häuslichen.
 and how; this smells of|sacrifices of|hearth.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὄμοιος^{AdjN} ἀτμὸς^N ὠσπερ^{Kon} ἐκ^{Prp} τάφου^G πρέπει,^{PräAkt}
 ähnlicher Dampf wie aus des|Grabes zeigt|sich,
 similar vapor just|as out|of tomb appears,
- [1312] [Χορός]: οὐ^{Pt} Σύριον^{AdjA} ἀγλάισμα^A δώμασιν^D λέγεις,^{PräAkt}
 nicht syrischen Schmuck den|Häusern sagst|du.
 not Syrian ornament to|houses you|say.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ᾽^{Kon} εῖμι^{PräAkt} κἀν^{KonPpr} δόμοιοι^D κωκύσουσ^N _{FuAkt} ἐμὴν^{AdjA}
 aber werde|gehen und in den|Häusern klagend about|to|wail meine my
- [1314] Ἀγαμέμνονός^G τε^{Pt} μοῖραν.^A ἀρκείτω^{PräAktImv} βίος.^N
 des|Agamemnon und Anteil|Schicksal. genüge Leben.
 of|Agamemnon and share|fate. let|it|be|enough life.
- [1315] ίώ^{ij} ξένοι,^V
 io Fremde,
 io strangers,

[1316]	οὔτοι ^{Pt} δυσοίζω ^{PräAkt} θάμνον ^A ώς ^{Kon} ὄρνις ^N φόβω ^D	keineswegs scheue lich l shrink Busch bush wie as Vogel bird vor Furcht with fear
[1317]	ἄλλως ^{Adv} θανούσῃ ^D ΑorAkt μαρτυρεῖτέ ^{PräAktlmv} μοι ^D Πr τόδε, ^A Πr	vergleichl- der Sterbenden to mēdying bezeuget bear witness mir to me dieses, this,
[1318]	ὅταν ^{Kon} γυνὴ ^N γυναικὸς ^G ἀντ' ^{Prp} ἐμοῦ ^G Θάνη, ^{AorAktKnj}	Wenn wenn Frau einer Frau statt meiner sterbe sie, may die,
[1319]	ἀνήρ ^N τε ^{Pt} δυσδάμαρτος ^{AdjN} ἀντ' ^{Prp} ἀνδρὸς ^G πέσην. ^{AorAktKnj}	Mann und schwer verheiratet er statt des Mannes falle er. may fall.
[1320]	ἐπιξενοῦμαι ^{PräM/P} ταῦτα ^A Pr δ ^{Pt} ώς ^{Kon} θανούμενη. ^N AorM/P	füge lich hinz zu append dieses these aber als Sterbende. as dying.
[1321] [Χορός]:	ῷ ^{ij} τλῆμον, ^{AdjV} οἰκτίρω ^{PräAkt} σε ^A Pr θεσφάτου ^{AdjG} μόρου. ^G	O Leidende, wretched, bemitleide lich I pity dich you orakelhaften of fated Todes. of doom.
[1322] [Κασάνδρα]:	ἄπαξ ^{Adv} ἔτ ^{Adv} εἰπεῖν ^{AorInfAkt} ὥστιν ^A οὐ ^{Pt} θρῆνον ^A θέλω ^{PräAkt}	einmal noch zu sagen to say nicht not Klage lament will ich I wish
[1323]	ἔμὸν ^{AdjA} τὸν ^{ArtA} αὐτῆς. ^G Pr ἡλίῳ ^D δ ^{Pt} ἐπεύχομαι ^{PräM/P}	meinen my den the eigenen. of her self. der Sonne to sun aber but bete lich I pray
[1324]	πρὸς ^{Prp} ὕστατον ^{AdjASup} φῶς ^A τοῖς ^{ArtD} ἔμοῖς ^{AdjD} τιμαρόις ^{AdjD}	zum toward letzten last Licht light den to the meinen my Ehren rächern honor avengers
[1325]	ἐχθροῖς ^{AdjD} φονεῦσι ^D τοῖς ^{ArtD} ἔμοῖς ^{AdjD} τίνειν ^{PräInfAkt} ὅμοι, ^{Adv}	den to enemies Mördern den to the meinen my zu büßen to pay zusammen, together,
[1326]	δούλης ^G θανούσης, ^G AorAkt εὔμαροῦς ^{AdjG} χειρώματος. ^G	der Sklavin of slave woman gestorbenen. of having died, leicht ler of easy Beute. of subjagation.
[1327]	ἰὼ ^{ij} βρότεια ^{AdjN} πράγματ'. ^A εύτυχοῦντα ^A PräAkt μὲν ^{Pt}	io menschliche Dinge. io mortal things. glück habende prospering zwar indeed
[1328]	σκιά ^N τις ^N Pr ἀν ^{Pt} τρέψειεν. ^{AorAktOp} ε ^{Kon} δὲ ^{Pt} δυστυχῆ ^{, PräAktKnj}	Schatten irgendeiner wohl würde wenden· might turn· wenn aber unglück lich sei, may be unlucky,
[1329]	βολαῖς ^D ὑγρώσων ^N PräAkt σπόγγος ^N ὥλεσεν ^{AorAkt} γραφήν. ^A	mit Wischungen with throws nässend making wet Schwamm sponge vernichtete destroyed Schrift. writing.
[1330]	καὶ ^{Kon} ταῦτ' ^A Pr ἐκείνων ^G Pr μᾶλλον ^{AdvKmp} οἰκτίρω ^{PräAkt} πολύ. ^{Adv}	und dieses jener of those mehr more beklage lich I pity sehr. much.

Anapäste

[1331] [Χορός]:	τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} εὖ ^{Adv} πράσσειν ^{PräInfAkt} ἀκόρεστον ^{AdjN} ἔψυ ^{AorAkt}	das zwar gut zu ergehen to fare un sättlich es insatiare ward it became
[1332]	πᾶσι ^{AdjD} βροτοῖσιν. ^D δακτυλοδείκτων ^{AdjG} δ ^{Pt}	allen to all Sterblichen- mortals· Finger zeig baren of finger pointed aber but
[1333]	οὕτις ^N Pr ἀπειπῶν ^N AorAkt εὕργει ^{PräAkt} μελάθρων, ^G	niemand verboten habend having forbidden wehrt shuts out der Hallen, from halls,
[1334]	μηκέτ' ^{Adv} ἐσέλθης, ^{AorAktKnj} τάδε ^A Pr φωνῶν. ^G PräAkt	nicht mehr ein tretest, dieses these sagend. saying.
[1335]	καὶ ^{Kon} τῷδε ^D Pr πόλιν ^A μὲν ^{Pt} ἐλεῖν ^{AorSinfAkt} ἔδοσαν ^{AorAkt}	und diesem Stadt zwar zu nehmen to take gaben they gave

[1336]	μάκαρες ^{AdjN} selige blessed	Πριάμου. ^G des Priamos- of Priam-
[1337]	Θεοτίμητος ^{AdjN} gott geehrt er god honored	δ' ^{Pt} οἴκαδ ^{Adv} ικάνει. ^{PräAkt} aber heim wärts but homewards kommt. comes.
[1338]	νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} εἰ ^{Kon} προτέρων ^{AdjG} nun aber wenn now but if der früheren of former	ἄιμα ^A ἀποτείσῃ ^{AorAktKnj} Blut blood ab bezahl est you may pay
[1339]	καὶ ^{Kon} τοῖσι ^{ArtD} θανοῦσι ^D und den Gestorbenen and to the having died	θανὼν ^N AorAkt gestorben er having died ἀλλων ^{AdjG} anderer of others
[1340]	ποινὰς ^A θανάτων ^G Strafen der Tode penalties of deaths	ἐπικράνη ^{AorAktKnj} voll zieh est, you may accomplish,
[1341]	τίς ^N Pr δέ ^{Pt} ἔξεύσαιτο ^{AorM/POp} wer wohl würde erbitten who would might pray out	βροτῶν ^G der Sterblichen of mortals ἀσινεῖ ^{AdjD} unharmmed
[1342]	δαίμονι ^D φῦναι ^{AorInfAkt} dem Daimon geboren zu sein to daemon to be born	τάδε ^A Pr dieses these ἀκούων; ^N PräAkt hörend; hearing;
[1343] [Ἄγαμέμνων]:	ἄμοι ^{ij} πέπληγμαι ^{PerM/P} weh, alas, I have been struck	καιρίαν ^{AdjA} entscheidenden fatal πληγὴν ^A ξσω. ^{Adv} Schlag blow innen. within.
[1344] [Χορός]:	σῆγα ^{ij} τίς ^N Pr πληγὴν ^A still; hush- wer Schlag blow hush- who shouts	ἀυτεῖ ^{PräAkt} trefflich fatally κατρίως ^{Adv} verwundet seiend; having been wounded; οὔτασμένος; ^N PerM/P
[1345] [Ἄγαμέμνων]:	ἄμοι ^{ij} μάλ ^{Adv} αὐθίς ^{Adv} weh alas sehr abermals, again, μεντέραν ^{AdjA} zweiten second	δευτέραν ^{AdjA} getroffen seiend. having been struck. πεπληγμένος. ^N PerM/P
[1346] [Χορός]:	τούργον ^A εἰργάσθαι ^{PerM/Plnf} das Werk the deed vollbracht zu sein to have been done	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint seems μοι ^D Pr mir to me βασιλέως ^G οἰμώγμασιν. ^D des Königs of king Klagen. by wailings.
[1347]	ἀλλα ^{Kon} κοινωσώμεθ ['] aber wollen wir beraten but let us share	κοινωνία ^{PräAktKnj} beraten share ἡν ^{Kon} πως ^{Adv} wenn irgendwie ἀσφαλῆ ^{AdjA} sichere safe βουλεύματα. ^A Beschlüsse. plans.
[1348]	—έγω ^N Pr μὲν ^{Pt} ύμν ^D Pr τὴν ^{ArtA} —ich zwar euch die —l indeed to you the	ἔμὴν ^{AdjA} meine my Meinung opinion γνώμην ^A λέγω ^{,PräAkt} Meinung sage lich, I say,
[1349]	πρὸς ^{Prp} δῶμα ^A δεῦρ ^{Adv} zu das Haus hierher	ἀστοῖσι ^D κηρύσσειν ^{PräInfakt} den Bürgern aus rufen to citizens to proclaim βοήν. ^A — Ruf. shout.
[1350]	—έμοι ^D Pr δ' ^{Pt} ὅπως ^{Kon} τάχιστά ^{AdvSup} —mir aber wie am schnellsten —to me but how fastest	γ' ^{Pt} ἔμπεσεῖν ^{AorSInfakt} ein brechen to fall in scheint seems δοκεῖ ^{PräAkt} scheint seems
[1351]	καὶ ^{Kon} πράγμα ^A ἐλέγχειν ^{PräInfakt} und Tat prüfen to examine	σὺν ^{Prp} νεορρύτῳ ^{AdjD} mit with neu triegendem Schwert. Σχέτλ. sword.
[1352]	—κάγω ^{KonN} Pr τοιούτου ^{AdjG} —undlich solch er of such	γνώματος ^G κοινωνὸς ^N ὥν ^N Meinung of opinion Teilhaber sharer PräAkt seien being
[1353]	ψηφίζομα ^{PräM/P} stimme ich ab I vote	τι ^A Pr δρᾶν ^{PräInfakt} etwas something zu tun· to do· τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} μέλλειν ^{PräInfakt} zu tun· to do· das the nicht not zögern to delay δ' ^{Pt} ἀκμή. ^N — denn for aber but Zeitpunkt. wie as point.
[1354]	—όρᾶν ^{PräInfakt} πάρεστι ^{PräAkt} φροιμάζονται ^{PräM/P} —sehen ist da· stimmen an make preludes	γὰρ ^{Pt} ὡς ^{Kon} denn for wie as
[1355]	τυραννίδος ^G σημεῖα ^A πράσσοντες ^N der Tyrannis of tyranny Zeichen signs tuend doing	πόλει. ^D — der Stadt. for the city.

[1356]	—χρονίζομεν _{PräAkt}	γάρ ^{Pt} οἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} τῆς ^{ArtG} μελλοῦς ^G _{PräAkt} κλέος ^A	—wir säumen —we delay denn. for. those aber but des of the künftig seien den about to be Ruhm fame
[1357]	πέδοι ^{Adv} πατοῦντες ^N _{PräAkt}	οὐ ^{Pt} καθεύδουσιν _{PräAkt} χερὶ ^D —	zu Boden on the ground tretend treading nicht not schlafen they sleep
[1358]	—οὐκ ^{Pt} οἶδα _{PerAkt} βουλῆς ^G ἥστινος ^G _{Pr} τυχὼν ^N _{AorSAkt} λέγω. _{PräAkt}	—nicht —not weißlich I know des Rates of counsel welcher of which getroffen habend having chanced sage lich. I speak.	
[1359]	τοῦ ^{ArtG} δρῶντός ^G _{PräAkt} ἔστι _{PräAkt} καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} βουλεῦσαι _{AorInfAkt} πέρι. _{Prp} —	des of the Handelnden doing ist is und and das the beschießen to deliberate darüber. about.	
[1360]	—κάγω ^{KonN} _{Pr} τοιοῦτός ^{AdjN} εἰμί ['] _{PräAkt} ἐπει ^{Kon} δυσμηχανῶ _{PräAkt}	—und ich —and I so beschaffen such bin, I am, weil since ratlos bin I am at a loss	
[1361]	λόγοισι ^D τὸν ^{ArtA} θανόντ ^{'A} _{AorSAkt} ἀνιστάναι _{PräInfaKt} πάλιν. _{Adv} —	mit Worten with words den the gestorbenen having died auf richten to raise up wieder. again.	
[1362]	—ή ^{Pt} καὶ ^{Kon} βίον ^A τείνοντες ^N _{PräAkt} ὥδ ^{Adv} ὑπείξομεν _{FuAkt}	—wahrlich —indeed und and Leben life spannend stretching so thus werden weichen we will yield	
[1363]	δόμων ^G καταισχυντῆροι ^D τοῖσδ ^{ArtD} ἡγουμένοις; ^D _{PräM/P} —	der Häuser of houses Schändern to disgracers diesen to these führenden; leading;	
[1364]	—ἄλλ ^{Kon} οὐκ ^{Pt} ἀνεκτόν ^{AdjN} ἄλλα ^{Kon} κατθανεῖ ^N _{AorSInfaKt} κρατεῖ. _{PräAkt}	—aber —but nicht not erträglich, bearable, sondern but hin sterben to die herrscht vor. prevails.	
[1365]	πεπαιτέρα ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} μοῖρα ^N τῆς ^{ArtG} τυραννίδος. ^G —	reifer more gentle Anteil Schicksal for denn share fate der of the Tyrannis. tyranny.	
[1366]	—ή ^{Pt} γὰρ ^{Pt} τεκμηρίοισυ ^D ξε ^{Prp} οἴμωγμάτων ^G	—wahrlich —indeed denn for durch Beweise with proofs aus out of der Klage lauta of wailings	
[1367]	μαντευσόμεσθα _{FuM/P} τὰνδρὸς ^{ArtG} ὡς ^{Kon} ὀλωλότος; ^G _{PerAkt} —	wahrsagen werden we will divine des Mannes of the man dass that zugrunde gegangen; having perished;	
[1368]	—σάφ ^{Adv} εἰδότας ^A _{PerAkt} χρὴ ^{PräAkt} τῶνδε ^G _{Pr} θυμοῦσθαι _{PräM/PlInf} πέρι. _{Prp}	—klar —clearly gewusst habende having known ist nötig it is necessary dieser of these zürnen to be angered darüber. about.	
[1369]	τὸ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} τοπάζειν _{PräInfaKt} τοῦ ^{ArtG} σάφ ^{Adv} εἰδέναι _{PerInfaKt} δίχα. _{Adv} —	das the denn for vermuten to guess des of the klar clearly gewusst haben to know getrennt. apart.	
[1370]	—ταύτην ^A _{Pr} ἐπαινεῖ ^N _{PräInfaKt} πάντοθεν ^{Adv} πληθύνομαι _{PräM/P}	—diese —this loben to praise von allen Seiten from all sides vermehre mich, I am in the majority,	
[1371]	τρανῶς ^{Adv} Ἀτρείδην ^A εἰδέναι _{PerInfaKt} κυροῦνθ' _{PräM/PlInf} ὅπως ^{Kon}	klar clearly Atreiden the Atreid gewusst haben to know bestätigt zu werden being confirmed wie. how.	
[1372] [Κλυταιμήστρα]: πολλῶν ^{AdjG} πάροιθεν ^{Adv} καιρίως ^{Adv} εἰρημένων ^G _{PerM/P}	vieler of many vorher beforehand gelegen opportunely gesagt worden seienden of having been said		
[1373]	τάναντί ^{ArtA} εἰπεῖν _{AorSInfaKt} οὐκ ^{Pt} ἐπαισχυνθήσομαι. _{FuM/P}	die Gegen teile the opposite sagen to say nicht not werde mich schämen. I will be ashamed.	
[1374]	πῶς ^{Adv} γάρ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἐχθροῖς ^{AdjD} ἐχθρὰ ^{AdjA} πορσύνων, ^N _{PräAkt} φίλοις ^{AdjD}	wie how denn for irgend einer someone den Feinden tolenemies Feind liches hostile things bereitend, furnishing, den Freunden to friends	
[1375]	δοκοῦσιν _{PräM/P} εἶναι, _{PräInfaKt} πημονῆς ^G ἀρκύστατ ^{'AdjASup} ἀν ^{Pt}	scheinen they seem zu sein, to be, der Not of misery netz reichsten net setting wohl would	
[1376]	φράξειν, _{AorAktOp} ύψος ^N κρεῖσσον _{AdjNKmp} ἐκπηδήματος. ^G	würde sperrten, might block, Höhe height stärker stronger des Heraus sprungs; of leaping out;	

[1377]	ἔμοι ^D mir to me	δ' ^{Pt} aber but	ἀγών ^N Kampf contest	ὅδ ^N dieser this	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἀφρόντιστος ^{AdjN} ohne Sorge unconsidered	πάλαι ^{Adv} längst long ago
[1378]	νείκης ^G des Streites of quarrel	παλαιᾶς ^{AdjG} alten ancient	ἥλθε, ^{AorSAkt} kam, came,	σὺν ^{Prp} mit with	χρόνῳ ^D Zeit time	γε ^{Pt} doch indeed	μήν. ^{Pt} wahrlich. now.
[1379]	ἔστηκα ^{PerAkt} stehe I have stood	δ' ^{Pt} aber but	ἔνθ ^{Adv} dort where	ἐπαισί ^{AorSAkt} trafjich I struck	ἐπ ^{Prp} auf upon	ἔξειργασμένος. ^D vollbracht wordenen. having been wrought.	PerM/P
[1380]	οὕτω ^{Adv} so thus	δ' ^{Pt} aber but	ἐπραξα, ^{AorSAkt} tatlich, I did,	καὶ ^{Kon} und and	τάδ ^{'A} diese these	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἀρνήσομαι. ^{FuM/P} werde leugnen. I will deny.
[1381]	ώς ^{Kon} dass so that	μήτε ^{Kon} weder not even	φεύγειν ^{PräInfAkt} fliehen to flee	μήτ ^{Kon} noch nor	ἀμύνεσθαι ^{PräM/PInf} sich wehren to defend oneself	μόρον, ^A Tod, fate,	
[1382]	ἄπειρον ^{AdjA} grenzenlos boundless	ἀμφίβληστρον, ^A Wurfnetz, casting/net,	ῶσπερ ^{Kon} so wie just as	ἰχθύων, ^G der Fische, of fishes,			
[1383]	περιστιχίζω, ^{PräAkt} um reihe, I encircle,	πλοῦτον ^A Reichtum wealth	εἵματος ^G des Gewandes of garment	κακόν. ^{AdjN} böse. evil.			
[1384]	παίω ^{PräAkt} schlage I strike	δέ ^{Pt} aber but	νιν ^A ihn him	δίς. ^{Adv} zweimal· twice·	καὶ ^{KonPrp} und in and in	δυοῖν ^{AdjDuD} zwei of two	οἰμωγμάτοιν ^{DuD} Wehklagen wailings
[1385]	μεθῆκεν ^{AorSAkt} ließ los he let go	αύτοῦ ^G seiner selbst of him self	κῶλα. ^A Glieder· limbs·	καὶ ^{Kon} und and	πεπτωκότι ^D gefallen seiendem to one having fallen	PerAkt	
[1386]	τρίτην ^{AdjA} eine dritte third	ἐπενδύωμι, ^{PräAkt} gebe ich darauf, I add on,	τοῦ ^{ArtG} des of the	κατὰ ^{Prp} unter down upon	χθονὸς ^G Erde earth		
[1387]	Διός ^G des Zeus	νεκρῶν ^G der Toten	σωτῆρος ^G Retters of saviour	εὔκταίαν ^{AdjA} erbetene prayed for	χάριν. ^A Gunst. grace.		
[1388]	οὕτω ^{Adv} so thus	τὸν ^{ArtA} den the	αὐτοῦ ^G eigenen of him self	θυμὸν ^A Sinn spirit	ὁρμαίνει ^{PräAkt} bewegt he stirs	πεσών. ^N gefallen: having fallen.	AorSAkt
[1389]	κάκφυσιῶν ^{KonN} und heraus blasend and blowing out	πράξιαν ^{AdjA} scharfe sharp	αἷματος ^G des Blutes of blood	σφαγὴν ^A Schnitt slaughter			
[1390]	βάλλει ^{PräAkt} trifft throws	μ' ^A mich me	ἐρεμνῇ ^{AdjD} dunklem with dark	ψακάδι ^D Sprüh regen sprinkle	φοινίας ^{AdjG} blutiger of bloody	δρόσου, ^G Tau, dew,	
[1391]	χαίρουσαν ^A freuend rejoicing	οὐδὲν ^{Pt} nichts nothing	ἡσσον ^{AdvKmp} weniger less	ἢ ^{Kon} als than	διοσδότῳ ^{AdjD} gott gegebenem given by Zeus		
[1392]	γάνει ^{PräAkt} erfreut makes to glow	σπορητὸς ^{AdjN} saatreif seed sown	κάλυκος ^G des Kelches of pod	ἐν ^{Prp} in in	λοχεύμασιν. ^D Geburts wehen. birth throes.		
[1393]	ώς ^{Kon} da as	ώδι ^{Adv} so thus	ἔχόντων, ^G seiend der, things being,	πρέσβος ^N Ältesten rat eldership	Ἄργείων ^{AdjG} der Argiver of Argives	τόδε, ^N dieses, this,	
[1394]	χαίροιτ ^{PräAktOp} möget euch freuen may you rejoice	ἄν, ^{Pt} wohl, then,	εἰ ^{Kon} wenn if	χαίροιτ [,] möget euch freuen, may you rejoice,	ἐγὼ ^N ich I	δ' ^{Pt} aber but	ἐπεύχομαι. ^{PräM/P} bete. I pray.
[1395]	εἰ ^{Kon} wenn if	δ' ^{Pt} aber but	ἥν ^{ImpAkt} war was	πρεπόντων ^G der Passenden of fitting	ῶστ ^{Kon} sodass so as	ἐπισπένδειν ^{PräInfAkt} auf spenden to pour libations	νεκρῷ, ^D dem Toten, for a dead,
[1396]	τῷδ ^D diesem for this	ἄν ^{Pt} wohl would	δικαίως ^{Adv} gerecht justly	ὑπερδίκως ^{Adv} über gerecht more than justly	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὖν. ^{Pt} nun. now.	

[1397]	τοσῶνδες ^{AdjG} so vieler of so many	κρατῆρ ^A Krater mixing bowl	ἐν ^{Prp} in	δόμοις ^D Häusern houses	κακῶν ^G Übel of evils	ὅδε ^N dieser this		
[1398]	πλήσας ^N gefüllt habend having filled	ἀράίων ^G Flüche of curses	αὐτὸς ^N selbst himself	ἐκπίνει ^{PräAkt} leer trinkt drinks off	μολών. ^N gekommen seiend. having come.	Aor5Akt		
[1399] [Χορός]: Θαυμάζομέν PräAkt	σου ^G wir staunen we mavel	γλῶσσαν, ^A deiner of you	ώς ^{Kon} Zunge, tongue,	θρασύστομος, ^{AdjN} wie as	θρασύ ^A frech mündig, bold of mouth,			
[1400]	ἵτις ^N die welche who that	τοιόνδε ^{AdjA} solchen such	ἐπ ^{Prp} über upon	ἀνδρὶ ^D dem Mann man	κομπάζεις ^{PräAkt} prahlst you boast	λόγον. ^A Rede, speech.		
[1401] [Κλυταιμήστρα]: πειρᾶσθε ^{PräM/Plmv} versucht try	μου ^G meiner of me	γυναικὸς ^G Frau of a woman	ώς ^{Kon} als as	ἀφράσμονος ^{AdjG} un verständigen- foolish-				
[1402]	ἐγὼ ^N ich I	δ' ^{Pt} aber but	ἀτρέστω ^{AdjD} furchtloser with fearless	καρδίᾳ ^D Herz heart	πρὸς ^{Prp} zu toward	εἰδότας ^A gewusst habend knowing	PerAkt	
[1403]	λέγω. ^{PräAkt} sage ich- I say·	σὺ ^N du you	δ' ^{Pt} aber but	αἰνεῖν ^{PräInfAkt} loben to praise	εἴτε ^{Kon} sejles whether	με ^A mich me	ψέγειν ^{PräInfAkt} tadeln to blame	θέλεις ^{PräAkt} willst you want
[1404]	ὅμοιον. ^{AdjN} gleich. alike.	οὐτός ^N dieser this	ἐστιν ^{PräAkt} ist is	Ἀγαμέμνων, ^N Agamemnon, Agamemnon,	ἐμὸς ^{AdjN} mein my			
[1405]	πόσις, ^N Gattin, husband,	νεκρὸς ^{AdjN} tot dead	δέ ^{Pt} aber, but,	τῆσδε ^G dieser of this	δεξιὰς ^{AdjG} rechten right	χερὸς ^G Hand of hand		
[1406]	ἔργον, ^N Werk, work,	δικαίας ^{AdjG} gerechten of just	τέκτονος. ^G Werkmeisters. builder.	τάδε ^N diese these	ῶδε ^{Adv} so thus	ἔχει. ^{PräAkt} steht. it has.		

Chor

Strophe 1

[1407] [Χορός]: τί ^N was what	κακόν, ^N Übel, evil,	ὦ ^{ij} o	γύναι, ^V Frau, woman,				
[1407b]		χθονοτρεφὲς ^{AdjN} erd genährt earth bred	ἐδανὸν ^{AdjN} essbar eatable	ἢ ^{Kon} oder or	ποτὸν ^N Trank drink		
[1408]	πασαμένα ^A bestrichen seiend sprinkled	ὑπτᾶς ^{AdjG} gegossener of flowing	ξ ^{Prp} aus out of	ἀλὸς ^G Salz Meer of salt	όρόμενον ^A auf steigend rising	PräM/P	
[1409]	τόδι ^A dieses	ἐπέθου ^{AorM/P} legtest auf this you may set upon	θύος, ^A Opfer rauch, incense,	δημοθρόους ^{AdjA} volks sitzige public sounding	τ' ^{Pt} und and	ἀράς; ^A Flüche; curses;	
[1410]	ἀπέδικες ^{AorAkt} du hast unrecht getan you decided away	ἀπέταμες ^{AorAkt} du schneidst ab- you cut off-	ἀπόπολις ^{AdjN} stadt los without city	δ' ^{Pt} aber	ἔσῃ ^{FuM/P} wirst sein you will be		
[1411]	μῖσος ^N Hass	օβριμὸν ^{AdjN} mächtig heavy	ἀστοῖς. ^D den Bürgern. for citizens.				
[1412] [Κλυταιμήστρα]: νῦν ^{Adv} jetzt now	μὲν ^{Pt} zwar indeed	δικάζεις ^{PräAkt} richtest you judge	ἐκ ^{Prp} aus out of	πόλεως ^G der Stadt city	φυγὴν ^A Flucht exile	ἐμοὶ ^D mir for me	
[1413]	καὶ ^{Kon} und and	μῖσος ^A Hass	ἀστῶν ^G der Bürger of citizens	δημόθους ^{AdjA} volks zerreißende public sounding	τ' ^{Pt} und	ἔχειν ^{PräInfAkt} haben to have	ἀράς, ^A Flüche, curses,
[1414]	οὐδὲν ^{Pt} nichts nothing	τότε ^{Adv} damals then	ἀνδρὶ ^D dem Mann to the man	τῷδε ^D diesem this	ἐναντίον ^{AdjA} gegenüber against	φέρων. ^N tragend- bringing-	PräAkt

[1415]	δος ^N Pr der who nicht not	οὐ ^{Pt} προτιμῶν ^N vorziehend, preferring,	πρᾶ ^{Akt} gleichsam just as	ώσπερ ^{Kon} des Viehs of cattle	βότοῦ ^G Tod, fate,	μόρον, ^A		
[1416]	μῆλων ^G der Schafe of flocks	φλεόντων ^G strömenden abounding	πρᾶ ^{Akt} leicht gelagerten with woolly	εύπόκοις ^{AdjD} Weiden, pastures,	νομεύμασιν, ^D			
[1417]	ἔθυσεν ^{AorSAkt} opferte he sacrificed	αὐτοῦ ^G seines selbst his own	παῖδα ^A , Kind, child,	φιλάττην ^{AdjASup} liebste dearest	ξμοὶ ^D mir to me			
[1418]	ώδῖν', ^A Geburts schmerz, labor,	ἐπωδὸν ^{AdjA} Zauber gesang charm	Θρηκίων ^{AdjG} thrakischer	ἀγημάτων, ^G Lieder. songs.				
[1419]	οὐ ^{Pt} nicht not	τοῦτον ^A diesen this	ἐκ ^{Prp} aus out of	γῆς ^G Erde land	τῆσδε ^G dieser of this	χρῆν ^{ImpAkt} war nötig it was necessary	σ' ^A dich you	ἀνδρολατεῖν, ^{PräInfAkt} verbannen, to banish as a man,
[1420]	μιασμάτων ^G der Befleckungen of pollutions	ἄποιν'; ^A Sühne; unavenged;	ἐπίκροος ^{AdjN} hörend hearkening	δ ^{Pt} aber but	ἐμῶν ^{AdjG} meiner of mjy			
[1421]	ἔργων ^G Taten deeds	δικαστὴς ^N Richter judge	τραχὺς ^{AdjN} rau harsh	εἰ. ^{PräAkt} bist. you are.	λέγω ^{PräAkt} sage ich I say	δε ^{Pt} aber but	σοι ^D dir to you	
[1422]	τοιαῦτ' ^{AdjA} solches such things	ἀπειλεῖν, ^{PräInfAkt} zu drohen, to threaten,	ώς ^{Kon} wie as	παρεσκευασμένης ^G vorbereitet seiend having been prepared				
[1423]	ἐκ ^{Prp} aus out of	τῶν ^{ArtG} der the	όμοίων ^{AdjG} Gleichen of similar	χειρὶ ^D mit der Hand with hand	νικήσαντ' ^D gesiegt habend having won	ἐμοῦ ^G von mir of me		
[1424]	ἄρχειν ^{PräInfAkt} herrschen. to ruler·	ἐὰν ^{Kon} wenn if ever	δε ^{Pt} aber but	τοῦμπαλιν ^{Adv} umgekehrt the reverse	κραίνῃ ^{PräAktKnj} entscheide may decide	θεός, ^N Gott, a god,		
[1425]	γνώση ^{FuM/P} wirst erfahren you will know	διδαχθεὶς ^N gelehrt worden having been taught	όψε ^{Adv} spät late	γοῦν ^{Pt} zumindest at least	τὸ ^{ArtA} das the	σωφρονεῖν. ^{PräInfAkt} Besonnen sein. to be sensible.		

Antistrophe 1

[1426] [Χορός]:	μεγαλόμητις ^{AdjN} groß Rat klug great in counsel	εἰ. ^{PräAkt} bist, you are,					
[1426b]		περίφρονα ^{AdjA} über klug high minded	δ ^{Pt} aber but	ἔλακες. ^{AorAkt} sprachst. you spoke.	ώσπερ ^{Kon} wie just as	οὖν ^{Pt} nun then	
[1427]	φονολιβεῖ ^{AdjD} mord triefendem blood dripping	τύχα ^D Schicksal	φρήν ^N Sinn	ἐπιμαίνεται, ^{PräM/P} rast, is mad upon,			
[1428]	λίπος ^N Schmiere grease	ἐπ' ^{Prp} auf	όμμάτων ^G der Augen of eyes	αἵματος ^G des Blutes of blood	εὐ ^{Adv} gut well	πρέπει: ^{PräAkt} passt· appears·	
[1429]	άτετον ^{AdjA} ungesühnt dishonored	ἔτι ^{Adv} noch yet	σὲ ^A dich	Χρῆ ^{PräAkt} nötig it is necessary	στερομέναν ^A beraubt seiend being deprived	φίλων ^G der Freunde of friends	
[1430]	τύμμα ^A Schlag blow	τύμματι ^D mit Schlag with blow	τεῖσαι. ^{AorAktInfl} zul vergelen. to pay back.				

Episode

[1431] [Κλυταιμήστρα]:	καὶ ^{Kon} und	τήνδ ^A diese hier this	άκούεις ^{PräAkt} hörst du you hear	όρκίων ^G der Eide of oaths	ἐμῶν ^{AdjG} meiner of mjy	θέμιν. ^A heiliges Recht· sanction·
------------------------	---------------------------	---	---	---	--	---

[1432]	$\mu_{\alpha}^{\text{Prp}} \tau_{\eta}^{\text{ArtA}} \tau_{\epsilon\lambda\epsilon\iota\omega}^{\text{AdjA}}$ $\tau_{\eta}^{\text{ArtG}} \dot{\epsilon}\mu\eta\zeta^{\text{AdjG}}$ $\pi_{\alpha\iota\delta\dot{\sigma}}^{\text{G}}$ $\Delta_{\kappa\eta,\text{A}}$
	bei der vollendeten perfect der of the der meines of my des Kindes child Dike, Justice,
[1433]	$\dot{\alpha}_{\tau\eta}^{\text{A}}$ $\epsilon_{\rho\iota\eta\eta}^{\text{A}}$ $\theta' \text{ Pt}$ $\alpha_{\iota\sigma}^{\text{D}}$ $\tau_{\eta\delta}^{\text{ArtA}}$ $\dot{\epsilon}\sigma\phi\alpha\xi'$ AorSAkt $\dot{\epsilon}\gamma\omega,\text{N}$ Pr
	Ate Eriny ^s und, denen diesen schlachtete Ich, I,
[1434]	$\text{o}\ddot{\sigma}^{\text{Pt}}$ $\mu_{\text{o}\ddot{\sigma}}^{\text{D}}$ $\phi_{\beta\theta\omega}^{\text{G}}$ $\mu_{\epsilon\lambda\alpha\theta\theta\omega}^{\text{N}}$ $\dot{\epsilon}\lambda\pi\zeta^{\text{N}}$ $\dot{\epsilon}\mu\pi\alpha\tau\epsilon,\text{PrAkt}$
	nicht mir der Furcht Halle Hoffnung betritt, steps in,
[1435]	$\dot{\epsilon}\omega\zeta^{\text{Kon}}$ $\dot{\alpha}\nu^{\text{Pt}}$ $\alpha_{\iota\theta\eta}^{\text{PrAktKnj}}$ $\pi_{\eta\rho}^{\text{N}}$ $\dot{\epsilon}\varphi^{\text{Prp}}$ $\dot{\epsilon}\sigma\tau\iota\alpha\zeta^{\text{G}}$ $\dot{\epsilon}\mu\eta\zeta^{\text{AdjG}}$
	solange wohl brenne Feuer auf des Herdes meines so long as ever may burn fire upon of hearth of mine
[1436]	$\dot{\alpha}_{\gamma\iota\sigma\theta\zeta}^{\text{N}}$ $\dot{\omega}\zeta^{\text{Kon}}$ $\tau_{\delta}^{\text{ArtA}}$ $\pi_{\rho\sigma\theta\epsilon\nu}^{\text{Adv}}$ $\varepsilon_{\delta}^{\text{Adv}}$ $\phi_{\rho\sigma\omega\omega}^{\text{N}}$ PrAkt $\dot{\epsilon}\mu\sigma\cdot^{\text{D}}$ Pr
	Aigisthos, wie das fr <u>ü</u> here gut denkend mir.
[1437]	$\text{o}\ddot{\sigma}\tau\zeta^{\text{N}}$ $\gamma_{\dot{\alpha}\rho}^{\text{Pt}}$ $\eta_{\mu\eta}^{\text{D}}$ $\dot{\alpha}\sigma\pi\zeta^{\text{N}}$ $\text{o}\ddot{\sigma}^{\text{Pt}}$ $\sigma_{\mu\kappa\rho\dot{\alpha}}^{\text{AdjN}}$ $\theta_{\rho\alpha\sigma\omega}^{\text{G}}$
	dieser denn uns Schild nicht klein der Kühnheit.
[1438]	$\kappa_{\epsilon\iota\tau\alpha}^{\text{PrM/P}}$ $\gamma_{\eta\eta\alpha\iota\kappa\delta}^{\text{G}}$ $\tau_{\eta\delta\sigma\epsilon}^{\text{G}}$ Pr $\lambda_{\eta\mu\alpha\eta\tau\eta\iota\omega}^{\text{AdjN}}$
	liegt lies der Frau of woman dieser of this verderbend, destroyer,
[1439]	$\chi_{\rho\sigma\eta\delta\omega}^{\text{AdjG}}$ $\mu_{\epsilon\lambda\eta\gamma\omega}^{\text{N}}$ $\tau_{\eta\omega}^{\text{ArtG}}$ $\dot{\eta}\pi^{\text{Prp}}$ $\text{i}\lambda\omega^{\text{D}}$
	der Chryseiden Liebkosung der unter Ilion:
[1440]	$\dot{\eta}^{\text{N}}$ Pr $\tau' \text{ Pt}$ $\alpha_{\iota\chi\mu\alpha\lambda\omega\omega}^{\text{AdjN}}$ $\dot{\eta}\delta\zeta^{\text{N}}$ Pr $\kappa_{\alpha\iota}^{\text{Kon}}$ $\tau_{\epsilon\eta\alpha\sigma\kappa\omega}^{\text{AdjN}}$
	die ja gefangen captive dieser hier und Zeichen schauend omen watcher
[1441]	$\kappa_{\alpha\iota}^{\text{Kon}}$ $\kappa_{\eta\eta\eta\lambda\epsilon\kappa\tau\omega}^{\text{AdjN}}$ $\tau_{\eta\delta\epsilon}^{\text{G}}$ Pr $\theta_{\epsilon\sigma\phi\alpha\tau\eta\lambda\omega\gamma\omega}^{\text{AdjN}}$
	und Mit lager shared bed dieses, of this, Orakel redend oracle speaking
[1442]	$\pi_{\iota\sigma\theta\eta}^{\text{AdjN}}$ $\xi_{\eta\eta\eta\eta\eta\omega}^{\text{AdjN}}$ $\eta_{\eta\eta\eta\eta\eta\omega}^{\text{G}}$ $\delta_{\dot{\epsilon}\delta}^{\text{Pt}}$ $\sigma_{\epsilon\lambda\mu\alpha\tau\omega}^{\text{G}}$
	treu faithful Mit lagernde, der Seefahrer aber der Planken of sailors but of benches
[1443]	$\iota_{\sigma\sigma\tau\eta\iota\beta\zeta}^{\text{AdjN}}$ $\dot{\alpha}\tau\mu\alpha^{\text{AdjA}}$ δ^{Pt} $\text{o}\ddot{\sigma}^{\text{Pt}}$ $\dot{\epsilon}\pi\alpha\zeta\alpha\tau\eta\eta^{\text{Du}}$ AorAkt
	gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide. equal wearing. dishonors but not they did.
[1444]	$\dot{\delta}^{\text{ArtN}}$ $\mu_{\dot{\epsilon}\nu}^{\text{Pt}}$ $\gamma_{\dot{\alpha}\rho}^{\text{Pt}}$ $\text{o}\ddot{\sigma}^{\text{ArtG}}$ $\dot{\eta}^{\text{ArtN}}$ $\delta_{\dot{\epsilon}\delta}^{\text{Pt}}$ $\tau_{\eta\delta}^{\text{Pt}}$ $\kappa_{\kappa\kappa\kappa\omega}^{\text{G}}$ $\delta_{\kappa\eta\eta}^{\text{A}}$
	der zwar denn so, die aber gewiss des Schwans Weise the indeed for thus, the but indeed off swan manner
[1445]	$\tau_{\eta\omega}^{\text{ArtA}}$ $\dot{\eta}\sigma\tau\alpha\tau\omega^{\text{AdjA}}$ $\mu_{\epsilon\lambda\pi\omega\omega}^{\text{N}}$ AorAkt $\theta_{\alpha\eta\alpha\eta\pi\omega}^{\text{AdjA}}$ $\gamma_{\eta\eta\eta\eta\eta\omega}^{\text{G}}$
	den letzten gesungen habend tödliche Klage the last having sung deadly lament
[1446]	$\kappa_{\epsilon\iota\tau\alpha}^{\text{PrM/P}}$ $\phi_{\eta\eta\eta\eta\eta\omega}^{\text{N}}$ $\tau_{\eta\delta}^{\text{G}}$ Pr $\dot{\epsilon}\mu\sigma\cdot^{\text{D}}$ Pr δ^{Pt} $\dot{\epsilon}\pi\eta\gamma\alpha\gamma\eta\omega^{\text{AorAkt}}$
	liegt, lies, Liebhaber dieses. mir aber brachte heran lover of this to me but brought on
[1447]	$\epsilon_{\eta\eta\eta\eta\eta\zeta}^{\text{G}}$ $\pi_{\alpha\eta\eta\eta\eta\eta\omega}^{\text{N}}$ $\tau_{\eta\zeta}^{\text{ArtG}}$ $\dot{\epsilon}\mu\eta\zeta^{\text{AdjG}}$ $\chi_{\lambda\eta\eta\eta\eta\eta\zeta}^{\text{G}}$
	des Bettes Neben kauf der of the meiner of my Üppigkeit. of bed side purchase of the of my luxury.

Chor

Strophe 1

[1448] [Χορός]:	$\phi_{\epsilon\eta\eta}^{\text{ij}}$ τ_{ζ}^{N} $\dot{\alpha}\nu^{\text{Pt}}$ $\dot{\epsilon}\eta^{\text{Prp}}$ $\tau_{\alpha\chi\epsilon\iota}^{\text{D}}$ μ_{η}^{Pt} $\pi_{\epsilon\eta\eta\eta\eta\eta\omega}^{\text{AdjN}}$
	weh, wer wohl in Eile, nicht sehr schmerzlich, alas, who ever in speed, not excessively painful,
[1449]	$\mu_{\eta\delta\epsilon}^{\text{KonPt}}$ $\delta_{\eta\eta\eta\eta\eta\omega}^{\text{AdjN}}$
	und nicht Lager hütend, nor bed watching,
[1450]	$\mu_{\eta\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda}^{\text{AorAktOp}}$ $\tau_{\eta\omega}^{\text{ArtA}}$ $\alpha_{\iota\epsilon}^{\text{Adv}}$ $\phi_{\epsilon\eta\eta\eta\eta\eta\omega}^{\text{A}}$ PrAkt $\dot{\epsilon}\eta^{\text{Prp}}$ $\dot{\eta}\mu\eta^{\text{D}}$ Pr
	möge kommen den immer tragend in in uns us may come the always bringing in in us

[1451]	Μοῖρα ^A ἀτέλευτον ^{AdjA} ὅπνον, ^A δαμέντος ^G _{AorPas}
	Fate un end lichen Schlaf, des überwältigt worden
	Moira unending sleep, of one having been subdued
[1452]	φύλακος ^G εύμενεστάτου ^{AdjGSup} καὶ ^{Kon}
	des Wächters wohlwollend sten most kindly und and
[1453]	πολλὰ ^{AdjA} τλάντος ^G _{PerAkt} γυναικὸς ^G διαί· ^{Prp}
	viel ertragen habenden der Frau durch· many of having endured of woman way of life.
[1454]	πρὸς ^{Prp} γυναικὸς ^G δ' ^{Pt} ἀπέφθισεν ^{AorAkt} βίον. ^A
	durch Frau aber but vernichtete destroyed Leben. life.

Nachgesang 1

[1455] [Χορός]:	ἰώϊ ἰώϊ παράνους ^{AdjN} Ἐλένα ^N
	io io wahnsinnig mad minded Helen
[1456]	μία ^{AdjN} τὰς ^{ArtA} πολλάς, ^{AdjA} τάς ^{ArtA} πάνυ ^{Adv} πολλάς ^{AdjA}
	eine one die the vielen, many, die the ganz very vielen many
[1457]	ψυχᾶς ^A ὄλεσασ' ^N _{AorAkt} ὑπὸ ^{Prp} Τροίᾳ. ^D
	Seelen souls vernichtet habend unter under Troy. Troy.
[1458]	νῦν ^{Adv} δὲ ^{Pt} τελέαν ^{AdjA} πολύμναστον ^{AdjA} ἔπηνθίσω _{FuAkt}
	nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen now but complete much remembered I will garland
[1460]	δι ^{Prp} αἷμα ^A ἄνιπτον. ^{AdjA} ἦ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἦν ^{ImpAkt} τότε ^{Adv} εν ^{Prp} δόμοις ^D
	durch Blut ungewaschen. unwatched. wahrlich indeed irgendeiner someone war was damals then in Häusern houses
[1461]	ἔρις ^N ἐρδματος ^{AdjG} ἀνδρὸς ^G οἰζύς. ^N
	Streit des streit starken des Mannes of man Elend. woe.

Anapäste

[1462] [Κλυταιμήστρα]:	μηδὲν ^A _{Pr} θανάτου ^G μοῖραν ^A ἐπεύχου _{PräM/Plmv}
	nichts des Todes Anteil erfliehe nothing of death share fate pray for
[1463]	τοῖσδε ^D _{Pr} βαρυνθείσ· ^N _{AorPas}
	durch diese beschwert worden· to these having been burdened.
[1464]	μηδέ ^{KonPt} εἰς ^{Prp} Ἐλένην ^A κότον ^A ἔκτρέψης _{AorAktKnj}
	und nicht gegen Helena Groll ab lenkst, nor into Helen grudge you may turn,
[1465]	ώς ^{Kon} ἀνδρολέτειρ', ^{AdjN} ώς ^{Kon} μία ^{AdjN} πολλῶν ^{AdjG}
	als Mann mörderisch, als eine der vielen as man slaying, as one of many
[1466]	ἀνδρῶν ^G ψυχᾶς ^A Δαναῶν ^{AdjG} ὄλεσασ' ^N _{AorAkt}
	der Männer Seelen der Danaer vernichtet habend of men souls of Danaans having destroyed
[1467]	ἀξύστατον ^{AdjA} ἄλγος ^A ἔπραξεν. _{AorAkt}
	unerträglichen Schmerz bewirkte. not to be reconciled pain wrought.

Antistrophe 1

[1468] [Χορός]:	δαῖμον, ^V δῆς ^N _{Pr} ἐμπίτνεις _{PräAkt} δώμασι ^D καὶ ^{Kon} διψύι οιστ ^{AdjD}
	Dämon, der who hinein fällt Häusern und zwei stämmigen fall upon houses and two raced

[1469]	Τανταλίδαισιν, ^D den Tantaliden, to Tantalids,
[1470]	κράτος ^A τ ^{Pt} ισόψυχον ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} γυναικῶν ^G Macht und gleich mutig aus Frauen power and equal in spirit out of of women
[1471]	καρδιόδηλητον ^{AdjA} ἔμοι ^D πρ ^{Pr} κρατύνεις. PräAkt herz beißenden mir stärkst. heart biting for me you strengthen.
[1472]	ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} σώματος ^G δίκαν ^A μοι ^D πρ ^{Pr} auf aber des Körpers Weise mir upon but of body in the manner to me
[1473]	κόρακος ^G ἔχθροῦ ^{AdjG} σταθεῖσ ^N AorPas ἐκνόμως ^{Adv} des Raben feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig of raven of enemy having stood unlawfully
[1474]	ὕμνον ^A ὑμνεῖν ^{PräInfAkt} ἐπεύχεται ^{PräM/P} -- Hymnus zu singen erfleht -- hymn to hymn prays --

Anapäste

[1475]	[Κλυταιμήστρα]: νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} ὥρθωσας ^{AorAkt} στόματος ^G γνώμην ^A nun aber du hast geradegerichtet des Mundes Meinung, now but you set straight of mouth opinion,
[1476]	τὸν ^{ArtA} τριπάχυντον ^{AdjA} den dreifach verdickten the thrice fat
[1477]	δαίμονα ^A γέννης ^G τῆσδε ^G πρ ^{Pr} κικλήσκων. ^N PräAkt Dämon des Geschlechts dieses rufend. daemon of birth of>this calling.
[1478]	ἐκ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} γὰρ ^{Pt} ἔρως ^N αίματολοιχὸς ^{AdjN} aus dem denn Liebe blut leckend out of the for desire blood licking
[1479]	νείρα ^D τρέφεται ^{PräM/P} πρὶν ^{Prp} καταλήξαι ^{AorInfAkt} an der Ader nährt sich, bevor auf hören in vein is nourished, to cease
[1480]	τὸ ^{ArtA} παλαιὸν ^{AdjA} ἄχος, ^A νέος ^{AdjN} ἰχώρ. ^N das alte Schmerz, neuer Ichor. the old ache, new ichor.

Strophe 2

[1481]	[Χορός]: ἦ ^{Pt} μέγαν ^{AdjA} οἰκονόμον ^A wahrlich großen Haus verwalter indeed great steward
[1482]	δαίμονα ^A καὶ ^{Kon} βαρύμην ^{AdjA} αἰνεῖς ^C PräAkt Dämon und schwer zürnend preisest, daemon and heavy wrathful you praise,
[1483]	φεῦ ⁱⁱ φεῦ ⁱⁱ κακὸν ^{AdjA} αἴνοι ^A ἀτη ράς ^{AdjG} weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch alas alas, evil praise ruinous
[1484]	τύχας ^A ἀκορέστου ^{AdjG} Schicksale unersättlichen· fortunes of insatiate·
[1485]	ἰη ⁱⁱ ιη ⁱⁱ διαι ^{Prp} Διὸς ^G ie ie, durch des Zeus io io, through of Zeus
[1486]	παναιτίου ^{AdjG} πανεργέτα ^A all schuldigen All wirker· all causing all working·
[1487]	τί ^N πρ ^{Pr} γὰρ ^{Pt} βροτοῖς ^D ἀνευ ^{Prp} Διὸς ^G τελεῖται ^{PräM/P} was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich; what for for mortals without of Zeus is accomplished;

[1488] τ^N_{Pr} τῶνδ^G_{Pr} οὐ^{Pt} θεόκραντόν^{AdjN} ἔστιν;_{PräAkt}
was von|diesen nicht Gott|beschieden ist;
what of|these not god|accomplished is;

ephymn. 2

[1489] [Χορός]: ιώ^{ij} ιώ^{ij} βασιλεῦ^V βασιλεῦ^V

io io König König,
io io king king,

[1490] πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} δακρύσω;_{FuAkt}
wie dich werde|ich|beweinen;
how you shall|I|weep;

[1491] φρενὸς^G ἐκ^{Prp} φιλίας^{AdjG} τι^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἴπω;_{AorAktKnj}
des|Sinnes aus freundlich|er was denn sollte|ich|sagen;
of|mind out|of friendly what at|all may||say;

[1492] κεῖσαι_{PräM/P} δ'^{Pt} ἀράχνης^G ἐν^{Prp} ύφάσματι^D τῷδ^D_{Pr}
du|liegst aber der|Spinne in Gewebe diesem
you|lie but of|spider in web this

[1493] ἀσεβεῖ^{AdjD} θανάτῳ^D βίον^A ἐκπνέων.^N_{PräAkt}
gottlosem durch|Tod Leben aus|atmend.
with|impious with|death life breathing|out.

[1494] ὥμολ^{ij} μοι^D_{Pr} κοίταν^A τάνδ^A_{Pr} ἀνελεύθερον^{AdjA}
wehe mir Bett dies|es|hier un|frei|es
alas to|me bed this unfree

[1495] δολίω^{AdjD} μόρῳ^D δαμεὶς^N_{AorPas} δάμαρτος^G
tückischem durch|Tod besiegt|worden von|der|Gattin
by|treacherous by|doom having|been|subdued of|wife

[1496] ἐκ^{Prp} χερὸς^G ἀμφιτόμῳ^{AdjD} βελέμνῳ^D
aus der|Hand zwei|schneidigem mit|Geschoss.
out|of hand with|double|edged with|missile.

Anapäste

[1497] [Κλυταιμήστρα]: αὔχεῖς_{PräAkt} εἶναι_{PräInfaKt} τόδε^A_{Pr} τοῦργον^A ἔμόν;_{AdjA}
prahlst zu|sein dies|es das|Werk mein|es;
you|boast to|be this the|work mine;

[1498] μηδ^{KonPt} ἐπιλεχθῆς_{AorPasKnj}
und|nicht genannt|werde|st
nor you|may|be|mentioned

[1499] Ἀγαμεμνονίαν^{AdjA} εἶναί_{PräInfaKt} μ'^A_{Pr} ἄλοχον.^A
Agamemnon|ische zu|sein mich Gattin.
Āgamemnonian to|be me wife.

[1500] φανταζόμενος^N_{PräM/P} δὲ^{Pt} γυναικὶ^D νεκροῦ^G
sich|vorstellend aber to|a|woman eines|Toten
appearing but of|a|woman of|a|dead|man

[1501] τοῦδ^G_{Pr} ὁ^{ArtN} παλαιὸς^{AdjN} δριμὺς^{AdjN} ἀλάστωρ^N
dieses der alte scharfe Rächer
of|this the old keen avenger

[1502] Ἀτρέως^G χαλεποῦ^{AdjG} θοινατῆρος^G
des|Atreus harten Tafel|genossen
of|Atreus of|harsh of|banqueter

[1503] τόνδ^A_{Pr} ἀπέτεισν, _{AorAkt}
diesen bezahlte|heim,
this|one has|paid|back,

[1504] τέλεον^{AdjA} νεαροῖς^{AdjD} ἐπιθύσας.^N_{AorAkt}
vollständig den|jungen geopfert|habend.
complete to|young having|sacrificed|upon.

Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: ὡς^{Kon} μὲν^{Pt} ἀναίτιος^{AdjN} εἰ^{PräAkt}
wie zwar un|schuldig bist
as indeed blameless you|are
- [1506] τοῦδε^G πρόνου^G τις^N ὁ^{ArtN} μαρτυρήσων;^N
dieses Mordes wer der bezeugend|werdende;
of>this of|murder who the about|to|bear|witness;
- [1507] πῶς^{Adv} πῶς;^{Adv} πατρόθεν^{Adv} δὲ^{Pt} συλλήπτωρ^N
wie wie; vom|Vater|her aber Mit|helper
how how; from|father but accomplice
- [1508] γένοιτ['] AorMedOp ἄν^{Pt} ἀλάστωρ.^N
würde|werden wohl Rächer.
might|become would avenger.
- [1509] βιάζεται^{PräM/P} δ'^{Pt} ὁμοσπόροις^{AdjD}
waltet|gewaltsam aber gleich|gesäten by|kindred
is|forced but
- [1510] ἐπιρροαῖσιν^D αἰμάτων^G
mit|Zuflüssen des|Blutes
with|streams of|blood
- [1511] μέλας^{AdjN} Ἄρης,^N ὅποι^{Adv} δίκαιος^A προβαίνων^N
schwarz Ares, wohin Strafe vor|gehend
black Ares, whither justice advancing
- [1512] πάχνη^D κουροβόρω^{AdjD} παρέξει.^{FuAkt}
mit|Reif knaben|fressend wird|bieten.
with|frost youth|devouring will|provide.

Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: ιώϊ ιώϊ βασιλεῦ^V βασιλεῦ,^V
io io König King,
io io king king,
- [1514] πῶς^{Adv} σε^A δακρύσω;^{FuAkt}
wie dich werde|lich|beweinen;
how you shall|I|weep;
- [1515] φρενὸς^G ἐκ^{Prp} φιλίας^{AdjG} τι^N ποτ'^{Pt} εἴπω;^{AorAktKnj}
des|Sinnes aus freundlich|er was denn sollte|ich|sagen;
of|mind out|of friendly what at|all may||I|say;
- [1516] κεῖσαι^{PräM/P} δ'^{Pt} ἀράχνης^G ἐν^{Prp} ύφάσματι^D τῷδ[']^D
du|liegst aber der|Spinne in Gewebe diesem
you|lie but of|spider in web this
- [1517] ἀσεβεῖ^{AdjD} θανάτω^D βίον^A ἐκπνέων.^N
gottlosem durch|Tod Leben aus|atmend.
with|impious with|death life breathing|out.
- [1518] ὥμοιο^{ij} μοι^D κοίταν^A τάνδ[']^A ἀνελεύθερον^{AdjA}
wehe mir Bett dies|es|hier un|frei|es
alas to|me bed this unfree
- [1519] δολώ^{AdjD} μόρω^D δαμεὶς^N AorPas
tückischen durch|Tod besiegt|worden
by|treacherous by|doom having|been|subdued
- [1520] ἐκ^{Prp} χερὸς^G ἀμφιτόμῳ^{AdjD} βελέμνῳ^D
aus der|Hand zwei|schneidigem mit|Geschoss.
out|of of|hand with|double|edged with|missile.

Anapäste

- [1521] [Κλυταιμήστρα]: οὔτ^{Pt} ἀνελεύθερον^{AdjA} οἵμαι^{PräM/P} θάνατον^A
weder un|freiun meine|lich Tod
neither unfree I|think death
- [1522] τῷδε^D γενέσθαι.^{AorMedInf}
diesem werden.
to|this to|become.

[1523]	οὐδὲ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} οὗτος ^N _{Pr} δολίαν ^{AdjA} ἄτην ^A	auch nicht denn dieser tückische treacherous Verblendung ruin
[1524]	οἴκοισιν ^D ξθηκ'; _{PerAkt}	den Häusern hat gesetzt; in houses did place;
[1525]	ἀλλ᾽ ^{Kon} ἐμὸν ^{AdjN} ἐκ ^{Prp} τοῦδε ^G _{Pr} ἔρνος ^N ἀερθέν. ^N	sondern mein aus diesem Spross erhoben worden. AorPas but my out of this shoot having been raised.
[1526]	τὴν ^{ArtA} πολυκλαύην ^{AdjA} Ἰφιγενείαν, ^A	die viel beweinte much wept Iphigenie, Iphigenia,
[1527]	ἄξια ^{AdjA} δράσας ^N _{AorAkt} ἄξια ^{AdjA} πάσχων ^N _{PräAkt}	Würdiges getan habend Würdiges leidend worthy having done worthy suffering
[1528]	μηδὲν ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} Ἀιδου ^G μεγαλαυχείτω, _{PräAktImv}	nichts in des Hades soll groß prahlen, nothing in of Hades let him boast,
[1529]	Ξιφοδηλήτω, ^{AdjD}	
	schwert gezeichnetem, by sword wounded,	
[1529b]	Θανάτῳ ^D τείσας ^N _{AorAkt} ἄπερ _{Pr} ἥρξεν. _{AorAkt}	durch Tod gebüßt habend das was the very things begann. with death having paid

Strophe 3

[1530] [Χορός]:	ἀμηχανῶ _{PräAkt} φροντίδος ^G στερηθεὶς ^N _{AorPas}	bin ratlos der Sorge beraubt worden I am helpless of care having been deprived
[1531]	εὔπάλαιμον ^{AdjA} μέριμναν ^A	gut hand habl bare Sorge deft care
[1532]	ὅπα ^{Adv} τράπωμαι, _{PräM/PKnj} πίτνοντος ^G _{PräAkt} οἴκου. ^G	wohin ich mich wende möge, fallend seinden Hauses. whither I should turn, of falling of house.
[1533]	δέδοικα _{PerAkt} δ' ^{Pt} ὅμβρου ^G κτύπον ^A δομοσφαλῆ ^{AdjA}	ich fürchte aber des Regens Schlag haus stürzenden I fear but of rain crash house shattering
[1534]	τὸν ^{ArtA} αίματηρόν ^{AdjA} ψακᾶς ^N δὲ ^{Pt} λήγει. _{PräAkt}	den blutigen· Sprüh regen aber hört auf. the bloody· drizzle but ceases.
[1535]	δίκην ^A δ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἄλλο ^{AdjA} πρᾶγμα ^A θηγάνει _{PräAkt} βλάβης ^G	Strafe aber auf anderes Ding schärft des Schadens penalty but upon other thing sharpens of harm
[1536]	πρὸς ^{Prp} ἄλλαις ^{AdjD} θηγάναισι ^D μοῖρα. ^N	zu anderen Schärfungen Anteil Schicksal. besides other sharpenings fate.

ephymn 3

[1537] [Χορός]:	ἰὼ ^{ij} γᾶ ^V γᾶ ^V εἴθ' ^{Kon} ξμ' ^A _{Pr} ἐδέξω, _{AorSM/P}	io Erde Erde, möge mich auf nähmest, io earth earth, would that me you received,
[1538]	πρὶν ^{Prp} τόνδι ^A _{Pr} ἐπιδεῖν _{AorInfAkt} ἀργυροτοίχου ^{AdjG}	bevor diesen an zu schauen silber wändigen before this one to behold of silver walled
[1540]	δροίτης ^N κατέχοντα ^A _{PräAkt} χάμευναν. ^A	Tropf netz haltend Boden Lager. of chamber occupying ground bed.

[1541]	$\tau\zeta^N_{Pr}$	δ^{ArtN}	$\theta\alpha\psi\omega\nu^N_{FuAkt}$	$\nu\nu^A_{Pr}$	$\tau\zeta^N_{Pr}$	δ^{ArtN}	$\theta\rho\eta\eta\sigma\omega\nu^N_{FuAkt}$
	wer who	der the	beerdigen werdende about to bury	ihn; him;	wer who	der the	beklagen werdende; about to lament;
[1542]	ξ^{Pt}	$\sigma\nu^N_{Pr}$	$\tau\delta^A_{Pr}$	$\xi\rho\xi\alpha i^{\text{AorAktInf}}$	$\tau\lambda\eta\sigma\eta^{\text{FuM/PKj}}$	$\kappa\tau\epsilon\eta\alpha\sigma^N_{AorAkt}$	
	wahrlich truly	du you	dies this	tun to do	wirst wagen, will you endure,	getötet habend having killed	
[1543]	$\check{\alpha}\eta\delta\rho\alpha^A$	$\tau\eta v^{\text{ArtA}}$	$\alpha\eta\tau\eta\zeta^G_{Pr}$	$\dot{\alpha}\pi\eta\omega\kappa\eta\eta\sigma\alpha\eta^{\text{AorInfAkt}}$			
	Mann man	den the	ihr selbst her self	laut beweinen to lament			
[1545]	$\psi\chi\eta^D$	$\tau' \text{Pt}$	$\check{\alpha}\chi\alpha\eta\eta^{\text{AdjA}}$	$\chi\alpha\eta\eta^A$	$\alpha\eta\tau' \text{Prp}$	$\xi\rho\eta\omega^G$	
	der Seele with soul	und and	un liebe ungracious	Gunst favor	statt instead	Taten of works	
[1546]	$\mu\eta\gamma\alpha\lambda\omega^{\text{AdjG}}$	$\dot{\alpha}\delta\eta\kappa\omega^{\text{Adv}}$	$\dot{\epsilon}\pi\eta\kappa\rho\eta\eta\eta^{\text{AorInfAkt}}$				
	großer of great	zu Unrecht unjustly	auferlegen; to accomplish;				
[1547]	$\tau\zeta^N_{Pr}$	δ^{Pt}	$\dot{\epsilon}\pi\eta\eta\mu\eta\eta\eta^{\text{AdjA}}$	$\alpha\eta\eta\eta\eta^A$	$\dot{\epsilon}\pi' \text{Prp}$	$\dot{\alpha}\eta\delta\rho\eta^D$	$\theta\epsilon\eta\omega^{\text{AdjD}}$
	wer who	aber but	grab aufschrift liches funeral	Lob praise	auf upon	dem Mann to man	göttlichen divine
[1548]	$\sigma\nu^{\text{Prp}}$	$\delta\alpha\eta\eta\eta\eta^D$	$\iota\alpha\pi\eta\omega\eta^N_{Pr\eta\eta\eta\eta}$				
	mit together with	Tränen tears	schlagend dashing				
[1550]	$\dot{\alpha}\lambda\eta\theta\epsilon\eta\eta^D$	$\phi\eta\eta\eta\eta\eta^G$	$\pi\eta\eta\eta\eta\eta^{\text{FuAkt}}$				
	in Wahrheit with truth	der Sinne of wits	wird mühen; will labor;				

Anapäste

[1551] [Κλυταιμήστρα]:	$\eta\eta^{\text{Pt}}$	$\sigma\eta^A_{Pr}$	$\pi\eta\eta\eta\eta\eta_{Pr\eta\eta\eta\eta}$	$\tau\eta^{\text{ArtA}}$	$\mu\eta\eta\eta\eta^A$	$\dot{\alpha}\lambda\eta\eta\eta\eta^{\text{PräInfAkt}}$	
	nicht not	dich you	geziemt befits	das the	Sorge care	kümmern zu to care	
[1552]	$\tau\eta\eta\eta\eta^A_{Pr}$	$\pi\eta\eta\eta\eta^{\text{Prp}}$	$\eta\eta\eta\eta^G_{Pr}$				
	dieses· this·	von from	uns us				
[1553]	$\kappa\alpha\pi\eta\eta\eta\eta^{\text{Kon}}$	$\kappa\alpha\tau\eta\eta\eta\eta^{\text{Kon}}$	$\kappa\alpha\eta\eta\eta\eta^{\text{Kon}}$	$\kappa\alpha\eta\eta\eta\eta^{\text{Kon}}$	$\kappa\alpha\tau\eta\eta\eta\eta^{\text{Kon}}$	$\kappa\alpha\tau\eta\eta\eta\eta^{\text{Kon}}$	$\kappa\alpha\tau\eta\eta\eta\eta^{\text{Kon}}$
	AorSAkt und fiel, fall down,	AorSAkt und starb, die,			und and	wir bestatten, we will bury,	
[1554]	$\eta\eta^{\text{Pt}}$	$\eta\eta\eta\eta^{\text{Prp}}$	$\kappa\alpha\eta\eta\eta\eta^G$	$\tau\eta\eta^{\text{ArtG}}$	$\xi\eta^{\text{Prp}}$	$\eta\eta\eta\eta^G$	
	nicht not	unter under	den Weinen of wailings	der the	aus out	Häusern, of houses,	
[1555]	$\dot{\alpha}\lambda\lambda^{\text{Kon}}$	$\iota\eta\eta\eta\eta\eta^A_{Pr}$	$\nu\eta\eta^A_{Pr}$	$\dot{\alpha}\pi\eta\eta\eta\eta^{\text{Adv}}$			
	Iphigenie Iphigenia	ihm him		freudig gladly			
[1556]	$\theta\eta\eta\eta\eta^N$	$\omega\eta^{\text{Kon}}$	$\chi\eta\eta^{\text{PräAkt}}$				
	Tochter, daughter,	wie as	es nötig ist, it is necessary,				
[1557]	$\pi\eta\eta\eta\eta^A$	$\dot{\alpha}\eta\eta\eta\eta^{\text{AorAkt}}$	$\pi\eta\eta\eta\eta^{\text{Prp}}$	$\dot{\alpha}\kappa\eta\eta\eta\eta^{\text{AdjA}}$			
	Vater father	begegnet habend meeting	zu	schnell fahrend swift crossing			
[1558]	$\pi\eta\eta\eta\eta^A$	$\dot{\alpha}\chi\eta\eta\eta^G$					
	Fährdienst ferry	der Schmerzen of sorrows					
[1559]	$\pi\eta\eta\eta\eta^{\text{Prp}}$	$\chi\eta\eta\eta^{\text{DuA}}$	$\beta\alpha\eta\eta\eta^N_{AorAkt}$	$\phi\eta\eta\eta\eta^{\text{FuAkt}}$			
	um around	Hände hands	geworfen habend having cast	wird küssten. will kiss.			

Antistrophe 3

[1560] [Χορός]:	$\check{\alpha}\eta\eta\eta\eta^N$	$\eta\eta\eta\eta^{\text{PräAkt}}$	$\tau\delta^N_{Pr}$	$\dot{\alpha}\eta\eta\eta\eta^{\text{Prp}}$	$\dot{\alpha}\eta\eta\eta\eta^G$		
	Vorwurf reproach	kommt comes	dieses this	statt in return for	Vorwurfs. of reproach.		
[1561]	δ^{AdjN}	$\delta' \text{Pt}$	$\xi\eta\eta^{\text{PräAkt}}$	$\kappa\eta\eta\eta^{\text{AorInfAkt}}$			
	schwierig difficult	aber but	ist there is	zu entscheiden. to judge.			

[1562]	φέρει _{PräAkt}	φέροντ', ^A _{PräAkt}	έκτίνει _{PräAkt}	δ' ^{Pt} ὁ ^{ArtN} _{PräAkt}	καίνων. ^N _{PräAkt}
	trägt bears	tragenden, the bearing one,	zahlt zurück pays back	aber but	der the tötende. killing one.
[1563]	μίμνει _{PräAkt}	δὲ ^{Pt} μίμνοντος ^G _{PräAkt}	ἐν _{Prp}	θρόνῳ ^D	Διὸς ^G
	wartet waits	aber but	des Verweilenden of the remaining	in in	Thron throne des Zeus of Zeus
[1564]	παθεῖ _{AorInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	ἔρξαντα. ^A _{AorSAkt}	θέσμιον ^{AdjN}	γάρ. ^{Pt}
	zu leiden to suffer	den the	getan habenden· one having done·	gesetzmäßig ordained	denn. for.
[1565]	τίς ^N _{Pr}	ἀν ^{Pt}	γονῶν ^A	ἀράτον ^{AdjA}	ἐκβάλοι _{AorAktKnj}
	wer who	wohl would	Nachkommenschaft offspring	verfluchte accursed	hinaus würfe might cast out
					der Häuser; of houses;
[1566]	κεκόλληται _{PerM/P}	γένος ^N	πρὸς ^{Prp}	ἄτῃ ^D	
	ist angeheftet has been stuck	Geschlecht race	an toward	Verblendung. Ruin.	

Anapäste

[1567]	[Κλυταιμήστρα]:	ἐς ^{Prp}	τόνδι ^A _{Pr}	ἐνέβης _{AorSAkt}	ξὺν ^{Prp}	ἀληθείᾳ ^D
		in into	diesen this	bist eingetreten you entered	mit with	Wahrheit truth
[1568]		χρησμόν. ^A	ἐγὼ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	
		Orakelspruch. oracle.	ich I	aber but	nun now	
[1569]		ἐθέλω _{PräAkt}	δαιμονίῳ ^D	τῷ ^{ArtD}	Πλεισθενῶν ^{AdjG}	
		ich will I wish	dem Daimon	dem the	der Pleistheniden of Pleisthenids	
[1570]		ὅρκους ^A	θεμένη ^N _{AorMed}	τάδε ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	στέργειν, _{PräInfAkt}
		Eide oaths	gesetzt habend having set	dieses these	zwar indeed	lieben zu, to accept,
[1571]		δύστλητά ^{AdjA}	περ ^{Pt}	ὄνθι. ^A _{PräAkt}	δὲ ^A _{Pr}	λοιπόν, _{AdjN}
		schwer ertragbare hard to endure	zwar indeed	seiende· being·	welches which	übrige, remaining,
					aber but	gehenden going
[1572]		ἐκ ^{Prp}	τῶνδε ^G _{Pr}	δόμων ^G	ἄλλην ^{AdjA}	γενεᾶν ^A
		aus out	dieser of these	Häuser of houses	andere another	Generation generation
[1573]		τρίβειν _{PräInfAkt}	θανάτοις ^D		αὐθένταισι. ^{AdjD}	
		zermürben zu to wear down	durch Tode by deaths		eigen händigen Mördern. by murderers.	
[1574]		κτεάνων ^G	τε ^{Pt}	μέρος ^A		
		der Besitztümer of possessions	und and	Anteil share		
[1575a]		βαιὸν ^{AdjA}	ἔχουσῃ ^D _{PräAkt}	πᾶν ^{AdjN}	ἀπόχρη _{PräAkt}	μοι ^D _{Pr}
		kleinen small	habend to one having	alles all	genügt suffices	mir to me
[1575b]						μανίας ^G
						μελάθρων ^G
						des Wahnsinns of madness
						der Hallen of halls
[1576]		ἀλληλοφόνους ^{AdjA}	ἀφελούσῃ. ^D _{AorAkt}			
		einander mörderische mutually murderous	abgenommen habend.			
						having removed.

Episode

[1577]	[Αἴγιοθος]:	ώ ^{ij} φέγγος ^N	εὔφρον ^{AdjN}	ἡμέρας ^G	δικηφόρου. ^{AdjG}
		ο ο	Licht light	wohlgesintt kindly	des Tages of day
[1578]		φαίη _{PräAktOp}	ἀν ^{Pt}	ἥδη ^{Adv}	νῦν ^{Adv}
		würde sagen I would say	wohl at least	schon already	jetzt now
				der Sterblichen of mortals	βροτῶν ^G
					τιμαρόυς ^{AdjA}
					Ehr schützende honor guarding

[1579]	Θεοὺς ^A ἄνωθεν ^{Adv} γῆς ^G ἐποπτεύειν ^{PräInfAkt} ἔχη, ^A Götter von oben der Erde beobachten zu Leiden, gods from above of earth to oversee pains,
[1580]	ἰδὼν ^N AorSAkt ύφαντοῖς ^{AdjD} ἐν ^{Prp} πέπλοις, ^D Ἐρινύῶν ^G gesehen habend gewebten in Gewändern, der Erinnyen having seen woven in robes, of Erinyes
[1581]	τὸν ^{ArtA} ἄνδρα ^A τόνδε ^A Pr κείμενον ^A PerM/P φίλως ^{Adv} ἔμοι, ^D Pr den Mann diesen liegend seieinden PerM/P lieb kindly mir, the man this lying to me,
[1582]	χερὸς ^G πατρώας ^{AdjG} ἐκτίνοντα ^A PräAkt μηχανάς. ^A der Hand väterlich er ancestral abzahlenden paying in full Machenschaften. of hand devices.
[1583]	Ἄτρεὺς ^N γὰρ ^{Pt} ἄρχων ^N τῆσδε ^G Pr γῆς, ^G τούτου ^G Pr πατήρ, ^N Atreus denn Herrscher dieses Landes, dieses Vater, Atreus for ruler of this of land, of this father,
[1584]	πατέρα ^A Θυέστην ^A τὸν ^{ArtA} ἔμόν ^{AdjA} ὡς ^{Kon} τορῶς ^{Adv} φράσαι, ^{AorInfAkt} Vater Thystes den the meinen, mein my, wie as deutlich clearly sagen zu, father father, father
[1585]	αὐτοῦ ^G δ' ^{Pt} ἀδελφόν, ^A ἀμφίλεκτος ^{AdjN} ὥν ^N PräAkt κράτει, ^D seines eigenen aber Bruder, zweifelhaft seiend in Macht, of himself but brother, ambiguous being by power,
[1586]	ἡνδρολάτησεν ^{AorAkt} ἐκ ^{Prp} πόλεώς ^G τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} δόμων. ^G vertrieb aus der Stadt und und der Häuser. he drove out of city and and of houses.
[1587]	καὶ ^{Kon} προστρόπαιος ^{AdjN} ἐστίας ^G μολὼν ^N AorSAkt πάλιν ^{Adv} und flehend des Herds gekommen seiend wieder and suppliant of hearth having come again
[1588]	τλήμων ^{AdjN} Θυέστης ^N μοῖραν ^A ηὕρετ' ^{AorSAkt} ἀσφαλῆ, ^{AdjA} elend Thystes Anteil Schicksal fand found sicher, wretched secure,
[1589]	τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} θανὼν ^N AorSAkt πατρῷον ^{AdjA} αἱμάξαι ^{AorInfAkt} πέδον, ^A das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu Boden, not having died ancestral to blood stain ground,
[1590]	αὐτός. ^N Pr ξένια ^A δὲ ^{Pt} τοῦδε ^G Pr δύσθεος ^{AdjN} πατήρ ^N selbst: himself. Gast gaben aber dieses of this gottlos impious Vater guest but than father
[1591]	Ἄτρεύς, ^N προθύμως ^{Adv} μᾶλλον ^{AdvKmp} ἢ ^{Kon} φίλως, ^{Adv} πατρὶ ^D Atreus, Atreus, eifrig mehr als freundlich, dem Vater eagerly more than kindly, to father
[1592]	τῶμῷ ^{ArtD} κρεουργὸν ^{AdjA} ἡμαρ ^A εὐθύμως ^{Adv} ἄγειν ^{PräInfAkt} dem meinen, fleisch schneidigen Tag fröhlich führen zu to lead to my, butchering day cheerfully
[1593]	δοκῶν, ^N PräAkt παρέσχε ^{AorSAkt} δαΐτα ^A παιδεῖων ^{AdjG} κρεῶν. ^G meinend, thinking, gab Mahl kindlich er Fleisches. thinking, provided feast of children of meats.
[1594]	τὰ ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ποδῆρον ^{AdjA} καὶ ^{Kon} χερῶν ^G ἄκρους ^{AdjA} κτένας ^A die zwar fuß langen und der Hände Spitzen Knochen the indeed long and hands topmost combs
[1595]	Ἐθρυπτ', ^{'ImpAkt} ἄνωθεν ^{Adv} zerbrach, von oben from above

[1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]

[1595b]	ἀνδρακὰς ^A καθίμενος. ^N PräM/P Kohlen morsels of men sitzend. sitting.
[1596]	ἄσημα ^{AdjA} δ' ^{Pt} αὐτῶν ^G Pr αὐτíκ' ^{Adv} ἀγνοίᾳ ^D λαβὼν ^N AorSAkt zeichen lose aber von ihnen sofort vor Unwissenheit genommen habend unmarked but of them at once with ignorance having taken
[1597]	ἔσθει _{PräAkt} βορᾶν ^A ἄσωτον, ^{AdjA} ὡς ^{Kon} ὄρᾶς, _{PräAkt} γένει. ^D isst eats Speise food zügellose, wasteful, wie as du siehst, you see, dem Geschlecht.

[1598]	κάπειτ ^{KonAdv} ἐπιγνοὺς ^N _{AorSAkt} ἔργον ^A οὐ ^{Pt} καταίσιον ^{AdjA} und dann and then erkannt habend having recognized Tat deed nicht not recht mäßige proper
[1599]	ἄμωξεν, ^{AorAkt} ἀμπίπτει ^{PräAkt} δ' ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} σφαγὴν ^A ἐρῶν, ^N _{PräAkt} wailte, he wailed, falls darauf falls around aber but von from Schlachtung slaughter liebend, desiring,
[1600]	μόρον ^A δ' ^{Pt} ἄφερτον ^{AdjA} Πελοπίδαις ^D ἐπεύχεται ^{PräM/P} Tod doom aber but unerträglichen unbearable den Pelopiden to Pelopids verflucht, he prays for,
[1601]	λάκτισμα ^A δείπνου ^G ξυνδίκως ^{Adv} τιθεὶς ^N _{PräAkt} ἀρᾶ, ^D Tritt kick des Mahls of upper mit Recht justly setzend setting mit Fluch, with curse,
[1602]	οὕτως ^{Adv} ὀλέσθαι ^{AorInfM/P} πᾶν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} Πλεισθένους ^G γένος. ^N so thus zugrunde gehen zu to perish ganz all das the des Pleisthenes of Pleisthenes Geschlecht. race.
[1603]	ἐκ ^{Prp} τῶνδε ^G σοι ^D πεσόντα ^A _{AorSAkt} τόνδι ^A ιδεῖν ^{AorInfAkt} πάρα. ^{Adv} aus out diesen of these dir for you gefallenen having fallen diesen this sehen zu to see bereit. at hand.
[1604]	κάγω ^{KonN} δίκαιος ^{AdjN} τοῦδε ^G τοῦ ^{ArtG} φόνου ^G ράφεύς. ^N undlich and I gerecht just dieses of this
[1605]	τρίτον ^{AdjA} γὰρ ^{Pt} ὅντα ^A _{PräAkt} μ' ^A ἐπὶ ^{Prp} δυσαθλίω ^{AdjD} πατρὶ ^D als Dritten as third denn for seiend being
[1606]	συνεξελάνει ^{PräAkt} τυτθόν ^{AdjA} ὅντα ^A _{PräAkt} ἐν ^{Prp} σπαργάνοις ^D trieb mit aus drives out winzigen little seienden being
[1607]	τραφέντα ^A _{AorPas} δ' ^{Pt} αὖθις ^{Adv} ἡ ^{ArtN} δίκη ^N κατήγαγεν. _{AorSAkt} aufgezogen wordenen having been raised aber but wieder again die the Dike Justice
[1608]	καὶ ^{Kon} τοῦδε ^G τάνδρος ^G ἡψάμην _{AorMed} θυραῖος ^{AdjN} ὕν, ^N _{PräAkt} und and dieses of this des Mannes of the man griff lich an I laid hold
[1609]	πᾶσαν ^{AdjA} συνάψας ^N _{AorSAkt} μηχανὴν ^A δυσβουλίας. ^G jede every zusammen gefügt habend having joined
[1610]	οὕτω ^{Adv} καλὸν ^{AdjN} δὴ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} κατθανεῖν _{AorInfAkt} ἔμοι, ^D _{Pr} so thus schön fine at least ja auch and
[1611]	ἰδόντα ^A _{AorSAkt} τοῦτον ^A τῆς ^{ArtG} δίκης ^G ἐν ^{Prp} ἔρκεσιν. ^D gesehen habend having seen diesen this one dieser the der of justice
[1612] [Χορός]:	Αἴγισθ', ^V ὑβρίζειν ^{PräInfAkt} ἐν ^{Prp} κακοῖσιν ^D οὐ ^{Pt} σέβω. _{PräAkt} Aigisthos, Aegisthus, freveln zu to insult in in Übeln evils nicht not achte lich. I revere.
[1613]	σὺ ^N δ' ^{Pt} ἄνδρα ^A τόνδε ^A φῆς ^{PräAkt} ἔκὼν ^{AdjN} κατακτανεῖν, _{AorInfAkt} du you aber but
[1614]	μόνος ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἔποικτον ^{AdjA} τόνδε ^A βουλεῦσαι _{AorInfAkt} φόνον. ^A allein alone aber but now bemitleidenswert pitiable diesen this
[1615]	οὐ ^{Pt} φημ' _{PräAkt} ἀλύξειν _{FulInfAkt} ἐν ^{Prp} δίκη ^D τὸ ^{ArtA} σὸν ^{AdjA} κάρα ^A nicht not ich sage I say entkommen to escape in in der Gerechtigkeit justice
[1616]	δημορριφεῖς, ^{AdjA} σάφ ^{,Adv} ἵσθι, _{PerAktImv} λευσίμους ^{AdjA} ἀράς. ^A volks geworfene, people cast, klar clearly wisse, know, offensichtliche
[1617] [Αἴγισθος]:	σὺ ^N ταῦτα ^A φωνεῖς _{PräAkt} νερτέρᾳ ^{AdjD} προσίμενος ^N _{PräM/P} du you dieses these things sprichst you speak unteren by the lower an sitzend sitting by
[1618]	κώπη, ^D κρατούντων ^G _{PräAkt} τῶν ^{ArtG} ἐπὶ ^{Prp} ζυγῷ ^D δορός; ^G Ruder, at the oar, herrschend seienden of the ruling der of the

[1619]	γνώσῃ _{FuMed}	γέρων ^V	ών ^N	PräsAkt	ώς ^{Kon}	διδάσκεσθαι _{PräM/PInf}	βαρὺ _{AdjN}
	du wirst erkennen you will know	Alter old man	seiend being	dass that	belehrt zu werden to be taught		schwer hard
[1620]	τῷ ^{ArtD}	τηλικούτῳ ^{AdjD}	σωφρονεῖν _{PräInfAkt}		εἰρημένον. ^A		
	dem for	so alten, so aged,	besonnen sein to be sensible		gesagt worden. having been said.		
[1621]	δεσμὸς ^N	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	γῆρας ^N	αἱ ^{ArtN}	τε ^{Pt} νήστιδες ^{AdjN}
	Fessel bond	aber but now	und and	das the	Alter old age	die Jones who	und and fastende
[1622]	δύαι ^{AdjDuN}	διδάσκειν _{PräInfAkt}	ἐξοχώταται _{AdjNSup}		φρενῶν ^G		
	zwei miseries	lehren to teach	ausgezeichnet ste most excellent		der Sinnen of minds		
[1623]	ἰατρομάντεις. ^N	οὐχ ^{Pt}	όράς _{PräAkt}	όρῶν ^N	PräAkt	τάδε; ^A	
	Arzt Seher. healer seers.	nicht not	siehst you see	sehend seeing		Pr dieses; these;	
[1624]	πρὸς ^{Prp}	κέντρα ^A	μὴ ^{Pt}	λάκτιζε ^{PrälmvAkt}	μὴ ^{Pt}	παίσας ^N	μογῆς ^{·PräAktKnj}
	gegen against	Stacheln goads	nicht not	tritt, kick,	nicht not	geschlagen habend having struck	du leidest, you may suffer.
[1625] [Χορός]:	γύναι, ^V	σὺ ^N	τοὺς ^{ArtA}	ἥκοντας ^A	ἐκ ^{Prp}	μάχης ^G	μένων ^N
	Frau, O woman,	du	die the	ankommend seienen coming	aus out of	Schlacht battle	PräAkt bleibend remaining
[1626]	οἰκουρὸς ^{AdjN}	εὐνήν ^A	ἀνδρὸς ^G	αἰσχύνων ^N	ἔμα ^{Adv}		
	Haus hürend home staying	Bett bed	des Mannes of husband	beschämend shaming			zugleich at once
[1627]	ἀνδρὶ ^D	στρατηγῷ ^D	τόνδι ^A	ἐβούλευσας ^{AorAkt}		μόρον; ^A	
	dem Mann for a man	Feldherrn general	diesen this	du beschlossest you planned		Tod; doom:	
[1628] [Αἴγιαλος]:	καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^A	τάπῃ ^A	κλαυμάτων ^G	ἀρχηγενῆ ^{AdjA}		
	und and	dieses these things	die Worte insults	der Tränen of weeping	ursprung gebenden origin leading.		
[1629]	Ὀρφεῖ ^D	δὲ ^{Pt}	γλῶσσαν ^A	τὴν ^{ArtA}	ἐναντίαν ^{AdjA}	ἔχεις ^{·PräAkt}	
	dem Orpheus to Orpheus	aber but now	Zunge tongue	die the	entgegengesetzte opposite	hast. you have.	
[1630]	ὁ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἥγε _{ImpAkt}	πάντι ^{AdjA}	ἀπὸ ^{Prp} φθογγῆς ^G	χαρᾶ ^D
	der the	zwar indeed	denn for	führte was leading	alles all things	von by from Laut sound	mit Freude, with joy,
[1631]	σὺ ^N	δ' ^{Pt}	ξεορίνας ^N	νηπίοις ^{AdjD}	ὑλάγμασιν ^D		
	du you	aber but now	auf reizend out of tune	kindischen childish	Gekläffen howlings		
[1632]	ἄξη ^{FuAktKnj}	κρατηθεὶς ^N	AorPas	δ' ^{Pt}	ἡμερώτερος ^{AdjNKmp}	φανῆ ^{AorM/PKnj}	
	du wirst führen· you will lead·	überwältigt worden having been overpowered	aber but now	milderer more tame		wirst erscheinen. you may appear.	
[1633] [Χορός]:	ώς ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	σὺ ^N	μοι ^D	τύραννος ^N	Ἄργειων ^{AdjG}	ἔσῃ ^{FuM/P}
	dass as	doch indeed	du to me	mir me	Tyrann tyrant	der Argiver of Argives	sein wirst, you will be,
[1634]	δὲ ^N	οὐκ, ^{Pt}	ἐπειδὴ ^{Kon}	τῷδι ^D	ἐβούλευσας ^{AorAkt}	μόρον, ^A	
	der who	nicht, not,	seit since	diesem for this	du beschlossest you planned	Tod, doom,	
[1635]	δρᾶσαι _{AorInfAkt}	τόδι ^A	ἔργον ^A	οὐκ ^{Pt}	ἔτλης _{AorSAkt}	αὐτοκτόνως. ^{Adv}	
	tun to do	dieses this	Werk deed	nicht not	wagtest you dared	eigen händig. by yourself.	
[1636] [Αἴγιαλος]:	τὸ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	δολῶσαι _{AorInfAkt}	πρὸς ^{Prp}	γυναικὸς ^G	ἢν _{ImpAkt}	σαφῶς. ^{Adv}
	das the	denn for	betrügen to deceive	von by	Frau a woman	war was	klar. clearly.
[1637]	ἐγὼ ^N	δ' ^{Pt}	ὑποπτος ^{AdjN}	ἔχθρος ^{AdjN}	ἢ _{ImpAkt}	παλαιγενῆς. ^{AdjN}	
	ich I	aber but now	verdächtig suspect	feindlich enemy	war was	alt geboren. of old.	
[1638]	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	τοῦδε ^G	χρημάτων ^G	πειράσομαι _{FuM/P}	
	aus out of	den the	aber but now	dieses of>this	Gütern goods	werde versuchen I will try	

[1639]	ἄρχειν _{PräInfAkt}	πολιτῶν· ^G	τὸν ^{ArtA}	δέ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	πειθάνορα ^{AdjA}
	herrschen to rule	der Bürger· of citizens·	den the	aber but now	nicht not	überred baren persuadable
[1640]	ζεύξω _{FuAkt}	βαρείας ^{AdjD}	οὕτι ^{Pt}	μοι ^D	πειθάνορα ^{AdjA}	
	ich werde anspannen I will yoke	schweren with heavy	keineswegs not at all	mir for me	Strick tragenden rope led	
[1641]	κριθώντα ^{AdjA}	πῶλον· ^A	ἀλλ, ^{Kon}	δὲ ^{ArtN}	δυσφιλῆς ^{AdjN}	σκότω ^D
	Gerste genährten barley fed	Füllen· foal·	aber but	der the	wenig geliebte ill loved	im Dunkel with darkness
[1642]	λιμὸς ^N	ξύνοικος ^{AdjN}	μαλθακόν ^{AdjA}	σφ, ^A	ἐπόψεται. ^{FuM/P}	
	Hunger hunger	Mit bewohnend co dwelling	weich soft	sie them	wird ansehen. will watch.	
[1643] [Χορός]:	τί ^N	δὴ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα ^A	τόνδι ^A	ψυχῆς ^G
	warum why	doch indeed	den the	Mann man	diesen this	aus from
				άπο ^{Prp}	ψυχῆς ^G	κακῆς ^{AdjG}
						bösen evil
[1644]	οὐκ ^{Pt}	αὐτὸς ^N	ἡνάριζες, ^{ImpAkt}	ἀλλά ^{Kon}	νιν ^A	γυνὴ ^N
	nicht not	selbst yourself	tötetest, you slew,	sondern but	ihm him	Frau woman
[1645]	χώρας ^G	μίασμα ^N	καὶ ^{Kon}	θεῶν ^G	ἔγχωρίων ^{AdjG}	
	des Landes of land	Befleckung pollution	und and	der Götter of gods	einheimischen local	
[1646]	ἔκτειν'; _{AorAkt}	Ὀρέστης ^N	ἄρα ^{Pt}	ποι ^{Adv}	βλέπει _{PräAkt}	φάος, ^A
	tötete; has killed;	Orestes Orestes	wohl then	irgendwo perhaps	sieht sees	Licht, light,
[1647]	ὅπως ^{Kon}	κατελθὼν ^N	AorSAkt	δεῦρο ^{Adv}	πρευμενῖ ^{AdjD}	τύχη ^D
	damit so that	hinab gekommen seiend having come down		hierher hither	günstigen with kindly	Fortune fortune
[1648]	ἀμφοῖν ^{AdjDuG}	γένηται ^{AorMedKnj}	τοῖνδε ^{ArtDuG}	παγκρατῆς ^{AdjN}	φονεύς; ^N	
	beider of both	werde may become	der beiden of these two	all mächtig all powerful	Mörder; murderer;	

Schluss

[1649] [Αἴγισθος]:	ἀλλ, ^{Kon}	ἐπει ^{Kon}	δοκεῖς _{PräAkt}	τάδ' ^A	ἐρδειν _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	λέγειν, _{PräInfAkt}	γνώσῃ _{FuMed}	τάχα ^{Adv}
	aber but	weil since	du scheinst you see	dieses	zutun to do	und and	zu sagen, to say,	du wirst erkennen you will know	bald soon
[1650]	εἰα ^{ij}	δή, ^{Pt}	φίλοι ^{AdjV}	λοχῖται, ^V	τοῦργον ^A	οὐχ ^{Pt}	ἐκὰς ^{Adv}	τόδε. ^N	
	auf come on	nun, now,	Freunde friends	Hinter lauerer, ambush men,	das Werk the work	nicht not	fern far	diese. this.	
[1651] [Χορός]:	εἰα ^{ij}	δή, ^{Pt}	ξίφος ^A	πρόκωπον ^{AdjA}	πᾶς ^{AdjN}	τις ^N	εὔτρεπιζέτω. _{PräImvAkt}		
	auf come on	nun, now,	Schwert sword	vor griffig hilt forward	jeder	irgend einer someone	rüstejer. let prepare.		
[1652] [Αἴγισθος]:	ἀλλὰ ^{Kon}	κάγω ^{KonN}	μὴν ^{Pt}	πρόκωπος ^{AdjN}	οὐκ ^{Pt}	ἀναίνομαι _{PräM/P}	θανεῖν. _{AorInfAkt}		
	aber but	und lich and lī	wahrlich indeed	vor griffig ready	nicht not	leugne lich I refuse	zu sterben. to die.		
[1653] [Χορός]:	δεχομένοις ^D	λέγεις _{PräAkt}	θανεῖν _{AorInfAkt}	σε. ^A	τὴν ^{ArtA}	τύχην ^A	δ ^{Pt}	αἰρούμεθα. _{PräM/P}	
	den Annehmenden to the accepting	sagst you say	zu sterben to die	dich· you·	das the	Schicksal fortune	aber but now	wählen wir. we choose.	
[1654] [Κλυταιμήστρα]:	μηδαμῶς, ^{Adv}	ῳ ^{ij}	φίλατ ^{AdjVSup}	ἀνδρῶν ^G	ἄλλα ^{AdjA}	δράσωμεν _{AorAktKnj}	κακά. ^{AdjA}		
	keineswegs, by no means,	ο	liebster dearest	der Männer, of men,	andere other	lassen uns tun let us do	Übel. evils.		
[1655]	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τάδ' ^A	ἐξαμῆσαι _{AorInfAkt}	πολλά, ^{AdjA}	δύστηνον ^{AdjN}	θέρος. ^N		
	sondern but	auch and	dieses	ab ernten to thresh out	viele, many,	elend wretched	Ernte. harvest.		
[1656]	πημονῆς ^G	δ ^{Pt}	ἄλις ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὑπάρχει _{PräAkt}	μηδὲν ^{Pt}	αἰματώμεθα. _{PräM/PKnj}		
	der Not of affliction	aber but now	genug	doch	besteh ^t there is·	nichts nothing	bluten wir jan.		
[1657]	στείχετ ^{PräImvAkt}	αἰδοῖο ^{AdjV}	γέροντες ^V	πρὸς ^{Prp}	δόμους, ^A	πεπρωμένοις ^D	τούσδε ^A		
	geht go	ehrwürdige reverent	Greise elders	zu	Häusern, houses,	zu geteilt seienen for the fated	diese these		

[1658]	πρὶν ^{Prp} παθεῖν ^{AorInfAkt} εἴξαντες ^N _{AorAkt} ὥρᾳ· ^D χρῆν ^{ImpAkt} τάδι ^A _{Pr} ώς ^{Kon} ἐπράξαμεν. ^{AorAkt}	bevor before	leiden to suffer	nachgegeben habend having yielded	der Zeit. to the season.	es war nötig it was necessary	dieses these things	wie as	wir taten. we did.
[1659]	εἰ ^{Kon} δέ ^{Kon} τοι ^D _{Pr} μόχθων ^G γένοιτο ^{AorMedOp} τῶνδι ^G _{Pr} ἄλις, ^{Adv} δεχοίμεθ' ^{PräM/Pop} ἄν, ^{Pt}	if wenn	aber but	dir indeed	Mühen of tools	würde werden might become	dieser of these	genug, enough,	würden wir annehmen we might accept wohl, would,
[1660]	δαίμονος ^G χηλῆ ^D βαρεά ^{AdjD} δυστυχῶς ^{Adv} πεπληγμένοι. ^N _{PerPas}	des Daimon of daemon	mit Klaue with claw	schwer heavy	unglücklich unfortunately	geschlagen worden. having been struck.			
[1661]	ώδι ^{Adv} ἔχει ^{PräAkt} λόγος ^N γυναικός, ^G εἰ ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἀξιοῦ ^{PräAkt} μαθεῖν. ^{AorInfAkt}	so thus	hält holds	Rede speech	der Frau, of a woman,	wenn if	jemand someone	für würdig hält deems worthy	zuhören. to learn.
[1662] [Αἴγιοθος]:	ἀλλὰ ^{Kon} τούσδι ^A _{Pr} ἐμοὶ ^D _{Pr} ματαίαν ^{AdjA} γλῶσσαν ^A ὥδι ^{Adv} ἀπανθίσαι ^{AorInfAkt}	aber but	diese these	mir to me	eitle vain	Zunge tongue	so thus	aus blühen zu lassen to pluck off	
[1663]	κάκβαλεῖν ^{Kon} _{AorInfAkt} ἔπη ^A τοιαῦτα ^{AdjA} δαίμονος ^G πειρωμένους, ^A _{PräM/P}	und hinaus werfen and to cast out	Worte words	solche such	des Daimon of daemon	versuchend seienden, trying,			
[1664]	σώφρονος ^{AdjG} γνώμης ^G θερ ^{Pt} ἀμαρτεῖν ^{AorInfAkt} τὸν ^{ArtA} κρατοῦντα ^A _{PräAkt} θερ ^{Pt} ὑβρίσαι. ^{AorInfAkt}	besonnenen of sensible	Meinung opinion	und and	fehlzugehen to err	den the	herrschen seienden ruling one	und and	freveln. to insult.
[1665] [Χορός]:	οὐκ ^{Pt} ἀν ^{Pt} Ἀργείων ^{AdjG} τόδι ^N _{Pr} εἴη ^{PräAktKnj} φῶτα ^A προσσαίνειν ^{PräInfAkt} κακόν. ^{AdjA}	nicht not	wohl would	der Argiver of Argives	dies this	wäre, might be,	den Mann a man	anschmeicheln to fawn upon	schlechten. evil.
[1666] [Αἴγιοθος]:	ἀλλὰ ^{Kon} ἐγὼ ^N _{Pr} σ' ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} ὑστέραισιν ^{AdjD} ἡμέραις ^D μέτειμ ['] _{PräAkt} ξτι. ^{Adv}	aber but	ich I	dich you	in in	späteren later	Tagen days	werde verfolgen I pursue	noch. still.
[1667] [Χορός]:	οὐκ ^{Pt} ἐὰν ^{Kon} δαίμων, ^N Ὁρέστην ^A δεῦρ ^{Adv} ἀπευθύνη _{PräAktKnj} μολεῖν. ^{AorInfAkt}	nicht, not,	wenn if ever	Gott, a daemon,	Orestes Orestes	hierher hither	hinlenke may direct	zu kommen. to come.	
[1668] [Αἴγιοθος]:	οἶδ' ^{PerAkt} ἐγὼ ^N _{Pr} φεύγοντας ^A _{PräAkt} ἄνδρας ^A ἐλπίδας ^A σιτουμένους. ^A _{PräM/P}	ich weiß I know	ich I	fliehende fleeing	Männer men	Hoffnungen hopes	sich nährend seiende. feeding on.		
[1669] [Χορός]:	πρᾶσσε, ^{PrälmvAkt} πιαίνου, ^{PrälmvAkt} μιαίνων ^N _{PräAkt} τὴν ^{ArtA} δίκην, ^A ἐπει ^{Kon} πάρα. ^{Adv}	tue, do,	mäste, fatten,	beschmutzend staining	die the	Gerechtigkeit, justice,	da since	ist es. at hand.	
[1670] [Αἴγιοθος]:	ἴσθι ^{PerAktlmv} μοι ^D _{Pr} δώσων ^N _{FuAkt} ἄποινα ^A τῆσδε ^G _{Pr} μωρίας ^G χάριν. ^{Prp}	wisse know	mir for me	geben werdend about to pay	Lösegeld penalties	dieser of this	Torheit folly	wegen. for the sake.	
[1671] [Χορός]:	κόμπασον ^{AorAktlmv} θαρσῶν, ^N _{PräAkt} ἀλέκτωρ ^N ὥστε ^{Kon} θηλείας ^{AdjG} πέλας. ^{Adv}	prahle boast	kühn seiend, being bold,	Hahn rooster	so wie as	der Weibchen off females	nahe. near.		
[1672] [Κλυταιμήστρα]:	μὴ ^{Pt} προτιμήσῃς ^{AorAktKnj} ματαίων ^{AdjG} τῶνδι ^{ArtG} ὄλαγμάτων ^G ἐγὼ ^N _{Pr}	nicht not	bevorzuge you may prefer	nichtigen of vain	dieser of these	Gebelle- howlings-	ich I		
[1673]	καὶ ^{Kon} σὺ ^N _{Pr} θήσομεν ^{FuAkt} κρατοῦντε ^{DuN} _{PräAkt} τῶνδε ^{ArtG} δωμάτων ^G καλῶς. ^{Adv}	und and	du you	wir werden setzen we will set	herrschen seiend ruling	dieser of these	der Häuser of houses	gut. well.	